Б 15453 И.
Шк. I
Пол. 3
№ 59

Д-ра Яноты

НѢМЕЦКА ГРАМАТИКА

для

низшихъ клясъ середнихъ шкôлъ.

(Пôсля четвертого и пятого выданя польского.)

61/41

У Львовѣ, 1876.
Накладомъ товариства „Просвѣта“.
Зъ друкарнѣ Товариства им. Шевченка.

Державна Публічна
БІБЛІОТЕКА УРСР
Інв. 298783
Зберіг-ББ

ВНОВІ
ЗВІРЕНО 2002 р.

68771
Au 15453

Змѣстъ:

Часть перша. Звуки. Правопись. Выговоръ.

Стор.

§. 1. Двоякі самогласні въ нѣмецкôй мовѣ . . . 1
§. 2. Выраженя, що пишуть ся черезъ aa . . . 1
§. 3. „ „ „ „ „ ee . . . 2
§. 4. „ „ „ „ „ oo . . . 2
§. 5. „ „ „ „ „ ah . . . 2
§. 6. „ „ „ „ „ äh . . . 3
§. 7. „ „ „ „ „ eh . . . 3
§. 8. „ „ „ „ „ ih . . . 3
§. 9. „ „ „ „ „ uh . . . 3
§. 10. „ „ „ „ „ oh . . . 3
§. 11. „ „ „ „ „ üh . . . 4
§. 12. „ „ „ „ „ öh . . . 4
§. 13. Уваги загальні 4
§. 14. Выраженя, що пишуть ся черезъ ie . . . 6
§. 15. ie яко двогласна 7
§. 16. Самогласні короткі або выраженя, що пишуть ся черезъ pp, ff, tt, mm, rr, ck, tz, bb, dd, gg . . 8
§. 17. Выраженя, що пишуть ся черезъ ß . . . 11
§. 18. „ „ „ „ „ ä, ü, ö и äu . 12
§. 19. „ „ „ „ „ y . . . 15
§. 20. „ „ „ „ „ eu . . . 15
§. 21. „ „ „ „ „ ei и ai . . 16
§. 22. „ „ „ „ „ v . . . 16
Звуки пôднебенні dt и th 17
Звуки гортанні qu, gs, cks, chs, x 17
Правопись въ именахъ власныхъ и словахъ чужихъ 18
Уживане великихъ буквъ початковыхъ . . . 18
Дѣлене слôвъ многоскладныхъ и переношене складôвъ въ одной строчки до другои
О значе

Стор.

Часть друга. Вôдмѣна слôвъ.

Глава перша. Вôдмѣна глагола (спряжене).

§. 30. Властивости спряженя нѣмецкого 24
§. 31. Спряжене глаголôвъ: *А*) Особы 25
§. 32. Спряжене глаголôвъ мôцныхъ: *Б*) Часы . . . 30
§. 33. Громада перва 31
§. 34. „ друга 35
§. 35. „ третя 37
§. 36. „ четверта 38
§. 37. „ пята 41
§. 38. „ шеста 45
§. 39. „ сема 47
§. 40. Правильне спряжене слабыхъ глаголôвъ . . . 48
§. 41. Спряжене глаголôвъ такъ званыхъ минувшо-теперѣшнихъ 49
§. 42. Спряжене глаголôвъ bringen, denken, dünken, tun . 50
§. 43. „ глагола sein 51
§. 44. „ глаголôвъ зложеныхъ 51
§. 45. „ зложене роду дѣяльного 52
§. 46. „ страдальне 55
§. 47. „ описове 56
§. 48. Глаголы роздѣльнй и нероздѣльнй 57
§. 49. О складѣ ge въ причастнику часу минувшого . 58
§. 50. О причастнику zu въ видѣ неозначенôмъ . . . 59
§. 51. Глаголы зворотнй и заименнй 60
§. 52. Уживане глаголôвъ haben и sein въ часѣ минувшôмъ доконанôмъ и давноминувшôмъ спряженя зложеного дѣяльного 61

Глава друга. Вôдмѣна именъ (склонене).

§. 53. Розпôзнане роду именникôвъ по значѣню . . . 72
§. 54. „ „ „ „ походженю . . . 74
§. 55. „ „ „ „ окôнченю . . . 76
§. 56. Рôдъ именникôвъ зложеныхъ, и такожь принятыхъ съ чужихъ языкôвъ 80
§. 57. Именники, котрй змѣняють рôдъ 80
§. 58. Вôдмѣна именникôвъ . . . . . [illegible]
§. 59. „ слаба . . . . . [illegible]
§. 60. „ мôцна. Перше склонене . . . . [illegible]
§. 61. Вôдмѣны мôцнои склонене друге . . . . [illegible]
§. 62. „ мôцнои склонене трете . . . . [illegible]
§. 63. „ мѣшанй . . . . . [illegible]

Стор.

Глава третя. Вôдмѣна приложникôвъ.

§. 65. Степенованє приложникôвъ 96
§. 66. Вôдмѣна приложникôвъ мôцна 98
§. 67. Вôдмѣна приложникôвъ слаба 99
§. 68. Загальнû замѣтки що до вôдмѣнюваня приложникôвъ 99
§. 69. Вôдмѣна приложникôвъ, передъ котрыми стоять або иншû приложники або выраженя приложнû . . 101

Глава четверта. Заименники.

§. 70. Именнû заименники особовû и зворотнû . . 104
§. 71. Именнû заименники неозначенû 105
§. 72. Приложнû заименники посѣдательнû . . . 106
§. 73. Приложнû заименники указуючû 106
§. 74. Приложнû заименники взглядннû 107
§. 75. Заименники пытаючû 108

Глава пята. Числôвники.

§. 76. Числôвники особовû 109
§. 77. Числôвники рядовû 110
§. 78. Иншû числôвники означенû 110
§. 79. Числôвники неозначенû 111

Часть третя. Невôдмѣннû части мовы.

Глава перша. Прислôвники.

§. 80. Походженє прислôвникôвъ 112
§. 81. Подѣлъ прислôвникôвъ пôсля значѣня . . . 113

Глава друга. Приименники.

§. 82. Походженє приименникôвъ 113

Глава третя. Союзы.

§. 83. Подѣлъ союзôвъ пôсля значѣня 114

Часть четверта. Складня.

Глава перва. Порядокъ слôвъ.

84. О реченяхъ въ загалѣ 116
85. Порядокъ выраженій

Стор.
§. 86. Порядокъ простый 117
§. 87. „ переставленый 119
§. 88. „ въ реченяхъ пôдрядныхъ . . . 121
§. 89. „ въ реченяхъ головныхъ наступаючихъ по реченяхъ пôдрядныхъ 122

Глава друга. Складня згоды.

§. 90. Згода присудка съ пôдметомъ 123
§. 91. Выраженя доповняючй присудокъ 125
§. 92. Заименники es, das, wer? was? яко доповнене присудка 126
§. 93. Именники поясняючй иншй именники або именнй заименники 126
§. 94. Поясняючй именники въ третѣмъ падежи съ приименникомъ von 128
§. 95. Заименники вôдносячй ся до именникôвъ роду середнёго означаючихъ особы 129
§. 96. Сполучуванє выраженій приложныхъ . . . 130

Глава третя. Наука о падежахъ.

§. 97. Уживанє первого падежа 131
§. 98. „ четвертого падежа 132
§. 99. „ другого падежа 135
§. 100. „ третёго падежа 147
§. 101. Котрыми падежами рядять нѣмецкй приименники? 153

Глава четверта. Наука о часахъ и способахъ.

§. 102. Наука о часахъ 158
§. 103. Наука о способахъ 159

ЧАСТЬ ПЕРША.

Звуки. Правопись. Выговоръ.

§. 1. Двоякі самогласні въ нѣмецкой мовѣ.

1. Самогласні въ нѣмецкой мовѣ суть або протяглі (gedehnte Laute), або острі (geschärfte Laute).

2. Звычайнымъ знаменемъ протяглого звука самогласнои єсть h, котре стоить безпосередно за самогласною. Въ немногихъ словахъ выражає ся довге a, e и o черезъ aa, ee и oo, а протягле i въ загалѣ черезъ ie.

3. Въ многихъ выраженяхъ довга самогласна не має жадного знамени въ письмѣ.

§. 2. Выраженя, що пишуть ся черезъ aa [1].

1. a) Кôлька названій земленисныхъ, н. пр. Aar, Maas, Saale.

b) Aal м.[2]), угорь; Aar м., орелъ; Aas с., стерво; Baare ж., морозъ безъ снѣгу, мѣсце въ лѣсѣ корчами заросле; Haar с., волосъ; Paar с., пара, два, двѣ, двоє; Saal м., саля, свѣтлиця; Saat ж., сѣвба, засѣвъ; Staar м.[3]), бѣльмо; Staat м., держава, стрôй; Waare ж., товаръ.

2. По при baar, голый, нагій, вôдчисленый, пишуть такожь bar, особливо въ выраженяхъ зложеныхъ, н. пр. barfuß (босый); замѣсть Baare ж., мары, Staar м., шпакъ, пишуть такожь Bahre, Stahr; замѣсть Raa ж., рея[4]), подыбує ся такожь Rae и Rahe.

3. Звукъ ä не подвоює ся. Пишуть отже Säle, салѣ; Härchen с., волосокъ; Pärchen с., парочка; Sälchen с., мала саля, свѣтличка.

---

[1]) Въ сѣмъ и въ послѣдуючихъ выказахъ выпущені суть выраженя посвоячені зъ горѣшними, бо всѣ они задержують той самъ способъ писаня. Скоро н. пр. Aas пише ся черезъ aa, то слова походні: aasen, пасти ся, aasig, стервоватый, такъ само будуть ся писати. Треба памятати, що aa, ee, oo суть однымъ тôлько звукомъ, хотяй буква подвоєна. [2]) Буквы м., ж., с., означають рôдъ сущниковъ, и такъ: м. = мужескій, ж. = женскій, с. = середній. [3]) Звукъ s передъ p и t не выговорює ся якъ sch. Отже-жь Staat, а не Schtaat, spiele, а не schpiele. [4]) Дручокъ або жертка на [illegible]

§. 3. Выраженя, що пишуть ся черезъ ee.

1. a) Beere ж., ягода; Beet с., грядка; Beete ж., червоный буракъ; Heer с., глота, громада, значне число вôйска; Klee м., конюшина (команиця); leer, порожный; Meer с., море; Schnee м., снѣгъ; See м., озеро; See ж., море; Seele ж., душа; Teer м., деготь.

b) Многй чужй выраженя, н. пр. Allee ж., дорога деревами высаджена; Armee ж., армія, значна скôлькость вôйска; Fee ж., пôвбогиня; Galeere ж., байдакъ; Idee ж., гадка, мысль, идея; Kanapee с., канапа; Livree ж., люберія; Moschee ж., мечетъ (турецка божниця); Tee м., чай (гербата).

2. Въ кôлькохъ выраженяхъ правопись не есть постôйна. Такъ пишуть Herd и Heerd м., огнище, ватра; Herde и Heerde ж., череда; Kaffee и Kaffe м., кава; Kameel и Kamel с., велблюдъ; scheel, schel або schäl, косый, зызый, завистный; Scheere, звычайно Schere ж., ножицѣ; Schmeer або Schmer с. (м.), сало; Speer и Sper м., списа; Porree и Porre м., пôръ (ростина); Reede, такожь Rehde, (а навѣть Rhede) ж., становище кораблѣвъ недалеко берега морского.

§. 4. Выраженя, що пишуть ся черезъ oo.

1. Boot с., лодя, байдакъ; Moos с., мохъ; Rooß с., сотъ (праця пчôлъ).

2. Замѣсть Moor м. (с.), багно, подыбує ся такожь Mohr; по при Loos с., жеребъ (лосъ), доля, loosen, жеребъ, (лосъ) тягнути (лосувати), пишуть такожь Los, losen; такъ само Lotse м., лотсманъ, бѣзунъ (показуючій дорогу кораблямъ приплываючимъ и вôдплываючимъ), Schoß м., лоно, Sole ж., сыровиця сôльна, по при Lootse, Schooß, Soole.

3. Звукъ ö не подвоює ся. Пише ся отже Bötchen с., лодочка.

§. 5. Выраженя, що пишуть ся черезъ ah.

Ahle ж., шило; Ahn м., предокъ; ahnden, карати, прочувати; ahnen, прочувати; Bahn ж., дорога, шляхъ; Draht м., дрôтъ; fahl, половый; Fahne ж., хоругов, прапоръ; fahren, ѣхати; Gahre ж., кисненє, закваска; Gefahr ж., небезпеченство; Hahn м., когутъ; Jahn м., порожне мѣсце, що лишає косарь за собою; Jahr с., рôкъ; kahl, лысый; Kahm м., плѣснь на винѣ и иншихъ плынахъ; Kahn м., човенъ; Krahn м., журавель [1]); lahm, кулявый; Lahn м., бляшка (золота або срѣбна); Mahd ж., кôсьба, сѣнокосы; mahnen, напоминати; Mahr м., змора, вѣдьма, мара; nahrhaft, поживный; Naht ж., шва; Pfahl м., паль, кôлъ; prahlen, чванити ся; Prahm м., поромъ; Rahm м., сметана; Rahmen м., рама; Rahne ж., брусъ [2]); Sahne ж., сметана; Wahl ж., выбôръ;

[1]) Знарядъ до двиганя тягарôвъ. [2]) Мѣсце въ лѣсѣ, де вѣтеръ повы-

Wahn м., манія, блудъ; wahr, правдивый [1]); wahren, стеречи; Zahl ж., число; zahm, освоєный, свойскій; Zahn м., зубъ.

§. 6. Выраженя, що пишуть ся черезъ äh.

1. ähnlich, подобный; gähnen зѣвати; Gähre ж., кисненє, закваска; Mähne ж., грива; Mähr ж., байка, сказка; Mährte ж., дробянка [2]); Stähr м., баранъ; Strähn м. або Strähne ж., мотокъ, повѣсмо; währen, тревати, тягнути ся.

2. äh пише ся такожь въ словахъ походныхъ, коли коренний слова пишуть ся черезъ ah, н. пр. Fähnrich м., хорунжій; Gefährde ж., небезпеченство; Fährte ж., бродъ, слѣдъ; jährig, рочный; jährlich, щорочный; lähmen, зробити кулявымъ; nähren, живити; wählen, выбирати; wähnen, думати, гадати; zählen, числити; zähmen, освоювати, уласкавляти; zähnig, зубатый, зубковатый.

§. 7. Выраженя, що пишуть ся черезъ eh.

1. befehlen, приказувати; Begehr ж., жаданє; dehnen, розтягати; Ehre ж., честь; empfehlen, поручити; Fehl м., блудъ, похибка; Gehren м., клинъ; Hehl м., затаєнє; hehr, величный; Kehle ж., горло, гортанка; kehren, звернути; Lehde ж., пустка; Lehm м., глина; Lehne ж., поручє; Lehre ж., наука; Mehl с., мука; mehr, больше; nehmen, взяти; Quehle ж., ручникъ; Sehne ж., тятива, суха жила; sehnen, бажати, sich, банувати; sehr, дуже; stehlen, красти; Wehr с., гребля, гать; Wehr ж., оборона; zehren, травити, нищити.

2. Feme ж., выпасуванє свиней жолудею, кара, звычайно писали Fehme або Fehm ж.; замѣсть Fehm або Fehmen м., стирта, стогъ, пораднѣйше писати Feime м., ж.

§. 8. Выраженя, що пишуть ся черезъ ih.

На означенє довгого і уживає ся h только въ займенникахъ ihm, ihn, ihr, ihrer, ihnen, ihrig.

§ 9. Выраженя, що пишуть ся черезъ uh.

Buhle м., любовникъ; Huhn с., курятко; Muhme ж., тѣтка, стрыйна; Pfuhl м., калюжа, багно; Ruhm м., слава; Ruhr ж., бѣгавка; Stuhl м., столець; Wuhne ж., прорубъ, полянка.

§. 10. Выраженя, що пишуть ся черезъ oh.

Bohne ж., бобъ; Bohle ж., тертиця; bohnen, воскувати (н. пр. помостъ); bohren, вертѣти; Bohrer м., сверликъ; Dohne ж., сильцѣ

[1]) Зъ водси Gewähr ж., увѣренє, покута, gewähren, удѣлити, уступити, прихилити ся до чіеи просьбы. [2]) Вино або пиво, до котрого накрышить ся дробненько хлѣба.

на птахи; Drohne ж., трутень (пчола); Fohle ж., клячь; Fohlen с., лоша; Fohre ж., петругъ; frohn [1]), святый, належащій до пана; hohl, жолубчастый; Hohn м., посмѣховище, наруга; Kohl м., капуста; Kohle ж., вуголь; Lohn м., нагорода; Mohn м., макъ; ohne, безъ; Ohr с., ухо; Rohr с., тростина; Sohle ж., пôдошва; Sohn м., сынъ; wohnen, мешкати.

§. 11. Выраженя, що пишуть ся черезъ üh.

Bühne, ж., позорище, зрѣлище; fühlen, чути; Gebühr ж., довгъ, належитôсть; kühl, холодный; kühn, вôдважный, смѣлый; Mühle, ж., млынъ; Pfühl, м. (с.), подушка; Sühne ж., умолене; wühlen, рыти, розкопувати.

§. 12. Выраженя, що пишуть ся черезъ öh.

1. stöhnen, стогнати; versöhnen, примирити.

2. Въ выраженяхъ fröhnen, бути слугою, Höhle ж., печеря, höhnen, ругати, Köhler м., вуглярь, Oehr с. або Oehse ж., ушко при голцѣ, Röhre ж., труба, пише ся öh задля походженя.

§. 13. Уваги загальнй.

1. Коли передъ або по довгôй самогласнôй стоить t, кладуть h замѣсть по самогласнôй по тôмъ t; се дѣє ся навѣть и въ такихъ выраженяхъ, въ котрыхъ h яко знакъ письменный задля находячои ся въ выраженю двогласнои єсть вже злишне, або въ котрыхъ h не єсть знакомъ писарскимъ, лишень звукомъ орґанічнымъ. Такъ н. пр. писали загально и до теперь часто пишуть Thal с., долина, That ж., дѣло, Thon м., глина, thun, дѣлати, Thurm м., вежа, Thau м., роса, Theil м., часть, theuer, дорогій, Theer м., деготь, Thräne ж., слёза, не вважаючи на тоє, що двогласна уже сама собою єсть довга и не потребує зазнаменованя въ письмѣ, що вôдтакъ не потреба писати Thau, Theil, theuer и т. д. а тôлько: Tau, teil, teuer и т. д. Зарôвно злишнымъ єсть довгу самогласну назначати подвôйнымъ способомъ (подвоювати єѣ и дописувати єще h, або класти h по ie недвогласнôмъ), н. пр. Thee, Theer, stiehl, замѣсть Tee, Teer, stiel [2]).

Найлѣпше отже (въ чисто нѣмецкихъ словахъ) не писати th, тôлько t.

---

[1]) Въ выраженяхъ зложеныхъ и походныхъ, н. пр. Frohnarbeit ж., панщина; Frohnfeste ж., тюрма; Frohnleichnam м., Боже Тѣло, декотрй пишуть такожь fron.

[2]) Дѣоли однако по двогласнôмъ ie або по ie недвогласнôмъ (т. с. по довгôмъ i, котре означає ся черезъ ie) мусить h стояти яко звукъ орґанічный. Такъ н. пр. въ выраженю ziehst, zieht, ie єсть двогласною, а h звукомъ орґанічнымъ; въ выраженяхъ siehst, sieht, sieh, geschieht єсть ie довгимъ i, а h звукомъ орґанічнымъ.

2. Выраженя наведенй въ 6, 11, 12 суть по части походнй, однакожь ихъ слова коренний уже не уживають ся [1]).

3. Въ слѣдуючихъ выраженяхъ h есть звукомъ органічнымъ, а не знакомъ писарскимъ:

a) bähen, парити, огрѣвати; blähen, надувати; blühen [2]), цвисти; Brühe ж., заправа, поливка; Bühel м., горбокъ.

drohen, грозити.

Ehe ж., супружество; ehe, закимъ; ehern, мѣдяный, хрустальный.

fähig, способный; Fehe ж., попѣлиця; flehen, благати; fliehen, утѣкати; Flühe ж., скалиста гола стѣна.

gedeihen, удавати ся, взростати, достигати; gehen, ити; geschehen, стати ся; glühen, жарѣти.

Häher (такожь Heher) м., сойка; Höhe ж., высокôсть.

jähe, наглый, скорый, спадистый.

Krähe ж., ворона; krähen, пѣти.

Lehen с. [3]), лено; leihen пожичити; Lohe ж., дубниця.

mähen, косити; Mühe ж., трудъ.

nahe, близько; nähen, шити.

Oheim м., стрый, дядько.

Rahe ж., рея; Rehe ж., охватъ; Reihe ж., рядъ; Reiher м., чапля; Ruhe ж., супокôй.

Schlehe ж., тернôвка; schmähen, лаяти, ганьбити; Schwäher м., тесть; sehen, видѣти; seihen, цѣдити; spähen, вывѣджувати, слѣдити; sprühen, дрôбными частинами вôднадати, прыскати; stehen, стояти.

Truhe ж., скриня.

wehen, вѣяти; Weihe м., каня; Weihe ж., свячене; Weiher м., сажавка; wiehern, ржати.

zähe, тяглистый, лыкавый; Zehe ж., палець на нозѣ; zeihen, обвиняти; ziehen, тягнути.

b) Floh м., блоха; froh, радый; früh, ранный, рано; Kuh ж., корова; rauh, рапавый; Reh с., серна; roh, сырый; Schuh м., черевикъ; Stroh с., солома; Vieh с., худоба.

c) Aehre ж., колосъ; Brühl м., пôдмокле поле лѣсисте або корчиками покрыте; Dohle ж., галка; erwähnen, вспоминати; Fehde ж., спôръ, борба; Föhre ж., сосна; Mahl с. [4]), знакъ, знамя, судъ; Stahl м., сталь, криця; Zähre ж., слёза; zehn, десять [5]).

---

[1]) Належить ихъ шукати въ давныхъ нарѣчіяхъ нѣмецкихъ.

[2]) Blüte ж., цвѣтъ, Glut ж., жаръ, пишуть ся безъ h.

[3]) Разомъ съ походными belehnen, надати лено, entlehnen, пожичити.

[4]) Зо всѣма походными и зложеными выраженями: Gemahl м., мужъ, Gemahl с., або Gemahlin ж., жена, vermählen, оженити, дати за мужъ; Mahlberg м., або Mahlstatt ж., мѣсце де вôдбуває ся судъ, и т. д. Коли Mahl означає часъ, н. пр. часъ обѣдный, часъ до вечеряня, то h есть знакомъ писарскимъ, и пишуть такожь Mal; mal разъ, въ численю, н. пр. einmal, zweimal безъ h; такъ само Denkmal с., памятникъ, нагробникъ.

[5]) Въ выраженяхъ наведеныхъ пôдъ a) звукъ h находить ся межи двома самогласными, починаючи заразомъ складъ слова; то само дотычить

§. 14. Выраженя, що пишуть ся черезъ ie.

Щобы означити протягле звучене самогласнои i, ставляє ся по нѣй e въ слѣдуючихъ выраженяхъ:

a) Augenlied c., повѣка, вѣя.

bieder, ретельный, уцтивый; Biene ж., пчола.

Diele ж., тертиця; dieser, -es, -e, той, тоє, тая.

Fiedel ж., скрипка; sich fiedern, пѣрити ся; Flieder м., ясминъ; Friede м., миръ, покôй; Fries м., середній белёкъ, леґарь.

gediegen, основный, саморôдный; Giebel м., вершокъ даху; Gier ж., хôть; Glied c., членъ; Griesgram м., морока, бурмило.

Kiel м., боркъ, спôдный трамъ корабля; Kies м., грубый пѣсокъ; Kiesel м., кремѣнь; Kieze ж., кôтка, кошичокъ подовговатый зъ лыка; kriegen, дôстати.

liegen, лежати; liederlich [1]), недбалый, ледачій.

Mieder c., станикъ, корсетъ.

nieder, въ долину; niedrig, низькій.

Papier c., паперъ; Paradies c., рай; Pfriem або Pfriemen м., Pfrieme ж., шило.

Riegel м., засôвка; Ries c., риза паперу; Riese м., велитъ; rieseln, журчати.

Schiefer м., лупокъ, брусець; schiel, зызоватый; Schiene ж., шина; Schienbein c., голень, голенева кôсть; Schmiede ж., кузня; Schmiere ж., мазюка, масть; Schwiele ж., мозолъ; Schwiegermutter ж., свекра; Schwiegersohn м., зять; Schwiegertochter ж., невѣстка; schwierig, трудный; Sieb c., решето, сито; sieben, сѣмь; siedeln, осѣсти; Sieg м., побѣда; Siegel c., печатка; Spiel c., игра; Stiefel м., чобôтъ; Stieglitz м., щиголъ; Stiel м., черенець, ручка, стрѣлка, прутикъ у ростины; Striegel ж., згребло; Strieme ж., басаманъ, знакъ вôдъ удару.

Tiegel м., рынка; Tiene ж., ванна; Trieb м., наклонъ, наклоннôсть страсти; Triebel м., клинъ боднарскій.

versiegen высохнути, перестати течи (говорячи о жерелѣ); Vieh c., худоба; viel, богато, много.

выраженій помѣщеныхъ пôдъ b), коли ихъ продовжить ся. Вже тоє переконує, що въ тыхъ выраженяхъ h єсть звукомъ орґанічнымъ. Крôмъ того въ выраженяхъ посвояченыхъ зъ горѣшними тоє h замѣнює ся на g або ch, що не могло бъ бути, коли бъ тоє h було тутки лишень знакомъ писарскимъ. Н. пр. Buckel м., горбъ: Bühel; gediegen, саморôдный, основный: gedeihen, gediehen; Fluch ж., утеча: fliehen; Gicht ж., ломанє, гостець: gehen; Geschichte ж., исторія: geschehen; hoch, высокій: Höhe; Licht c., свѣтло: Lohe; nächst, по-при, побôчь: nahe; dirigo, recht, добре, право, rectus: Reihe; Schmach ж., ганьба: schmähen; Schwager м.: Schwäher; Trog м., корыто: Truhe; vivarium: Weiher; zeihen: Inzicht ж., пошлякъ; zog, тягнувъ, Zucht ж., приховокъ, карнôсть: ziehen; pulic-is: Floh; rauc-us: rauh, roh; pecus: Vieh; dec-em: zehn.

[1]) Выраженя liederlich и Mieder зô взгляду на походженє (вôдъ luoder c., теперь Luder c., стерво, muoder c., moderculа) правильнѣйше черезъ ü нежели [illegible] бы належало, и справдѣ у декотрыхъ писателѣвъ находить ся lüderlich.

wieder, опять, зновь; Wiege ж., колыска; wiegen, важити, колысати; wiegen, aufwiegeln, порушати, пôдбурювати; wiehern, ржати; Wieke ж., скубанка; langwierig, довго треваючій; Wiese ж., лука; Wiesel с., ласиця.

Ziege ж., коза; Zieger м., жентиця, съ котрои еще дôстае ся сыръ; Ziel с., цѣль; ziemen, годити ся; Ziemer м., быковець; ziemlich, чемный, пригôдный, досыть; Zieselmaus ж., сусликъ, овряшокъ; Ziererbse ж., рôдъ гороху; Zwielicht с., сумракъ; Zwiespalt м., роздвоене; Zwietracht ж., незгода; Zwiebel ж., цибуля.

b) Въ декотрыхъ глаголахъ громады другои, третёи и четвертои, н. пр. befiehlst, befiehlt, befiehl; gebierst, gebiert, gebier; geschieht; liesest, liest, lies; siehst, sieht, sieh; blieb, bliebe, geblieben; gedieh, gediehe, gediehen и т. д. Гл. §§. 34, 35 и 36.

§. 15. ie яко двогласна [1]).

1. Якъ ḫ не завсѣгды есть знакомъ протяглого звука попереднёи самогласнои, лишень часто звукомъ орґанічнымъ, такъ и е по і не все есть знакомъ довгого і, тôлько звукомъ орґанічнымъ, проте есть ie двогласною, именно въ выраженяхъ:

a) Bier с., пиво; Biest ж., сяра; Brief м., листъ.

die, тая, котра и т. д.; Dieb м., злодѣй; dienen, служити; Dienstag м., второкъ.

Fliete ж., пускало [2]); Fieber с., трястя, пропасниця.

Griebe ж., шкварокъ; Grieche м., Грекъ; Gries м., дрôбна каша.

hie, hier, тутъ, тутка; Hieb м., ударъ.

Kiefer м., щока; Kiefer ж., сосна; Kiel м., дно корабля, боркъ; Kien м., смолякъ; Knie с., колѣно; Krieg м., вôйна.

lieb, милый; Lied с., пѣсня.

Miete ж., наемъ.

nie, нѣколи; niemand, нѣхто; Niere ж., нырка; niesen, кихати; nieseln, черезъ нôсъ говорити, дрôбно падати (говорячи о дощи); Niet с., плѣшка, заклепъ; Niete ж., нумеръ не выгрываючій.

Priester м., священикъ.

Ried, Riet, с., багновиця; Riemen м., ремѣнь; Riester м., пôдбите (на нозѣ).

schief, косый; schier, скоро, зовсѣмъ; schmiegen, тулити ся; sie, она, они; siech, хирявый, хирный; Spiegel м., зеркало; Spieß м., списа; Stiefmutter ж., мачоха; Stiefsohn м., пасербъ, пасынокъ; Stieftochter ж., пасербиця; Stiefvater м., вôтчимъ; Stier м., быкъ.

tief, глубокій; Tier с., звѣря.

---

[1]) Двогласна ie не рôжнить ся теперь що до звука вôдъ протяглого ḫ, (ie, iḫ), а повстала зъ iu (io).

[2]) Н...

vier, чотыри; Flies (Vlies) с., руно.
wie, якъ.
Ziegel м., цегла; Zier ж., окраса.

b) Въ глаголахъ пятои громады. Гл. §§. 37.

c) Въ часѣ минувшôмъ глаголôвъ семои громады. Гл. §. 39.

d) Вô всѣхъ выраженяхъ чужихъ, именно романскихъ, а закôнченыхъ на ier, ieren, ierung, н. пр. Barbier м., голярь, цируликъ; Panier с., хоругов; Revier с., вôддѣлъ (въ лѣсѣ); barbieren, голити; rasieren, голити; regieren, рядити, управляти; spazieren, проходжати ся; studieren, учити ся; Regierung ж., рядъ, правлѣне, и т. и.

e) Въ выраженяхъ принятыхъ зъ мовы грецкои, закôнченыхъ на ie, н. пр. Akademie ж., академія; Agronomie ж., наука о рôльництвѣ; Anarchie ж., безладъ; Antipathie ж., вôдраза; Sympathie ж., любовь, симпатія; Oekonomie ж., економія, и т. и.

2. Въ выраженю Stiege ж., сходы, корѣнне ie можь уважати за довге i або за двогласну.

§. 16. Самогласнй коротки або выраженя, що пишуть ся черезъ pp, ff, tt, mm, rr, ck, tz, bb, dd, gg.

1. Согласнй p, f, t, s, z, k, m, l, n и r, по самогласнôй короткôй подвоюють ся якъ въ серединѣ слова межи двома самогласными, такъ и на кôнци складôвъ.

pp: doppelt, подвôйный; Gestrüppe с., корчѣ; Kappe ж., шапка; Knappe м., джусъ, джура; Lippe ж., губа; Pappel ж., тополя; Steppe ж., степъ; knapp, тѣсный.

ff: Affe м., малпа; Büffel м., буйвôлъ; Laffe м., дуракъ; Löffel м., ложка; Neffe м., братанокъ, сестрѣнець; Pfeffer м., перець; Waffe ж., оружіе, и т. д.
Griff м., ручка; Pfiff м., свистъ; Puff м., тусанъ, кулакъ; schroff, стрôмкій, прикрый; Schliff м., оглада; Stoff м., матерія, предметъ, и т. д.

tt: betteln, жебрати; bitten, просити; Blatter ж., короста; Butter ж., масло; Dotter м., жовтокъ; Futter с., пôдшевка, паша; Gatte м., мужь, и т. д.
Blatt с., листъ; fett, товстый; Gott м., Богъ; matt, втомленый, знуреный; nett, харный, чистый; Schritt м., крокъ; Spott м., насмѣшка, и т. д.

mm: Amme ж., мамка; Ammer ж., стернадка; brummen, воркотѣти; Flamme ж., поломѣнь; Hammel м., скôпъ; Hammer м., молотокъ, клевець; Himmel м., небо, и т. д.
Damm м., гребля; dumm, дурный; Grimm м., гнѣвъ, ярôсть; Damm м., пробѣнь; krumm, кривый; schlimm, злый; Stamm,

l: billig, слушный, дешевый; Brille ж., окуляры (наочники); brüllen, ревѣти; Elle ж., локоть; Galle ж., жовчь; Keller м., пивниця; Müller м., мельникъ; Wille м., воля, и т. д.
Ball м., пилка, баль (забава); grell, яркій, разячій; Groll м., гнѣвъ (завзятый); Quell м., крыниця; toll, скаженый; voll, повный, и т. д.

nn: brennen, горѣти, палити ся, палити; Brunnen м., колодязь; Donner м., грôмъ; Henne ж., курка; Kanne ж., коновка; kennen, знати; Nonne ж., черниця, и т. д.
dann, потôмъ; Kinn с., борода (часть лиця, не зарôстъ); Sinn м., змыслъ; Zinn с., цина, и т. д.

rr: Farre м., бычокъ; girren, воркувати; harren, ждати, чекати; knurren, ворчати; Pfarre ж., попôвство; Schnarre ж., скрипавка, деркачь; wirren, замотати, и т. д.
dürr, сухій; Geschirr с., начине; irr, блудный; Narr м., дурень, и т. д.
Звукъ in, доданый до кореня, пише ся въ продовженю (въ ч. мн.) черезъ два n, н. пр. Fürstin ж., княгиня, Fürstinnen, княгинѣ.

2. Замѣсть ss пише ся tz, а ck замѣсть kk.

ck: Acker м., рôля; backen, печи ся, печи; Brücke ж., мôстъ; Ecke ж., кутъ, рôгъ; Glocke ж., дзвôнъ; Hacke ж., сокира, топôръ; Lücke ж., промычка, дѣра, щерба, и т. д.
Blick м., поглядъ; Bock м., козелъ; Genick с., потылиця; Glück с., щасте; Rock м., капота; Sack м., мѣшокъ; Schock с., копа, и т. д.

tz: Hitze ж., спека; Katze ж., кôтъ; kratzen, драпати; kritzeln, мазати; Mütze ж., шапка; Nutzen м., пожитокъ, хосенъ; schwitzen, прѣти, и т. д.
Blitz м., лыскавка, блыскавиця; Netz с., сѣть; Putz м., стрôй; Rotz м., шмаркôтъ; Satz м., скокъ, речене; Schatz м., скарбъ; Schutz м., оборона, и т. д.

3. Звуки b, d и g подвоюють ся лишень въ серединѣ слова межи двома самогласными.

bb: babbeln або babbern (такожь bappeln або bappern), папляти; Ebbe ж., вôдливъ моря; grabbeln або krabbeln, шпырати, карабкати ся; Krabbe ж., ракъ морскій; Quabbe ж., пôдгорле; Quebbe ж., трясавиця; Robbe ж., фока, тюлень; Sabbe ж., слина; Schnibbe ж., чôлко, клинъ (опаски чола въ строю жѣночôмъ); schwabbeln (такожь schwappeln), гойдати.

dd: Adder ж., гнѣвна дѣтина; schmaddern, ялозити, не обходити ся зъ якимъ плыномъ чисто; Schnodder м., шмаркôтъ; Troddel ж., торока; Widder м., баранъ.

gg: Dogge ж., брытанъ; Egge ж., борона; Flagge ж., хоруговь корабельна; flügge, опѣреный, способный лѣтати; Roggen м.,

жито; schmuggeln, пачкувати, шмиглювати; Segge ж., осока (ростина); Schmuggler м., перемытчикъ, шмиглярь.

4. Звуки w, ß, ck, j, h и ch не подвоюють ся нѣколи.

5. По самогласнôй довгôй и по двогласнôй не можна подвоити наступаючои согласнои. Не повинно ся отже писати Kreutz с., хрестъ, Weitzen м., пшениця, але Kreuz, Weizen.

6. Коли-бъ на кôнци складу стануло кôлька рôжныхъ согласныхъ, то зъ нихъ нѣ одна не подвоює ся.

Вынятû суть выраженя jetzt або itzt, теперь; zuletzt, въ кôнци, наконець; sammt, разомъ; Wamms с., кафтанъ; Gespinst (такожь Gespinst) с., прядиво; Gewinnst (такожь Gewinst) м., корысть, зыскъ; Schnapps (Schnaps) м., горѣлка; Kenntnis ж., знане; Branntwein (Brantwein) м., горѣлка.

Въ глаголахъ передъ закôнченями st або t часто можна подыбати согласну подвоєну, н. пр. foppst, foppt; raffst, rafft; schwimmst, schwimmt, и т. д. Е то тôлько позôрна выємка, бо кôлька согласныхъ тутъ лишь задля того зôйшло ся, що передъ st и t выкинено е: такъ foppst, foppt повстало съ foppest, foppet; raffst, rafft зъ raffest, raffet; schwimmst, schwimmt съ schwimmest, schwimmet, и т. д.

7. Въ бесѣдѣ треба старанно вôдрôжняти самогласнû довгû вôдъ короткихъ: Ahle, шило, Aale угрѣ: alle всѣ; Bahn, дорога: Bann, выгнане съ краю, потокъ, клятва; bahnen, стелити дорогу: bannen, выганяти съ краю; fahl, половый: Fall, упадокъ, лучай; fahre, ѣду: Farre, быкъ; Kahm, плѣснь, kam, прійшовъ: Kamm, гребѣнь; Kahn, човенъ: kann, можу; lahm, кулявый: Lamm, ягня; prahlen, чванити ся: prallen, сильно ударити о що; Rahmen, рама: rammen, вбивати палѣ; rate, раджу: Ratte, щуръ; Saat, сѣйба, засѣвъ: satt, сытый; Staat, держава, стрôй: Stadt, мѣсто, Statt, мѣсце; stahl, укравъ: Stall, стайня; Staar, шпакъ, бѣльмо: starr, сцѣпенѣлый, скостнѣлый; Schaf, вôвця: Schaff, цебрикъ; schal, вывѣтрѣлый, млавый: Schall, звукъ, гомôнъ; Schlaf, сонъ: schlaff, замлѣлый; Wahl, выбôръ: Wall, валъ, окôпъ; Wahn, манія, блудъ: wann, коли; Beet, грядка: Bett, ложе; quäle, мучу, Quehle, ручникъ: Quelle, жерело; den, того, тымъ: denn, бо; Fehl, блудъ, похибка: Fell, шкôра, кожа; fehlen, блудити: fällen, стинати; Hehl, укрыте, затане: hell, ясный; hehr, величный, величавый, Heer, вôйско: Herr, панъ; Hehler, таитель, укрываючій: Heller, шелюгъ; Kehle, горло: Kelle, черпачка; Sehne, тятива, суха жила: Senne, пастухъ въ горахъ (югасъ); stehlen, красти: stellen, поставити; zehren, травити: zerren сѣпати, шамотати; Bienen, пчолы: binnen, въ протягу (певного часу); ihm, єму: im, въ; ihn, єго: in, въ; ihnen, имъ: innen, внутрь, у внутрѣ; ihr, єи, ѣй: irr, блудный; Schiefer, лупокъ, брусець; Schiffer, корабельникъ; spiele, граю: Spille, веретено; Stiel, держакъ, ручка: still, тихій; Ofen, печь: offen, отвертый, отвореный; wohne, мешкаю: Wonne, розкôшь; Höhle, печера: Hölle, пекло; Buhle, любовникъ: Bulle, бугай; fühlen, чути, чуствовати: füllen, [illegible] Hütte хата, и т. д.

§. 17. Выраженя, що пишуть ся черезъ ſſ.

1. a) Bleſſe ж., лысина у коня; Braſſen м., лящь (рыба); deſſen, того; Droſſel ж., дроздъ; Eſſe ж., кузня; hiſſen, вѣтрила розняти; Kiſſen с., подушка; Kreſſe ж., жерюха, смыкавка; küſſen, цѣлувати; Meiſſen, Мисния; Meſſing с., жовта мѣдь, мосяжь; miſſen, не видѣти, не мати; Niſſe ж., гнида; niſſe, складъ покорѣнный [1]), н. пр. Hinderniſſe, перешкоды; paſſen, приставати; praſſeln, трѣщати; Preuſſen, Пруссія; raſſeln, туркотати, брязчати; Speſſart м., Спесартъ (горы); weſſen, кого, чого, чій?

b) gewiſs, певный; Kuſs м., цѣлунокъ, поцѣлунъ; Roſs с., кôнь.

c) Выраженя съ чужихъ языкôвъ взятû заховують такожь и правопись тыхъ языкôвъ, н. пр. Adreſſe ж., написъ на листѣ; Claſſe ж., вôддѣлъ; Gloſſe ж., толкованє (якого слова); Kaſſe ж., каса, скриня; Meſſe ж., служба божа; preſſen, гнести; Taſſe ж., чарка; Treſſe ж., шлякъ, обшѣвка на одежи; Baſs м., басъ; Koloſs м., великданъ, колосъ; Paſs м., просмыкъ въ горахъ, пашпортъ; Troſs м., череда, и т. и.

d) Замѣсть ſſ пише ся тôлько одно s на кôнци складу въ выраженяхъ deshalb, deswegen, для того; weshalb, weswegen, для чого; indes, unterdes, тымчасомъ.

2. Вô всѣхъ иншихъ выраженяхъ означає ся звукъ, котрый такъ вымовляє ся якъ руске *с*, черезъ букву ß якъ въ серединѣ выраженя межи двома самогласными, такъ и на кôнци складôвъ. Проте треба писати beßer, лучше, beißen, кусати, Biß м., укушенє, Bißen м., кусокъ, окрушина, blaß, блѣдый, bloß, нагій, голый, Buße ж., покута, büßen, покутувати, и т. д., а не beſſer, beiſſen, Biſs и т. д.

Рôжниця звукôвъ ß и ſſ затирає ся чимъ разъ бôльше, а теперь мало хто на ню зважає. Однакъ належить памятати на слѣдуючû уваги:

a) ſ єсть придыховымъ слабымъ, ß придыховымъ мôцнымъ звукомъ [2]).

---

[1]) Въ ч. єд. покорѣнный складъ (Nachſilbe) nis пише ся черезъ одно s, такъ само передкорѣнный (Vorſilbe) mis, н. пр. Misjahr с., рôкъ неурожайный.

[2]) Мôцнû звуки непридыховû суть p, t, k, слабû b, d, g. Мôцнымъ непридыховымъ p, t, k вôдповѣдають мôцнû придыховû f (ph, pf), z, ß, ch, а слабымъ непридыховымъ b, d, g слабû придыховû w, ſ, j, h. Звукови t вôдповѣдають двѣ придыховû z и ß; такъ само звукови d придыховû ſ и j. Що звуки z и ß суть спорôднений, можь пôзнати съ слѣдуючихъ примѣрôвъ: eßen, ѣсти: Atz ж., жиръ; Fuß м., нога: Pfote ж., лабка; gleißen, блыщати: Glatze ж., лысина; heiß, горячій: Hitze ж., жаръ, скваръ; Keßel м., котелъ: catillus; Kloß м., брыла: Klotz м., колода; Maß с., мѣра: Metzen м., мѣра майже пôвкôрцева; Meßer м., нôжъ: Metzger м., рѣзникъ, Steinmetz м., камѣнярь; naß, мокрый: netzen, звохчити; Riß м., розôдранє: Ritz м., задрасненє, заскаленє; ſaß, сидѣвъ: ſitzen, сидѣти, Satz м., скокъ, реченє; ſchießen, стрѣляти: Schütze м., стрѣлець; ſchleißen, дерти (пѣрє): Schlitz м., розпорокъ; Schweiß м., пôтъ: ſchwitzen, прѣти; vergeßen, забути: ergetzen (меньше правильно ergötzen), забавити; wißen, знати: Witz м., дотепъ.

b) ſ вôдповѣдає слабому звукови непридыховому d, а ß мôцному непридыховому t.

c) ſſ єсть звукомъ подвоєнымъ, и для того въ письмѣ роздѣльнымъ (ſ-ſ), ß противно звукомъ поєдинчимъ, и проте нероздѣльнымъ.

d) Хибно думають декотрî, що на кôнци складôвъ або выраженій ß, а въ серединѣ межи двома самогласными ſſ належить писати, н. пр. Fuß, ч. мн. Füſſe. Хибна такожь и така думка, що будьто вôдъ довгого або короткого выголошеня попередучои самогласнои залежить, чи писати ß, чи ſſ.

§. 18. Выраженя, що пишуть ся черезъ ä, ü, ö и äu.

1. Звуки ä [1]), ü, ö и äu утворили-сь съ первѣсныхъ a, u, o и au. Задля того треба ихъ всюды писати, де лишь того вымагає походженє слова, а именно:

a) Въ числѣ многôмъ сущникôвъ (именникôвъ), н. пр. Aſt м., галузь, конаръ, Aeſte; Bruſt ж., грудь, Brüſte; Koch м., кухарь, Köche; Baum м., дерево, Bäume.

b) Въ высшихъ степеняхъ многихъ приложникôвъ (и прислôвникôвъ), н. пр. arm, убогій, ärmer, am ärmſten; jung, молодый, jünger, am jüngſten; rot, червоный, röter, am röteſten; oft, часто, öfter, am öfteſten.

c) Въ другôмъ и третôмъ лици ч. єд. часу теперѣшнёго способу высказуючого глаголôвъ мôцныхъ: н. пр. fahre, ѣду, fährſt, fährt; ſtoße, пхаю, ſtößeſt, ſtößt; laufe, бѣжу, läufſt, läuft.

d) Въ способѣ можливôмъ часу минувшого недоконаного глаголôвъ мôцныхъ, н. пр. band [2]), вязавъ, bände, вязавъ бы; fuhr, ѣхавъ, führe, ѣхавъ бы; bog, гнувъ, böge, гнувъ бы.

e) Въ числѣ многôмъ способу высказуючого, такожь въ способѣ можливôмъ часу минувшого недоконаного кôлькохъ глаголôвъ званыхъ минувшо-теперѣшними, якъ н. пр. mögen, могти, хотѣти, können, могти, dürfen, смѣти, müßen, мусѣти, möchte, könnte, dürfte, müßte [3]).

f) Въ дуже многихъ словахъ походныхъ, котрыхъ слова коренниî єще доси уживають ся, н. пр. Angſt ж., тревога, ängſtigen, тревожити, ängſtlich, тревожный; Gunſt ж., прихильнôсть, günſtig, прихильный, begünſtigen, сприяти, Günſtling м., любимець;

---

[1]) Замѣсть ä пише ся въ многихъ выраженяхъ e, н. пр. Eltern, родичѣ, вôдъ alt; nennen, называти, вôдъ Name м., имя; edel, шляхотный, вôдъ Adel м., шляхоцтво.

[2]) Языки славянскî вôдмѣняють глаголы въ часѣ минувшôмъ такожь и черезъ роды. Такои вôдмѣны не ма въ нѣмецкôмъ языцѣ. Крôмъ того въ языцѣ нѣмецкôмъ въ часѣ минувшôмъ третє лице ч. єд. рôвне єсть первому. Задля того band значить: вязавъ, вязала, вязало, вязавъ-ємь, вязала-мь.

[3]) Шѣсть глаголôвъ слабыхъ мають въ способѣ можливôмъ часу минувшого недоконаного e замѣсть ä, brennete, kennete, nennete, rennete, (такожь brennte, [illegible] nennte) ſendete, wendete.

Hof м., двôръ, подвôрє, höfisch, двôрскій, höflich, ввѣчливый, Höfling м., дворакъ, Gehöft с., обôйстє; sauer, квасный, säuerlich, квасковатый, säuern, заквашувати, Säuerling м., щавникъ, квасокъ, Säure ж., квасъ.

g) Въ многихъ выраженяхъ походныхъ, котрыхъ коренни слова або первѣсни виды вже не уживають ся [1]). Сюды належать:

ähnlich, подôбный; Aehre ж., колосъ; bähen, парити; blähen, надувати; fähig, здôбный; Gräte ж., остякъ, вôсть; jähe, наглый; Käfich (такожь Käfig) м., клѣтка; krächzen, кракати; Krähe ж., ворона; Lägel с., банька [2]); läppern, цыкати, хлептати; läppisch, дурноватый, недорѣчный; Lärche ж., модеревь; Lärm м., галасъ; Mähne ж., грива; Märchen с., сказочка, небылиця; Mähre ж., шкапа; plätschern, плюскати; prägen, бити (грошѣ); Ränke (ч. м.), пôдступъ; rösch, черствый, хрупкій (хлѣбъ); Säbel м., шабля; Säge ж., пила; Schächer м., розбôйщикъ, пройдисвѣтъ; Schädel м., чашка; schäkern, шутити, барашкувати; Schälbe ж., ялôвка; Schämel м., стôльчикъ, пôднôжокъ; Schärfe або Schärpe ж., шарфа; schräg, скôсный; träge, лѣнивый; Träne ж., слёза; zähe, тяглистый, лыкавый; Zähre ж., слёза.

abtrünnig, вôдступный, вѣроломный.

blühen, цвисти; Blüte ж., цвѣтъ; Brücke ж., мôстъ; Brühe ж., окрôпъ, поливка; Brühl м., багниско; brüllen, ревѣти; Büffel м., буйвôлъ; Bühel м., горбокъ; Bühne ж., позорище; Bürde ж., тягаръ; Bürge м., ручитель; Bürste ж., щѣтка; Bütte ж., кадка, дѣжа; Büttel м., посѣпака, десятникъ; Büttner м., боднарь.

Drüse ж., зовзъ; Dümpfel або Tümpel м., глубина (топелище); Düne ж., засыпъ пѣсковый; düngen, навозити (гнôй); Dünger м., навôзъ, гнôй; Dünkel м., зарозумѣлôсть; dünken, гадати, думати; dünn, тонкій; Dünnung ж., пахи; dürr, сухій, высохлый; düster, понурый, мрачный.

früh, ранный, рано; fühlen, чути, чуствовати; Fülle ж., повнота, достатокъ; Füllen с., лошя; für, за, для; Fürst м., князь.

Gebühr ж., належнôсть; Gelübde с., обѣтниця, шлюбъ; Gemüse с., ярина; Glück с., щастє; glühen, жарѣти; grün, зеленый.

hübsch, гожій; Hüfte ж., бедро, клубы; Hügel м., горбокъ; Hülle ж., поволока; Hülse ж., лушпина; hüpfen, пôдскакувати; Hürde ж., кошары, загорода; Hütte ж., хата.

knüpfen, вязати; Knüppel, Knüttel м., палка, довбня; Krücke ж., куля до пôдпоры (милиця), пôдпора; Krüppel м., калѣка; Kübel м., кадь, скопець; Küche ж., пекарня; Küchlein с., курятко; kühl, холодный; kühn, вôдважный, смѣлый; Kümmel м., кминъ; Küpe ж., кадь;

---

[1]) Коренныхъ слôвъ и первѣсныхъ видôвъ тыхъ выраженій належить шукати въ давнѣйшихъ нарѣчіяхъ нѣмецкихъ, часомъ въ чужихъ языкахъ.

[2]) Судина зъ дерева до питя, або зô шкôры, або съ каменя и т. и. до подорожи.

küren [1]), выбирати; Kürbiß м., дыня, кавунъ; Kürschner м., кушнѣрь; Küste ж., берѣгъ морскій; Küster м., паламарь.

Lücke ж., щерба; Lümmel м., болванъ, бельбасъ; Lünse ж., люшня.

Mücke ж., комаръ; müde, втомленый; Mühle ж., млынъ; Müller м., мельникъ; Münze ж., грôшь, мята; mürbe, крухій; Mütze ж., шапка.

nüchtern, тверезый, натщій.

pflücken, вчахати, зрывати; Pfründe ж., приходъ [2]), парохія; Pfühl м. (с.), подушки; Pfütze ж., калюжа; prüfen, доходити, досвѣдчати; Prügel м., костуръ.

Rübe ж., рѣпа, морховь, буракъ; Rücken м., плечи; Rüde м., песъ, вовкъ, лисъ (самець); Rüge ж., нагана; rühren, рушати; Rüßel м., рыло; rüsten, зброити; Rüster ж., ильма, вязъ; rüstig, крѣпкій; rütteln, трясти.

schlüpfen, лѣзти, сунути ся, смыкнути ся; schlüpfrig, слизкій, ховзкій; schlürfen, лыкати; Schlüßel м., ключь; schnüffeln, вѣтрити; Schnürkel м., закрутъ (въ письмѣ, въ рѣзьбѣ); schüchtern, несмѣлый; schüren, розводити, пôдсычувати; Schüßel ж., миска; schwül, парный; sprühen, искрами сыпати; spülen [3]), полокати; Stück с., кусникъ; Stülpe ж., вôдогнена крыса (капелюха) або вôдогнена холява; Sühne ж., умолене, примирене; Sünde ж., грѣхъ; süß, солодкій.

trübe, мутный; Trüffel ж., труфля (грибъ); tüchtig, способный, здôбный; Tücke ж., пôдступъ; Tümpel м., глубѣнь; Tünche ж., розчинъ до бѣленя; Tüpfel м., крапка, цятка; Tür ж., двери; übel, недобрый, злый; üben, вправляти; über, надъ; ungestüm, нагальный; Ungetüm с., прочвара; üppig, буйный; verblüffen, затуманити; wühlen, рыти; würgen, давити; zürnen, гнѣвати ся.

blöken, блеяти; blöde, придурковатый, юродивый; Böller м., моздѣрь (до стрѣляня); Börse ж., биржа, калитка; Döse ж., дѣжа; drönen [4]), гудѣти; Flöte ж., сопѣлка, флетъ; Föhre ж., сосна; Gekröse с., подробы; gönnen, жичити, бажати; hören, чути; Köcher м., сайдакъ; Köder м., принада; König м., король; können, могти; Köper м., тканка; Körper м., тѣло; Köte ж., хата; Kröte ж., ропуха; mögen, хотѣти, могти; Möhre ж., морховь; Mönch м., монахъ, чернець; Mörser м., моздѣрь (до товченя); Mörtel м., вапно змѣшане съ пѣскомъ; Nößel с., пôвкварта (мѣра); öde, пустый; Oehse ж., ушко; Oel с., олива; Plötze ж., плôточка (рыба); röcheln, хропѣти; schnöde, негôдный, погордливый; schön, красный; Schöps м., скôпъ; Söller м., пôддаше; spröde, крухій; Stör м., осетръ; stören, перешкоджати, перерывати; störrig, упертый; Tölpel м., дуракъ, глупець; Trödel м., торгъ стариною, тандета; verpönen, ославити; wölben, склепити.

---

[1]) Зъ вôдси Willkür ж., самоволя.
[2]) Урядъ церковный вразъ зъ доходами.
[3]) Зъ вôдси Gespül с., помыѣ.
[4]) Звычайно пишуть dröhnen.

dräuen, грозити; Knäuel м., клубокъ; läugnen, заперечати, вôдпирати ся; Räude ж., короста, шолудъ; Säule ж., стовпъ.

2. Многі выраженя, що пишуть ся через ä, ü, ö и äu, зô взгляду на ихъ походжене повинні бы писати ся инакше. Такі выраженя суть:

a) ächt, правдивый; Bär м., медвѣдь; dämmern, смеркати ся, свитати; gähnen, зѣвати; gähren, киснути; gebären, родити; Häher м., сойка; hämisch, насмѣшливый; jäten, полоти; Käfer м., хрущь; Mährte ж., дробяка; plärren, бекати, рюмати; rächen, мстити; schwären, набирати, нарывати; spähen, вывѣдувати, слѣдити; Stähr м., баранъ; Strähn м., або Strähne ж., мотокъ, повѣсмо; Träber ж., солодины, выжимки; verbrämen, обшити; wägen, важити; währen, тревати; wärts, въ многихъ выраженяхъ зложеныхъ, н. пр. vorwärts, напередъ, rückwärts, взадъ; Wärwolf м., вовкулакъ. [1])

b) Büchse ж., пушка, рушниця; fünf, пять; Geschwür с., болячка, чиракъ; Grütze ж., кашка; lügen, лгати; rümpfen, кривити (носомъ); schwürig, гноистый; stürzen, упасти; Würde ж., честь, повага [2]).

c) ergötzen, бавити, розвеселяти; Hölle ж., пекло; Löffel м., ложка; löschen, гасити; Löwe м., левъ; schöpfen, черпати; Schöppe м., лавникъ; schröpfen, баньки ставляти; schwören, присягати; zwölf, дванацять [3]).

d) bläuen, бити (щобъ синцѣ були); däuchten, думати; Gräuel с., дѣло мерзостне; räuspern, хоркати, кашляти; täuschen, обманювати [4]).

§. 19. Выраженя, що пишуть ся через y.

Звукъ y находить ся тôлько въ чужихъ словахъ, а именно въ грецкихъ, н. пр. Physik, Physiologie.

§. 20. Выраженя, що пишуть ся через eu.

Двогласна eu рôжнить ся вôдъ ei и вôдъ ai у чужихъ словахъ. Въ нѣмецкихъ выраженяхъ не ма рôжницѣ въ выговорѣ межи ei и ai. Двогласна eu находить ся въ слѣдуючихъ словахъ:

a) Beuche ж., лугъ до моченя шматя; beugen, гнути; Beule ж., ґузъ; Beute ж., добыча, лупъ; Beutel м., мѣшокъ, калита; deuten, вказувати; deutlich, выразный, ясный; deutsch, нѣмецкій; euch, вамъ, васъ; euer, васъ, вашъ; Eule ж., сова; Euter с., вымя; feucht,

---

[1]) Давнѣйші виды тыхъ выраженій або ихъ корений слова показують, що належить ихъ скорше через e нѣжь через ä писати.

[2]) Тіи выраженя повинні бы декотрі через i, инші через ie писати ся. Такъ вже и пишуть замѣсть gültig, важный, giltig, вôдъ gelten, giltst, gilt, мати вагу, значѣне; замѣсть Hülfe ж., помôчь, Hilfe, вôдъ helfen, hilfst, hilft, hilf, помагати; замѣсть Sprüchwort с., пословиця, Sprichwort вôдъ sprechen, sprichst, spricht, sprich. O liederlich и Mieder гл. §. 14. прим.

[3]) Тіи слова належало бъ скорше через e або ä, анѣжь через ö писати.

[4]) Тіи слова правильнѣйше належа

вохкій; Feuer с., огонь; Freude ж., радôсть; Freund м., приятель; geheuer, безпечный; Heu с., сѣно; heucheln, удавати; heuer, сего року; heulen, выти; heute, нынѣ; Keule ж., палка, булава; keusch, встыдливый; Kreuz с., крестъ; Kreuzer м., крейцарь; Leuchte ж., лѣхтарня, походня; leugnen, вôдпирати ся; Leumund м., слава, вѣсть; Leute (ч. мн.), люде; Meuchelmord м., тайне убійство; Meute ж., сфора, лая; Meuterei ж., ворохобня, бунтъ; neu, новый; neulich, недавно; neun, девять; Reue ж., жаль, покаяне; Reuse ж., вержка; Reute ж., мотыка; reuten, полоти; scheu, тревожный, боязливый; Scheu ж., вôдраза, переполохъ; Scheuche ж., страшило, страхопудъ; Scheuer ж., гумно, стодола; scheuern, терти, шуровати; Scheune ж., стодола; Scheusal с., страшило, прочвара; scheußlich, огидный; Schleuder ж., праща; schleunig, швыдкій; Schleuße (Schleuse) ж., спустъ; Seuche ж., зараза; seufzen, зôтхати; Spreu ж., полова; Steuer ж., податокъ; Steuer с., керма, стерно; Streu ж., постѣль; teuer, дорогій; Teufe (Tiefe) ж., глубина; Teufel м., чортъ; treu, вѣрный; vergeuden, прогайнувати, промарнувати; Zeug м. (с.), матерія, н. пр. на одѣжь; Zeug, Werkzeug с., знарядъ; Zeuge м., свѣдокъ; zeugen, свѣдчити, плодити.

b) Въ декотрыхъ вôдмѣнахъ глаголôвъ замѣсть ie (§. 37).

§. 21. Выраженя, що пишуть ся черезъ ei и ai.

1. Въ многихъ околицяхъ Нѣмечины въ бесѣдѣ не роблять рôжницѣ межи двогласною ei и eu (äu) и выговорюють обѣ якъ ai. Такій способъ выговора причинивъ ся найбôльше до задержаня звука ai замѣсть ei въ словахъ:

a) Bai ж., затока; Hai м., людоѣдъ (рыба); Hain м., гай, лѣсокъ; Laib (такожь Leib) м., бохонець; Maiß м., кукурудза; Rain м., межа; Saite ж., струна; Waid м., синильникъ (ростина); Waise ж. (м.), сирота; Zain м., обручь желѣзный.

b) Въ чужихъ словахъ, такожь въ именахъ власныхъ, н. пр. Kaiser м., цѣсарь; Laie м., чоловѣкъ свѣтскій (не духовный); Mai м., май (мѣсяць); Baiern, Баварія; Mailand, Медіолянъ; Main м., Менъ (рѣка); Mainz, Майнцъ (Могунція) и т. д.

2. Кôлька выраженій, котрî давнѣйше писано черезъ ai, теперь звычайно пише ся черезъ ei, н. пр. eichen, справдити мѣру або вагу; Getreide с., збôже; Leich м., икра; Weizen м., пшениця.

§. 22. Выраженя, що пишуть ся черезъ v.

Буквы f и v однаковымъ звукомъ выголошують ся. Въ слѣдуючихъ словахъ пише ся v:

Frevel м., злоба; Vater м., отець; Veilchen с., фіялка; ver, яко прикорѣнна (приставка), н. пр. verkaufen, продати; Vetter м., стрый, вуйко; Vieh с., худоба; viel, богато; vier, чотыри; Vließ с. (такожь Fließ, але не Fließ або Vließ), руно; Vogel м., птиця; [illegible] voll, повный; von, вôдъ; vor, передъ.

2. Въ чужихъ словахъ, а именно взятыхъ зъ языкôвъ романскихъ, звучить v якъ w, н. пр. Vers м., вѣршь; vertical, простопадный; Violine ж., скрипка, и т. и.

§. 23. Звуки пôднебенни dt и th.

1. dt пише ся лишень въ Stadt ж., мѣсто, todt, мертвый, и въ походныхъ tödten, убити, tödtlich, смертельный (смертоносный), такожь въ причастникахъ: beredt, вымовный, gesandt, посланый, gescheidt, розумный, мудрый, gewandt, виравный. Въ todt, tödten, tödtlich звуки o и ö суть довгими; проте слѣдувало бы писати tot, töten, tötlich.

2. th пише ся тôлько въ чужихъ словахъ, а именно грецкихъ, н. пр. Agathe, Агата; Katharine, Катарина; katholisch, католицкій; Thermometer с., тепломѣръ; These ж., теза, и т. и.

Выраженя Tier с., звѣря, Tor с., ворота, Tür ж., двери, хотяй походять зъ языка грецкого, вже такъ приняли ся въ нѣмецкôмъ, що пишуть ихъ черезъ саме t.

§. 24. Звуки гортанни qu, gs, ks, chs, x.

1. Замѣсть kw пише ся въ языцѣ нѣмецкôмъ, подôбно якъ въ латинскôмъ, qu. Quacksalber м., партоля, партольникъ; Qual ж., мука; Qualm м., дымъ; Quecke ж., нерѣй; Quehle ж., ручникъ; Quelle ж., жерело; Quendel м., чѣбрикъ, материнка; quer, поперекъ; quetschen, мняти, гнести; Quirl, Querl м., колотушка.

2. Вôдъ ф не починає ся нѣ одно слово нѣмецке. Въ словахъ принятыхъ зъ грецкого, н. пр. Charakter, выговорює ся ф якъ k. Вô всѣхъ иншихъ словахъ выговорює ся ф такъ, якъ звучить въ тôмъ языцѣ, съ котрого тѝ слова взяли-сь.

3. Чистый выговоръ робить рôжницю въ звукахъ g, k и ф передъ s.

a) bugsieren, бѣзувати; flugs (зам. Fluges, вôдъ Flug м., летъ), летомъ, митю; Gemengsel с., мѣшанина; lugsen, выдивляти ся, поглядати; ablugsen, выкпити, вымантити.

b) gucksen, кудкудакати; Häcksel м., сѣчка; Klecks м., пляма; Knicks м., поклôнъ; mucksen, писнути; stracks, прямо.

c) Achse (Axe) ж., вôсь; Achsel ж., рамя; Buchsbaum (Buxbaum) м., букшпанъ; Büchse ж., пушка; Dachs м., борсукъ; Deichsel ж., дышель; drechseln, точити; Drechsler м., токарь; Echse або Eidechse (Eidexe) ж., ящѣрка; fechsen, зôбрати (съ поля); Flachs м., ленъ; Flechse ж., постягъ, косиця; Fuchs м., лисъ; Lachs м., лосось; Luchs м., рысь; Ochs м., вôлъ; Sachsen, Саксонія; sechs, шѣсть; Wachs с., вôскъ; wachsen, рости; wichsen, воскувати; Wechsel м., змѣна; Weichsel ж., вишня, Висла.

d) Axt ж., топôръ; Hexe ж., чарôвниця; Kux м., вôддѣлъ (въ копальняхъ); Nixe ж., назване нѣмецкихъ пôвбогинь (Русалки)

§. 25. Правопись въ именахъ власныхъ и словахъ чужихъ.

1. Чужи имена особъ, мѣсць, коли не суть перетворени (знѣмчени), задержують правопись чужинецку.

Те саме дотычить всѣхъ иншихъ словъ съ чужихъ языковъ въ нѣмецкій принятыхъ або утвореныхъ съ чужихъ кореній. Въ выраженяхъ грецкихъ не повинно ся отже писати i, f, t замѣсть y, ph, th, а въ латинскихъ z, zi, k замѣсть c, ti, окромъ немногихъ словъ, въ части вже перетвореныхъ, н. пр. Silbe ж., складъ; Stil м., стиль; Tier с., звѣря; Tür ж., двери; Kanzellei ж. (cancellae, кратки), канцелярія; Kasse ж. (cassa, скриня), каса, скарбонка; Krone ж. (corona), корона; Punkt м. (punctum), точка; Zirkel м. (circulus), колесо, кружало; Broschüre ж. (brochure), брошурка; Muskete ж. (musquet), карабинъ, стрѣльба; Perrücke ж. (perruque), перука, и т. и.

Не повинно ся писати Sofocles замѣсть Sophokles, Associazion замѣсть Association ж., стоваришене, и т. и., бо тогдѣ уживала-сь бы въ однôмъ словѣ рôжна правопись.

§. 26. Уживане великихъ буквъ початковыхъ.

Великими буквами пишуть ся:

1) Перше слово по вôдступѣ.

2) Перше слово по точцѣ.

3) Перше слово по знакахъ пытаня и выклику, коли наступає нове речене.

4) Перше слово по двоточцѣ, коли тымъ словомъ зачинає ся речене независло вôдъ попередного реченя або слова.

5) Имена власни [1]) и такожь приложники зъ именъ власныхъ утвореня.

6) Сущники (именники).

7) Приложники при именахъ особъ, для докладнѣйшого описаня ихъ прилучени, н. пр. Wladimir der Große.

8) Въ листахъ приложники и заименники вôдносячи ся до особъ, до котрыхъ пишемо, щобъ заявити наше почитане.

9) Приложники и яки небудь инши слова, ужити яко именники [2]).

---

[1]) До именъ власныхъ можна бы причислити и именники Gott, Богъ; Gottheit ж., божество; Dreifaltigkeit ж., Тройця; Herr м., Господь (говорячи о Бозѣ); Heiland м., Спаситель.

[2]) Съ причины, а) що въ жаднôй бесѣдѣ крôмъ нѣмецкои не вôдрôжняє ся въ письмѣ именникôвъ черезъ велику букву початкову, б) що того звычаю не було въ давныхъ часахъ и вôнъ походить съ часôвъ упадку граматики и правописи, в) що годѣ досмотрѣти-сь розумнои причины того звычаю, и и., многи зъ найзнаменитшихъ розвѣдувателѣвъ нѣмецкого языка закинули сей бѣ-

§. 27. Дѣлене слôвъ многоскладныхъ и переношене складôвъ зъ однои строчки до другои.

Коли въ письмѣ яке слово не дасть ся помѣстити въ однôй строчцѣ, тогдѣ остальнû склады переносять ся до послѣдуючои строчки. На кôнци строчки, де слово дѣлить ся, ставимо знакъ роздѣльный (-).

Тутъ належить держати-сь слѣдуючихъ правилъ:

1) Слôвъ односкладныхъ не можна дѣлити, такъ само и двогласныхъ.

2) Поединчого звука не належить вôдрывати вôдъ попередучои або послѣдуючои части слова. За для того не належить писати A-bend м., вечеръ, I-gel м., ѣжакъ, U-fer с., берегъ, и т. и.

Вынятû вôдъ сего правила суть самогласнû подвоснû або самогласнû съ побôчь стоячимъ h, н. пр. Aa-le, угрѣ; Aa-re, орлы; Ah-le ж., шило; Uh-ren, годинники; Eh-re ж., честь; Oh-ren, уши.

3) Слова зложенû такъ дѣлять ся, якъ суть зложенû, н. пр. be-ob-achten, уважати; voll-enden, доконати; hier-in, въ сѣмъ.

Хто уживає великихъ буквъ початковыхъ въ имениникахъ и иншихъ словахъ яко имениники ужитыхъ, нехай хоть заименники и числôвники загальнû пише малою буквою початковою, н. пр. jeder, кождый, keiner, жаденъ, jemand, хтось, niemand, нѣхто, alle, всѣ, такожь прислôвники изъ сущникôвъ утворенû, н. пр. flugs, митю, abends, вечеромъ, morgens, зранку, mittags, въ-полудне.

Слѣдуючû примѣры достаточно выяснять уживане великихъ буквъ початковыхъ. Ein Narr macht viele. Das Gute reift langsam. Gedrucktes und Geschriebenes. Gieb jedem das Seine. Dein Weg ist krumm, er ist der meine nicht. Das liebe Ich, das Mein und Dein. Das Für und Wider. Das Wenn und Aber. Otto der Große. Ludwig der Fromme. Was wünschen Sie? Was wollt Ihr, Freund? Was wollt ihr, Kinder? Was willst du? Euer Wohlgeboren, Eure Königliche Hoheit. Was giebt es neues? Etwas gutes, nichts gutes, nichts schlimmes. Hast du etwas? Der eine, der andere, kein anderer, niemand anderer, man, jemand, jedermann, manche, einige, etliche, viele, alle, beide; die drei, alle neun werfen, auf allen vieren kriechen, mit sechsen fahren; ein bißchen, ein wenig, ein paar Aepfel, ein Paar Schuhe; jung und alt, arm und reich, groß und klein; gleich und gleich gesellt sich gern; über kurz oder lang; den kürzern ziehen, eines beßern belehren; am besten schreiben, am schönsten singen, aufs freundlichste danken; auf das beste versehen, auf das Beste verzichten; am ersten, zum ersten, fürs erste, im allgemeinen, im ganzen, im einzelnen, von neuem, von weitem, bei weitem, vor kurzem, in kurzem, vor allem, bis auf weiteres, von oben, von unten, nach innen; morgen, morgen früh, morgens, abends, nachts, vormittags, nachmittags, vor Mittag, nach Mittag, des Morgens, eines Abends, des Nachts; teils, kraft, trotz, seitens, angesichts, mit Kraft, mit Trotz, auf der rechten Seite, im Angesicht; derart, dermaßen, gehörigermaßen, wechselweise, vernünftigerweise, zeitlebens, vorderhand, gottlob, stattfinden, statthaben, teilnehmen, haushalten, preisgeben. Es ist sehr schade. Der Schade ist groß. Es findet statt. Ein gutes Wort findet eine gute Statt. Ich habe recht. Das Recht ist auf meiner Seite. Mir ist angst und bange. Meine Angst ist groß. Ich nehme teil an deinem Schicksal. Ich habe keinen Teil daran. Er hält gut haus. Er baut ein Haus. Er ist mir gram. Er hat viel Gram. Du bist mir feind. Du bist mein Feind. Ich bin auf das äußerste erbittert. Wir sind auf das Aeußerste gefaßt.

4) Склады прикоренниｊ ant, emp, ent, er, mis, un, ur, ver, zer, и такожь склады покоренниｊ bar, chen, haft, heit, keit, lei, lein, lich, ling, nis, sal, sam, ßig, schaft, tum, zig, зôстають цѣлｊ при дѣленю выраженｊ, н. пр. Ant-wort ж., одвѣтъ, вôдповѣдь; Emp-fang м., вôдобранє; ent-ehren, зганьбити; er-eilen, дôгнати; mis-achten, мало важити, мало цѣнити; un-endlich, безконечный; ur-alt, одвѣчный, стародавный; ver-irren, заблудити; zer-hauen, розрубати; nahr-haft, поживный; Dumm-heit ж., глупота, дурниця; ein-sam, одинокｊ, и т. д.

5) Звукъ r вставленый въ прислôвникахъ зложеныхъ зôстає при першôмъ словѣ, н. пр. dar-aus, съ того; wor-nach, пôсля чого.

6) Согласна межи двома самогласными переносить ся до слѣдуючого складу, н. пр. Ha-ber м., овесъ; Re-de ж., бесѣда; Ha-fen м., пристань; Ha-gel м., градъ; Ru-he ж., спокôй. За для того склады покоренниｊ, що зачинають ся самогласною (and, at, ei, el, em, en, er, ern, ich, icht, ig, in, ing, isch, ung), прибирають до себе попередущу согласну, н. пр. Hei-land м., Спаситель; Hei-mat ж., отчина, мѣсце родинне; höl-zern, деревяный; Hä-ring м., оселедець.

7) Согласнｊ подвоєнｊ межи двома самогласными дѣлять ся такъ, що одна бере ся до попередного, а друга до послѣдуючого складу, н. пр. Am-me ж., мамка; Hen-ne ж., курка; Fal-le ж., лапка, западня; ir-ren, блудити.

8) Якъ є бôльше согласныхъ разомъ, то остатня бере ся до послѣдуючого складу, н. пр. Land-chen с., краёкъ; dienst-bar, службистый; hemm-te, вздержувавъ; deck-te [1]), прикрывавъ.

9) Буквы ph [2]), sch, ch означають єдиничнｊ звуки и суть нероздѣльнｊ, н. пр. hei-schen, вымагати; la-chen, смѣяти ся. Не роздѣляють ся такожь pf и st, н. пр. Zi-pfel м., конець, кôнчикъ; er-ste, первый.

10) Не ма потребы въ довшихъ словахъ, зложеныхъ съ кôлькохъ нѣмецкихъ або двохъ чи бôльше чужихъ, або и зъ нѣмецкихъ и чужихъ выраженｊ, роздѣляти поодинокｊ выраженя [3]).

§. 28. О знакахъ роздѣловыхъ.

1. Щобъ правильно уживати знакôвъ роздѣловыхъ, треба знати, якъ реченя утворюють ся и якъ вяжуть ся съ собою.

---

[1]) tz є подвоєне z (zz), а ck подвоєне k (kk). Пише ся отже wec-ken, будити, sit-zen, сидѣти, але не we-cken, si-tzen. Не ма такожь потребы писати, wek-ken, siz-zen.

[2]) ph уживає ся лишень въ словахъ грецкихъ и вôдповѣдає польскому або нѣмецкому f, рускому *ф*.

[3]) Коли бъ въ зложенôмъ словѣ нѣмецкôмъ зôткнули ся три одинаковｊ буквы, то одну зъ нихъ можь пропустити. Пишуть проте Bettuch с., простирало, Brennesel ж., кропива, Kammacher м., гребенярь, Schiffahrt ж., плавба, замѣсть Betttuch, Brennnesel, Kammmacher, Schifffahrt, або, якъ давнѣйше писали, Bett-Tuch, Brenn-Nesel, и т. д. Такъ само пишуть Hoheit ж., высота (н. пр. ума), [illegible] замѣсть Hohheit, Rohheit, Rauhheit.

2. Знаки роздѣловй суть:

, протинка (запята) (Beistrich);
; знакъ середній (Strichpunkt);
: двоточка (Doppelpunkt);
. точка (Schlußpunkt);
? знакъ пытаня (Fragezeichen);
! знакъ выклику (Ausrufungszeichen);
- знакъ роздѣльный (Trennungs- und Bindezeichen);
— остановка (Gedankenstrich);
... знакъ пропущеныхъ буквъ або словъ (Auslaßungszeichen);
( ) [ ] скобки (Einschlußzeichen, Parenthese);
„ " знаки наведеня (наводы) (Anführungszeichen);
' вымѣтка (Apostroph).

§. 29. Выговоръ нѣмецкій.

1. Наголосъ (Accent) въ языцѣ нѣмецкôмъ есть троякій, а) мôцный, б) слабый, в) середній.

2. Наголосъ мôцный припадає на склады коренній глаголôвъ, именникôвъ, приложникôвъ, числôвникôвъ, заименникôвъ и прислôвникôвъ. Слова зъ натискомъ мôцнымъ выговорюють ся голосомъ пôднесенымъ.

Приложникъ lebendig, живый, має однако наголосъ на end.

3. Наголосомъ слабымъ выговорюють ся:

a) Приставки або прикореннй склады be, emp, ent, er, ge, ver, zer.

b) Покореннй склады e, el, eln, er, ern, ich, ig, in, lich, chen.

c) Всѣ окôнченя въ вôдмѣнахъ именъ и глаголôвъ съ самогласною e, именно e, em, en, er, es, est, et.

Въ покоренныхъ el и eln, коли не попереджає l, такожь въ покореннôмъ en въ словахъ многоскладныхъ и коли не попереджає m або n, тая самогласна e майже зовсѣмъ не выговорює ся.

4. Наголосомъ середнимъ выговорюють ся:

a) Родôвникъ der, das, die вô всѣхъ падежахъ, заименники сущниковй ужитй до означеня лиця при вôдмѣнѣ глаголôвъ, и такожь заименникъ зворотный sich.

b) Приименники и союзы односкладнй.

c) Покоренне and, bar, haft, heit, keit, lei, lein, ling, nis, sal, sam, schaft, ßig, tum, zig.

Повысшй правила дотычать выраженій незложеныхъ.

5. Въ словахъ зложеныхъ зъ глаголôвъ, именникôвъ и числôвникôвъ коренный складъ головного слова выговорює ся зъ натискомъ. Такъ н. пр. въ словахъ Fischfang м., рыболовство, Sonnenlicht с., свѣтло сонця, rosenrot, рожевый, einfach, простый, поединчій, наголосъ высшій припадає на склады Fisch, Sonn, ros, ein, наголосъ низшій на склады fang, licht, rot, fach.

Однако слова Hanswurst м., блазенъ, арлекинъ, gottlob, славити Бога, мають наголосъ высшій на словахъ головныхъ wurst, lob; такъ само глаголы: vollbringen, vollführen, vollstrecken, vollziehen, выконати, vollenden, доконати, мають наголосъ высшій на складѣ коренно̂мъ глагола. Иншй глаголы зложенй съ voll мають наголосъ высшій на сѣмъ приложнику, н. пр. vollbringen, наповнити, vollgießen, наляти повно, vollstopfen, напхати.

6. Наголосъ высшій мають такожь прислôвники и приименники въ глаголахъ, именникахъ и приложникахъ зложеныхъ, н. пр. abschreiben [1]), вôдписати, anfangen, зачати, weggehen, вôдôйти.

Вынятй суть: abscheulich, гидкій, поганый, Abscheulichkeit ж., гидкôсть, такожь всѣ именники на ei зъ наголосомъ на сѣмъ покоренно̂мъ складѣ, н. пр. Abgötterei ж., идолопоклонство, наконець глаголы зложенй зъ wider зъ наголосомъ на корени глагола, н. пр. widerraten, вôдрадити.

7) Въ глаголахъ зложеныхъ задержують прислôвники и приименники свôй наголосъ такожь тогды, коли ся вôдъ глагола вôдлучують. Die Blätter fallen bereits ab.

8. Слова зложенй съ прислôвникомъ wieder, такожь съ приименниками durch, über, um, unter однй мають наголосъ на сихъ приименникахъ або на прислôвнику, а иншй на коренно̂мъ складѣ головного слова; суть и такй, въ котрыхъ наголосъ змѣняє мѣсце разомъ зô значѣнемъ слова, а часомъ и безъ вплыву на его значѣнє. Такъ wiederholen, повторити, и Wiederholung ж., повторенє, мають наголосъ на коренно̂мъ складѣ hol; всѣ иншй выраженя зложенй зъ wieder, мають наголосъ на коренно̂мъ складѣ сего прислôвника, н. пр. wiederfinden, вôднайти, вôдшукати; wiederholen, зновь по що ити, опять що принести; wiedersehen, опять побачити; Wiederhall м., вôдгомонъ; Wiederkehr ж., поворотъ; Wiederschein м., вôдблескъ, луна; Wiedervergeltung ж., вôдплата.

9. Межи глалолами зложеными съ приименникомъ durch однй мають наголосъ на корени глагола [2]), иншй на сѣмъ приименнику [3]), а єще иншй змѣняють наголосъ вразъ зô значѣнемъ слова, наконець кôлька глаголôвъ зложеныхъ зъ durch можуть мати наголосъ такъ на сѣмъ приименнику, якъ и на коренно̂мъ складѣ глагола безъ змѣны значѣня.

10. a) Межи глаголами зложеными зъ über мають наголосъ на сѣмъ приименнику überfließen, перетѣкати; überschiffen, переплысти, переправити-сь; überschnappen, одурѣти, збожеволѣти; überschwimmen, переплысти.

b) Слѣдуючй глаголы, змѣняючи значѣнє, мають наголосъ або на приименнику, або на корени глагола: überfahren, перевести,

---

[1]) Приименникъ ab подыбує ся нынѣ лишень въ словахъ зложеныхъ.

[2]) [illegible] [3]) Всѣ суть роздѣльнй.

переплысти зъ мѣсця на мѣсце: überfahren, переѣхати кого або що; überführen, перевезти: überführen, переконати; übergehen, перейти: übergehen, обôйти, переглянути, поминути. (Die Augen gehen mir über, слёзы стають менѣ въ очахъ; die Stadt ist übergegangen, мѣсто перейшло (на противну сторону, до неприятеля); das Fleisch geht in Fäulnis über, мясо зачинає гнити); überheben, двигнути зъ мѣсця на мѣсце: überheben, здвигати ся, освободити; überlaufen, перетечи, збѣгати: überlaufen, перебѣчи; übersetzen, переправити ся: übersetzen, переложити зъ однои мовы на другу (Ich wollte noch gern diesen Abend in Mestre sein, um den folgenden Morgen zeitig nach Venedig überzusetzen); übersteigen, перелѣзти: übersteigen, перевысшити; überstürzen, прикрыти покрывкою: überstürzen, дѣлати нагло, за надто скорити; übertragen, перенести, переложити: übertragen, поручити, здвигнути ся; übertreten, перейти: übertreten, переступити (н. пр. законъ); überwallen, выкипѣти: überwallen, закипѣти; überwerfen, закинути на себе, вдѣти: überwerfen, порôжнити ся; überziehen, перепровадити ся: überziehen, поволѣчи, приодѣти.

c) Всѣ иншй глаголы зложенй зъ über мають наголосъ на корени глагола.

11. a) Се помежи глаголôвъ зложеныхъ зъ um мають слѣдуючй наголосъ на корени глагола: umarmen, обняти, устиснути; umfaßen, обняти; umflattern, трѣпотаючи-сь облѣтати; umfließen, навколо плысти, обплывати; umgarnen, сѣтями оточити; umhängen, позавѣшувати навколо; umklammern, сильно обняти; umlagern, обсадити, обложити, окружити зô всѣхъ сторôнъ; umreisen, обôйти, объѣхати навколо; umringen, окружити; umschanzen, обкопати, оточити валомъ; umschließen, замкнути, заперти довкола; umschlingen, обняти; umschnüren, мотузами обвязати; umsegeln, обплысти навколо; umwölken, захмарити; umzäunen, плотомъ обвести, огородити; umzingeln, окружити.

b) Декотрй глаголы зложенй зъ um мають наголосъ або на приименнику, або на корени глагола, змѣняючи при тôмъ значѣнє, именно: umfahren, ѣдучи звалити: umfahren, объѣхати; umflechten, на ново уплести: umflechten, навколо оплести; umgeben, вложити що на кого для охороны: umgeben, огорнути, окружити; umgehen, обôйти, товаришувати: umgehen, обôйти навколо; umgießen, переляти, переливати: umgießen, обляти; umgürten, оперезати на ново, инакше: umgürten, оперезати; umhauen, стяти (дерево): umhauen, навколо обтяти; umpflastern, перебруковати, дати свѣжій брукъ: umpflastern, навколо выбруковати; umschiffen, перенести съ судна на судно: umschiffen, оплысти навколо; umschreiben, переписати: umschreiben, описати, инакше выразити; umspannen, перепрячи: umspannen, обняти, окружити; umstecken, перетычити, пересадити: umstecken, навколо повтыкати, обтычити; umstricken, на дротахъ переробити: umstricken, сѣтями окружити.

c) Прочи̂ глаголы зложени̂ зъ um маютъ наголосъ на приименнику.

12. a) Межи глаголами зложеными зъ unter маютъ наголосъ на приименнику: untergehen, згинути; unterkommen, найти приютъ; unterlaufen, вкрасти ся, злучяти ся; unterordnen, пôддати; unterschieben, пôдсунути; untersinken, втопити ся; unterstecken, вихнути пôдъ що; untertauchen, занурити, пôрнути.

b) Двоякій наголосъ має unterhalten, держати пôдъ чимъ, unterhalten, удержувати, забавляти.

c) Прочи̂ глаголы зложени̂ зъ unter маютъ наголосъ на корени глагола.

13. Наголосъ высшій маютъ приставки ant, mis, um, ur, такожь покорени̂ склады ei и ist.

Выняте є слово Obrist м., полковникъ.

14. Въ заименникахъ, прислôвникахъ, приименникахъ и союзахъ зложеныхъ зъ заименникôвъ, прислôвникôвъ и приименникôвъ наголосъ кладе ся на коренно̂мъ складѣ головного слова, н. пр. derselbe, той самъ, deswegen, за для того, hinab, надôлъ, damit, щобы.

Вынятѝ суть слова зложени̂ зъ wärts (лат. versum), котри̂ маютъ наголосъ не на wärts, але на попередучо̂мъ коренно̂мъ складѣ, н. пр. vorwärts, напередъ, rückwärts, въ-задѣ, а такожь прислôвникъ wiederum, знову, опять, зъ наголосомъ на wied, не на um.

ЧАСТЬ ДРУГА.

Вôдмѣна слôвъ.

ГЛАВА ПЕРША.

Вôдмѣна глагола (спряженє).

§. 30. Властивости спряженя нѣмецкого.

1. Языкъ нѣмецкій має лишень для двохъ часôвъ, для теперѣшнёго (praesens) и минувшого недоконаного (praeteritum imperfectum), такожь для причастника страдального окреми̂ формы. Часъ минувшій доконаный (praeteritum perfectum) и давноминувшій (praeteritum plusquamperfectum), такожь оба часы будучи̂, недоконаный (futurum simplex) и доконаный (futurum exactum), дадуть ся лишень за помочю помôчныхъ глаголôвъ выразити.

Спрягане глаголôвъ нѣмецкихъ черезъ часы и способы (tempus и modus) есть проте двояке: незложене и зложене.

Спряжене страдального роду (generis passivi) есть черезъ всѣ часы зложене.

2. Часъ минувшій недоконаный глаголôвъ нѣмецкихъ утворює ся троякимъ способомъ:

a) Черезъ змѣну самогласнои кореннои (Ablaut): find-e, fand; sprich, sprach; miß, maß.

b) Черезъ приставлене самогласнои i до самогласнои або двогласнои кореннои замѣненои на e (Reduplication): laß-e, ließ; stoß-e, stieß; ruf-e, rief; lauf-e, lief.

c) Черезъ приставлене звука t до коренного складу глаголôвъ: lob-e, lob-t-e; such-e, such-t-e; lach-e, lach-t-e.

3. Глаголы, змѣняючі самогласну коренну въ часѣ минувшôмъ, змѣняють єѣ звычайно такожь и въ причастнику страдального роду: find-e, fand, ge-fun-den; sprich, sprach, ge-spro-chen; miß, maß, ge-meß-en; grabe, grub, ge-gra-ben; fahr-e, fuhr, ge-fah-ren.

4. Глаголы, що прибирають въ часѣ минувшôмъ i до самогласнои кореннои змѣненои на e, не змѣняють въ причастнику страдального роду первѣснои кореннои самогласнои: laß-e, ließ, ge-laß-en; stoß-e, stieß, ge-stoß-en; ruf-e, rief, ge-ruf-en; lauf-e, lief, ge-lauf-en.

Одні и другі прибирають въ причастнику страдального роду окôнчене en.

5. Глаголы, що прибирають въ часѣ минувшôмъ (недоконанôмъ) t, прибирають тое t такожь въ причастнику страдального роду: ge-lob-t, ge-such-t, ge-lach-t.

6. Глаголы, котрі творять часъ минувшій недоконаный, а по части такожь причастникъ часу минувшого черезъ змѣну самогласнои кореннои, зовуть ся м ô ц н ы м и, а ті, що прибирають звукъ t, с л а б ы м и.

7. Глаголы мôцні суть зъ малыми выимками переважно выраженями первѣсными, глаголы слабі походными. Многі глаголы, колись мôцні, замѣнили-сь съ часомъ на слабі, а декотрі знову слабі на мôцні.

§. 31. Спряжене глаголôвъ: A) Особы.

Окôнченя глаголôвъ суть слѣдуючі:

a) Часъ теперѣшній глаголôвъ мôцныхъ и слабыхъ.

Образець 1. reden, говорити.

Способъ высказуючій.	Способъ можливый (условный).
Ч. єд. 1. ich red-e	Ч. єд. 1. ich red-e
2. du red-est	2. du red-est
3. er red-et	3. er red-e.

Ч. мн. 1. wir red-en		Ч. мн. 1. wir red-en	
2. ihr red-et		1. ihr red-et	
3. sie red-en		3. sie red-en.	

Способъ приказуючій.

Ч. ед. 2. red-e	Причастникъ часу теперѣшнёго: red-end.
Ч. мн. 2. red-et	Видъ неозначеный: red-en.

Уваги.

Въ такій способъ спрягають ся:

1. Всѣ глаголы слабй, котрыхъ складъ коренный кôнчить ся на d, t, а также на m або n съ попередучою согласною крôмъ r, н. пр. atmen, дыхати; zeichnen, рисувати, и т. д.

2. Всѣ глаголы мôцнй, котрыхъ складъ коренный кôнчить ся на d або t, если самогласна коренна въ другôй и третѣй особѣ един. числа не пôдлягає змѣнѣ. Такими суть н. пр. binden, вязати, finden, найти, meiden, сторонити вôдъ кого, reiten, ѣхати кôнно, bitten, просити.

Образець 2. helfen, помагати.

Способъ высказуючій.	Способъ можливый.
Ч. ед. 1. ich helf-e	Ч. ед. 1. ich helf-e
2. du hilf-st	2. du helf-est
3. er hilf-t	3. er helf-e
Ч. мн. 1. wir helf-en	Ч. мн. 1. wir helf-en
2. ihr helf-et або helf-t	2. ihr helf-et
3. sie helf-en	3. sie helf-en.

Способъ приказуючій.

Ч. ед. 2. hilf	Причастникъ часу тепер.: helf-end
Ч. мн. 2. helf-t або helf-et	Видъ неозначеный: helf-en.

Уваги.

1. Въ такій способъ спрягають ся всѣ глаголы мôцнй змѣняючй въ другôй и третѣй особѣ ч. ед. самогласну коренну e на i [1]), au на äu [2]), a на ä, o на ö, а котрыхъ коренный складъ не кôнчить ся на t, st, або якій небудь звукъ сычащій (s, ß, z, sch), н. пр. sterbe, stirbst, stirbt; saufe, säufst, säuft; laufe, läufst, läuft; schlafe, schläfst, schläft.

2. Глаголы мôцнй, котрыхъ коренный складъ кôнчить ся на t, а котрй самогласну коренну змѣняють, въ другôй особѣ ч. ед. скорочають закôнчене est на st, въ третѣй закôнчене et зовсѣмъ вôдкидають; однакожь въ другôй особѣ ч. мн. способу высказуючого и приказуючого мусить закôнчене зôстати незмѣненымъ.

---

[1]) Властиво замѣняє ся i на e, бо не e, тôлько i єсть звукомъ первѣснымъ.
[2]) Лишень два глаголы мôцнй, saufen, жлопати, хлептати, и laufen, бѣгати, замѣняють au на äu.

Такі глаголы суть: gelten, мати значѣне, значити; schelten, ганьбити; treten, ступати; fechten, бити ся шаблями; flechten, плести, сплѣтати; braten, печи ся, печи; halten, держати; raten, радити.

gelt-e,	gilt-st,	gilt,	gelt-et.
schelt-e,	schilt-st;	schilt,	schelt-et.
tret-e,	tritt-st,	tritt [1]),	tret-et.
fecht-e,	ficht-st [2]),	ficht,	fecht-et.
flecht-e,	flicht-st [2]),	flicht,	flecht-et.
brat-e,	brät-st,	brät,	brat-et.
halt-e,	hält-st,	hält,	halt-et.
rat-e,	rät-st,	rät,	rat-et.

3. Глаголъ werden, стати ся, має wir-st (замѣсть wird-st), wird, werd-et; laden, запрошати, набивати, накладати (на вôзъ), вôдмѣняє ся правильно: läd-st, läd-t, lad-et.

4. Глаголы мôцнї, закôнченї на st, ß, ß, z и sch, а змѣняючї притôмъ свою самогласну коренну, скорочають закôнченє лишень въ третѣй особѣ. Такї глаголы суть: bersten, пукати; dreschen, молотити; eßen, ѣсти; freßen, жерти; vergeßen, забути; lesen, читати; meßen, мѣрити; schmelzen, топити ся, таяти; erlöschen, гаснути; wachsen, рости; waschen, мыти, прати; blasen, дути; laßen, лишити, приказати; stoßen, пхати, пхнути.

berst-e,	birst-est,	birst,	berst-et.		
dresch-e,	drisch-est,	drisch-t,	dresch-et	або	dresch-t.
eß-e,	iß-est,	iß-t,	eß-et	або	eß-t.
freß-e,	friß-est,	friß-t,	freß-et	або	freß-t.
vergeß-e,	vergiß-est,	vergiß-t,	vergeß-et	або	vergeß-t.
les-e,	lies-est,	lies-t,	les-et	або	les-t.
meß-e,	miß-est,	miß-t,	meß-et	або	meß-t.
schmelz-e,	schmilz-est,	schmilz-t,	schmelz-et	або	schmelz-t.
erlösch-e,	erlisch-est,	erlisch-t,	erlösch-et	або	erlösch-t.
wachs-e,	wächs-est,	wächs-t,	wachs-et	або	wachs-t.
wasch-e,	wäsch-est,	wäsch-t,	wasch-et	або	wasch-t.
blas-e,	bläs-est,	bläs-t,	blas-et	або	blas-t.
laß-e,	läß-est,	läß-t,	laß-et	або	laß-t.
stoß-e,	stöß-est,	stöß-t,	stoß-et	або	stoß-t.

Скорочувати закôнченя въ другôй особѣ єсть хибно. Не належить проте говорити: du drischt, du ißt и т. п.

5. Въ способѣ можливôмъ часу теперѣшнёго всѣ глаголы якъ мôцнї такъ и слабї спрягають ся однакого, якъ и образцѣ высше поданї не выказують жаднои рôжницѣ.

6. Съ порôвнаня образцѣвъ 1. и 2. выходить, що:

---

[1]) Друге t въ tritt означає що

[2]) [illegible]

a) Закôнченя способу можливого не скорочують ся.

b) Глаголы мôцнû, змѣняючû самогласну коренну i на e, въ ч. єд. способу приказуючого не мають жадного закôнченя.

Те саме вôдносить ся до кôлькохъ глаголôвъ мôцныхъ, що могуть въ другôй и третѣй особѣ ч. єд., отжежь и въ ч. єд. способу приказуючого замѣсть ie мати eu, н. пр. fleuß, geuß замѣсть fließ-e, gieß-e.

Всѣ иншû глаголы мôцнû могуть въ ч. єд. способу приказуючого прибирати закôнченє e, н. пр. bind-e, вяжи; beiß-e, грызи; bieg-e, гни; fahr-e, ѣдь.

Однако глаголы закôнченû на самогласну и на h не люблять прибирати жадного закôнченя въ ч. єд. способу приказуючого.

Глаголы слабû въ ч. єд. способу приказуючого прибирають завсѣгды закôнченє e, н. пр. lob-e, хвали; wat-e, броди.

Въ ч. мн. способу приказуючого звычайно скорочує ся закôнченє et, вынявши глаголы закôнченû на d або t, н. пр. geb-t, дайте; geh-t, идѣть.

7. Всѣ иншû глаголы якъ мôцнû, такъ и слабû могуть въ закôнченяхъ est и et выкидати самогласну e.

Часъ минувшій глаголôвъ слабыхъ [1]).

Образець 1.

Способъ высказуючій и можливый.

Ч. єд.	1. ich red-et-e	Ч. мн.	1. wir red-et-en
	2. du red-et-est		2. ich red-et-et
	3. er red-et-e		3. sie red-et-en. [2])

Причастникъ часу минувшого: ge-red-et.

Въ такій способъ спрягають ся всѣ глаголы слабû закôченû на d або t, и такожь на m або n съ попередучою согласною крôмъ r.

Образець 2. loben, хвалити.

Способъ высказуючій.		Способъ можливый.	
Ч. є. д.	1. ich lob-t-e	Ч. є. д.	1. ich lob-et-e
	2. du lob-t-est		2. du lob-et-est
	3. er lob-t-e		3. er lob-et-e

---

[1]) Глаголы слабû творять часъ минувшій и причастникъ часу минувшого приймаючи звукъ t, н. пр. reich-en, подати, reich-t-e, я подавъ, ge-reich-t, поданый. Если бы однакожь коренный складъ глагола слабого кôнчивъ ся на d або t, тогды передъ t, котре єсть знаменемъ часу минувшого и причастника того-жь часу, поставляє ся єще e, н. пр. red-e-t-e, я говоривъ, вôдъ red-en, говорити, wat-e-t-e, я ишовъ въ брôдъ, вôдъ wat-en, бристи.

[2]) Для вправы добре спрягати глаголы въ способѣ можливôмъ часу [illegible] daß: daß ich rede, daß du redest, daß er rede, а въ ми- [illegible] daß wenn er redete

Ч. мн.	1.	wir lob-t-en	Ч. мн.	1.	wir lob-et-en
	2.	ihr lob-t-et		2.	ihr lob-et-et
	3.	sie lob-t-en		3.	sie lob-et-en.

Причастникъ часу минувшого: ge-lob-t.

Такъ спрягають ся всѣ глаголы слабй крôмъ тыхъ, що кôнчать ся на d або t, и такожь на m або n съ попередучою согласною крôмъ r.

Часъ минувшій глаголôвъ мôцныхъ.

Способъ высказуючій.			Способъ можливый.		
Ч. єд.	1.	ich half	Ч. єд.	1.	ich hülf-e
	2.	du half-est або half-st		2.	du hülf-est
	3.	er half		3.	er hülf-e
Ч. мн.	1.	wir half-en	Ч. мн.	1.	wir hülf-en
	2.	ihr half-et або half-t		2.	ihr hülf-et
	3.	sie half-en		3.	sie hülf-en

Причастникъ часу минувшого: ge-hol-fen.

Уваги.

1. Глаголы, котрыхъ корѣнь кôнчить ся на t, не скорочують въ другôй особѣ ч. мн. способу высказуючого закôнченя et, н. пр. riet-et, вôдъ raten, радити. Въ ч. єд. однаково добре єсть сказати riet-est якъ и riet-st, ritt-est якъ и ritt-st.

2. Глаголы, котрыхъ корѣнь кôнчить ся на st або на звукъ сычащій, не скорочують въ другôй особѣ ч. єд. свого закôнченя, н. пр. du barst-est, drasch-est, aß-est, fraß-est, las-est, и т. д.

Глаголы слабй закôнченй на el-n и er-n, н. пр. tadeln, ганити, knittern, мняти, спрягають ся пôсля слѣдуючого образця:

Часъ теперѣшній.

Способъ высказуючій.			Способъ можливый.		
Ч. єд.	1.	ich tad-l-e	Ч. єд.	1.	ich tad-l-e (tad-el-e)
	2.	du tad-el-st		1.	du tad-l-est (tad-el-est)
	3.	er tad-el-t		3.	er tad-l-e (tad-el-e)
Ч. мн.	1.	wir tad-el-n	Ч. мн.	1.	wir tad-l-en (tad-el-en)
	2.	ihr tad-el-t		2.	ihr tad-l-et (tad-el-et)
	3.	sie tad-el-n		3.	sie tad-l-en (tad-el-en)

Способъ приказуючій.			Причастники.
Ч. єд.	2.	tad-l-e (tad-el-e)	Часу теперѣшнёго: tad-el-nd
Ч. мн.	2.	tad-el-t	„ минувшого: ge-tad-el-t.

Ч. єд.	1.	ich	knitt-er-e	Ч. єд. 1. ich	knitt-r-e (knitt-er-e)
	2.	du	knitt-er-st	2. du	knitt-r-est (knitt-er-est)
	3.	er	knitt-er-t	3. er	knitt-r-e (knitt-er-e)
Ч. мн.	1.	wir	knitt-er-n	Ч. мн. 1. wir	knitt-r-en (knitt-er-en)
	2.	ihr	knitt-er-t	2. ihr	knitt-r-et (knitt-er-et)
	3.	sie	knitt-er-n	3. sie	knitt-r-en (knitt-er-en).

Способъ приказуючій.

Ч. єд. 2. knitt-er-e або knitt-r-e
2. knitt-er-t

Причастникъ.

Часу теперѣшнёго: knitt-er-nd
„ минувшого: geknitt-er-t.

Видъ неозначеный: knitt-er-n.

Часъ минувшій.

Способъ высказуючій и можливый.

Ч. єд.	1.	ich	tad-el-t-e	Ч. єд. 1. ich	knitt-er-t-e
	2.	du	tad-el-t-est	2. du	knitt-er-t-est
	3.	er	tad-el-t-e	3. er	knitt-er-t-e
Ч. мн.	1.	wir	tad-el-t-en	Ч. мн. 1. wir	knitt-er-t-en
	2.	ihr	tad-el-t-et	2. ihr	knitt-er-t-et
	3.	sie	tad-el-t-en	3. sie	knitt-er-t-en.

§. 32. Спряжене глаголôвъ мôцныхъ: Б) Часы.

1. Головнй виды мôцныхъ глаголôвъ, змѣняючихъ въ спряженю коренну самогласну, суть:

a) Число един. способу приказуючого;

b) Перша особа ч. єд. часу минувшого способу высказуючого;

c) Причастникъ часу минувшого.

2. Вôдъ числа един. способу приказуючого утворюють ся:

a) Друга и третя особа ч. єд. часу теперѣшнёго способу высказуючого. Самогласнй коренний a, o и au змѣняють ся зъ малыми выимками на ä, ö и äu.

b) Всѣ иншй особы часу теперѣшнёго спос. высказ. и можливого, а также число многе способу приказуючого, а наконець видъ неозначеный и причастникъ часу теперѣшнёго. Коренна самогласна i змѣняє ся звычайно на e.

3. Вôдъ способу высказуючого часу минувшого творить ся способъ можливый того-жь часу, черезъ змѣну коренного a, u и o на ä, ü и ö.

4. Зо взгляду на шестиричну змѣну коренной самогласной въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику тогожь часу можна глаголы мôцнй подѣлити на шѣсть громадъ. Сему громаду творять глаголы, котрй въ часѣ минувшôмъ до коренной самогласной,

Сей подѣлъ представляє слѣдуючій переглядъ коренныхъ самогласныхъ.

Громада	Способъ приказ.	Часъ минувшій.		Причастникъ
	Ч. един.	Спос. высказ.	Спос. можливый	страдаль.
1 a)	i	a : u [1])	ü	o
b)	i	u (a)	ü	u
c)	i	a	ü	o
d)	i	a	ü (ö. ä)	o
e)	i	a	ä	u
f)	i	a	ä (ö)	o
2	i	a	ä	o
3	i	a	ä	e
4 a)	ei	i	i	i
b)	ei	ie	ie	ie
5 a)	ie	o	ö	o
b)	au	o	ö	o
c)	i (ie) . e (ä)	o	ö	o
6	a . e	u (o)	ü	a . o
7 a)	a . e	ie	ie	a
b)	ei	ie	ie	ei
c)	u . o . au	ie	ie	u . o . au.

§. 33. Громада перва.

1. До сеи громады належать слѣдуючі глаголы:

Спос. приказ.	Часъ минувшій.		
	Спос. высказ.	Спос. можл.	Причастникъ страд.
a) (wird) [2])	ward	würd-e	ge-word-en
b) dinge	dung	düng-e	ge-dung-en [3])

---

[1]) Въ числѣ един. a, ward, въ многôмъ u, wurden.

[2]) Властиво третя особа ч. ед. способу высказ. часу теперѣшнёго, понеже способъ приказуючій заступає ся можливымъ werde, нехай ся стане.

[3]) dingen, наняти, наймати, годити ся, єсть то глаголъ властиво слабый, але спрягає ся въ часѣ минувшôмъ частѣйше мôцно: dung, ч. мн. dungen, спос. можл. dünge, рѣдше dang, ч. мн. dangen, спос. можл. dänge, причаст. gedungen, замѣсть dingte, gedingt. Иншій глаголъ bedingen, умовити, ограничити, первѣсно и доси слабый, має bedingte, bedingt, побôчь bedang або bedung, а причаст. bedungen. Bedingt, условный, вôдъ условій завислый; unbedingt, безъусловный: bedungen, умовленый, вымовленый, за умовою принятый. Bedingtes Lob, похвала условна; bedingtes Versprechen, обѣтниця условна: der bedungene Preis, цѣна умовлена. Ausbedingen, вымовити собѣ, за услове положити, er bedung aus, причаст. ausbedungen. Такъ само ausdingen. Ich habe mir es ausgedungen. Verdingen, за умовлену нагороду вôддати кому кого або що: verdung, причастникъ verdungen, або такожь verdingte, verdingt.

	schind-e	schund [1])	schünde	geschund-en
c)	stirb	starb	stürb-e	ge-storb-en
	verdirb	verdarb	verdürb-e	verdorb-en [2])
	wirb	warb	würb-e	ge-worb-en
d)	hilf	half	hülf-e	ge-holf-en
	wirf	warf	würf-e	ge-worf-en
e)	bind-e	band	bänd-e	ge-bund-en
	dring-e	drang	dräng-e	ge-drung-en
	find-e	fand	fänd-e	ge-fund-en
	geling-e	gelang	geläng-e	ge-lung-en
	kling-e	klang	kläng-e	ge-klung-en
	ring-e	rang	räng-e	ge-rung-en [3])
	schling-e	schlang	schläng-e	ge-schlung-en
	schwind-e	schwand	schwänd-e	ge-schwund-en
	schwing-e	schwang [4])	schwäng-e	ge-schwung-en
	sing-e	sang	säng-e	ge-sung-en
	sink-e	sank	sänk-e	ge-sunk-en
	spring-e	sprang	spräng-e	ge-sprung-en
	stink-e	stank	stänk-e	ge-stunk-en
	trink-e	trank	tränk-e	ge-trunk-en
	wind-e	wand	wänd-e	ge-wund-en
	zwing-e	zwang	zwäng-e	ge-zwung-en
f)	schwimm-e	schwamm	schwämm-e	ge-schwomm-en
	beginn-e	begann	begänn-e	begonn-en [5])
	gewinn-e	gewann	gewänn-e	gewonn-en
	rinn-e	rann	ränn-e	ge-ronn-en
	sinn-e	sann	sänn-e	ge-sonn-en [6])
	spinn-e	spann	spänn-e	ge-sponn-en
	gilt	galt	gält-e	ge-golt-en
	schilt	schalt	schält-e	ge-scholt-en
	birg	barg	bärg-e	ge-borg-en

werden, ставати ся, стати; dingen, наняти, наймати; schinden, лупити; sterben, умирати; verderben, псовати ся, псовати; werben, старати ся о що, убѣгати ся; helfen, помочи, помагати; werfen, кинути, кидати; binden, вязати; dringen, втискати ся, проникати;

---

[1]) Такожь schand. [2]) verderben въ значѣню непереходнôмъ псовати ся, повинно спрягати ся мôцно, а въ значѣню переходнôмъ (псовати кого або що) слабо. Böse Gesellschaft verderbt gute Sitten. Das böse Beispiel hat ihn verderbt. Gureke. Was aber etwa der verständigere Schullehrer beßer machen wollte, verderbte der Vater wieder. P. Scheitlin. Однакожь рôжницѣ сеи не заховують докладно. [3]) umringen, окружити, спрягає ся слабо, umringte, umringt, Schiller має umrungen. Е то глаголъ походный вôдъ Ring м., перстень. [4]) Uz має такожь schwung. [5]) Сей глаголъ спрягавъ ся давнѣйше въ часѣ минувшôмъ такожь слабо. Зъ вôдси вôдмѣны begonnte и begunte. Замѣсть begann есть такожь begonn. [6]) Глаголъ сей має два причастники часу минувшого, gesonnen и gesinnt. Ich bin gesonnen, [illegible] ich bin gesinnt, есмь успособленый.

finden, найти, находити; gelingen, удати ся, удавати ся; klingen, дзвонити, дзвенѣти, звучати; ringen, бороти ся, дужати ся; schlingen, вити, полыкати; schwinden, никнути, счезати; schwingen, махати, колысати, колысати ся; singen, спѣвати; sinken, тонути; springen, скочити, скакати, пукнути, пукати; stinken, смердѣти; trinken, пити; winden, вити; zwingen, принудити, примусити; schwimmen, плынути, плывати; beginnen, зачати, зачинати; gewinnen, скорыстати, корыстати; rinnen, течи; sinnen, думати, придумувати; spinnen, прясти; gelten, мати значѣнє (говорячи н. пр. о грошахъ); schelten, ганьбити; bergen, укрывати, укрыти.

2. Коренный складъ глаголôвъ тои громады кôнчить ся на двѣ согласнй, съ котрыхъ перша завсѣгды есть плавна. Въ кôлькохъ глаголахъ кôнчить ся коренный складъ на двѣ плавнй, mm або nn. И тымъ то вôдличають ся глаголы тои громады вôдъ глаголôвъ второи громады.

3. Въ первôй особѣ ч. ед. и въ ч. м. способу высказуючого, въ способѣ можливôмъ часу теперѣшнёго черезъ всѣ особы, въ числѣ многôмъ способу приказуючого, въ причастнику часу теперѣшнёго и въ видѣ неозначенôмъ замѣняє ся коренна самогласна i на e, если не слѣдує m або n, бо въ тôмъ злучаю тоє i не змѣняє ся.

Ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben, ihr sterbet, sie sterben. Спос. можл.: ich sterbe, du sterbest, er sterbe и т. д. Спос. приказ.: stirb, sterbet. Причастникъ: sterbend. Видъ неозн.: sterben. Противно: ich finde, du findest, er findet и т. д.

4. Глаголъ werden має въ часѣ минувшôмъ въ первôй и третѣй особѣ ч. ед. коренну самогласну a, въ другôй особѣ и въ ч. мн. u, въ способѣ можливôмъ ü.

Способъ высказуючій.		Способъ можливый.	
Ч. ед.	1. ich ward (wurd-e)	Ч. ед.	1. ich würd-e
	2. du wurd-est (ward-st)		2. du würd-est
	3. er ward (wurd-e)		3. er würd-e
Ч. мн.	1. wir wurd-en	Ч. мн.	1. wir würd-en
	2. ihr wurd-et		2. ihr würd-et
	3. sie wurd-en.		3. sie würd-en.

Въ способѣ можливôмъ часу минувшого позôстало тоє ü такожь въ dünge, schünde, stürbe, verdürbe, würbe, hülfe, würfe, и формы dänge, stärbe, verdärbe, wärbe, hälfe, wärfe, хотяй мѣсцями стрѣчають ся, суть отже менше добрй[1]). Въ немногихъ иншихъ гла-

[1]) Давнѣйше замѣняли въ той способъ всѣ глаголы сеи громады самогласну коренну; окрôмъ того въ другôй особѣ ч. ед. м[illegible]

голахъ замѣнило ся тоє ü на первѣсне ö: schwömme, begönne, gewönne, rönne, sönne, spönne, gölte, schölte, börge, однакожь нынѣ вже загальнѣйше gewänne, ränne, sänne, spänne, gälte, schälte, bärge. Такъ само встрѣчаємо hölfe, побôчь лучшого hülfe.

5. Коренна самогласна причастника часу минувшого єсть u. Передъ l, r, mm и nn замѣняє ся тоє u на o.

6. До сеи громады належали давнѣйше:

dinsen, aufdinsen, напухнути, глаголъ теперь неуживаный окрôмъ причастника aufgedunsen, напухлый. Однакожь уживає ся aufdunsen, напухнути, яко глаголъ слабый.

hinken, крыватн, хромати, спрягає ся теперь слабо. Встрѣчає ся ще часъ минувшій hunken (ч. мн.).

schrinden, пукати, глаголъ вже неуживаный окрôмъ причастника geschrunden, zusammengeschrunden, скорченый.

winken, моргати, кивати, манити, давнѣйше такъ слабо якъ мôцно спрягаючій ся глаголъ, теперь спрягає ся слабо, winkte, gewinkt. Встрѣчаємо однако причастникъ gewunken.

7. Зъ глаголôвъ мôцныхъ творять ся глаголы слабû переходячû *(factitiva, causativa)*, хоть коренни слова ихъ звычайно непереходячими остають ся. Такû глаголы переходячû суть:

drängen, перти, пхати, drängte, gedrängt, вôдъ dringen.[1])

rennen, гнати, бѣчи, rannte, gerannt, вôдъ rinnen.

schwemmen, (вдѣяти, щобы щось плыло) плавити, сплавляти, schwemmte, geschwemmt, вôдъ schwimmen.

senden, (вдѣяти, щобы хто ишовъ) пôслати, посылати, sendete, gesendet, вôдъ неуживаного sinden, sand, и т. д.

sengen, (вдѣяти, щобы що пищало, трѣщало) опалити, зажегти, sengte, gesengt, вôдъ singen.

senken, (вдѣяти, щобы що тонуло) спускати, затопляти, senkte, gesenkt, вôдъ sinken.

sprengen, (вдѣяти, щобы що скочило, розскочило) розсадити, гонити (на кони), sprengte, gesprengt, вôдъ springen.

tränken, (вдѣяти, щобы хто пивъ) поити, tränkte, getränkt, вôдъ trinken.

verschwenden, (вдѣяти, щобы що зникло) промарнувати, verschwendete, verschwendet, вôдъ schwinden, verschwinden.

wenden, (вдѣяти, щобы що вôдвернуло ся) вôдвернути, wendete, gewendet, вôдъ winden.

zwängen, насильно тиснути, zwängte, gezwängt, вôдъ zwingen.

---

[1]) Глаголъ мôцный dringen уживає ся въ значѣню не лишень непереходячи ся, але также въ переходнôмъ и зворотнôмъ замѣсть drängen,

8. Именники походнї, утворенї вôдъ глаголôвъ первои громады задержанемъ самогласнои кореннои, суть:

a) Мужескї: Band, томъ, книга; Beginn, початокъ; Bund, союзъ; Drang, натискъ, напôръ; Erwerb, заробокъ; Fund, рѣчь найдена; Gewinn, хосенъ; Klang, звукъ; Rang, степень (въ товариствѣ); Sang, спѣвъ; Schlund[1]), горло, гортанка; Schund, плюгавство; Schwang, хитанє; Schwund, счезненє; Schwung, полетъ; Sinn, змыслъ; Sprung, скôкъ; Stank, Gestank, смрôдъ; Trank, напôй; Trunk, лыкъ, тôлько напою якого, щобы заспокоити жажду; Verderb, зôпсутє; Wink, кивненє, моргненє; Wurf, киненє; Zwang, примусъ.

b) Женскї: Burg, замокъ.

c) Середнї: Band, стяжка; Geld, грошѣ.

§. 34. Громада друга.

1. До громады другои причисляють ся слѣдуючї глаголы:

Спос. приказ.	Часъ минувшій.		
	Спос. высказ.	Спос. можливый.	Причастн. стр.
a) befiehl[2])	befahl	befähl-e[3])	befohl-en
empfiehl[2])	empfahl	empfähl-e[3])	empfohl-en
gebier[4])	gebar	gebär-e	gebor-en
birst	barst	bärst-e	ge-borst-en[5])
brich	brach	bräch-e	ge-broch-en[6])
drisch	drasch	dräsch-e	ge-drosch-en[7])
nimm	nahm	nähm-e	ge-nomm-en
erschrick	erschrak	erschräk-e	erschrock-en
sprich	sprach	spräch-e	ge-sproch-en
stich	stach	stäch-e	ge-stoch-en
stiehl	stahl	stähl-e	ge-stohl-en

---

[1]) Сущникъ Schlund походить вôдъ неуживаного глагола сеи громады slinden, котрого значенє пôзнѣйше на глаголъ schlingen перейшло (давнѣйше slingen), вити. [2]) Въ сп. прик. встрѣчає ся такожь форма слаба befehle. Empfehle dich Gott! [3]) Побôчь befähle, empfähle встрѣчають ся такожь формы beföhle, empföhle. [4]) gebären спрягає ся въ часѣ теперѣшнѣмъ такожь слабо, gebäre (спос. приказ.), gebärst, gebärt. [5]) bersten, первѣено bresten, отже глаголъ належачій до сеи, а не до попереднёи громады, спрягає ся въ часѣ теперѣшнѣмъ такожь слабо, berstest, berstet, berste (спос. приказ.). Въ часѣ минувшôмъ побôчь barst, bärste встрѣчає ся такожь форма borst, börste. [6]) Глаголъ зложеный radebrechen, говорити ломаным языкомъ, спрягає ся слабо. [7]) dreschen (не добре dröschen) спрягає ся въ часѣ теперѣшнѣмъ такожь слабо, dreschest, drescht, dresche (спос. приказ.); часъ минувшій drasch и drosch, въ ч. мн. вѣдай лишень draschen, спос. мож. dräsche, dräsche и drüsche.

	triff	traf	träf=e	ge=troff=en
b)	komm=e[1])	kam	käm=e	ge=komm=en.

befehlen, приказати, приказувати; empfehlen, поручити, припоручати; gebären, родити; bersten, пукати, пукнути; brechen, ломити ся, ломати; nehmen, брати, взяти; erschrecken, перелякати ся, перелякати; sprechen, говорити; stechen, колоти; stehlen, красти; treffen, цѣлити, вгадати; kommen, прийти, приходити.

2. Коренный складъ глаголôвъ сеи громады кôнчить ся на одну лишень согласну, як се можна бачити въ часѣ минувшôмъ. Въ befahl, empfahl, nahm и stahl h есть знакомъ правописнымъ доказуючимъ, що попередне a есть довге.

По коренныхъ самогласныхъ i и o подвоюють ся звуки m, k и f: nimm, nimmst, nimmt, genommen; erschrick, erschrickst, erschrickt, erschrocken; triff, triffst, trifft, getroffen; komme, kommst, kommt, gekommen, kommen. По e подвоюють ся звуки k и f: erschrecken, treffen. Тіи самогласнй суть проте короткй.

Въ часѣ минувшôмъ коренни самогласнй a и ä суть довгй.

3. Коренне i другои и третёи особы ч. един. способу высказуючого и ч. ед. способу приказуючого замѣняе ся вô всѣхъ иншихъ вôдмѣнахъ часу теперѣшнёго на e.

Въ befiehl, empfiehl, gebier, stiehl и въ утворенôй изъ способу приказуючого особѣ 2. и 3. способу высказуючого, befiehlst, befiehlt и т. д., i есть довге (ie)[2].

Глаголъ gebären пише ся невластиво и хибно черезъ ä замѣсть e[3].)

4. По при kommst, kommt говорять и пишуть такожь kömmst, kömmt.

5. Глаголъ мôцный сеи громады hehlen, таити, спрягае ся теперь слабо. Позôставъ однакъ причастникъ мôцный verhohlen, unverhohlen побôчь verhehlt, unverhehlt.

stecken, встромити ся, встромити, есть глаголомъ первѣсно слабымъ; въ значѣню непереходнôмъ уживае ся такожь часъ минувшій (недоконаный) stak, stäke побôчь steckte.

6. Вôдъ глагола непереходного сеи громады erschrecken утворивъ ся слабый переходный (factitivum) schrecken, страшити; schreckte, geschreckt.

---

[1]) Коренна самогласна глагола kommen була первѣсно i. Зъ вôдси походять bequem, выгôдный, sich bequemen, склонити ся, Bequemlichkeit ж., выгода. [2]) h есть тутъ злишне; а все таки загально такъ пишуть. [3]) Порôвнай §. 18.

7. Именники походнй, що утворили-сь зъ глаголôвъ сеи громады, суть: Befehl м., приказъ; Bruch м., зломанє, ломъ, дробъ; Schreck м., перестрашенє; Spruch м., приповѣстка; Stich м., уколенє, стегъ; Diebstahl м., крадѣжь, злодѣйство.

§. 35. Громада третя.

1. До сеи громады належать слѣдуючй глаголы:

	Спос. приказ.	Часъ минувшій.		
		Спос. высказ.	Спос. можлив.	Причастникъ стр.
a)	friß	fraß	fräß-e	ge-freß-en
	gieb	gab	gäb-e	ge-geb-en
	vergiß	vergaß	vergäß-e	vergeß-en
	iß	aß	äß-e	ge-(g)eß-en[1]
	lies	las	läs-e	ge-les-en
	(geschieh)[2]	geschah	geschäh-e	ge-scheh-en
	sieh	sah	säh-e	ge-seh-en
	tritt	trat	trät-e	ge-tret-en
b)	(wis)[3]	war	wär-e	ge-wes-en
	bitt-e	bat	bät-e	ge-bet-en
	lieg-e	lag	läg-e	ge-leg-en
	sitz-e	saß	säß-e	ge-seß-en
	genes-e	genas	genäs-e	genes-en

fressen, жерти; geben, дати; vergessen, забувати, забути; essen ѣсти; lesen, читати; messen, мѣрити; geschehen, стати ся; sehen, видѣти; treten, ступати; (wesen), бути; bitten, просити; liegen, лежати; sitzen, сидѣти; genesen, выздоровѣти.

2. Передъ согласными слабыми b, s, g и h єсть коренне і довге и длятого пише ся gieb, giebst, giebt лучше нѣжь gib, gibst, gibt; lies, liest, liest; liegen; geschiehst, geschieht; sieh, siehst, sieht.

Передъ t, z и ß коренне і звучить остро; пише ся проте bitten, sitzen, tritt (способъ приказ.), trittst, tritt (3. особа ч. един. способу высказ. часу теперѣшнёго).

---

[1]) Правильный причастникъ часу минувшого geeßen або geßen замѣсть gegeßen встрѣчає ся у многихъ писателѣвъ въ бесѣдѣ простôй и наивнôй.
[2]) Форма вправдѣ неуживана, але до неи вôдносить ся geschiehst, geschieht.
[3]) Форма теперь неуживана, бо часъ теперѣшній того глагола выйшовъ вже цѣлкомъ зъ уживаня и позôставъ лише замѣсть именника уживаный способъ неозначеный (wesen), именно Wesen с., существо, и слова походнй Wesenheit ж., сущнôсть, существеннôсть; wesentlich, существенный, такожь слабо спрягаючій ся глаголъ походный verwesen, перестати существовати, порохнѣти, [illegible] конець именника [illegible]

Въ часѣ минувшôмъ и причастнику того часу самогласнѝ a, ä и e суть довгѝ; пише ся отже trat, träte, getreten; bat, bäte, gebeten. Передъ ß задержує e звукъ острый.

3. Коренне i второи и третёи особы ч. ед. способу высказ. и ч. един. способу приказуючого замѣняє ся вô всѣхъ иншихъ особахъ часу теперѣшнёго на e.

Вынятѝ суть глаголы bitten, liegen и sitzen, задержуючѝ коренне i, и такожь genesen, задержуюче коренне e вô всѣхъ вôдмѣнахъ часу теперѣшнёго.

4. Способъ приказуючій siehe замѣсть sieh, а такожь часъ минувшій sahe замѣсть sah суть формы меньше правильнѝ, хотяй перва форма дуже часто уживає ся.

5. Съ кôлькохъ глаголôвъ мôцныхъ сеи громады утворили-сь слабѝ (*factitiva*). Такѝ глаголы суть: atzen, ѣсти, кормити, давати ѣсти, atzte, geatzt, вôдъ eßen; ätzen, кормити, грызти, напускати ѣдкимъ плыномъ, ätzte, geätzt, вôдъ eßen; beten, молити ся, betete, gebetet, вôдъ bitten; legen, класти, положити, legte, gelegt, вôдъ liegen; setzen, саджати, посадити, setzte, gesetzt, вôдъ sitzen; verwesen, перестати бути, гнити, псовати ся, verweste, verwest, вôдъ wesen, war, gewesen.

6. Именники, повставшѝ зъ глаголôвъ сеи громады, суть:

a) Мужескѝ: жиръ, кормъ; Satz, скокъ, реченє; Sitz, сидженє; Tritt, ступанє, хôдъ.

b) Женскѝ: Atz, приманка, стерво.

c) Середнѝ: Maß, мѣра.

§. 36. Громада четверта.

1. До тои громады належать слѣдуючѝ глаголы:

	Спос. приказ.	Часъ минувшій.		
		Спос. высказ.	Спос. можливый	Причаст. стр.
a)	beiß-e	biß	biß-e	ge-biß-en
	bleich-e	blich	blich-e	ge-blich-en[1])
	befleiß-e (dich)	befliß	befliß-e	be-fliß-en
	gleich-e	glich	glich-e	g-glich-en

[1]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо. Da bleichten die rosigen Wan-[illegible] Bäcker. Sein Haar bleichte früh. Der erbleichte Leichnam. Mu-

	gleit-e	glitt	glitt-e	ge-glitt-en[1])
	greif-e	griff	griff-e	ge-griff-en
	keif-e	kiff	kiff-e	ge-kiff-en[2])
	kneif-e	kniff	kniff-e	ge-kniff-en
	kneip-e	knipp	knipp-e	ge-knipp-en
	leid-e	litt	litt-e	ge-litt-en
	pfeif-e	pfiff	pfiff-e	ge-pfiff-en
	reiß-e	riß	riß-e	ge-riß-en
	reit-e	ritt	ritt-e	ge-ritt-en
	schleich-e	schlich	schlich-e	ge-schlich-en
	schleif-e	schliff	schliff-e	ge-schliff-en
	schleiß-e	schliß	schliß-e	ge-schliß-en[3])
	schmeiß-e	schmiß	schmiß-e	ge-schmiß-en
	schneid-e	schnitt	schnitt-e	ge-schnitt-en
	schreit-e	schritt	schritt-e	ge-schritt-en
	spleiß-e	spliß	spliß-e	ge-spliß-en
	streich-e	strich	strich-e	ge-strich-en
	streit-e	stritt	stritt-e	ge-stritt-en
	weich-e	wich	wich-e	ge-wich-en
b)	bleib-e	blieb	blieb-e	ge-blieb-en
	gedeih-e	gedieh	gedieh-e	gedieh-en
	leih-e	lieh	lieh-e	ge-lieh-en
	meid-e	mied	mied-e	ge-mied-en
	preis-e	pries	pries-e	ge-pries-en
	reib-e	rieb	rieb-e	ge-rieb-en
	scheid-e	schied	schied-e	ge-schied-en[4])
	schein-e	schien	schien-e	ge-schien-en
	schreib-e	schrieb	schrieb-e	ge-schrieb-en
	schrei-e	schrie	schrie-e	ge-schrie-en
	schweig-e	schwieg	schwieg-e	ge-schwieg-en
	spei-e	spie	spie-e	ge-spie-en
	steig-e	stieg	stieg-e	ge-stieg-en
	treib-e	trieb	trieb-e	ge-trieb-en
	weis-e	wies	wies-e	ge-wies-en
	zeih-e	zieh	zieh-e	ge-zieh-en

beißen, кусати; bleichen, бѣлити; sich befleißen, прикладати ся до чого; gleichen, бути рôвнымъ, рôвнати ся; gleiten, посувати ся, ховзати ся; greifen, хватати, брати; keifen, сварити ся, сердити ся;

---

[1]) Сей глаголъ спрягає ся такожъ слабо. begleiten, товаришити въ дорозѣ, geleiten, вôдпроваджувати, verleiten, звести, спрягають ся слабо яко глаголы походячѝ вôдъ leiten, вести, провадити. [2]) Сей глаголъ спрягає ся такожъ и слабо, keifte, gekeift. [3]) Сей глаголъ спрягає ся такожъ слабо. Späne, welche zu diesem Zwecke eigens zerschleißt wurden. Brehm. [4]) Первѣсно належавъ сей глаголъ до громады сємои, якъ се посвѣдчає причастникъ bescheiden, [illegible] смирный.

kneifen, kneipen, щипати; leiden, терпѣти; pfeifen, свистати; reißen, рвати; reiten, ѣхати кôнно; schleichen, повзати, вкрадати ся; schleifen, острити; schleißen, дерти (пѣре); schmeißen, кинути; schneiden, рѣзати, краяти; schreiten, ступати; spleißen, скалки дерти, колоти дерево; streichen, помастити, перелѣтати; streiten, спорити; weichen, уступити.

bleiben, зôстати; gedeihen, удавати ся, успѣвати; leihen, пожичити; meiden, оминати, цурати ся; preisen, величати; reiben, терти; scheiden, розлучати, розставати-сь; scheinen, здавати ся, свѣтити; schreiben, писати; schreien, кричати; schweigen, мовчати; speien, плювати; steigen, вступати; treiben, гнати; weisen, указати; zeihen, доказувати кому що.

2. Глаголы, котрыхъ коренный складъ кôнчить ся на мôцнû согласнû p, s, t, ß, ch, замѣняють коренне ei въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику тогожь часу на коротке i, за для чого коренне p, s и t подвоює ся. Глаголы leiden и schneiden замѣняють d въ часѣ минувшôмъ и причастнику тогожь часу на t: litt, schnitt, gelitten, geschnitten.

Глаголы, котрыхъ коренный складъ кôнчить ся на слабû согласнû b, d, g, h, s, на n, и глаголы, котрыхъ коренна самогласна єсть отверта, замѣняють коренне ei въ часѣ минувшôмъ на довге i (ie).

3. Два глаголы тои громады спрягають ся теперь слабо: greinen, плакати, greinte, gegreint (и gegrinen); spreiten, розпирати, розстелити, spreitete (и spriet), gespreitet.

4. Глаголы слабû переходячû (*factitiva*), що утворили-сь зъ рôзныхъ глаголôвъ тои громады, суть:

bleichen, бѣлити, bleichte, gebleicht.
gleichen, зробити щось рôвнымъ, зрôвнати, gleichte, gegleicht.[1])
schleifen, волѣчи, розвалити, schleifte, geschleift.
schweigen, утихомирити, schweigte, geschweigt.
verleiden, навкучити, обмерзити, verleidete, verleidet.
weichen, мягкимъ зробити, змягчити, weichte, geweicht.
verabschieden, увôльнити зô службы, verabschiedete, verabschiedet.

5. Именники, що утворили ся зъ глаголôвъ тои громады, суть:
a) Мужескû: Biß, укушенє; Fleiß, пильнôсть; Griff, ручка; Kniff, ущипленє, пôдступъ; Knipp, ущипненє; Pfiff, свистъ; Riß, розôрванє, щелина; Ritz, задраска, сказа, щерба; Ritt, ѣзда верхомъ; Schlich, выкрутъ; Schliff, оглада; Schlitz, розрѣзокъ, розпôръ; Schmiß, киненє, ударенє; Schmitz, ударъ прутомъ або бичемъ;

---

1) Und es gleichte schon die Wage an dem Himmel Nächt' und Tage.

Schnitt, крôй; Schritt, крокъ; Strich, почеркъ, смуга; Streit, суперечка; Abschied, розлука; Unterschied, рôжниця; Schein, позôръ, блескъ; Schrei, крикъ; Steig, перелазъ; Stieg, вступоване; Trieb, наклоннôсть, охота.

b) Середнї: Leid, жаль, кривда.

§. 37. Громада пята.

1. До сеи громады належать слѣдуючї глаголы:

Спос. приказ.	Часъ минувшій.			
	Спос. высказ.	Спос. можливый	Причастн. страд.
a) bieg-e	bog	bög-e	ge-bog-en[1])
biet-e	bot	böt-e	ge-bot-en
verdrieß-e	verdroß	verdröß-e	verdroß-en
flieg-e	flog	flög-e	ge-flog-en
flieh-e	floh	flöh-e	ge-floh-en
fließ-e	floß	flöß-e	ge-floß-en
frier-e	fror	frör-e	ge-fror-en
gieß-e	goß	göß-e	ge-goß-en
kies-e[2]	kor	kör-e	ge-kor-en
klieb-e	klob	klöb-e	ge-klob-en
kriech-e	kroch	kröch-e	ge-kroch-en
lüg-e	log	lög-e	ge-log-en
verlier-e	verlor	verlör-e	verlor-en
genieß-e	genoß	genöß-e	genoß-en
riech-e	roch	röch-e	ge-roch-en
schieb-e	schob	schöb-e	ge-schob-en

---

[1]) Вся рôжниця межи мôцнымъ глаголомъ biegen, bog, böge, gebogen, гнути, згинати, а слабымъ beugen, beugte, gebeugt, гнути, нагнути, нагинати, угинати, почиває въ тôмъ, що biegen належить уживати въ значѣню прямôмъ змысловôмъ, а beugen въ знач. образовôмъ, умысловôмъ. Говорить ся: Ich kann den Finger, den Hals, den Kopf, das Eisen, den Stock biegen, але не beugen, и противно: Sein stolzer Sinn, sein Stolz, sein Hochmut soll gebeugt werden, а не gebogen. Такъ само каже ся: Ich will mein Knie biegen, не beugen, а противно: Ich will dein Knie beugen, то есть, зроблю, щобысь ты приклякнувъ. Recht muß geschehen, daß die Kühnheit der Verbrecher gebeugt werde. Klinger. O wie beugen mich diese Zwistigkeiten. Leisewitz. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen, накручувати, выкручувати. Die Sorgen, die allein gesalbte Häupter beugen. Hagedorn. Du beugtest das Gesetz, du feßeltest das Schwert. Gotter. Такъ само рôжнить ся sich biegen и sich beugen. Der Apfelbaum hängt so voll, daß er sich biegen muß. Er biegt sich, bog sich unter der Last, и противно: Sein Stolz muß sich endlich beugen, не biegen. Декотрї писателѣ не заховують тои рôжницѣ. Ach ich beuge sie (die Knie) nicht zum Beten. Göthe. Da er das Recht bog (зам. beugte). Schiller.

[2]) Замѣсть kiesen встрѣчаємо такожь küren. Musäus має причастникъ erkiest.

	schieß-e	schoß	schöß-e	ge-schoß-en
	schlief-e	schloff	schlöff-e	ge-schloff-en[1])
	schnieb-e	schnob	schnöb-e	ge-schnob-en
	sied-e	sott	sött-e	ge-sott-en[2])
	sprieß-e	sproß	spröß-e	ge-sproß-en
	stieb-e	stob	stöb-e	ge-stob-en[3])
	trief-e	troff	tröff-e	ge-troff-en[4])
	trieg-e	trog	trög-e	ge-trog-en
	zieh-e	zog	zög-e	ge-zog-en
b)	sauf-e	soff	söff-e	ge-soff-en
	saug-e	sog	sög-e	ge-sog-en[5])
	schnaub-e	schnob	schnöb-e	ge-schnob-en[6])
	schraub-e	schrob	schröb-e	ge-schrob-en[7])
c)	bell-e	boll	böll-e	ge-boll-en[8])
	melk-e	molk	mölk-e	ge-molk-en[9])
	schmilz	schmolz	schmölz-e	ge-schmolz-en
	quill	quoll	quöll-e	ge-quoll-en[10])
	schall-e	scholl	schöll-e	ge-scholl-en[11])
	schwill	schwoll	schwöll-e	ge-schwoll-en
	glimm-e	glomm	glömm-e	ge-glomm-en[12])
	klimm-e	klomm	klömm-e	ge-klomm-en[13])
	wirr-e	worr	(wörr-e)	ge-worr-en[14])
d)	ficht	focht	föcht-e	ge-focht-en
	flicht	flocht	flöcht-e	ge-flocht-en

---

[1]) Der Vogel schloff aus dem Ei, ist ausgeschloffen. Замѣсть schliefen уживають теперь загально schlüpfen, schlüpfe, schlüpfte, geschlüpft. — [2]) Въ значѣню переходнôмъ спрягає ся сей глаголъ мôцно. Er sott Eier. Gesottene Eier. Въ значѣню непереходнôмъ, кипѣти, спрягає ся слабо. Das Wasser siedete, hat gesiedet. Gurcke. [3]) У Гетого встрѣчаємо форму слабу zerstiebte.[4]) Побôчь troff, getroffen встрѣчаємо такожь слабу форму triefte, getrieft. [5]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо, saugte, gesaugt. Aufgesaugtes Waßer. [6]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо, schnaubte, geschnaubt. [7]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо, именно въ значѣню умысловôмъ. Ein geschraubter Ausdruck, натягнене выраженє. Man schraubte ihn, высмѣяли єго, вважали єго дурнемъ. Глаголы зложенй abschrauben вôдшрубувати, вôдкрутити, verschrauben, zuschrauben, закрутити, зашрубувати, спрягають ся слабо. Причастникъ verschroben має значѣнє умыслове. Ein verschrobener Kopf, голова перевернена, дурна.[8]) Глаголъ сей спрягає ся теперь звычайно слабо: bellte, gebellt, им. ч. т. bellst, bellt, belle.. [9])Форма мôцна molk, gemolken, єсть правильнѣйша вôдъ слабои melkte, gemelkt. [10]) Tieck, Vetterlein, Herder, Zedlitz мають quillen замѣсть quellen. [11]) Глаголъ schallen спрягає ся такожь слабо: schallte, geschallt. Глаголы erschallen, загомонѣти, verschallen, перегомонѣти, спрягають ся частѣйше мôцно нѣжь слабо: Eine verschollene Königsstadt. [13]) Глаголъ glimmen спрягає ся такожь слабо, glimmte, geglimmt. [13]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо. Формѣ мôцнôй належить ся перше мѣсце. [14]) Сей глаголъ спрягає ся теперь часто слабо, verwirrte, verwirrt. Причастникъ verworren, замотаный, и verwirrt, збаламученый, змѣшаный.

	gär=e	gor	gör=e	ge=gor=en[1])
	beklemm=e	beklomm	beklömm=e	beklomm=en[2])
	erlisch	erlosch	erlösch=e	erlosch=en
	räch=e	roch	röch=e	ge=roch=en[3])
	scher=e	schor	schör=e	ge=schor=en
	schwär=e	schwor	schwör=e	ge=schwor=en[4])
e)	pfleg=e	pflog	pflög=e	ge=pflog=en[5])
	web=e	wob	wöb=e	ge=wob=en[6])
	wäg=e и wieg=e	wog	wög=e	ge=wog=en[7])
	beweg=e	bewog	bewög=e	be=wog=en[8])

biegen, гнути; bieten, подавати (такъ, що другому вôльно приймити або нѣ), офѣрувати; verdrießen, гнѣвати; fliegen, летѣти; fliehen, утѣкати, усувати-сь; fließen, течи, плысти; frieren, мерзнути; gießen, ляти; kiesen, küren, выбрати, выбирати; klieben, лупати ся; kriechen, лазити; lügen, лгати; verlieren, утратити, затратити; genießen, добре жити, уживати; riechen, пахати, пахнути; schieben, сунути, сувати; schießen, стрѣляти; schleifen, всунути-сь, всувати ся; schließen, замкнути, замыкати, вносити; schnieben, сопѣти, форкати; sieden, кипѣти, варити; sprießen, выростати; stieben, порошити; triefen, течи, капати (съ перемокненя); triegen, ошукувати; ziehen, тягнути.

saufen, жлопати, хлептати; saugen, ссати, высысати; schnauben, сопѣти, форкати; schrauben, шрубувати.

bellen, брехати; melken, доити; schmelzen, топити; quellen, журчати, кирничити, вытѣкати; schallen, звенѣти, гомонѣти; schwellen, напухати, пучнѣти, пôдбувати; glimmen, тлѣти; klimmen, вылѣзати; wirren, замотати, замервити.

fechten, бити ся шаблями; flechten, плести, сплѣтати; gären, киснути; beklemmen, стиснути; erlöschen, гаснути; rächen, мстити; scheren, стричи; schwären, набирати.

---

[1]) Въ значѣню властивôмъ уживає ся форма мôцна gor, gegoren. Der Most gor, hat gegoren; gegorne Getränke. Въ значѣню умысловôмъ уживає ся слаба форма gärte, gegärt. Es gärte im Lande, кипѣло. Seume пише навѣть: So gor es. [2]) Сей глаголъ спрягає ся такожь слабо, beklemmte, beklemmt. [3]) Формы слабй, rächte, gerächt, утворили ся зъ мôцныхъ roch, gerochen. [4]) По при мôцнй формы часу теперѣшнёго schwierst, schwiert, уживають ся слабй schwärst, schwärt. [5]) Глаголъ pflegen, коли означає займати ся чимъ, має pflog; въ значѣню приставати (съ кимъ), Umgang pflegen, бути приятелемъ, Freundschaft pflegen, нараджувати ся, Rat pflegen, спрягає ся мôцно такъ якъ глаголы пятои громады, pflog, gepflogen; на конець коли означає мати звычай, дозирати, доглядати, спрягає ся слабо, pflegte, gepflegt. А все таки и въ тôмъ значѣню находить ся часъ минувшій pflag. [6]) Формы мôцнй wob, gewoben уживають ся въ бесѣдѣ вôдличнѣйшôй; звычайно говорить ся webte, gewebt. [7]) Глаголъ wiegen або wägen, важити, спрягає ся мôцно, wog, gewogen; wiegen, колысати, слабо, wiegte, gewiegt. Мôцно спрягає ся такожь erwägen, розважати, розважити, erwog, erwogen, такожь sich verwägen, осмѣлити ся. Тутъ належить такожь выраженє ich bin dir gewogen, сприяю тобѣ, я тобѣ прихильный. [8]) Глаголъ сей спрягає ся мôцно въ значѣню наклонити, тронути, bewog, bewogen.

pflegen, приставати съ кимъ, навыкати; weben, ткати; wägen важити; bewegen, наклоняти.

2. Коренна двогласна глаголôвъ сеи громады есть ie або au. Поодинокй глаголы помѣщенй пôдъ c), вынявши glimmen (глаголъ первѣсно слабый), зачисляли ся давнѣйше до громады первои, а глаголы пôдъ d) до другои, пôдъ e) до третёи. Задля того декотрй зъ нихъ вôдмѣняють ся якъ глаголы першихъ трёхъ громадъ, замѣняючи коренне i на e, якъ именно: belle, billst, billt, bill; schwelle, schwillst, schwillt, schwill; fechte, fichtst (або fichst), ficht (3. ос. и сп. прик.); flechte, flichtst (або flichst), flicht (3. ос. и сп. прик.); erlösche, erlischest, erlischt, erlisch; schwäre, schwierst, schwiert.

3. Глаголы закôнченй въ кореннôмъ складѣ на f и глаголъ sieden мають въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику тогожь часу коротке o. Задля того подвоює ся f, а d замѣняє ся на t: schloff, schlöffe, geschloffen; troff, tröffe, getroffen; soff, söffe, gesoffen; sott, sötte, gesotten.

4. Декотрй глаголы съ коренною двогласною ie въ ч. един. способу приказуючого, и такожь въ другôй и третѣй особѣ ч. ед. часу теперѣшнёго способу высказуючого замѣсть ie могуть мати eu, замѣняючи коренне h на f. Такъ говорять и пишуть:

beug (сп. прик.), beugst, beugt (Grimm) побôчь biege, biegst, biegt.
beut, beutst, beut побôчь biete, bietest, bietet.
fleug, fleugst, fleugt побôчь fliege, fliegst, fliegt.
fleuch, fleuchst, fleucht побôчь fliehe, fliehst, flieht.
fleuß, fleußest, fleußt побôчь fließe, fließest, fließt.
geuß, geußest, geußt побôчь gieße, gießest, gießt.
kreuch, kreuchst, kreucht побôчь krieche, kriechst, kriecht.
zeuch, zeuchst, zeucht побôчь zieh, ziehst, zieht.

5. Глаголъ saufen въ другôй и третѣй особѣ ч. един. часу теперѣшнёго способу высказ. замѣняє au на äu, säufst, säuft.

6. Въ глаголѣ kiesen замѣняє ся коренне s въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику тогожь часу на r, въ ziehen коренне h на g.

Глаголъ lügen пише ся неправильно черезъ ü (замѣсть ie), gären, rächen, schwären, wägen черезъ ä (замѣсть e), löschen черезъ ö (замѣсть e).

7. Глаголы слабй переходячй (*factitiva*), котрй утворили ся зъ мôцныхъ глаголôвъ сеи громады, суть:

flößen, (вдѣяти щобы що плыло) сплавити, сплавляти (де-

stäuben, (вдѣяти щобы що порошило ся) порошити.
ersäufen, (вдѣяти щобы хто жлопавъ) утопити.
schmelzen, (вдѣяти щобы що топнѣло) топити.
säugen, (вдѣяти щобы хто ссавъ) давати ссати, кормити.
quellen, (вдѣяти щобы щось напучнѣло) намочити (н. пр. насѣне).
schellen, (вдѣяти щобы щось звенѣло) дзвонити, гудѣти.
schwellen, вдѣяти щобы щось напухло, напучнѣло, роздуло ся.[1])
löschen, (вдѣяти щобы щось згасло) згасити, гасити.

8. Именники, утворенѝ зъ мôцныхъ глаголôвъ тои громады, суть:

a) Мужескѝ: Zug, згинъ, зôгнене; Flug, летъ; Fluß, течене, рѣка; Genuß, добре житя, розкôшь; Geruch, запахъ, воня, нюхъ; Guß, вôдливане, слота; Lug, ложь; Schall, звукъ, гомôнъ; Schluß, заключене; Schoß, лѣторость, данина; Schub, попыхъ, попыхане; Schuß, выстрѣлъ; Schwall, повѣнь, розливъ, товпа, Wortschwall, богацтво, натовпъ словъ; Staub, порохъ; Sud, варъ; Suff, піятыка; Trug, ошуканьство; Wirrwarr, замѣшанина; Zug, потягъ.

b) Женскѝ: Kur, выбôръ; Schur, стрижене.

c) Середнѝ: Aufgebot, заповѣдь; Gebot, приказъ; Verbot, заказъ; Floß, тратва; Schloß, замокъ.

§. 38. Громада шеста.

1. Глаголы шестои громады суть слѣдуючѝ:

Спос. приказ.	Часъ минувшій.			
	Спос. высказ.	Спос. можливый	Причастн. стр.	
a) back-e	buk	bük-e	ge-back-en[2])	
fahr-e	fuhr	führ-e	ge-fahr-en	
grab-e	grub	grüb-e	ge-grab-en	
lad-e	lud	lüd-e	ge-lad-en[3])	
schaff-e	schuf	schüf-e	ge-schaff-en[4])	

[1]) Hochgeschwellte Wogen, фалѣ пôдбувають; das Waßer schwellen, воду загатити, щобы пôднесла ся; Gift schwellt den Leib, трутизна роздуває тѣло; ein Pferd schwellen, осадити коня. [2]) Сей глаголъ спрягає ся въ часѣ теперѣшнôмъ и минув. такожь слабо: backst, backt, backte. Прич. стр. завсѣгды gebacken. [3]) Сей глаголъ спрягаєся въ часѣ тепер. и минув. такожь слабо: ladest, ladet, ladete. Причастн. завсѣгды geladen. Такъ само entladen, освободити вôдъ тягару. [4]) Сей глаголъ лишь въ значѣню творити спрягає ся мôцно. Такъ само erschaffen, сотворити. Вô всѣхъ иншихъ значѣняхъ слабо. Abschaffen, знести (принисъ, право), усунути (кого або що), ich schaffe ab, abgeschafft; anschaffen [illegible]
hat sich schöne Bücher [illegible]

	schlag-e	schlug	schlüg-e	ge-schlag-en
	trag-e	trug	trüg-e	ge-trag-en
	wachs-e	wuchs	wüchs-e	ge-wachs-en
	wasch-e	wusch	wüsch-e	ge-wasch-en
b)	héb-e	hub	hüb-e	ge-hob-en[1])
	schwör-e	schwur	schwür-e	ge-schwor-en[2])
	steh-e, steh	stund, stand	stünd-e, ständ-e	ge-stand-en[3])

backen, печи ся, печи (що); fahren, ѣхати: graben, копати; laden, (тягаръ) наложити, вантажити, (стрѣльбу) набити; schaffen, творити; schlagen, бити; tragen, нести; wachsen, рости; waschen, мыти, прати; heben, двигати; schwören, присягати; stehen, стояти.

2. Окрôмъ schaffen всѣ прочи глаголы сеи громады замѣняють въ другôй и третѣй особѣ ч. един. способу высказуючого часу теперѣшнёго коренне a на ä, bäckst, bäckt; fährst, fährt; gräbst, gräbt; lädst, lädt и т. д.

Глаголъ schwören, пише ся хибно черезъ ö (замѣсть e).

3. stehen спрягає ся въ часѣ теперѣшнôмъ якъ глаголъ слабый.

4. Въ часѣ минувшôмъ коренни звуки u и ü суть довги. Задля того пише ся buk, büke, schuf, schüfe.

5. Глаголъ malen, молоти, зъ-вôдки Müller м., мельникъ, Mühle ж., млынъ, належавъ первѣсно до сего вôддѣлу; теперь спрягає ся слабо, вынявши причастникъ gemalen. Глаголы слаби суть: malen, малювати; malte, gemalt, и fragen пытати, fragte, gefragt; формы frägst, frägt, frug, früge, суть хибни, хотяй уживають ся.

6. Глаголомъ слабымъ *(factitivum)* утворенымъ съ fuhr есть führen, провадити, вести.

7. Именники, утворени зъ глаголôвъ сеи громады, суть:

a) Мужески: Abhub, оставши стравы зô стола зôбрани; Schlag, ударъ; Schwur, присяга; Stand, станъ; Wuchs, зрôстъ, рôстъ.

---

[1]) По при правильни формы hub, hübe, вôйшли такожь въ уживанє менше правильни hob, höbe. Приложникъ erhaben єсть властиво причастникомъ. [2]) Замѣсть лучшого schwur уживають такожь schwor. [3]) Менше уживани формы [illegible] неправильныхъ stund, stünde.

b) Женскій: Ausfuhr, вывôзъ; Einfuhr, привôзъ; Zufuhr, довôзъ.

c) Середній: Grab, грôбъ.

§. 39. Громада сема.

1. До сеи громады належать слѣдуючій глаголы:

	Спос. приказ.	Часъ минувшій. Спос. высказ.	Спос. можливый	Причаст. страд.
a)	blas-e	blies	blies-e	ge-blas-en
	brat-e	briet	briet-e	ge-brat-en[1])
	fall-e	fiel	fiel-e	ge-fall-en
	fang-e	fieng	fieng-e	ge-fang-en
	halt-e	hielt	hielt-e	ge-halt-en
	hang-e	hieng	hieng-e	ge-hang-en
	laß-e	ließ	ließ-e	ge-laß-en
	rat-e	riet	riet-e	ge-rat-en
	schlaf-e	schlief	schlief-e	ge-schlaf-en
	geh-e	gieng	gieng-e	ge-gang-en
b)	heiß-e	hieß	hieß-e	ge-heiß-en
c)	ruf-e	rief[2])	rief-e	ge-ruf-en
	stoß-e	stieß	stieß-e	ge-stoß-en
	hau-e	hieb[3])	hieb-e	ge-hau-en
	lauf-e	lief	lief-e	ge-lauf-en

blasen, дути; braten, печи ся, печи (що); fallen, упасти, падати; fangen, хватати, хапати; halten, держати; hangen, висѣти; laßen, лишити; raten, радити; schlafen, спати; gehen, ити.

heißen, называти ся, казати.

rufen, кликати; stoßen, пхати; hauen, рубати, тяти; laufen, бѣчи.

2. Глаголы съ коренною самогласною a, а также stoßen и laufen, въ другôй и третѣй особѣ ч. ед. часу теперѣшнёго способу

---

[1]) braten спрягає ся также слабо, bratest, bratet, bratete, gebratet. Feuer woran der rohe Naturmensch seine Fische bratete. Schiller. Wenn wir so auf einer Seite gehörig geschwitzt und gebratet hatten. Seume.

[2]) Замѣсть rief встрѣчаємо иногдѣ rufte.

[3]) Замѣсть hieb уживає ся также haute.

высказуючого замѣняють a, o, au, на ä, ö, äu. rufen и hauen не замѣняють кореннои самогласнои rufst, ruft, haust, haut.

3. Глаголъ gehen спрягає ся въ часѣ тепер. слабо.

4. Формы позорно скороченй fahe, fahest, fahet, fahend, gefahen суть первѣснй, але мало уживанй.

5. Коренный складъ глагола hauen кôнчивъ ся давнѣйше на w, котре однако пôзнѣйше въ часѣ теперѣшнôмъ вôдпало, а въ минувшôмъ на непридыхове b замѣнило ся.

6. Глаголы salzen, солити, spalten, лупати, schroten, на дрôбнй кусники товчи, належали первѣсно до семои громады. Они спрягають ся теперь слабо, вынявши причастникъ часу минувшого gesalzen, gespalten (и gespaltet), geschroten (або geschrotet).

7. Глаголомъ слабымъ (*factitivum*) утворенымъ зъ мôцного глагола сеи громады есть hängen, вдѣяти щобы хто висѣвъ, повѣсити.

8. Именники зъ глаголôвъ тои громады суть:

a) Мужескй: Fall, упадене, злучай; Fang, ловля, ловитва; Gang, хôдъ; Halt, вздержане; Hang, склоннôсть, привычка; Verhau, засѣкъ; Hieb, ударъ; Laß, въ словахъ зложеныхъ, н. пр. Ablaß, вôдпустъ; Lauf, бѣгъ; Rat, рада; Ruf, покликане, зване.

b) Середнй: Salz, сôль; Schrot, (с., такожь м.) трамъ, кругли бляшки металевй, съ котрыхъ бють ся грошѣ, такожь вага такихъ бляшокъ, шрôтъ стрѣльный.

§. 40. Правильне спряжене слабыхъ глаголôвъ.

1. Глаголы brennen, палити ся, палити (що), kennen, знати, nennen, называти, rennen, бѣчи, замѣняють въ способѣ высказ. часу минувшого и въ причастнику того часу коренне e на первѣсне a: brannte, gebrannt; kannte, gekannt; nannte, genannt; rannte, gerannt. Въ способѣ можливôмъ часу минувшого замѣняє ся тое a зновь на e: brennte, kennte, nennte, rennte. Иногдѣ находить ся въ сповобѣ высказ. и въ причастнику часу минувшого e, н. пр. rennete замѣсть rannte, gerennet замѣсть gerannt.

2. Глаголы senden, посылати, wenden, звернути, обернути, могуть коренне e въ способѣ высказ. часу минувшого и въ причастнику тогожь часу задержати або такожь на a замѣнити: sendete, gesendet, wendete, gewendet, або такожь sandte, gesandt, wandte,

3. Глаголъ haben, мати, въ другôй и третѣй особѣ ч. єд. часу теперѣшнёго способу высказ. вôдкидає h: ч. єд. ich hab-e, du hast, er hat; ч. мн. wir haben, ihr habet, sie haben. Способъ можливый правильно: ich hab-e, du hab-est, er hab-e и т. д. Въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику тогожь часу передъ слѣдуючимъ t замѣняє ся тоє h такожь на t: ich hat-t-e, du hat-t-est, er hat-t-e и т. д. Въ спос. можл. часу минувшого замѣняє ся коренне a на ä: ich hät-t-e, du hät-t-est, er hät-t-e и т. д. Спос. приказ. ч. єд. 2. hab-e, ч. мн. 2. hab-et або habt. Причастникъ часу теперѣшнёго: hab-end, минувшого: ge-hab-t.

behaben, заховувати-сь, спрягає ся правильно, behabst, behabt, behabte, behabt; такъ само handhaben, обходити ся съ чимъ (н. пр. зъ знарядемъ), володати.

§. 41. **Спряжене глаголôвъ такъ званыхъ минувшотеперѣшнихъ.**

1. Въ кôлькохъ глаголахъ первѣсно мôцныхъ загинувъ часъ теперѣшній. Въ тыхъ злучаяхъ уживали замѣсць него иногдѣ часъ минувшій, а съ числа мн. тогожь часу утворили новый часъ минув. и причастникъ страдальный на способъ глаголôвъ слабыхъ. Задля того зовуть тіи глаголы минувшотеперѣшними *(praeterito-praesentia)*. Такихъ глаголôвъ єсть сѣмь: können, могти; dürfen, смѣти; sollen, бути зъобовязанымъ; mögen, могти, хотѣти; wissen, знати; müssen, мусѣти; wollen, хотѣти. Съ помежи нихъ können и dürfen належали первѣсно до громады первои, sollen до другои, mögen до третёи, wissen до четвертои, müssen до шестои.

2. Тіи глаголы спрягають ся въ слѣдуючій способъ:

Часу теперѣшнёго способъ высказуючій.

Ч. єд.	1.	ich kann	darf	soll	mag
	2.	du kann-st	darf-st	soll-st	mag-st
	3.	er kann	darf	soll	mag
Ч. мн.	1.	wir könn-en	dürf-en	soll-en	mög-en
	2.	ihr könn-et	dürf-et	soll-et	mög-et
	3.	sie könn-en	dürf-en	soll-en	mög-en
Ч. єд.	1.	ich weiß	muß	will	
	2.	du weiß-t	muß-t	will-st[1])	
	3.	er weiß	muß	will	

[1]) Якъ wissen и müssen доси, такъ само и dürfen, sollen, mögen и wollen въ 2. особѣ ч. єд. мали давнѣйше окôнченє t замѣсть st. [illegible] durch. [4]) Zweifelsohne [illegible]

Ч. мн. 1.	wir wiß-en	müß-en	woll-en
2.	ihr wiß-et	müß-et	woll-et
3.	sie wiß-en	müß-en	woll-en

Часу теперѣшнёго способъ можливый.

Ч. ед. 1. ich könn-e, dürf-e, soll-e, mög-e, wiß-e, müß-e, woll-e;

2. du könn-est, dürf-est, soll-est, mög-est, wiß-est, müß-est, woll-est, и т. д.

Часу минувшого способъ высказуючій.

Ч. ед. 1. ich konn-t-e, durf-t-e, soll-t-e, moch-t-e, wuß-t-e, muß-t-e, woll-t-e;

2. du konn-t-est, durf-t-est, soll-t-est, moch-t-est, wuß-t-est, muß-t-est, woll-t-est, и т. д.

Часу минувшого способъ можливый.

Ч. ед. 1. ich könn-t-e, dürf-t-e, soll-t-e, möch-t-e, wüß-t-e, müß-t-e, woll-t-e;

2. du könn-t-est, dürf-t-est, soll-t-est, möch-t-est, wüß-t-est, müß-t-est, woll-t-est, и т. д.

Причастники.

Часу теперѣшнёго: könn-end, dürf-end, soll-end, mög-end, wiß-end, müß-end, woll-end;

часу минувшого: ge-konn-t, (ge-durf-t, ge-soll-t), ge-moch-t, ge-wuß-t, ge-muß-t, ge-woll-t.

У тыхъ глаголôвъ не ма способу приказуючого. Лишень вôдъ wiß-en уживае ся способъ можливый: ч. ед. wiß-e, ч. мн. wiß-et або wiß-t, замѣсць способу приказуючого.

§. 42. Спряжене глаголôвъ *bringen, denken, dünken, tun.*

1. Тіи глаголы спрягають ся слабо съ тою рôжницею, що bringen, принести, и denk-en, мыслити, въ способѣ высказ. и въ причастнику часу минувшого выкинувши n, коренне i и e замѣняють ся въ способѣ можливôмъ на ä, а согласнй g и k на ф:

dünken, гадати, здавати ся, замѣняє въ обохъ способахъ и въ причастнику часу минувшого коренне ü на äu, а k на ch, выкинувши n: däuch-t-e, ge-däuch-t.

Замѣсць dünkst, dünkt, dünken, вôйшли въ уживанє формы däuchst, däucht, däuchten, часъ минувшій и причасти. страд. dünkte, gedünkt замѣсць däuchte, gedäucht. Глаголъ bedünken, думати, здавати ся, має звычайно bedünkte, bedünkt, а не bedäuchte, bedäucht.

Глаголъ tun, дѣлати, скорочає окôнченя въ способѣ высказ. часу теперѣшнёго, вынявши першу особу. Ч. един. ich tu-e, du tu-st, er tu-t; ч. мн. wir tu-n, ihr tu-t, sie tu-n. Способъ можливый правильно: ich tu-e, du tu-est, и т. д. Въ часѣ минувшôмъ и въ причастнику того часу замѣняє ся коренне u на a, въ способѣ можлив. на ä; крôмъ того пôсля образця мôцныхъ глаголôвъ перша и третя особа ч. єд. часу минувшого способу высказ. не має окôнченя. Ч. єд. ich ta-t, du tat-est або tat-st, er ta-t[1]); ч. мн. wir ta-t-en, ihr ta-t-et, sie ta-t-en. Способъ можливый: ich tä-t-e, du tä-t-est и т. д. Способъ приказ.: ч. єд. tu-e, ч. мн. tu-t. Причастникъ часу теперѣшнёго tu-end, минувшого ge-ta-n.

§. 43. Спряжене глагола *sein*.

Часъ теперѣшній вôдъ глагола war, gewesen, затративъ ся; заступаємо єго формами трёхъ рôжныхъ глаголôвъ.

Часъ теперѣшній. Способъ высказ. ч. єд. 1. ich bin, 2. du bist, 3. er ist; ч. мн. 1. wir sind, 2. ihr seid, 3. sie sind. Способъ можл. ч. єд. 1. ich sei, 2. du sei-st або sei-est, 3. er sei; ч. мн. 1. wir sei-en, 2. ihr sei-et, 3. sie sei-en. Способъ приказ. ч. єд. 2. sei, ч. мн. 2. seid. Причасти. часу теперѣшнёго seiend. Видъ неозначеный: sein, бути.

§. 44. Спряжене глаголôвъ зложеныхъ.

Глаголы зложенй чи то съ приставками be, em, ent, er, ge, mis, ver, zer, чи то съ приименниками и прислôвниками, ab, an, auf, aus, bei, da(r), durch, ein, entgegen, entzwei, fort, her (herab, heran, herauf, heraus, herbei, herein, herüber, herum, herunter, hervor, herzu, einher), hin (hinab, hinauf, hinaus, hindurch, hinein, hinüber, hinunter, hinweg, hinzu), hinter, mit, nach, nieder, ob, über, um, unter, vor, weg, wider, wieder, zu, zurück, zusammen, чи то глаголы зложенй зъ именникôвъ и приложникôвъ спрягають ся цѣлкомъ такъ, якъ глаголы незложенй.

Вынятй суть выраженя, и спрягають ся слабо яко слова походнй: beauftragen, припоручити (вôдъ Auftrag м., припоручене); bemitleiden, милосердити-сь (вôдъ Mitleid с., милосердіє); bescheren, обдарити; bewillkommen, привитати; heiraten, ити за мужь, вôддати ся, оженити ся (вôдъ Heirat ж., женитьба); herbergen, погостити, приняти въ дôмъ (вôдъ Herberge ж., господа, гостинниця); radebrechen, говорити ломанымъ языкомъ; ratschlagen, нараджувати ся (вôдъ Ratschlag м., нарада); veranlaßen, наклонити, принудити (вôдъ Anlaß м., новôдъ, причина); willfahren, зробити волю, сповнити просьбу. Тутъ належить такожь причастникъ gewillt, способный, склонный, н. пр. ich bin gewillt, намѣряю (вôдъ Wille м., воля).

§. 45. Спряжене зложене роду дѣяльного.

1. Въ языцѣ нѣмецкôмъ не ма особного спряженя для выраженя часу минувшого доконаного *(praeteritum perfectum)* и давно-минувшого *(praeteritum plusquamperfectum)*. часу будучого недоконаного *(futurum simplex)* и доконаного *(futurum exactum)*, а вразъ виду неозначеного часу минувшого доконаного и будучого недоконаного. Щобы выразити тіи вôдносины, уживає языкъ нѣмецкій глаголы haben, sein и werden, котрй въ тôмъ злучаю зовуть ся глаголами помôчными.

2. Часъ минувшій доконаный выражає ся черезъ часъ теперѣшній глаголôвъ haben и sein и причастникъ часу минувшого властивого глагола, н. пр. ich habe gehabt, du hast (спос. можл. habest) gesehen, er hat (habe) geredet; ich bin (sei) gewesen, du bist (seist) gefallen, er ist (sei) geworden.

3. Часъ давно минувшій выражаємо черезъ часъ минувшій недоконаный глаголôвъ haben або sein и причастникъ часу минувшого властивого глагола, н. пр. ich hatte (спос. можл. hätte) gehabt, du hattest (hättest) gesehen, er hatte (hätte) geredet; ich war (wäre) gewesen, du warst (wärest) gefallen, er war (wäre) geworden.

4. Видъ неозначеный часу минувшого выражає ся черезъ видъ неозначеный часу теперѣшнёго глаголôвъ haben або sein и причастникъ часу минувшого властивого глагола, н. пр. gehabt haben, gewesen sein.

5. Часъ будучій недоконаный выражає ся черезъ часъ теперѣшній глаголôвъ werden и видъ неозначеный властивого глагола, н. пр. ich werde haben, du wirst (спос. можл. werdest) sein, er wird (спос. можл. werde) werden.

6. Часъ будучій доконаный выражає ся такожь черезъ часъ

шого властивого глагола, н. пр. ich werde gehabt haben, du wirst (спос. можл. werdest) gewesen sein, er wird (спос. можл. werde) geworden sein.

7. Видъ неозначеный часу будущого недоконаного выражає ся черезъ видъ неозначеный часу теперѣшнёго глагола werden и видъ неозначеный властивого глагола, н. пр. haben werden, sein werden, sehen werden.

8) Взорець вôдмѣны часôвъ зложеныхъ а) за помочю глагола haben.

Часъ минувшій доконаный.

Способъ высказуючій.			Способъ можливый.		
Ч. єд.	1.	ich habe geredet	Ч. єд.	1.	ich habe geredet
	2.	du hast „		2.	du habest „
	3.	er hat „		3.	er habe „
ч. мн.	1.	wir haben „	ч. мн.	1.	wir haben „
	2.	ihr habet „		2.	ihr habet „
	3.	sie haben „		3.	sie haben „

Часъ давно минувшій.

Ч. єд.	1.	ich hatte geredet	Ч. єд.	1.	ich hätte geredet
	2.	du hattest „		2.	du hättest „
	3.	er hatte „		3.	er hätte „
ч. мн.	1.	wir hatten „	ч. мн.	1.	wir hätten „
	2.	ihr hattet „		2.	ihr hättet „
	3.	sie hatten „		3.	sie hätten „

Часъ будущій недоконаный.

Ч. єд.	1.	ich werde reden	Ч. єд.	1.	ich werde reden
	2.	du wirst „		2.	du werdest „
	3.	er wird „		3.	er werde „
ч. мн.	1.	wir werden „	ч. мн.	1.	wir werden „
	2.	ihr werdet „		2.	ihr werdet „
	3.	sie werden „		3.	sie werden „

Часъ будущій доконаный.

Ч. єд.	1.	ich werde geredet haben	Ч. єд.	1.	ich werde geredet haben
	2.	du wirst „ „		2.	du werdest „
	3.	er wird			

ч. мн.	1.	wir werden geredet haben	ч. мн.	1.	wir werden geredet haben
	2.	ihr werdet „ „		2.	ihr werdet „ „
	3.	sie werden „ „		3.	sie werden „ „

b) за помочю глагола sein.

Часъ минувшій доконаный.

Способъ высказуючій.			Способъ можливый.		
Ч. ед.	1.	ich bin gereist	Ч. ед.	1.	ich sei gereist
	2.	du bist „		2.	du seist „
	3.	er ist „		3.	er sei „
ч. мн.	1.	wir sind „	ч. мн.	1.	wir seien „
	2.	ihr seid „		2.	ihr seiet „
	3.	sie sind „		3.	sie seien „

Часъ давно минувшій.

Ч. ед.	1.	ich war gereist	Ч. ед.	1.	ich wäre gereist
	2.	du warst „		2.	du wärest „
	3.	er war „		3.	er wäre „
ч. мн.	1.	wir waren „	ч. мн.	1.	wir wären „
	2.	ihr waret „		2.	ihr wäret „
	3.	sie waren „		3.	sie wären „

Часъ будущій недоконаный.

Ч. ед.	1.	ich werde reisen	Ч. ед.	1.	ich werde reisen
	2.	du wirst „		2.	du werdest „
		и т. д.			и т. д.

Часъ будущій доконаный.

Ч. ед.	1.	ich werde gereist sein	Ч. ед.	1.	ich werde gereist sein
	2.	du wirst „ „		2.	du werdest „ „
		и. т. д.			и т. д.

9. Глаголы können, dürfen, sollen, mögen, müßen, wollen, такожь laßen, heißen, sehen, hören, lehren, lernen, helfen, приймають дуже часто для доповненя мысли иншій глаголъ въ видѣ неозначенôмъ. Тогды въ спряженю зложенôмъ роду дѣяльного въ часѣ минувшôмъ доконанôмъ и давноминувшôмъ не бере ся причастникъ часу минувшого тыхъ глаголôвъ, лишень видъ неозначеный часу

Ich habe kommen können (не gekonnt), я мôгъ прийти; ich hatte spielen dürfen (не gedurft), вôльно ми було бавити ся; du hättest es tun sollen (не gesollt), ты повиненъ бувъ тоє робити; wir haben das Buch abschreiben laßen (не gelaßen), мы казали книжку вôдписати.

§. 46. Спряжене страдальне.

Часъ теперѣшній и часы минувшй творять ся черезъ глаголъ werden въ часѣ теперѣшнôмъ и минувшихъ и причастникъ страдальный властивого (спрягаючого ся) глагола, а часы будучй творять ся черезъ werden и видъ неозначеный часу теперѣшнёго и минувшого глагола властивого въ видѣ страдальнôмъ. Глаголъ werden вôдкидає при сѣй вôдмѣнѣ въ причастнику часу минув. приставку ge.

Часъ теперѣшній.

Способъ высказуючій.			Способъ можливый.		
Ч. єд.	1.	ich werde gelobt	Ч. єд.	1.	ich werde gelobt
	2.	du wirst „		2.	du werdest „
	3.	er wird „		3.	er werde „
ч. мн.	1.	wir werden „	ч. мн.	1.	wir werden „
	2.	ihr werdet „		2.	ihr werdet „
	3	sie werden „		3.	sie werden „

Часъ минувшій недоконаный.

Ч. єд.	1.	ich ward (wurde) gelobt	Ч. єд.	1.	ich würde gelobt
	2.	du (wardst) wurdest „		2.	du würdest „
	3.	er ward (wurde) „		3.	er würde „
ч. мн.	1.	wir wurden „	ч. мн.	1.	wir würden „
	2.	ihr wurdet „		2.	ihr würdet „
	3.	sie wurden „		3.	sie würden „

Часъ минувшій доконаный.

Ч. єд.	1.	ich bin gelobt worden	Ч. єд.	1.	ich sei gelobt worden
	2.	du bist „ „		2.	du seist „ „
	3.	er ist „ „		3.	er sei „ „
ч. мн.	1.	wir sind „ „	ч. мн.	1.	wir seien „ „
	2.	ihr seid „ „		2.	ihr seiet „ „
	3.	sie sind „ „		3.	sie seien „ „

Часъ давноминувшій.

Ч. єд.	1.	ich war gelobt worden		Ч. єд.	1.	ich wäre gelobt worden	
	2.	du warst „ „			2.	du wärest „ „	
	3.	er war „ „			3.	er wäre „ „	
ч. мн.	1.	wir waren „ „		ч. мн.	1.	wir wären „ „	
	2.	ihr waret „ „			2.	ihr wäret „ „	
	3.	sie waren „ „			3.	sie wären „ „	

Часъ будущій недоконаный.

Ч. єд.	1.	ich werde gelobt werden		Ч. єд.	1.	ich werde gelobt werden	
	2.	du wirst „ „			2.	du werdest „ „	
	3.	er wird „ „			3.	er werde „ „	
ч. мн.	1.	wir werden „ „		ч. мн.	1.	wir werden „ „	
	2.	ihr werdet „ „			2.	ihr werdet „ „	
	3.	sie werden „ „			3.	sie werden „ „	

Часъ будущій доконаный.

Ч. єд.	1.	ich werde gelobt worden sein		Ч. єд.	1.	ich werde gelobt worden sein	
	2.	du wirst „ „ „			2.	du werdest „ „ „	
	3.	er wird „ „ „			3.	er werde „ „ „	
ч. мн.	1.	wir werden „ „ „		ч. мн.	1.	wir werden „ „ „	
	2.	ihr werdet „ „ „			2.	ihr werdet „ „ „	
	3.	sie werden „ „ „			3.	sie werden „ „ „	

Способъ приказуючій.

Ч. єд. 2. werde gelobt Ч. мн. 2. werdet gelobt

Видъ неозначеный.

Часу теперѣшнёго: gelobt werden
„ минувшого: gelobt worden sein
„ будущого: werden gelobt werden

§. 47. Спряжене описове.

Коли хочемо выразити яку вымѣнку (услове), припущене або бажане, то уживаемо способу можливого часу минувшого недоконаного глагола werden и виду неозначеного часу теперѣшнёго або минувшого властивого глагола. И такъ говоримо:

ich würde haben, я мавъ бы; ich würde sein, я бувъ бы.
ich würde werden, я ставъ бы ся; ich würde geben, я давъ бы;

ich würde gehabt haben, я бувъ бы мавъ; ich würde gewesen sein, я бувъ бы бувъ; ich würde gegeben haben, я бувъ бы давъ; ich würde gelobt haben, я бувъ бы хваливъ.

ich würde gesehen worden sein, я бы бувъ виджений (мене бы були видѣли); ich würde gelobt worden sein, я бы бувъ хваленый.

§. 48. Глаголы роздѣльнй и нероздѣльнй.

1. Въ языцѣ нѣмецкôмъ есть богато глаголôвъ зложеныхъ зъ именникôвъ, приложникôвъ, прислôвникôвъ, прииименникôвъ. Декотрй съ тыхъ глаголôвъ мають таку властивôсть, що въ реченяхъ независлыхъ, а такожь въ реченяхъ головныхъ, въ часѣ теперѣшнôмъ и минувшôмъ недоконанôмъ, не менше въ способѣ приказуючôмъ роду дѣяльного, именникъ, приложникъ, прислôвникъ або прииименникъ вôдлучають ся вôдъ глагола и займають мѣсце въ реченю пôсля синтактичныхъ правилъ. Такй глаголы зовуть ся роздѣльными (trennbar zusammengesetzt); а всѣ иншй суть нероздѣльнй (untrennbar zusammengesetzt).

2. Нероздѣльнй суть:

a) Глаголы зложенй съ прииименниками hinter и wider, не маючими наголосу, именно hinterbleiben, позôстати, бути занеханымъ; hinterbringen, донести, завѣдомити; hintergehen, пôдôйти, ошукати; hinterhalten, задержати, укрыти; hinterlaßen, лишити; hinterlegen, вôдложити; hintertreiben, перешкодити; widerfahren, встрѣтити; widerlegen, вôдперти (чію гадку); widerraten, вôдрадити; widerrufen, вôдкликати; sich widersetzen, оперти ся, супротивляти ся; widersprechen, спротивляти ся(въ мовѣ); widerstehen, оперти ся, спротивляти ся; widerstreben и widerstreiten, спротивити-сь, спротивляти-сь.

b) Съ помежи глаголôвъ зложеныхъ зъ wieder лишень wiederholen, повторити, повторяти, зъ наголосомъ на кореннôмъ складѣ глагола.

c) Съ помежи глаголôвъ зложеныхъ съ voll лишень vollbringen, vollenden, vollführen, vollstrecken и vollziehen, сповнити, доконати.

d) Съ помежи глаголôвъ зложеныхъ зъ über, um и unter тй глаголы именно, що не мають наголосу на тыхъ прииименникахъ.

e) Глаголы зложенй зъ именниками и приложниками, передовсѣмъ тй, що выражають понятє незложене, н. пр. frohlocken, веселити-сь, радувати-сь; handhaben, володати (н. пр. знарядемъ); muthmaßen, догадувати ся, мѣркувати; wehklagen, нарѣкати; wetterleuchten, лыскати.

Задля того говоримо: Das Werk hinterblieb, дѣло занехано, залишено; ich hinterbringe die Nachricht

мене не спôткає нещасте; ich widerlegte seine Meinung, я вôдперъ его гадку; ich wiederriet dir die Reise, я вôдраджувавъ тобѣ дорогу; ich wiederhole die Aufgabe, повторяю задачу; vollende die Arbeit, кôнчи роботу; vollziehe meinen Befehl, сповни мôй приказъ, и т. и.

3. Всѣ иншй зложенй глаголы суть роздѣльнй.

Говорить ся проте: Ich finde den Ring nicht wieder, я не находжу, не вôдшукаю мого перстеня; wann sehen wir uns wieder? коли ся знову побачимо? ich goß das Glaß voll, я налявъ повну шклянку; der Schüler schreibt die Aufgabe ab, ученикъ вôдписує задачу; der Feind griff nicht an, неприятель не выступавъ до бою; führe mich deinem Freunde auf, представь мене свому приятелеви; ich komme damit aus, менѣ того досыть, менѣ тоє выстарчить; ich meße mir die Schuld bei, виную, обвиняю себе самого; du fällst durch, пропадешь; ich schränkte mich ein, я обмеживъ себе, и т. д.

§. 49. О складѣ *ge* въ причастнику часу минувшого.

1. Въ нѣмецкôй мовѣ приймають многй глаголы въ причастнику часу минувшого приставку ge.

2. Тои приставки не приймають:

a) Глаголы принятй съ чужихъ языкôвъ.

И такъ: regiert, spaziert, studiert, вôдъ regieren, рядити, управляти; spazieren, проходжувати ся; studieren, учити ся, студіювати.

b) Глаголы зложенй съ приставками не маючими наголосу: be, em, ent, er, ge, ver, zer.

Задля того говорить ся: besucht, empfangen, entsagt, erlangt, gefallen, verloren, zerschlagen, а не gebesucht, geempfangen, и т. д.

c) Глаголы зложенй нероздѣльнй, вынявши немногй зложенй зъ именниками и приложниками.

Отже: gewahrsagt вôдъ wahrsagen, ворожити; gemutmaßt (побôчь mutmaßt) вôдъ mutmaßen, догадувати ся.

d) Глаголъ werden, коли уживає ся въ спряженю зложенôмъ яко слово помôчне.

Ich bin gelobt worden (не geworden).

3. Кôлька глаголôвъ зложеныхъ зъ mis, именно misachten, не зважати, маловажити; misbehagen, не припадати до смаку; misfallen, не подобати ся; misglücken, не щастити ся; misgönnen, не жичити; misliingen, не удавати ся; misraten, не удавати ся; misverstehen, зле зрозумѣти.

Иншй глаголы зложенй зъ mis могуть тое де въ причастнику часу минувшого приймати або нѣ, пôсля волѣ пишущого або мѣсцевого звычаю.

Говорить ся отже misbilligt або gemisbilligt, misbraucht або gemisbraucht, misdeutet або gemisdeutet, mishandelt або gemishandelt, mistrauet або gemistrauet, вôдъ misbilligen, не похваляти, ганити; misbrauchen, надъуживати; misdeuten, зле толкувати, перекручати; mishandeln, зневажати; mistrauen, недовѣряти.

4. Глаголы зложенй роздѣльнй ставляють тое де межи самъ глаголъ и означку.

И такъ abgekühlt, angelegt, aufgehört, losgebunden, вôдъ abkühlen, охолоджувати; anlegen, заложити, приложити; aufhören, перестати; auslöschen, гаснути, загасити; losbinden, вôдвязати.

Такъ само дѣе ся зъ декотрыми глаголами зложеными зъ mis.

Говорить ся misgeartet, вырôдный; misgestimmt, розстроеный.

§. 50. О приименнику *zu* въ видѣ неозначенôмъ.

1. Видъ неозначеный приймае въ нѣмецкôй мовѣ звычайно приименникъ zu.

Ich beabsichtige dieses Haus zu kaufen, намѣряю сей дôмъ купити; ich bedauere das Buch nicht gelesen zu haben, жалую, що-мь сеи книжки не читавъ; ich besorge hier gelaßen zu werden, бою ся, щобъ мене тутъ не лишили; ich freue mich nicht gefunden worden zu sein, тѣшу ся, що мене не найшли.

2) Видъ неозначеный не приймае zu:

a) єсли есть пôдметомъ въ реченю.

Unrecht leiden ist beßer als Unrecht tun. Seinen Feinden verzeihen ist edel. Frei atmen macht das Leben nicht allein. Fallen ist der Sterblichen Loos.

Однако и яко пôдметъ видъ неозначеный приймае часто приименникъ zu, именно въ порядку вôдворотнôмъ.

Es geziemt dem Manne tätig zu sein. Seinen Feinden zu verzeihen ist die Pflicht eines Christen.

b) Коли видъ неозначеный есть доповненемъ глаголôвъ können, dürfen, sollen, mögen, müßen, wollen, heißen, laßen, helfen, fühlen, hören, sehen, erblicken, lehren, lernen, finden, nennen; такожь по глаголахъ bleiben, fahren, gehen, legen, reiten; наконець въ декотрыхъ оборотахъ бесѣды по haben, machen и tun.

Ich kann das nicht verstehen; ich [illegible]

Herz schlagen; ich höre dich reden; ich sah dich kommen; er lehrte mich zeichnen; ich lerne singen; ich fand ihn krank im Bette liegen; bleibe stehen; ich fahre, gehe, reite spazieren; ich lege mich schlafen; du hast gut lachen; ich tue lernen (замѣсць ich lerne); das nenne ich schlafen! das nennst du arbeiten? Er hat den Hut auf dem Kopfe sitzen, die Hand im Schoße liegen, ein Pferd im Stalle stehen, Geld im Kasten liegen, den Mantel über den Schultern hangen, einen Ring am Finger stecken.

3. Глаголы зложенй роздѣльнй прибирають приименникъ zu въ видѣ неозначенôмъ межи глаголъ а означку.

Тому говорить ся: abzuhalten, вôдбути, задержати; anzuerkennen, узнати; aufzufordern, вôзвати.

4. Въ видѣ неозначенôмъ часу минувшого и въ видахъ неозначеныхъ роду страдального приименникъ zu кладе ся передъ послѣднёю частю вôдмѣны зложенои.

Er behauptet dich gesehen zu haben, вôнъ обстае при тôмъ, що тебе видѣвъ; ich war gewiß gelobt zu werden, я бувъ певный, що мене похвалять; es kränkte mich getadelt worden zu sein, мене болѣло, що мене ганили.

§. 51. Глаголы зворотнй и заименнй.

1. Глаголами зворотными зовуть ся глаголы переходнй зложенй зъ заименникомъ зворотнымъ, за-для чого дѣйство выражене черезъ тй глаголы звертае ся до пôдмету и на нёго переходить.

Глаголы заименнй не уживають ся нѣколи безъ заименника зворотного, суть що до значѣня непереходнй и не рядять нѣколи четвертымъ падежемъ. Они суть двоякй: властивй, котрй не уживають ся инакше, и невластивй, тоє заименники уживанй лишень въ певнôмъ значѣню або въ декотрыхъ оборотахъ мовы.

2. Порôвнавши глаголы заименнй нѣмецкй зъ рускими, декотрй глаголы заименнй нѣмецкй суть такими-жь и въ языцѣ рускôмъ, н. пр. sich besinnen, нагадувати ся (роздумувати); sich entblöden, вôдважити ся, осмѣлити ся; sich erbarmen, змилувати ся; sich erdreisten, erfrechen, erkühnen, осмѣлити ся (посмѣти); sich grämen, sich härmen, журити ся, грызти ся; sich umsehen, оглядати ся; sich weigern, вôдмагати ся (не хотѣти) и т. и.

3. Противно декотрй глаголы заимений въ нѣмецкôй мовѣ не суть такими-жь въ рускôй, н. пр. sich bäumen, дуба ставати; sich bedanken, подякувати; sich beeilen, спѣшити, поспѣшати; sich begnügen, приставати на чѣмъ; sich bemächtigen, заволодѣти; sich entschließen, постановити (рѣшити ся); sich erholen, прийти до себе; sich sehnen, тужити, банувати, бажати; sich unterreden, розмовляти, и т. и.

4. Глаголами заименными невластивыми суть н. пр. abgeben, вôддати: sich abgeben, займати ся, трудити ся (чимъ), приставати съ кимъ; abheben, зняти: sich abheben, вôдбивати (выдавати ся); abschlagen, збити, скинути, здрулити, вôдказати: sich abschlagen, збити ся зъ дороги, и т. и.

5. Порôвнуючи противно глаголы заимений рускй зъ нѣмецкими находимо, що декотрымъ зъ нихъ вôдповѣдають въ нѣмецкôй мовѣ глаголы незаимений. Такими суть н. пр. мерзити ся кимъ або чимъ, vor jemand oder vor etwas Ekel haben; чванити ся, хвалити ся, prahlen; сердити ся, grollen, zürnen, и т. и.

6. Иншй глаголы рускй суть заименнй або незаименнй пôсля значѣня, а иногдѣ и безъ рôжницѣ значѣня. Въ нѣмецкôмъ языцѣ вôдповѣдають имъ майже завсѣгды глаголы незаименнй. Такими суть н. пр. будити, wecken: будити ся, erwachen; хитати, bewegen: хитати ся, wanken, и т. д.

§. 52. Уживане глаголôвъ *haben* и *sein* въ часѣ минувшôмъ доконанôмъ и давноминувшôмъ спряженя зложеного дѣяльного.

1. За помочею глагола haben утворюють часъ минувшій доконаный, часъ давноминувшій и видъ неозначеный часу минувшого:

а) Глаголы рядячй четвертымъ падежемъ або глаголы переходнй, такожь зворотнй, заименнй и неособовй.

Ich habe gehört, gelehrt, gelernt, geschrieben, gesehen; meine Schuld hat sich belaufen auf . . . , довгъ мôй выносивъ . . . ; ich habe mich bemächtigt, я заволодѣвъ; ich habe mich bemüht, я трудивъ ся; ich habe mich besonnen, я нагадавъ ся; ich habe mich gebrüstet, я хваливъ ся; diese Arbeit hat sich nicht geeignet, тая робота не придала ся; ich habe mich eingefunden, я прибувъ, я ставъ (на часъ, въ мѣсци); ich habe mich erinnert, я пригадавъ собѣ; ich habe mich gefreut, я тѣшивъ ся, радувавъ ся; ich habe mich gewöhnt, я привыкъ; ich habe mich gegrämt, я журивъ ся, грызъ ся; ich habe mich geschämt, я встыдавъ ся; der Bach hat sich geschlängelt

ich habe mich gesehnt, я бажавъ, туживъ; ich habe mich unterfangen, unterstanden, я поваживъ ся; ich habe mich unterredet, я розмовлявъ; es hat mir beliebt, менѣ подобало ся; es hat geblitzt, лыскало; es hat gedämmert, свитало; es hat gedonnert, гремѣло; es hat gedunkelt, es hat gegraut, темнѣло, смеркало ся; es hat mir gegrauset, я боявъ ся, мене морозомъ проходило; es hat gehagelt, градъ падавъ; es hat geregnet, дощь падавъ; es hat geschneit, снѣгъ падавъ; es hat getagt, днѣло; es hat mich gewurmt, грызло мене.

b) Глаголы дѣяльнй непереходнй, котрй могуть при собѣ мати падежь другій або третій съ приименникомъ або безъ него, такожь падежь четвертый съ приименникомъ.

Ich habe geächzt, я стогнавъ; ich habe geantwortet (auf die Frage), я вôдповѣвъ (на пытане); das Kind hat gebangt (nach der Mutter), дитина тужила (за матерю); der Hund hat gebellt, несъ брехавъ; ich habe beratschlagt, я нараджувавъ ся; ich habe gebeten (um Geduld), я просивъ (о терпеливôсть); ich habe gebetet (für die Eltern), я моливъ ся (за родичѣвъ); ich habe gebettelt (um Brot), я жебравъ (за хлѣбомъ); ich habe geblickt (auf die Uhr), я глянувъ (на годинникъ); die Schafe haben geblökt, вôвцѣ блеяли; ich habe gebürgt (für den Freund), я ручивъ (за приятеля); ich habe gedankt, (für diese Gnade), я подякувавъ (за тую ласку); ich habe eingestimmt (in den Gesang), я спѣвавъ разомъ; ich habe eingewilligt (in das Verlangen), я призволивъ, я приставъ (на жадане); ich habe entgegnet (auf den Brief), я одвѣтивъ (на листъ); ich habe entsagt (diesem Plan), я покинувъ (той замѣръ); ich habe gefochten (für das Recht), я боровъ ся (за правду); ich habe gefehlt, я зблудивъ, я не бувъ (при тôмъ); ich habe gefeuert, я выпаливъ, выстрѣливъ; ich habe geforscht (nach der Wahrheit), я розвѣдувавъ, слѣдивъ (за правдою); ich habe gegähnt, я зѣвавъ; ich habe gehorcht (deinem Befehle), я бувъ послушный (твому приказови); ich habe gegirrt, я воркувавъ; ich habe geguckt, я глянувъ, зиркнувъ; ich habe gehandelt, я дѣявъ, дѣлавъ, я торгувавъ; ich habe gehaust, я ґаздувавъ, господаривъ; ich habe geholfen, я помагавъ; ich habe geherrscht (über meine Leidenschaft), я панувавъ (надъ своєю пристрастю); ich habe geheult, я вывъ; ich habe gehuldigt, я складавъ поклôнъ, присягавъ на вѣрнôсть; ich habe gehüpft, я скакавъ; ich habe geirrt, я блукавъ ся, помыливъ ся; ich habe gejammert, я нарѣкавъ; ich habe gekargt (mit dem Gelde), я скупивъ, щадивъ (въ грошахъ); ich habe gekichert, я хохотавъ; der Hund hat gekläfft, несъ розъѣвъ ся; der Storch hat geklappert, бузько клекотавъ; ich habe geklatscht, я плескавъ, я верзѣкавъ; die Tür hat geknarrt, двери скрипнули; ich habe geknickst, я присѣвъ, я поклонивъ ся (якъ женщина); ich habe geknirscht, я скреготавъ; der Hund hat geknurrt, несъ ворчавъ; die Knochen haben

gekracht, кости трѣщали; ich habe gekriegt, я провадивъ вôйну; ich habe gelacht, gelächelt, я смѣявъ ся, усмѣхавъ ся; ich habe gelagert, я розтаборувавъ ся; das Schiff hat gelandet, корабель приплывъ до берега; ich habe gelärmt, я галасувавъ; die Schuld hat auf mir gelastet, вина на менѣ тяжила; ich habe gelauert (auf den Feind), я чатувавъ, дыбавъ, чигавъ (на ворога); ich habe gelost, я кинувъ жеребъ; der Fluß hat gemündet, рѣка впадала (до моря); ich habe gemurrt, я воркотѣвъ; ich habe gepocht, я стукавъ; ich habe gepoltert, я товкъ ся; ich habe geprahlt, я чванивъ ся; ich habe gerauscht, я шумѣвъ; ich habe gerechtet, я правувавъ ся; die Quelle hat gerieselt, жерело журчало; ich habe gerungen, я боровъ ся; der Wind hat gesäuselt, вѣтеръ шелестѣвъ; ich habe geschadet, я шкодивъ; ich habe geschäkert, я жартувавъ; ich habe geschellt, я дзвонивъ; ich habe gescherzt, я жартувавъ; ich habe geschmaust, я бенкетувавъ; ich habe geschmeichelt, я лестивъ, я пôдхлѣблявъ; ich habe geschmollt, я гнѣвавъ ся; ich habe geschnalzt, я цмокавъ, я трѣскавъ; der Hund hat geschnappt (nach dem Fuße), песъ хапавъ (за ногу); ich habe geschnarcht, я хропѣвъ; das Rad hat geschnarrt, geschnurrt, колесо скрипѣло; ich habe geschnattert, я джеркотавъ, я моловъ языкомъ; ich habe geschnaubt, geschnoben, я сопѣвъ, порскавъ; ich habe geschneidert, я трудивъ ся кравецтвомъ; ich habe geschrieen, я кричавъ; ich habe geschwankt, я хитавъ ся; ich habe geschwärmt, я маячивъ; die Bienen haben geschwärmt, пчолы роили ся; ich habe gesonnen (über dem Gegenstande), я думавъ, роздумувавъ (надъ предметомъ); ich habe gespielt, я гравъ, бавивъ ся; ich habe gestöhnt, я стогнавъ; ich habe gestrebt, getrachtet, я старавъ ся; ich habe getappt, я ходивъ на помацки; ich habe getrotzt, я бувъ упертый, непокôрный; ich habe gezankt, я сваривъ ся, и т. и.

c) Глаголы, що означають станъ треваючій.

Die Farbe hat abgestochen, краска вôдбивала, рôжнила ся; ich habe angestanden, я робивъ трудности; ich habe geatmet, я вôддыхавъ; ich habe aufgemerkt, я уважавъ; ich habe gebebt, я дрожавъ, трясъ ся; die Waffen haben geblinkt, зброя блыщала; die Blume hat geblüht, квѣтка цвила; der Finger hat geblutet, кровь текла съ пальця; das Fleisch hat gebraten, мясо пекло ся; das Holz hat gebrannt, дерево палило ся; ich habe bedurft, я потребувавъ; ich habe gedarbt, я терпѣвъ недостатокъ; die Krankheit hat gedauert, хороба тревала; ich habe gedient, я служивъ; ich habe gedurft, я смѣвъ, менѣ було вôльно; ich habe gedürstet, я мавъ жажду; das Holz hat gefault, дерево гнило; ich habe gefiebert, я мавъ дрощь, горячку; das Licht hat geflackert, свѣтло миготѣло; das Feuer hat geflammt, огонь паливъ ся, палахкотѣвъ; der Schnee hat geflimmert, снѣгъ полыскувавъ; die Sterne haben gefunkelt, звѣзды свѣтили, яснѣли; die Lehre hat gefruchtet, наука помогла, принесла хосенъ; ich habe darauf ge-

fußt, я на тôмъ опиравъ ся; die Flüßigkeit hat gegoren, плынъ киснувъ; die Ohren haben mir gegellt, дзвонило менѣ въ ушахъ; es hat mir gebührt, менѣ то належало ся; ich habe gefallen, я сподобавъ ся; das hat mir gehört, се до мене належало; diese Münze hat gegolten, той грôшь значивъ, ишовъ тôлько; ich habe genügt, я выстарчавъ; die Tat hat ihm zur Ehre gereicht, се дѣло ему честь принесло; die Gletscher haben geglänzt, ледôвцѣ блыщали; ich habe geglichen, я бувъ подôбный, рôвный; die Kohlen haben geglüht, угля жарѣло; das Feld hat gegrenzt, поле граничило, прилягало; die Bäume haben gegrünt, дерева зеленѣли; das Bild hat gehangen, образъ висѣвъ; ich habe gehungert, я бувъ голоденъ; die Haut hat mich gejuckt, шкôра мене свербѣла; die Wunde hat geklafft, рана була глубока; die Stimme hat gehallt, geklungen, голосъ звенѣвъ; ich habe gekniet, я клячавъ; das Holz hat geknistert, дерево трѣщало; die Bäume haben geknospet, дерева очкували (пускали пучки); ich habe gekränkelt, я хорувавъ, хирѣвъ; die Vorschrift hat gelautet, такій бувъ приказъ; ich habe gelebt, я живъ; ich habe geleuchtet, я свѣтивъ; ich habe gelegen, я лежавъ; das Feuer hat gelodert, огонь паливъ ся; das Mehl hat gemüfft, мука була стухла; das Obst hat mir gemundet, менѣ смакувавъ овочь; der Wein hat geperlt, вино перлило ся; ich habe gepflegt, такій бувъ у мене звычай, я такъ привыкъ; die Wiesen haben geprangt, луки розкôшно яснѣли; ich habe gerastet, я вôдпочивавъ; die Rose hat gerochen, рожа пахла; das Eisen hat gerostet, желѣзо ржавѣло; ich habe geruht, я вôдпочивавъ; ich habe gesäumt, я зволѣкавъ; die Stimme hat gescholten, голосъ звенѣвъ, гремѣвъ; ich habe geschaudert, мене дрожь переймала; der Mond hat geschienen, мѣсяць свѣтивъ; der Käse hat geschimmelt, сыръ плѣснѣвъ; der Tau hat geschimmert, роса блыщала; ich habe geschlafen, я спавъ; ich habe geschmachtet, я вянувъ, я усыхавъ (зъ голоду, жажды, туги); der Finger hat geschworen, палець набиравъ; der Vogel hat geschwebt, птиця взносила ся (въ воздусѣ); ich habe geschwiegen, я мовчавъ; ich habe geschwindelt, менѣ голова завернула-сь; ich habe geschwitzt, я прѣвъ; ich habe gesessen, я сидѣвъ; ich habe gestanden, я стоявъ: ich habe gestarrt, я цѣпенѣвъ, костенѣвъ; ich habe gestaunt, я чудувавъ ся; ich habe gestockt, я затявъ ся (въ бесѣдѣ); das Blut hat gestockt, кровь стяла ся; ich habe gestunken, я смердѣвъ; der Schnee hat getaut, снѣгъ таявъ; ich habe getrauert, я журивъ ся, я мавъ жалобу; ich habe geträumt, менѣ снило ся; ich habe getroffen (вôдъ triefen), ляло ся зъ мене; der Wind hat geweht, вѣтеръ вѣявъ; ich habe geweilt, я зôстававъ, я забавлявъ ся; die Blume hat gewelkt, цвѣтъ вянувъ; das Uebel hat gewurzelt, зло коренило ся; ich habe gezittert, я дрожавъ, и т. и[1]).

---

*) На увагу заслугують тутъ глаголы liegen, sitzen, stehen и hangen,

3. За помочею глагола sein творять часъ минувшій доконаный и часъ давноминувшій, а такожь видъ неозначеный часу минувшого всѣ глаголы, що означають движенє зъ мѣсця на мѣсце або переходъ въ певный станъ.

Der Balken ist abgefault, балёкъ вôдгнивъ; das Feuer ist abgeglimmt, огонь вытлѣвъ; ich bin abgeirrt, я збивъ ся (зъ дороги); ich bin abgemagert, я зôсохъ; die Kugel ist abgeprallt, куля вôдбила ся, вôдскочила; der Finger ist abgeschworen, палець вôдпавъ, вôдгнивъ; die Blume ist abgewelkt, цвѣтка зôвяла; das Glas ist angefroren, шклянка примерзла; das Ohr ist abgeheilt, ухо зросло ся; ich bin angelangt, я прийшовъ, приѣхавъ; der Arm ist angeschwollen, рамя спухло; ich bin angeprallt, я вдаривъ ся (о що); der Ast ist angewachsen, галузь приросла; die Rose ist aufgeblüht, рожа розцвила; ich bin aufgelebt, я вôдживъ; das Geschwür ist aufgeplatzt, болячка пукла; ich bin eingekehrt, я вступивъ, заѣхавъ; es ist wenig eingelaufen, мало вплынуло (н. пр. грошей); ich bin eingeschlafen, eingeschlummert, я заснувъ; der Nagel ist eingewachsen, ноготь врôсъ; der Kampf ist entbrannt, борба закипѣла; das Feuer ist entstanden, огонь взявъ ся, выбухнувъ; ich bin erblaßt, я побѣлѣвъ, я поблѣдъ; ich bin ergrimmt, я розгнѣвавъ ся; die Stimme ist erklungen, голосъ задзвенѣвъ; ich bin erlahmt, я окулявѣвъ; ich bin erlegen, я знемôгъ, пôддавъ ся; das Feuer ist erloschen, огонь погасъ; ich bin errötet, я спаленѣвъ; ich bin erschienen, я появивъ ся; ich bin erschrocken, я злякавъ ся; ich bin erstarrt, я скостенѣвъ; ich bin erstaunt, я зачудовавъ ся; die Stimme ist erschollen, ertönt, голосъ зазвенѣвъ, загремѣвъ; er ist ertrunken, утонивъ ся; ich bin gefallen, я упавъ; ich bin geflogen, я летѣвъ; die Arbeit ist gediehen, gelungen, geraten, праця удала ся; ich bin gegangen, я ишовъ, пôшовъ; ich bin genesen, я выздоровѣвъ, подужавъ; ich bin auf die Spur geraten, я выслѣдивъ; die Milch ist geronnen, молоко скипѣло-сь; es ist geschehen, стало ся; ich bin gekommen, я прийшовъ; ich bin gelaufen, я бѣгъ; das Glas ist geborsten, geplatzt, zersprungen, шклянка пукла, шкло пукло; ich bin gerannt, я летѣвъ; ich bin gereist, я подорожувавъ; der Schweiß ist geronnen, пôтъ потѣкъ, ллявъ ся; ich bin gerutscht, я зôсунувъ ся; das Schiff ist gescheitert, корабель розбивъ ся; ich bin geschlichen, я ишовъ тихо, я сунувъ ся цишкомъ; die Schlange ist unter den Stein geschlüpft, гадина поповзла пôдъ камѣнь; ich bin geschritten, я ступавъ; die Hand ist geschwollen, рука напухла; ich bin geschwommen, я плывъ; die Erscheinung ist geschwunden, привидъ счезъ; das Thermometer ist gesunken, термометръ опавъ; ich bin gestiegen, я ишовъ (въ гору); er ist gestorben, вôнъ умеръ; das Schiff ist gestrandet, корабель розбивъ ся; ich bin gestrauchelt, я пôткнувъ ся; ich bin geschieden, я розставъ ся; er ist verschieden, вôнъ розставъ ся (съ свѣтомъ); er ist verblichen, померъ (поблѣдъ на завсѣгды); die Blume ist verblüht,

цвѣтка вôдцвила; das Holz ist vermodert, дерево спорохнѣло; das Brot ist verschimmelt, хлѣбъ сплѣснѣвъ; er ist vor Durst verschmachtet, згинувъ зъ жажды; der Leichnam ist verwest, тѣло зôгнило; er ist verwildert, вôнъ здичѣвъ, и т. и.

4. Декотрй глаголы могуть пôсля значѣня въ высше наведеныхъ часахъ такъ haben якъ и sein приймати. Тіи суть:

Ich habe den Ast abgebrochen, я вôдломивъ конаръ; — der Ast ist abgebrochen, конаръ вôдломивъ ся.

Ich habe ein Feuerwerk abgebrannt, я спаливъ штучнй огнѣ; — das Haus ist abgebrannt, дôмъ спаливъ ся, згорѣвъ.

Ich habe das Waßer abgedampft, я выпарувавъ воду; — das Waßer ist abgedampft, вода выпарувала.

Ich habe die Schuld abgefahren, я сплативъ мôй довгъ ѣздою; ich bin abgefahren, я вôдъѣхавъ.

Ich habe mir einen Nagel vom Finger abgefallen, упавши здеръемь собѣ ноготь съ пальця; — der Malter ist abgefallen, тынкъ (вапно съ пѣскомъ змѣшане) вôдпавъ; ich bin abgefallen, я вôдпавъ, я упавъ на тѣлѣ, змарнѣвъ.

Ich habe das Eisen abgeglüht, я розжаривъ желѣзо; — die Kohlen sind abgeglüht, вугле перестало жарѣти.

Ich habe mir die Füße abgelaufen, я сходивъ собѣ ноги (бѣгаючи); — die Geschichte ist gut abgelaufen, справа добре закôнчила-сь.

Ich habe die Rede abgelenkt, я звернувъ бесѣду (на що иншого); — ich bin abgelenkt, я звернувъ ся въ иншу сторону.

Ich habe die Blume abgerißen, я зôрвавъ цвѣтку; — der Ermel (Aermel) ist abgerißen, рукавъ вôдорвавъ ся.

Ich habe den Pfeil abgeschoßen, я выпустивъ стрѣлу; — das Kleid ist abgeschoßen, одѣжь споловѣла, утратила краску.

Ich habe die Gläser abgeschweift, я выполокавъ шклянки; — ich bin abgeschweift, я збивъ ся, я зôйшовъ (зъ дороги, вôдъ рѣчи, бесѣды).

Ich habe die Schuld abgeseßen, я свôй довгъ вôдсидѣвъ; — ich bin abgeseßen, я злѣзъ (съ коня, зъ воза).

Ich habe das Haus abgetreten, я вôдступивъ свою хату; — ich bin abgetreten, я вôдôйшовъ, я вôдступивъ.

Ich habe etwas abgeweicht, я вôдмочивъ що; — es ist abgeweicht, вôдмокло.

Ich habe die Speise angebacken, я припѣкъ страву; — die Speise ist angebacken, страва припекла ся; das Kleid ist an den wunden Körper angebacken, одѣжь присхла (прикипѣла) до зраненого тѣла.

Er hat mich angefahren, вôнъ посваривъ на мене; — er ist angefahren, въѣхавъ (на що), ѣдучи завадивъ.

Ich habe ihn angegangen, я просивъ его; — der Gesang ist angegangen, спѣвъ уйшовъ, удавъ ся яко-тако.

Ich habe den Tisch angerückt, я присунувъ стôлъ; — ich bin angerückt, я надôйшовъ, надъѣхавъ.

Er hat das Amt angetreten, обнявъ урядъ; — ich bin angetreten, я станувъ въ рядѣ.

Ich habe das Kleid angezogen, я взявъ на себе одѣжь; — ich bin angezogen, я надôйшовъ, зближивъ ся.

Er hat den Brief aufgebrochen, вôнъ розпечатавъ, отворивъ письмо; — die Wunde ist aufgebrochen, рана отворила ся.

Die Lastwägen haben den Weg aufgefahren, возы съ тягарами повыбивали дорогу; — er ist aufgefahren, въѣхавъ (на що).

Ich habe mir die Hand aufgefallen, я упавши зранивъ собѣ руку; — es ist mir aufgefallen, се мене ударило, впало менѣ въ очи.

Ich habe mir die Füße aufgelaufen, бѣганемъ я спаривъ собѣ ноги; — das Gesicht ist aufgelaufen, лице набрало, напухло.

Ich habe die Tür aufgeschoßen, я вôдчинивъ выстрѣломъ двери; — er ist aufgeschoßen, вырôсъ, выгнавъ ся.

Das Tor hat aufgestanden, ворота стояли отвертû; — ich bin aufgestanden, я вставъ.

Ich habe das Fenster aufgestoßen, пхнувши вôдчинивъ-емь вôкно; — das ist mir noch nicht aufgestoßen, се менѣ еще не трафило-сь.

Ich habe die Teller aufgestürzt, я повывертавъ тарелѣ; — ich bin aufgestürzt, упавши ударивъ-емь ся сильно (о що).

Der warme Wind hat das Eis aufgetaut, теплый вѣтеръ стопивъ леды; — das Eis ist aufgetaut, лѣдъ стопнѣвъ, стаявъ.

Ich habe die Füße aufgetreten, я вôдпаривъ собѣ ноги; — ich bin aufgetreten, я выступивъ.

Ich habe den Ton aufgeweicht, я розмочивъ глину; — der Ton ist aufgeweicht, глина розмокла ся.

Ich habe die Uhr aufgezogen, я накрутивъ годинникъ; — er ist mit großem Prunk aufgezogen, выступивъ зъ великою пышнотою (дуже пышно).

Ich habe mir einen Zahn ausgebrochen, я выломавъ, выкрушивъ собѣ зубъ; — der Krieg ist ausgebrochen, вôйна пôдняла-сь.

Der Arzt hat die Bißwunde ausgebrannt, лѣкарь выпаливъ рану, повставшу зъ укушеня; — das Haus ist bis auf den Grund ausgebrannt, дôмъ згорѣвъ до споду.

Ich habe mir einen Arm ausgefallen, я упавъ и вывихнувъ собѣ рамя; — die Arbeit ist schlecht ausgefallen, робота зле выпала.

Das Rad hat sich ausgelaufen, колесо вытерло ся; — das Schiff ist ausgelaufen, корабель выплывъ.

Ich habe das Unkraut ausgerißen, я повымыкавъ бурянъ; — er ist ausgerißen, утѣкъ.

Ich habe ausgereist, я скôнчивъ дорогу; — ich bin ausgereist, я выѣхавъ въ дорогу.

Die Quelle hat viel Waßer ausgeströmt, жерело выдало богато воды; — aus der Quelle ist viel Waßer ausgeströmt, зъ жерела выплыло богато воды.

Ich habe den Schuh ausgetreten, я выкрививъ черевикъ ходомъ; — ich bin aus der Anstalt ausgetreten, я выступивъ зъ заведеня.

Ich habe ausgewachsen, я переставъ рости; — das Getreide ist ausgewachsen, збôже выросло.

Ich habe ausgewandert, я скôнчивъ мандрôвку; — ich bin ausgewandert, я выйшовъ на мандрôвку (перенѣсъ ся въ иншій окôлъ, въ иншу сторону).

Ich habe mich ausgezogen, я розôбравъ ся; — ich bin ausgezogen, я выпровадивъ ся.

Ich habe den Stock gebrochen, я зломивъ патыкъ (палицю); — der Stock, das Hufeisen ist gebrochen, палиця, пôдкова зломила ся.

Ich habe in dich gedrungen, я настававъ, налягавъ на тебе; ich habe auf Eile gedrungen, я настававъ, налягавъ на

поспѣхъ; — ich bin in die Stadt, durch den Wald gedrungen, я вôйшовъ до мѣста, я передеръ ся (перебравъ ся) черезъ лѣсъ.

Ich habe das Buch durcheilt, я скоро перейшовъ, перечитавъ книжку; — ich bin durchgeeilt, я скоро перейшовъ, переѣхавъ (черезъ мѣсто, черезъ околицю).

Die Nachricht hat mich wie ein Blitz durchfahren, вѣдомôсть перешибла мене мовь грôмъ (блыскавиця); — ich bin durchgefahren, я переѣхавъ.

Ich habe die Gegend durchflogen, я перелетѣвъ околицю; — der Vogel ist durchflogen, птиця перелетѣла.

Ich habe das Werk durchgegangen, я перейшовъ (переглянувъ) дѣло; — ich bin durchgegangen, я утѣкъ.

Er hat das Leben durchhüpft, вôнъ житє перескакавъ; — ich bin durchgehüpft, я перескочивъ.

Ich habe alle Winkel durchkrochen, я лазивъ по всѣхъ кутахъ (я вытеръ всѣ куты); — ich bin durchgekrochen, я перелѣзъ, переповзъ.

Ich habe die Schriften durchlaufen, я скоро переглянувъ письма; — ich bin durchgelaufen, я перебѣгъ.

Er hat das Leben durchrast, вôнъ кровадивъ житє буйне, прошумѣвъ житє; — er ist durchgerast, вôнъ перелетѣвъ мовь шаленый, божевôльный.

Ich habe das Land durchreist, я звидѣвъ край; — ich bin durchgereist, я переѣхавъ.

Ich habe den Wald durchrannt, я перебѣгъ лѣсъ; — ich bin durchgerannt, я перебѣгъ, перелетѣвъ.

Ich habe den Raum durchschritten, я перейшовъ (нога за ногою) всю просторонь; — ich bin hier durchgeschritten, я перейшовъ туды.

Ich habe den Fluß durchschwommen, я переплывъ рѣку; — ich bin über den Fluß geschwommen, я плывъ рѣкою (черезъ рѣку).

Ich habe das Gebirge durchwandert, я сходивъ горы; — ich bin hier durchgewandert, я перейшовъ туды.

Ich habe den Sumpf durchwatet, я бродивъ багномъ (тутъ и тамъ); — ich bin hier durchgewatet, я перебривъ туды.

Ich habe mit der Arbeit geeilt, я спѣшивъ ся зъ роботою (щобы єѣ скôнчити); — ich bin zu dir geeilt, я спѣшивъ до тебе.

Man hat das Haus eingerißen, сей дôмъ розвалили; — es ist eine Seuche eingerißen, вдерла ся (въ край) зараза.

Man hat die Wölbung eingestürzt, завалено склепѣнє; — die Wölbung ist eingestürzt, склепѣнє провалило ся.

Man hat Kraut eingetreten, потолочено капусту; — der Winter ist schon eingetreten, зима вже настала.

Er hat die Hörner eingezogen, вôнъ сховавъ роги; — ich bin in die Wohnung eingezogen, я спровадивъ ся въ помешканє.

Ich habe mich ergangen, я проходивъ ся; — es ist mir gut ergangen, менѣ повело ся добре; ein Befehl ist ergangen, выйшовъ приказъ.

Die Arbeit hat mich erschlafft, мене праця знурила; — ich bin erschlafft, я знуривъ ся, я знемôгъ.

Ich habe diese Gerätschaften erstanden, я купивъ се начинє; — der Herr ist erstanden, Христосъ воскресъ.

Man hat ihn erstickt, его задушили; — er ist erstickt, вôнъ задушивъ ся.

Ich habe Holz in die Stadt gefahren, я привозивъ, я привѣзъ дрова до мѣста; — ich bin in die Stadt gefahren, я поѣхавъ до мѣста.

Ich habe diese Menschen geflohen, я оминавъ тыхъ людей; — ich bin vor der Verfolgung geflohen, я хоронивъ ся, я уходивъ передъ прослѣдованємъ, погонею.

Das Papier, die Röhre hat gefloßen, паперъ заливавъ ся, рура текла; — das Waßer ist gefloßen, вода текла.

Ich habe ihm gefolgt, я слухавъ его; — ich bin ihm gefolgt, я пôйшовъ за нимъ.

Ich habe etwas gerißen, я рвавъ щось; — die Schnur ist gerißen, мотузъ урвавъ ся.

Die Sonne hat die Früchte gereift, сонце зробило, що овочѣ дозрѣли, достигли; — die Früchte sind gereift, овочѣ дозрѣли.

Ich habe ein wildes Pferd geritten, я ѣхавъ на дикôмъ кони; — ich bin spazieren geritten, я проѣзджавъ ся верхомъ.

Die Nacht hat die Kämpfenden geschieden, нôчь роздѣлила борючихъ ся; — das Glück ist von uns geschieden, щастє опустило насъ.

Die Sonne hat den Schnee geschmolzen, сонце снѣгъ стопило; — der Schnee ist geschmolzen, снѣгъ стаявъ, стопивъ ся.

Ich habe Holz gespalten, я лупавъ дерево; — das Brett ist gespalten, дошка розколола-сь, розлупала ся.

Das Eisen hat gerostet, желѣзо ржавѣло; — das Eisen ist verrostet, желѣзо заржавѣло.

Der Käse hat geschimmelt, сыръ плѣснѣвъ; — der Käse ist verschimmelt, сыръ сплѣснѣвъ.

Man hat die Felsen gesprengt, розсаджено скалы; — er ist in die Stadt gesprengt, въѣхавъ чваломъ до мѣста.

Ich habe mir einen Dorn in den Fuß getreten, я вбивъ собѣ терн въ ногу; — ich bin in Dienst getreten, я вступивъ въ службу (я ставъ наймитомъ).

Ich habe die Kleider getrocknet, я сушивъ одежу; — die Beeren sind getrocknet, ягоды всохли.

Ich habe diese Kleinigkeit übergangen, я поминувъ тую дрôбницю; — der Körper ist in Fäulniß übergangen, тѣло зогнило.

Ein Schauer hat mich überlaufen, мене дрощь переняла; — das Wasser ist überlaufen, вода черезъ верхъ сплыла, вода переляла-сь.

Ich habe das Werk schon übersetzt, я переложивъ вже се дѣло; — ich bin über den Fluß übergesetzt, я переправивъ ся черезъ рѣку.

Ich habe den Pflock umgefahren, ѣдучи я зваливъ стовпъ; ich habe die Stadt umfahren, я объѣхавъ мѣсто; — ich bin umgefahren, я объѣхавъ въ округъ.

Ich habe die Vorschrift umgangen, я обôйшовъ приказъ; — ich bin mit ihm gut umgegangen, я обходивъ ся зъ нимъ доope.

Ich habe alles umgekehrt, я все вôдвернувъ, я все перевернувъ; — ich bin umgekehrt, я вернувъ ся.

Ich habe das Blatt umgeschlagen, я перевернувъ картку; — der Wein ist umgeschlagen, вино зôпсовало ся.

Ich habe die Teller umgestürtzt, я пообертавъ тарелѣ; — ich bin umgestürtzt, я упавъ.

Ich habe die Arbeit verdorben, я зôпсовавъ роботу; — die Uhr ist verdorben, годинникъ зôпсовавъ ся.

Ich habe die Briefe verbrannt, я спаливъ листы; — die Stadt ist verbrannt, мѣсто згорѣло.

Ich habe mich vergangen, я зблудивъ, забувъ ся, провинивъ; — der Schwindel ist vergangen, заворотъ головы перейшовъ.

Ich habe mich verlaufen, я заблудивъ бѣгаючи; — die Sache ist schlimm verlaufen, рѣчь зле закôнчила ся.

Man hat alles Pulver verschoßen, выстрѣляно порохъ зовсѣмъ; — die Farben sind verschoßen, краски збѣлѣли.

Man hat die Inschriften verstrichen, замазано написы; — die Zeit ist verstrichen, часъ минувъ.

Wer hat das Land verwest? хто заряджувавъ краємъ? — der Körper ist verwest, тѣло зôгнило.

Ich habe die Last gezogen, я тягнувъ тягаръ; — ich bin in ein fremdes Land gezogen, я удавъ ся до чужого краю, и т. и.[1])

5. Кôлька глаголôвъ, що означають рухъ, н. пр. fliegen, летѣти; fließen, плысти; hinken, кулявѣти; klettern, спинати ся; klimmen, вылазити; kriechen, лѣзти; laufen, бѣгти; reisen, подорожувати; reiten, ѣхати кôнно; rennen, бѣгти; schwimmen, плывати; schiffen, плысти на корабли; treten, ступати, — въ пôвнôчнôй Нѣмеччинѣ приймають haben, на пытане коли? якъ довго? де? якъ? — sein на пытане куды? зъ вôдки? якъ далеко? Въ полудневôй Нѣмеччинѣ уживають въ тыхъ разахъ тôлько помôчного глагола sein.

ГЛАВА ДРУГА.

Вôдмѣна именъ (склонене).

Розпôзнане роду именникôвъ.

§. 53.

Рôдъ именникôвъ (сущникôвъ) пôзнає ся въ нѣмецкôмъ языцѣ *a) по значѣню*, *b) по походженю*, *c) по окôнченю.*

---

[1]) begegnen, стрѣтити ся, запобѣчи. Nur einem Traurigen hab' ich begegnet, надыбавъ. Schiller. Ein Gärtner hatte den (лучше dem) Prinzen dort begegnet. Sch. Ihm wird wol oder übel, mild oder hart begegnet. Unter den Klagen und Vorwürfen, die er denjenigen machte, welche ihn (замѣсць ihm) mit so vieler Grausamkeit begegneten, котрû зъ нимъ такъ люто обходили ся. Lessing. Ich weiß es schon, was mag wol begegnet sein, що ся могло притрафити. Göthe. Einem dritten Falle hatte Lykurgus nicht begegnet, не запобѣгъ, wenn nemlich der Senat selbst seine Macht misbrauchte. Sch.

[2]) Хто гадає, що зъ родомъ именникôвъ можь тôлько черезъ уживане

Розпôзнане роду именникôвъ по значѣню.

1. Роду мужеского суть:

a) Имена мужчинъ и звѣрятъ мужеского пола.

Mann, мужъ; Knabe, хлопець; Jüngling, молодець; Greis, старець; Gatte, супругъ, чоловѣкъ; Vater, отець; Sohn, сынъ; Bruder, братъ; Ziegenbock, козелъ, цапъ; Schafbock, Widder, баранъ; Stier, быкъ; Hahn, когутъ, и т. и.

Выймає ся и єсть роду женьского Memme, трусъ.

b) Имена пôръ року, мѣсяцѣвъ, днѣвъ въ тыждни и частей свѣта.

Frühling, весна; Sommer, лѣто; Herbst, осѣнь; Winter, зима; — Jänner, сѣчень; Februar, лютый; März, марець; April, цвѣтень, и т. д.; — Montag, понедѣлокъ; Dienstag, второкъ; Mittwoch, середа, и т. д.; — Ost, схôдъ; Süd, полудне; West, захôдъ; Nord, пôвнôчь.

c) Имена многихъ рѣкъ нѣмецкихъ.

Inn, Lech, Main, Neckar, Rhein.

2. Роду женьского суть:

a) Имена осôбъ и звѣрятъ женьского пола.

Frau, панѣ; Jungfrau, панна, дѣвиця; Gattin, жѣнка, супруга; Mutter, мати; Tochter, донька; Schwester, сестра; — Ziege, коза; Kuh, корова; Henne, курка, и т. и.

Выємки. Роду середнёго суть: Gemahl, жена; Weib[1]), женщина.

b) Имена многихъ рѣкъ нѣмецкихъ.[2])

Aar, Aller, Altmühl, Donau, Ems, Fulda, Havel, Jaxt, Lahn, Maas, Mosel, Mulde, Reuſs, Ruhr, Schelde и т. и.

3. Роду середнёго суть:

a) Имена существъ живучихъ (людей и звѣрятъ) недорослыхъ, такожъ цѣлыхъ родôвъ.

Kind, дитина; Kalb, теля; Füllen, Follen, лоша; Lamm, ягня; Ferkel, порося; Huhn, куря; Pferd, Roſs, кôнь; Rind, вôлъ, товаръ; Schwein, безрога; Schaf, вôвця; Tier, звѣря.

b) Имена краѣвъ.

познакомити ся, оказує недостатокъ граматичныхъ вѣдомостей. Для бôльшои вправы можна, якъ до роду сущникôвъ, класти передъ ними родôвники der, die, das. Однако не рôдъ именникôвъ залежить вôдъ ужитя одного або другого съ тыхъ родôвникôвъ, а противно вôдъ роду именника залежить ужите родôвника.

[1]) Des alten Fürsten ehliches Gemahl. Schiller. Doch schweigend reitet sein Gemahl, weil Atem ihr und Sprechen schwer im Wind. Lenau.

[2]) Имена чужихъ рѣкъ задержують звычайно рôдъ первѣсный. Oder ж., Weichsel ж., Warte ж., Netze ж., Dniester м., Dniepr м., Boh м., San м., Prut м., Bug м.

Spanien, Portugal, Schweden, Italien, Ungarn, Galizien, Böhmen, Mähren, Dänemark, и т. д.

Выємки. Роду мужеского суть: Peloponnes, Pontus, такожь зложенй зъ Gau земля, н. пр. Aargau, Allgau, Breisgau, Turgau[1]).

Роду женьского суть: a) Krimm, Lausitz, Mark (Altmark, Uckermark), Pfalz, Schweiz, Zips, Bretagne, Gascogne, Ukraine; b) окôнченй на ei, н. пр. Lombardei, Tatarei, Türkei, Wallachei; c) зложенй зъ Au ж., оболонє, н. пр. Wetterau[2]).

c) Имена мѣстъ, мѣсточокъ и сѣлъ (безъ выємки).

Lemberg, Krakau, Wien, Prag, Insbruck, Salzburg, Josefstadt, Wittenberg.

d) Много именъ збôрныхъ (Sammelnamen) и плотныхъ (Stoffnamen) переважно односкладныхъ[3]).

Dorf, село; Heer, вôйско; Laub, листє; Volk, нарôдъ; Beschläge, окутє; Geächze, стогнанє; Gebäck, печиво; Gebäude, забудованє; Gebauer, клѣтка; Gebein, кости; Gebell, брехане; Gebet, молитва; Gebilde, твôръ; Geschwister[4]), братя и сестры, и т. и. Bier, пиво; Blut, кровь, Brot, хлѣбъ; Eis, лѣдъ; Fett, товщь; Fleisch, мясо; Garn, прядиво; Gras, трава; Haar, волосъ; Holz, дерево; Mehl, мука; Oel, олива; Salz, сôль; Stroh, солома; Tuch, сукно; Wachs, вôскъ; Wasser, вода; Erz, крушець; Blei, олово; Eisen, желѣзо; Gold, золото; Kupfer, мѣдь; Messing, жовта мѣдь, мосяжь; Silber, срѣбло; Zinn, цина.

Выємки: Мѣжь именами збôрными суть роду мужеского: Hain, гай; Wald, лѣсъ; Gebrauch, звычай; Gesang, спѣвъ. Роду женьского суть: Gemeinde або Gemeine, громада; Geschichte, исторія, дѣѣ; Geschwulst, пухлина; Stadt, мѣсто, городъ.

Мѣжь плотными суть роду мужеского: Käse, сыръ; Speck, солонина; Stein, камѣнь; Wein, вино; Zink, цина. — Роду женьского суть: Butter, масло; Milch, молоко.

e) Всѣ слова, що не суть именниками, але яко такй суть ужитй.

Das Mein und Dein, das Wenn und Aber, das liebe Ich.

§. 54. Розпôзнане роду именникôвъ по походженю.

1. Роду мужеского є найбôльша часть именникôвъ (односкладныхъ), котрй суть видами мôцныхъ глаголôвъ, хотя декотрй съ тыхъ глаголôвъ первѣстно мôцныхъ теперь вôдмѣняють ся слабо, а деякй вже зовсѣмъ не уживають ся.

---

[1]) Имена тй суть такожь роду середнёго, бо Gau уживає ся такожь въ родѣ середнôмъ. Von hier (Mainz) bis Bingen lagert sich das paradiesische Rheingau. H. Stahl. Das untere Pinzgau leidet an einer Art Cretinismus. Ad. Schaubach. [2]) Moldau ж., Молдавія, не єсть зложено зъ Au, але походить вôдъ латиньского Moldavia. [3]) Мѣжь збôрными однако є много дво- и трискладныхъ съ приставкою ge або be, окôнченыхъ по найбôльшôй части на e. [4]) Jede Spitzmaus versteht unter Nahrung nichts anderes als Fleisch, und sei es der Leichnam

Крôмъ именникôвъ згаданыхъ вже на стор. 35, 37, 38, 40 и 41, 45, 46, 48 належать тутъ еще слѣдуючй:

a) Kneif, гнипъ; Bescheid[1]), одвѣтъ урядовый; Beweis, доказъ; Verweis, нагана; Borst, щелина; Empfehl[2]), поклôнъ; Betreff, зглядъ; Betrag, скôлькость; Anwachs, Zuwachs, прирôстъ; Beding, вымѣнка, условє; Behelf, способъ помôчный; Verdruß, клопôтъ; Bedarf[3]), потреба.

b) Balg, кожа (малыхъ звѣрятъ покрыта волосємъ або пѣрємъ); Bann, клятва, выгнанє съ краю; Dampf, пара; Falz, загинка, листва папера (вставлювана мѣжь картки при оправлюваню книжокъ); Glimpf, зглядность, умѣрковане; Grimm, ярôсть; Hall, звукъ; Hals, шия; Hehl, затаєнє; Knall, гукъ; Reim, римъ; Rumpf, кадовбъ; Schmerz, бôль; Schweif, хвôстъ; Spalt, шпара; Sturz, упадокъ; Wall, гребля, валъ; Wink, кивненє.

c) Krampf, корчь.[4])

До **выємокъ** поданыхъ на стор. 35, 38, 41, 45, 47, 48 ще треба додати именники женьскй Qual мука; Einfalt, простота; Nachtigall, соловѣй; такожь середнй Reis, прутъ; Scheit, полѣно.

2. Роду мужеского є такожь бôльша часть именникôвъ (односкладныхъ) первѣсныхъ, вôдъ котрыхъ походять глаголы слабй, приложники и иншй сущники.

Такими сущниками суть н. пр. Arm, рамя; Bau, будôвля; Baum, дерево; Blitz, лыскавиця; Dank, дяка, и т. д.

Выємки: a) Роду женьского суть:

Acht (a, ä[5]), увага; Art, рôдъ, способъ; Au, оболонє; Bai, затока; Bahn, дорога; Bank, лавка; Brust (ü), грудь; Brut (ü), потята, писклята, гнѣздо; Eintracht, згода; Zwietracht, незгода; Faust, кулакъ, пястукъ; Frist, вызначеный протягъ часу, речинець; Furcht (ü), боязнь, страхъ; Geduld, терпеливôсть; Gier (ie, eh), хôть, жажда; Hand (ä*), рука; Haut (äu), шкôра; Huld*, жичливôсть, ласка; Hut (ü), стражь, стереженє; Rückkehr[6]), поворотъ; Kost (o, ö*), страва; Kraft (ä*), сила; Last (a, ä*), тягаръ; List, хитрôсть; Luft (u, ü), воздухъ; Lust (u, ü), охота, розкôшь; Mark (e), знакъ; Nacht (ä*), нôчь; Not (ö*), бѣда; Pein*, мука; Pest, помôръ, повѣтре; Rast, вôдпочинокъ; Ruhr (ü), бѣгунка; Scham (a, ä), стыдливôсть, соромъ; Schar, громада; Schau, видовище, позорище; Scheu, вôд-

---

[1]) Приставки не мають вплыву на рôдъ именникôвъ. [2]) Macht ihr (свому панству) meinen Empfehl. Lessing. [3]) Глаголы невзорцевй згаданй въ §. 51, 2 були первѣсно мôцнй. [4]) Именники умѣщенй пôдъ b) походять вôдъ глаголôвъ первѣсно мôцныхъ, теперь слабыхъ; Krampf походить вôдъ глагола, котрый теперь вже не уживає ся. [5]) Сли коренна самогласна въ словѣ походнôмъ змѣняє ся, заскоблено тую самогласну. Инколи вôдъ одного первѣсного слова кôлька походить, н. пр. achten, уважати, вбачати, и ächten, выгнати съ краю, походять вôдъ Acht; begierig, хôтливый, и begehren, жадати, вôдъ Gier. Зъ именникôвъ означеныхъ звѣздкою слабй глаголы утворюють ся по доданю складу покоренного, н. пр. einhändigen, дати въ руки, [illegible]

раза; Schmach (äh), ганьба, зневага; Schnur (ü), мотузъ; Schuld, довгъ, вина; Spreu, полова; Spur (ü), слѣдъ; Stadt (ä), мѣсто, городъ; Statt, мѣсце; Streu, солома, постѣль; Stirn, чоло; Tür, двери; Uhr, годинникъ; Wahl (ä), выбôръ; Wurst, ковбаса; Wut (ü), скаженôсть; Wehr, оружє, оборона; Zahl (a, ä), число; Zeit*, часъ[1]).

b) Роду середнёго суть:

Aas, стерво, падлина; Antlitz, лице; Bad, купѣль; Beet, грядка; Beil, топôръ; Bett, лôжко; Bild, образъ; Blatt (ä*), листъ; Blech, бляха; Boot, лодя; Brett, дошка; Buch, книжка; Dach (a, ec), дахъ, крôвля, крыша; Ei, яйце; Fach (ä), полиця; Faß, бочка; Feld, поле; Fell, кожа; Fest, свято, празникъ; Glied*, членъ; Glück, щастє; Gras, трава; Haar, волосъ; Haupt, голова; Haus (au, äu), дôмъ; Heck, огорода съ палѣвъ; Heil, спасенє; Hemd, сорочка; Herz, серце; Jahr (a, ä), рôкъ; Joch, ярмо; Kinn, борода; Kleid, одежа; Kleinod, клейнодъ, бисеръ; Knie, колѣно; Korn (ö), жито, зерно; Kraut (au, äu), капуста, зѣлє; Kreuz*, хрестъ; Land (a, ä), край; Lied, пѣсня; Lob, похвала; Loch (ö*), дѣра; Los, жеребъ, доля; Lot (ö), лутъ; Mahl, знакъ, знамя; Malz, солодъ; Mark, шпикъ; Maul (au, äu), пысокъ; Meer, море; Mos (Moos), мохъ; Mus (ü), юшка съ сушеныхъ овочѣвъ; Nest (i), гнѣздо; Netz, сѣть; Ohr (ö), ухо; Oel, олива; Paar, пара; Pech (e, i), смола; Pfand (ä), заставъ; Rad (ä*), колесо; Reich, государство, держава; Rohr (o, ö), тростина, рура; Schiff, корабель; Schock, копа; Schwert, мечь; Seil, линва; Sieb, решето, сито; Spiel, игра; Stück*, кусникъ; Tal, долина; Vlies, руно; Werg, клочє; Werk (i), дѣло; Wort (ö), слово; Ziel, цѣль[2]).

Роду мужеского и середнёго суть: Moor, багно; Pfühl, подушка; Versteck, сховище.

§. 55. Розпôзнаванє роду именникôвъ по окôнченю.

1. Роду мужеского суть именники (многоскладнй, звычайно двоскладнй), окôнченй на **el, en, er, ich, ig** зъ выємками, на **em** и **ing** безъ выємки.

Adel, шляхоцтво; Apfel, яблоко; Ekel, вôдраза. — Balken, балёкъ; Besen, мѣтла; Bißen, кусокъ, кусникъ. — Acker, рôля; Anker, якоръ; Becher, чарка. — Bottich, кадь; Estrich, помôстъ; Fittich, крыло; Pfirsich, бресква[3]). — Eßig, оцетъ; Honig, мѣдъ; Käfig (або Käfich), клѣтка; Pfennig, шелягъ; Rettig, редьковь. — Atem, Odem, вôддыхъ; Brodem (Broden), горяча пара. — Hänfling, коноплянка; Häring, оселедець; Silberling, срѣбнякъ, и. т. и.

Выємки: a) Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на el суть роду женьского: Achsel, рамя; Angel[4]), удка; Büchel, буквиця; Dattel, дактиля;

---

[1]) Походнй слова утворенй зъ декотрыхъ именникôвъ що-тôлько приведеныхъ суть: eigenhändig, einhändigen; huldigen; kosten, köstlich, bekösti gen; kräftig, kräftigen; belasten, lästig, belästigen; luftig, lüften; lustig, belustigen, lüsten; nächtigen; nötig, nötigen; peinigen; schamhaft, sich schämen; zahlen, zählen; zeitig, zeitigen. Зъ декотрыхъ съ тыхъ сущникôвъ не утворюють ся нѣ якй походнй слова. [2]) Слова походнй утворенй зъ декотрыхъ що-ино приведеныхъ именникôвъ суть: blättern; eindachen, decken; fächerig; hausen, häuslich; bejahrt, jährig, verjähren; körnig; kreuzen, kreuzigen; landen, ländlich; krautig, Kräuterich c.; löcherig, durchlöchern; maulen, großmäulig; nisten; öhren; pechig, pichen; rädern; [illegible] mäßlich. Зъ декотрыхъ изъ приведеныхъ именникôвъ не

Deichsel, дышель; Distel, бодякъ; Eichel, жолудь; Fackel, факля, скипа; Feßel, оковы; Gabel, вилки; Geißel, бичь; Gurgel, горло; Hechel, згребло; Hummel, чмѣль; Kachel, кафля; Kartoffel, бульба; Klingel, дзвôночокъ; Koppel, свора; Kugel, куля; Kunkel, кужѣль; Kuppel, баня; Kurbel, корба; Kuttel, патрохи, кишки; Mandel, мигдалъ; Mangel, магель; Muschel, черепаха; Nadel, голка; Neßel, кропива; Nudel, макаранъ; Orgel, органы; Pappel, тополя; Raspel, пильникъ грубо насѣканый; Rassel, тарахкало, гуркавка; Runzel, морщка; Schachtel, коробка, пудло; Schaufel, лопата; Schaukel, гойдавка; Schindel, гонтъ; Schüßel, миска; Semmel, булка; Sichel, серпъ; Spindel, веретено; Staffel, сходъ, ступѣнь у сходôвъ; Striegel, згребло; Tafel, таблиця; Troddel, торока; Trommel, тарабанъ; Trüffel, труфля; Waffel, андротъ; Weichsel, вишня; Windel, пеленка; Wurzel, корѣнь; Zaspel, мотовило; Zwiebel, цыбуля.

b) Роду середнёго на el суть: Brezel (Bretzel), обарѣнокъ; Lägel, бочôлка; Mittel, средство, способъ; Nößel, пôвкватырокъ; Segel, вѣтрило; Siegel, печатка; Wiesel[1]), ласиця.

c) Деякй именники на el суть двоякого роду. Именно:
мужеского и середнёго: Bündel, вязанка, узликъ;
мужеского и женьского: Haspel, мотовило; Scheitel, тѣмя; Wimpel, хоруговь корабельна.

d) Съ помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на en суть роду середнёго: Almosen, милостиня; Backen, кôтлина, мѣдниця; Gewißen, совѣсть, сумлѣнє; Kißen (Küssen), подушка; Laken[2]), хуста, рядно, простирало; Lehen, лено; Leinen або Linnen, полотно льняне; Wappen, гербъ; Zeichen, знакъ[3]).

e) Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на er суть роду женьского: Ader, жила; Auster, острига; Blatter, короста; Dauer, тревалôсть; Elster, сорока; Faser, волокно; Feder, перо; Feier, свято, празникъ; Fiber, волокно; Folter, муки; Halfter, уздечка; Kammer, комора; Kelter, праса до душеня винограду; Kicher, горошокъ; Klafter, сяжень; Klammer, скобель, запона; Klapper, тарахавка; Lauer, засѣдка, чиганє; Leber, печѣнка; Leiter, драбина; Letter, черенка; Marter, мука; Maser, кôръ (хороба); Mauer, муръ; Nüster, нôздря; Otter[4]), выдра; Rüster, вязъ; Scheuer, стодола; Schleuder, праща; Schulter, лопатка, плече; Trauer, жалоба; Wimper, рѣсниця; Zaser, волокно; Ziffer, цифра.

f) Роду середнёго на er суть: Abenteuer, пригода; Alter, вѣкъ, старôсть; Banner, хоруговь, прапоръ; Euter, вымя; Fenster, вôкно; Feuer, огонь; Fieber, пропасниця, горячка; Fuder, фѣра (сѣна, дровъ); Futter, паша, пôдшевка; Gitter, крата; Kloster, монастырь; Kolter, чересло (при плузѣ); Lager, таборъ, леговище; Laster, нечесть, злочинство; Leder, шкôра; Luder, стерво; Meßer, нôжь; Mieder, шнуровиця; Muster, взорець; Opfer, жертва; Pflaster, плястеръ, брукъ; Polster, подушка; Register, списъ; Ruder, весло; Ufer, берегъ; Wetter, веремє, погода; Wunder, чудо; Zimmer, кôмната[5]).

2. Роду женьского суть:

a) Именники (многоскладнй) окôнченй на **ei, heit, keit, ung** безъ выємки.

---

[1]) Wiesel уживає ся въ родѣ мужескôмъ, женьскôмъ (у Гетого) и середнôмъ. [2]) Такожь (у Гетого) роду мужеского. [3]) Мѣжь именниками окôнчеными на en не ма нѣ одного женьского. [4]) Такожь роду мужеского. [5]) Schauer, злива, єсть роду мужеск

Brennerei, горальня; Bräuerei, броваръ; Druckerei, друкарня; — Dummheit, дурниця; Freiheit, вôльнôсть, воля; Schönheit, краса; Weisheit, мудрôсть; Freundlichkeit, приязнôсть; Fähigkeit, здôбнôсть, способнôсть; Heiterkeit, веселôсть; Tätigkeit, дѣяльнôсть; — Handlung, дѣйство, чинъ; Vermutung, догадка; Zeitung, часопись, ґазета.

b) Майже всѣ именники окôнченй на **at** и **schaft.**

Heimat, родина, мѣсце родинне, отчина; — Feindschaft, неприязнь; Freundschaft, приязнь; Wirtschaft, господарство.

c) По найбôльшôй части именники (майже всѣ двоскладнй) окôнченй на **e.**

Aehre, колосъ; Ehre, честь; Nase, нôсъ; Rose, рожа; Weide, верба.

d) Бôльша часть именникôвъ (односкладныхъ) походныхъ окôнченыхъ на **t (d)** або **st.**

Absicht[1]), намѣръ; Andacht, служба Божа; Angst, тревога; Ankunft[2]), приѣздъ, приходъ; Anstalt, приготовленє, заведенє; Beicht, сповѣдь; Brunst, жаръ; Bucht, затока; Fahrt, ѣзда; Flucht, утеча; Furt, брôдъ; Geburt, рôздво; Geschwulst, пухлина; Gicht, гостець; Glut, жаръ; Gruft, гробовище; Gunst, прихильнôсть, ласка; Jacht, гончій корабель; Jagd, ловы, ловля; Kluft, щелина; Kunst, штука; Macht, могучôсть; Mahd, кôсьба; Naht, шва; Pflicht, обовязокъ; Post, почта; Pracht, пышнота; Saat, сѣйба, засѣвъ; Schlacht, битва; Schlucht[3]), дебра; Schrift, письмо; Sicht[4]), видъ, виднокъ; Sucht, хôть; Tat, дѣло, учинокъ; Tracht, одѣжь, строй; Trift, пасовиско; Wacht, стражь; Wucht, тягаръ; Zucht, карнôсть.

Выємки. До b). Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на at суть роду мужеского Monat, мѣсяць; Zierat, окраса.

На schaft есть роду середнёго Petschaft, печатка.

До c). Съ помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на e суть роду мужеского: Affe, малпа; Drache, драконъ, змѣй; Friede, спокôй; Funke, искра; Gedanke, мысль; Glaube, вѣра; Hase, заяць; Haufe, купа; Käse, сыръ; Löwe, левъ; Name, имя; Nerve[5]), нерва; Rabe, крукъ, воронъ; Same, насѣнє; Schade, шкода; Wille, воля.

Роду середнёго суть: Auge, око; Ende, конець; Erbe, спадщина; Wehe, бôль.

До d). Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на t (d) або st суть роду мужеского: Bedacht, розвага; Verdacht, пôдозрѣнє; Brand, пожаръ; Dienst, служба; Draht, дрôтъ; Frost, морозъ; Gäscht, Gischt, пѣна, шумовинє; Gewinst, зыскъ, корысть; Hahnenkraht, пѣянє когута; Schwulst, напушистôсть (бесѣды); Wulst, бухастôсть; Verlust, страта; Zwist, розъединенє, сварня.

Роду середнёго суть: Gesicht, лице; Gespinst, прядиво; Gewicht, вага; Heft, сшитокъ, рукоять; Werft, мѣсце, де будують кораблѣ[6]).

---

[1]) Такъ само Ansicht, Aussicht, видъ; Aufsicht, надзôръ, доглядъ; Umsicht, прозорливôсть, осторожнôсть; Vorsicht, осторожнôсть. [2]) И иншй того походженя, н. пр. Auskunft, объясненє; Einkünfte (ч. мн.), приходъ; Hinkunft, Zukunft, будучнôсть. [3]) Уживає ся такожъ Schluft ж. [4]) in Sicht kommen, оказати ся, стати на виднокѣ. [5]) Такожь роду женьского. Die erschütterte Nerve. Klopstock. [6]) Именники Abend м., вечеръ; Jugend ж., молодôсть, молодѣжь; Tugend ж. честнота, суть причастниками часу теперѣшнёго неуживаныхъ глаголôвъ aben, меншати, jugen, вôдмолодѣти, tugen (теперь taugen), бути придатнымъ. Именники Elend

3. Роду середнёго суть:

a) Именники здрôбнѣлй окôнченй на **chen, el** и **lein** безъ высмки.

Söhnchen, Mädchen; Knäblein, Mägdlein.

b) Именники утворенй съ числôвникôвъ, окôнченй на **l (el)**.

Zweitel, Drittel, Viertel, друга, третя (третина), четверта часть (четвертина).

c) Имена збôрнй на **icht.**

Dickicht, гущавина; Kehricht, смѣтє; Spülicht, помыѣ.

d) Окôнченй на **sal, sel, tum** и **nis.**

Labsal, покрѣпленє; Rinnsal, корыто рѣки; Scheusal, страшило, опудало; Schicksal, доля; — Abmächsel, окраса, омаста; Füllsel, начинка; Geschreibsel, писанина, мазанина; Rätsel, загадка; Ueberbleibsel, останки; — Altertum, старина; Eigentum, власнôсть; Fürstentum, Herzogtum, княжество; Kaisertum, цѣсарство; — Begängnis, обхôдъ; Begräbnis, погрѣбъ, похоронъ; Behältnis, сховокъ; Bildnis, образъ; Bündnis, союзъ; Ergebnis, выслѣдокъ, успѣхъ; Erlebnis, приключка, пригода, котрои ся дожило; Erzeugnis, плôдъ; Gedächtnis, память; Gefängnis, вязниця; Geheimnis, тайна; Geständnis, признанє; Hemmnis, запора; Hindernis, перепона; Verhältnis, вôдносины; Verlöbnis, заручины; Vermächtnis, записъ; Verzeichnis, списъ; Zeugnis, свѣдоцтво.

Выємки: Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на sal суть роду середнёго и женьского: Drangsal, горесть, печаль; Mühsal, трудъ; Trübsal, смутокъ, печаль.

Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на sel сеть роду мужеского Stöpsel, затычка.

Съ-помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на tum суть роду мужеского: Irrtum, блудъ, помылка; Reichtum, богацтво. Роду мужеского и середнёго: Beweistum, доказъ; Wachstum, взрôстъ.

Съ помѣжь именникôвъ окôнченыхъ на nis суть роду женьского: Abkommnis, угода; Besorgnis, обава; Betrübnis, смутокъ; Bewandtnis, обставина; Düsternis, мрачнôсть, темнота; Empfängnis, зачатіє; Erfahrnis[1]), досвѣдъ; Erlaubnis, призволенє; Fahrnis, рухомôсть; Fäulnis, гниль, гнилизна; Finsternis, темнота; Kenntnis, вѣдомôсть; Kümmernis, журба; Trocknis, посуха; Verdammnis, проклятство; Wildnis, пустыня; Wirrnis, замѣшанина.

Роду женьского и середнёго суть: Aergernis[2]), грызота, соблазнь; Bedeutnis, значѣнє; Bedingnis[3]), вымѣнка, условє; Bedrängnis[4]), напасть, турбота; Bedürfnis, потреба; Befugnis, уповажненє; Begebnis, приключка; Begegnis, пригода, трафунокъ; Bekenntnis, признанє; Bekümmernis, журба; Erfordernis, вымога, потреба; Schrecknis, страхъ, страшило; Verderbnis, зôпсутє; Wagnis, вôдвага до чогось, вôдважный учинокъ.

---

[1]) Ob seiner großen Geschicklichkeit und tiefen Erfahrnis in der Kunst. Hoffmann. [2]) Vor unzeitig genommenem Aergernis verwahren. Wieland. Die Absicht war, alle öffentliche Aergernis zu vermeiden. Goethe. [3]) Die Freiheit ist das unentbehrlichste Bedingnis der Glückseligkeit. Wieland. Zum richtigen Empfinden ist richtig denken eine unentbehrliche Bedingnis. Тоѭже. [4]) In diesem Bedrängnis. Schiller. In meiner Bedrängnis fiel es mir ein. Goethe.

Декотрѝ именники на nis змѣняють рôдъ вразъ зо значѣнемъ: Erkenntnis ж. (то само що Erkennung), розпôзнане, зрозумѣне; Erkenntnis с., рѣшене справы, осудъ[1]); — Versäumnis ж., занехане; Versäumnis с., те що занехано.

§. 56. Рôдъ именникôвъ зложеныхъ, и такожь принятыхъ съ чужихъ языкôвъ.

1. Приставки не вплывають на рôдъ именникôвъ.

2. Именники зложенѝ суть звычайно того самого роду, що выражене головне.

Выймають ся: a) Abscheu м., вôдраза; Erbteil[2]), спадщина; Gegenteil с., противнôсть. — b) Кôлька именникôвъ зложеныхъ зъ Mut м.[3]), вôдвага, суть роду женьского, именно: Anmut, принаднôсть; Demut, покора; Großmut, великодушнôсть; Langmut, терпеливôсть; Sanftmut, лагôднôсть; Schwermut, задума; Wehmut, жаль, жалôсть[4]).

Роду мужеского суть: Edelmut, великодушнôсть; Hochmut, гордыня; Wankelmut, несталôсть, непостôйнôсть.

3. Именники принятѝ съ чужихъ языкôвъ задержують звычайно рôдъ первѣсный (якій мають въ чужôмъ языцѣ), або замѣняють его пôсля новысшихъ правилъ.

Fest с., празникъ, свято; Haupt с., голова; Herz с., серце; Knie с., колѣно; Oel с., олѣй, олива; Theater с., театръ; Tier с., звѣря; Tür ж., двери; Fenster с., вôкно; Tor с., ворота; Nase ж., нôсъ; Spiegel м., зеркало; Wein м., вино.

§. 57. Именники, котрѝ змѣняють рôдъ.

1. Кôлька именникôвъ змѣняють рôдъ, не змѣняючи анѣ окôнченя анѣ значѣня.

Chor м., с., хоръ (спѣвакôвъ), спѣвъ; хоръ (часть церкви); Kolter м., с., ковнѣрь; Moor м., с., багно; Pack м., с., пака; Pfühl м., с., подушка; Schild м., с., щитъ; Zeug м., с., матерія (тканина); Waise м., ж., сирота.

2. Кôлька именникôвъ змѣняють рôдъ вразъ зъ окôнченемъ.

Backen м., Backe ж., лице; Karren м., Karre ж., тачки; Kolben м., Kolbe ж., кольба (оправа стрѣльбы); Pfosten м., Pfoste ж., тертиця; Pfriem и Pfrie-

---

[1]) Деякѝ писателѣ не роблять рôжницѣ межи Erkenntnis ж. и Erkenntnis с. Die Fabel hat unsere klare und lebendige Erkenntnis eines moralischen Satzes zur Absicht. Lessing. Viele haben ein geringes, ein seichtes Erkenntnis der Religion. Gellert. Laß, Mittler, mein Erkenntnis rein und heilig meinen Wandel sein. Klopstock. Nach fröhlichem Erkenntnis erfolge rasche Tat. Goethe. [2]) Teil м., часть (яка небудь); Teil с., часть вызначена. Hinterteil, часть задня, Vorderteil, часть передня, суть роду мужеского и середнёго. [3]) Именникъ Mut (muot) бувъ давнѣйше такожь роду середнёго и означавъ вдачу або [illegible] [4]) Armut ж., убожество, не є зложене зъ muot.

men м., Pfrieme ж., шило; Quell м., Quelle ж., жерело; Scherben м., Scherbe ж., черепокъ; Schlaf м., Schläfe ж., скрань, виски; Spalt м., Spalte ж., шпара; Strähn м., Strähne ж., мотокъ; Zacken м., Zacke ж., острый шпиль, зубець.

3. Кôльканайцять именникôвъ змѣняють рôдъ вразъ зъ значѣнемъ.

a) Роду мужеского и середнёго суть: After м., задъ; After с., останки праженои и товченои руды. Band м., томъ; Band с., стяжка. Bauer м., хлопъ; Bauer с.,[1]) клѣтка. Bund м., союзъ; Bund с., вязанка (н. пр. соломы). Erbe м., наслѣдникъ, дѣдичь; Erbe с. (Erbteil с.), спадщина. Koller м., заворотъ головы (у коня); Koller м., с., ковнѣрь. Kot м., болото; Kot с. (Köte ж.), хата. Meßer м., мѣрникъ; Meßer с., нôжь. Schild м., с., щитъ; Schild с., вывѣска. Stift м., цвяшокъ; Stift с., заведенє. Tau м., роса; Tau с., линва. Teil м., часть; Teil с., частка, пай[2]). Tor м., дурень; Tor с., брама. Verdienst м., заробокъ; Verdienst с., заслуга (моральна вартôсть дѣла). Zeug м., с., матерія; Zeug с., Werkzeug, знарядъ.

b) Роду мужеского и женьского суть: Flur м., подвôрє, сѣни; Flur ж., нива, подвôрє. Haft м., спинка; Haft ж., вязниця. Heide м., поганець, поганинъ; Heide ж., пустара, вересачь. Hut м., капелюхъ; Hut ж., стражъ, сторожа. Kiefer м., щока; Kiefer ж., сосна. Kunde, той що часто (звычайно) у когось купує; Kunde ж., вѣдомôсть, вѣсть. Leiter м., провôдникъ, проводарь; Leiter ж., драбина. Mangel м., недостатокъ; Mangel ж., маґель, валкôвниця. Mast м., машта; Mast ж., паша, тученє. Ohm (Oheim) м., вуйко; Ohm ж., мѣра двохъ вѣдеръ. Schenke м., шинкарь; Schenke ж., шинокъ. See м., озеро; See ж., море. Sproße м., потомокъ; Sproße ж., лѣторость, щебель. Weihe м., каня; Weihe ж., посвяченє.

c) Роду женьского и середнёго суть: Gift ж., данина (Mitgift ж., вѣно, посагъ); Gift с., отрута[3]). Mark ж., знакъ, межа, край пограничный; Mark с. (м.), мозокъ, стержень. Steuer ж., податокъ; Steuer с., керма, стерно. Wehr ж., зброя; Wehr с., загата.

Вôдмѣна именникôвъ.

Вôдмѣна именникôвъ въ нѣмецкôй мовѣ єсть двояка: слаба и мôцна. Именники вôдмѣняючû ся слабо прибирають вô всѣхъ падежахъ тôлько одно окôнченє **n** (передъ котрымъ вставляє ся ще **e**,

---

[1]) Такожь Bauer м., клѣтка. Ein jeder (Vogel) hatte seinen Bauer. Pfeffel. [2]) Auch der Senn bekommt sein Teil davon (vom Unwetter). Berlepsch. Wähl' jetzt das beste Teil, wofern du weise bist. Wieland. Eilig sucht' er (der Fuchs) Isegrim auf und klagt' ihm sein Leiden und verlangte sein Teil. Goethe. Von Herzen gönnt dem Tode man sein Teil. Lenau. Da kriegte er (der Hund) denn seinen Teil. Geyder. — Anteil м., удѣлъ, участь; Anteil с., частка, пай. Er zog vor, an den großen, unübersehlichen Vorteilen sein Anteil hinzunehmen. Goethe. Gegenteil м., противникъ (у Goethe и Wieland-a); Gegenteil с., противнôсть. Was geht das den unschuldigen Gegenteil oder den Richter an? Wieland. Was gewinnt der Gegenteil dadurch? Тойже. [3]) Die Tenne zollt mir ihre Gift, mir zinsen Garten, Forst und Trift. Bürger. Ich habe selbst den Gift an Tausende gegeben. Goethe (Faust). Eine Laune, die der Parteimut [illegible] benahm. Wieland.

коли именникъ кôнчить ся на согласну). Именники вôдмѣняючѝ ся мôцно прибирають рôжнѝ окôнченя, а деякѝ ще й перемѣняють въ числѣ многôмъ свои коренни самогласнѝ (a, o, u и au на ä, ö, ü и äu).

§. 59. Вôдмѣна слаба.

1. Слаба вôдмѣна именникôвъ обôймає слѣдуючѝ образцѣ:

	Рôдъ мужескій,		женьскій.		
Ч. єд.	1. Bär	Rabe	Frau	Blume	Ader
	2. Bär-en	Rabe-n	Frau	Blume	Ader
	3. Bär-en	Rabe-n	Frau	Blume	Ader
	4. Bär-en	Rabe-n	Frau	Blume	Ader
Ч. мн.	1. Bär-en	Rabe-n	Frau-en	Blume-n	Ader-n
	2. Bär-en	Rabe-n	Frau-en	Blume-n	Ader-n
	3. Bär-en	Rabe-n	Frau-en	Blume-n	Ader-n
	4. Bär-en	Rabe-n	Frau-en	Blume-n	Ader-n

Bär м., медвѣдь; Rabe м., воронъ, крукъ. - Frau ж., панѣ; Blume ж., цвѣтка; Ader ж., жила.

Мужескѝ и женьскѝ именники односкладнѝ прибирають окôнчене **en**, мужескѝ окôнченѝ на **e**, также женьскѝ окôнченѝ на **e**, **el**, **er** прибирають тôлько **n**. Именники женьскѝ въ ч. єд. не прибирають окôнченя.

2. Пôсля повысшихъ образцѣвъ вôдмѣняють ся:

a) Кôльканайцять мужескихъ именникôвъ односкладныхъ окôнченыхъ на согласну;

Ahn[1]), предокъ (праотець); Bär, медвѣдь; Fink, зяблиця; Fürst, князь; Geck, дурникъ; Gesell (або Geselle), товаришь, челядникъ; Graf, графъ; Held, герой; Herr[2]), панъ; Hirt, пастухъ; Lump, драбъ; Mensch, чоловѣкъ; Mohr[3]), муринъ; Narr, дуракъ, шутъ; Ochs, вôлъ; Spatz, воробець; Tor, дурень.

b) Всѣ многоскладнѝ именники мужескѝ окôнченѝ на **e**, крôмъ одного Käse, сыръ;

---

[1]) So kommt zu dem Vater, dem Ahnen. Goethe. Але также: Was dem Enkel so wie dem Ahn frommt. Goethe. [2]) Падежѣ 2., 3. и 4. ч. єд. звычайно Herrn, часомъ также Herren, ч. мн. звычайно Herren, часто также Herrn. Mehr als vier befinden sich so zur Seite des Herren. Goethe. Dagegen wedelte mit dem Schwanze der Hund und leckte den Herren, пана. Goethe. Was rümpft ihr die Nasen, ihr Damen und Herrn (:fern)? Bürger. Gegrüßet seid mir edle Herrn. Goethe. Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen gewöhnlich aus dem Namen lesen. Goethe. Das Pferd sah seinen Herren, пана свого, traurig. Herder. [3]) Въ ч. єд. Mohr вôд- [illegible] Wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als

Affe, малпа; Bote, пôсланець; Bube, Knabe, хлопець; Drache, змѣя, драконъ; Böhme, Чехъ; Däne, Данець; Finne, Финець, Чухонець; Franzose, Французъ; Grieche, Грекъ; Jude, Жидъ; Pole, Полякъ; Ruthene, Русинъ; Schwede, Шведъ; Türke, Турокъ, и т. д.

c) Кôлька именъ мужескихъ означаючихъ народы;

Bayer, Баварець; Cimber, Кимберъ; Israelit, Израильтянинъ; Kosak, козакъ; Kroat, Хорватъ; Pommer, Поморянинъ; Tatar, Татаринъ.

d) Именники мужескû принятû съ чужихъ языкôвъ, котрû кôнчать ся на согласну;

Advokat, адвокатъ; Baron, баронъ; Christ, христіянинъ; Elephant, слонь; Geograph, ґеоґрафъ; Jurist, правникъ; Kamerad, камратъ, товаришь; Komet, кометъ; Monarch, монархъ; Oekonom, економъ; Organist, орґаністъ; Philosoph, философъ; Planet, планетъ; Poet, поетъ; Prinz, принцъ, князь; Soldat, жовнѣрь; Student, студентъ, и т. и.

e) Майже всѣ именники женьскû[1]);

Art, Au, Bahn, Flur, Frist, Last, List, Mark, Rast, Schar, Schuld, Stirn, Tür, Uhr, Wahl, Zahl, Zeit (гл. §. 54). — Achsel, Angel, Büchel, Dattel, Deichsel и т. д. (§. 55). - Ader, Auster, Blatter, Elster, Faser и т. д. (§ 55). — Bräuerei, Brennerei, Druckerei; Dummheit, Fähigkeit; Handlung; Feindschaft, Wirtschaft (§. 55). — Aehre, колосъ; Farbe, краска, барва; Freude, радôсть; Garbe, снôпъ; Krähe, ворона; Weide, верба, паша; Woche, тыждень; Zähre, слёза, и т. и. — Andacht, Anstalt, Beicht, Bucht, Fahrt, Furt, Geburt, Glut, Jacht, Jagd, Pflicht, Post, Saat, Schlacht, Schlucht, Schrift, Sucht, Tat, Tracht, Trift, Wacht (§ 55).

f) Кôлька именникôвъ середнихъ, однакожь лише въ числѣ многôмъ.

Auge, око; Bett, постѣль, корыто; Ende, конець; Gliedmaß, членъ; Hemd, сорочка; Ohr, ухо; Wehe, бôль. Ч. мн. Augen, Betten, Enden, Gliedmaßen, Hemden, Ohren, Wehen.

3. Кôлька именникôвъ мужескихъ окôнченыхъ на **e** прiймають въ 2-ôмъ пад. ч. єд. **ns** (замѣсць **n**), в 3-ѣмъ и 4-ôмъ ч. єд. и въ ч. мн. **n**.

Buchstabe (такожь Buchstab), буква; Friede, спокôй; Funke, искра; Gedanke, мысль; Glaube, вѣра; Haufe, купа; Name, имя; Same, насѣнє; Schade, шкода; Wille, воля. Другій падежь ч. єд. Buchstabens, Friedens, Funkens, Gedankens, Glaubens и т. д.; 3. и 4. падежь ч. єд. Buchstaben, Frieden, Funken, Gedanken, Glauben и т. д.[2]); ч. мн. Buchstaben, Funken, Gedanken и т. д. Schaden замѣняє въ ч. мн. корѣнне a на ä, Schäden.

Декотрû съ повысше наведеныхъ именникôвъ мають въ 1. пад. ч. єд. окôнченє єи замѣсць e, именно Gedanke, Friede, Funke, Glaube, Haufe, Same, Schade.[3])

---

[1]) Выймають ся кôльканацять именникôвъ односкладныхъ, а зъ многоскладныхъ Mutter, Tochter и всѣ окôнченû на nis и sal. [2]) Подыбує ся 3. пад. ч. єд. Hauf зам. Haufen, а 4. Friede зам. Frieden. Beschränkt von diesem Bücherhauf. Goethe (Faust). Mit hellem Hauf. Goethe. Haltet Friede. Schiller. Der König und die Kaiserin des langen Haders müde erweichten ihren harten Sinn und machten endlich Friede. Bürger. [3]) Der Gedanken (: kranken). Lenau. Vorbei im Traumesflug schwand der Dörfer Frieden. Lenau. Dein Frieden ist vorbei. Schiller. Sorge giebt mir dieser neue Frieden. Schiller. Ein einziger Funken dieser Leidenschaft. Lessing. Das ist Glauben. Goethe. Es drängt ihn (den Bären) der Haufen. Goethe.

Schmerz м., бôль, має въ 2. пад. ч. ед. Schmerzes и Schmerzens, 3. и 4. Schmerz; ч. мн. Schmerzen.

Fels м., скала, вôдмѣняє ся такъ: Ч. єд. 1. Fels або Felsen; 2. Felses, Felsens и Felsen; 3. и 4. Fels або Felsen; — ч. мн. Felsen (вô всѣхъ падежахъ).

Herz с., серце, має въ 2. пад. ч. єд. Herzens, въ 3. Herzen[1]), въ 4. Herz; ч. мн. Herzen (вô всѣхъ падежахъ).

§. 60. Вôдмѣна мôцна. Перше склонене.

1. Именники сего склоненя кôнчать ся въ первôмъ падежи ч. єд. на **e**, прибирають въ другôмъ падежи **s**, въ третѣмъ падежи ч. мн. **n**, якъ се видко съ послѣдуючого взорця.

Ч. єд.	1.	Käse	Ч. мн.	1.	Käse
	2.	Käse=s		2.	Käse
	3.	Käse		3.	Käse=n
	4.	Käse		4.	Käse

Käse м., сыръ.

2. Пôсля сего взорця вôдмѣняють ся:

a) Зъ именникôвъ мужескихъ тôлько Käse, сыръ[2]).

b) Кôльканацять именникôвъ трискладныхъ роду середнёго, по части збôрныхъ.

Beschläge, окутє; Geäse, пожива (звѣрятъ ростиноѣдныхъ); Gebäude, будынокъ; Gebilde, твôръ; Gebinde, вязанє; Gebirge, горы; Gebläse, мѣхи; Gebräue, варка; Gedinge, умова; Gedränge, натовпъ; Gefälle, спадъ (рѣки); Gefilde, ланы; Gefolge, дружина; Gehänge, уха (у пса); Gehäuse, шкаралупа (равлика), насѣнникъ, коперта (годинника); Geheege, мѣсце огороджене; Gekröse, подробы; Gelände, край, краёкъ; Geleise, дорога (слѣдъ колѣсъ); Gelübde, слюбъ; Gelüste, хôть, забагъ; Gemälde, образъ, малюнокъ; Gemenge, мѣшанина; Gemüse, ярина; Gepräge, вôдтискъ (на монетѣ), цѣха, знамя; Gepränge, выставнôсть; Gerede, поговоръ; Gerinne, стôкъ, корыто; Gerippe, костовище; Gesäme, насѣня; Geschmeide, дорогцѣнности, бисеры; Geschühe, обувє; Gesinde (безъ ч. мн.), челядь; Gestade, берегъ морскій; Gestüte, стадина; Getreide, збôже; Gewebe, тканина; Gewände, стѣны; Gewerbe, ремесло; Gewölbe, склепѣнє, склепъ, и всѣ подôбнй.

§. 61. Вôдмѣны мôцнои склонене друге.

1. Именники сего склоненя кôнчать ся въ 1. пад. ч. єд. на согласну и вôдмѣняють ся пôсля слѣдуючихъ взорцѣвъ:

	Рôдъ мужескій,		середній,		женьскій.
Ч. єд. 1.	Arm	Leib	Lot	Bild	Kenntnis
2.	Arm=es	Leib=es	Lot=es	Bild=es	Kenntnis
3.	Arm=e	Leib=e	Lot=e	Bild=e	Kenntnis
4.	Arm	Leib	Lot	Bild	Kenntnis

---

[1]) Такожь Herz зам. Herzen въ декотрыхъ зворотахъ мовы. Herz zu Herz. Redlich. Herz an Herz. Schiller. [2]) Всѣ иншй именники мужескй на e окôн- [illegible] Blume (8. 59).

Число многое.

Ч. мн.	1. Arm-e	Leib-er	Lot-e	Bild-er	Kenntniss-e
	2. Arm-e	Leib-er	Lot-e	Bild-er	Kenntniss-e
	3. Arm-en	Leib-ern	Lot-en	Bild-ern	Kenntniss-en
	4. Arm-e	Leib-er	Lot-e	Bild-er	Kenntniss-e

Рôдъ мужескій, середній.

Число единичне.

1. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer
2. Besen-s	Igel-s	Anker-s	Lehen-s	Segel-s	Ufer-s
3. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer
4. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer

Число многое.

1. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer
2. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer
3. Besen	Igel-n	Anker-n	Lehen	Segel-n	Ufer-n
4. Besen	Igel	Anker	Lehen	Segel	Ufer

Arm м., рамя; Leib м., тѣло; — Lot с., лутъ; Bild с., образъ; — Kenntnis ж., вѣдомость; — Besen м., мѣтла; Igel м., ѣжакъ; Anker м., якорь; — Lehen с., лено; Segel с., вѣтрило; Ufer с., берегъ.

2. Пôсля повысшихъ взорцѣвъ могуть вôдмѣняти ся именники роду мужеского, женьского и середнёго.

3. Кôлька именникôвъ мужескихъ и середнихъ сего склоненя прибирають въ ч. мн. окôнченє **er**, въ 3. падежи **ern**.

a) Мужескій: Geist, духъ; Leib, тѣло.
b) Середній: Bild, образъ; Brett, дошка; Ei, яйце; Feld, поле; Geld, грошѣ; Gemüt, духъ, змыслъ; Gespenst, страшило, страхопудъ; Glied, членъ; Kind[1]), дитина; Kleid, одежа; Licht, свѣтло; Lied, пѣсня; Nest, гнѣздо; Reis, прутикъ; Rind, товаръ (вôлъ); Schild, вывѣска; Schwert, мечь; Weib, женщина.

4. Именники женьскій въ ч. един. не прибирають жадного окôнченя[2]), въ ч. мн. тôлько **e**, въ 3. падежи **en**.

5. Именники мужескій и середній окôнченій на **em, en** (такожь **lein**), **el, er**[3]) прибирають въ 2. пад. ч. ед. тôлько **s**. Окôнченій на **em**[4]) не мають ч. мн.; окôнченій на **el** и **er** прибирають въ 3. пад. ч. мн. тôлько **n**.[5]) Наконець именники (многоскладній) окôнченій на **and, at, end, ich, icht, ig, ing, sal** въ ч. ед. скорочують звычайно окôнченє 2. пад. **es**, выкидаючи зъ него самогласну **e**; въ 3. пад. вôдкидають окôнченє **e**.

---

[1]) Именники роду середнёго въ 1. и 4. пад. ч. мн. въ давнѣйшихъ часахъ не прибирали жадного окôнченя. Такъ має ще Goethe: Auch uns bedenke, bedrängt wie wir sind, die Hausgenoßen, drei arme Kind. [2]) Именники женьскій, якъ небудь вôдмѣняючій ся, въ ч. ед. не прибирають жадного окôнченя. [3]) Нѣ оденъ именникъ женьскій не кôнчить ся на em або en; окôнченій на el або er вôдмѣняють ся слабо. [4]) Atem або Odem, вôддыхъ; Brodem (Brod-[illegible]) пара. [5]) Пор. 8, 21, 2.

Heiland м., спаситель; Monat м., мѣсяць; Abend м., вечеръ; Kehricht с., смѣте; Honig м., мѣдъ; Häring м., оселедець; Jüngling м., молодець; Schicksal с., доля, и т. и. мають звычайно въ 2. пад. Heilands, Monats, Abends, Kehrichts и т. д., третій якъ першій.

6. До сего склоненя належать:

a) Много именникôвъ мужескихъ и середнихъ односкладныхъ;

Мужескій: Aal, угорь; Berg, гора; Dolch, кинжалъ; Fisch, рыба; Griff, рукоять; Hund, песъ; Keil, клинъ; Laut, звукъ, и т. и.

Середній: Haar, волосъ; Jahr, рôкъ; Kinn, борода; Mos (Moos), мохъ; Paar, пара, и т. и.

b) Много именникôвъ мужескихъ и середнихъ (многоскладныхъ), утвореныхъ зъ глаголôвъ доданємъ приставокъ **be, er, ge, ver,** такожь прииименникôвъ **ab, an, auf, aus,** и т. д.

Мужескій: Besuch, навѣщенє, гостина; Erfolg, успѣхъ; Gewinn, зыскъ, корысть; Vergleich, угода; Abschied, розлука; Anschein, позôръ; Aufgeld, задатокъ; Ausschnitt, выкрôй, и т. и. — Середній: Gebet, молитва; Gebot, приказъ, заповѣдь; Geschenk, даръ, и т. и.

c) Всѣ именники мужескій и середній окôнченій на **and, at, ich, icht, ig, schaft, nis** (ч. мн. **nisse**), **sal**;

d) Найбôльша часть именникôвъ мужескихъ и середнихъ (дво- и трискладныхъ) окôнченыхъ на **em, en, el, er**;

e) Всѣ именники женьскій на **nis** и **sal**.

§. 62. Вôдмѣны мôцнои склонене трете.

1. Именники сего склоненя вôдмѣняють ся пôсля отсихъ взорцѣвъ:

Ч. єд.	1. Bach	Hof	Hut	Baum	Rand
	2. Bach-es	Hof-es	Hut-es	Baum-es	Rand-es
	3. Bach-e	Hof-e	Hut-e	Baum-e	Rand-e
	4. Bach	Hof	Hut	Baum	Rand
Ч. мн.	1. Bäch-e	Höf-e	Hüt-e	Bäum-e	Ränd-er
	2. Bäch-e	Höf-e	Hüt-e	Bäum-e	Ränd-er
	3. Bäch-en	Höf-en	Hüt-en	Bäum-en	Ränd-ern
	4. Bäch-e	Höf-e	Hüt-e	Bäum-e	Ränd-er

Bach м., потôкъ; Hof м., подвôрє; Hut м., капелюхъ; Baum м., дерево; Rand м., край, берегъ.

2. Окôнченя падежевій въ сѣмъ склоненю суть такій самій, якъ въ склоненю другôмъ. Рôжниця заходить лишь та, що въ 3-ѣмъ склоненю корѣнній самогласній **a, o, u, au** змѣняють ся въ ч. мн. на **ä, ö, ü, äu.**[1])

---

[1]) Отже-жь именники съ корѣнною самогласною a, o, u, au не змѣняючою [illegible] якою небудь иншою самогласною належать до другого

3. Именники, котрй пôсля повысшихъ взорцѣвъ вôдмѣняють ся, суть рода мужеского, женьского и середнёго.

4. Кôлька именникôвъ мужескихъ и всѣ середнй [1]) прибирають въ ч. мн. окôнчене **er**, въ 3-ѣмъ пад. **ern**.

a) Мужескй: Gott, Богъ (ч. мн. Götter, боги, божки); Mann, мужь, мужчина; Mund, уста [2]); Rand, край, берегъ; Vormund, опѣкунъ; Wald, лѣсъ; Wurm, хробакъ.

b) Середнй: Aas [3]), стерво; Amt, урядъ; Bad, купѣль; Band, стяжка; Blatt, листъ; Buch, книжка; Dach, крôвля, дахъ; Dorf, село; Fach, полиця; Faß, бочка; Gastmahl, бенкетъ, пиръ; Glas, шкло, шклянка; Gras, трава; Gut, добро; Haupt, голова; Haus, дôмъ; Holz, дерево; Huhn, курка, курятко (ч. мн. Hühner, кури); Kalb, теля; Korn, зерно; Kraut, зѣле; Lamm, ягня; Loch, дѣра; Maul, пысокъ; Pfand, заставъ; Rad, колесо; Schloss, замокъ; Trumm, [4]) останокъ, розвалина; Tuch, сукно; Wams (Wamms), кафтанъ.

Окôнчене er (въ 3-ѣмъ пад. ern) пріймають также всѣ именники окôнченй на tum, якъ мужескй такъ середнй. Irrtum м., блудъ; Kaisertum с., цѣсарство; ч. мн. Irrtümer, Kaisertümer.

5. Именники сего склоненя окôнченй на **en, el, er** (мужескй и середнй) прибирають въ 2-ôмъ пад. ч. ед. тôлько **s**, окôнченй на **er** и **el** въ 3-ѣмъ пад. ч. мн. **n**; окôнченй на **n** не прибирають въ ч. мн. жадного окôнченя. Такъ само въ ч. ед. именники на **tum**.

6. До сего склоненя належать, крôмъ повысше згаданыхъ мужескихъ и женьскихъ именникôвъ прибираючихъ въ ч. мн. **er**, ще отсй:

a) Кôлькадесять именникôвъ (односкладныхъ) мужескихъ;

Abt, абатъ, игуменъ; Arzt, лѣкарь; Ast, конаръ; Bach, потôкъ; Balg, кожа; Ball, баль, пилка; Band, томъ; Bart, борода (зарôстъ); Bass, басы; Brand, пожаръ, огонь; Dachs, борсукъ; Damm, гребля; Dampf, пара; Darm, кишка; Draht, дрôтъ; Fall, упадокъ, падежь; Fang, ловля; Gang, хôдъ; Gast, гôсть; Hahn [5]), когутъ; Hals, шія; Hang, склонность, нахилъ; Kahn, човенъ; Kamm, гребѣнь; Kampf, борба; Klang, звукъ; Krampf, корчь; Kranz, вѣнець; Markt, торгъ; Marsch, похôдъ; Napf, чарка; Papst, папа; Pass, пашпортъ, просмыкъ; Pfahl, паль; Platz, мѣсце; Rat, рада, радный; Saal (ч. мн. Säle), саля; Sack, мѣхъ; Saft, сокъ; Sang, спѣвъ; Sarg, трумна; Satz, реченє, скокъ; Schaft, деревище; Schalk, хитрець, збыточникъ; Schall, звукъ; Schatz, скарбъ; Schlaf, скрань, виски; Schlag, ударъ; Schrank, шафа; Schwamm, губка; Schwank, шутка; Schwanz, хвôстъ; Schwarm, рôй, товпа; Span, трѣска; Spaß, жартъ; Stab, палиця; Stahl, криця, сталь; Stall, стайня; Stamm, пень; Wanst, черевище; Zahn, зубъ. [6])

---

[1]) Тôлько Boot с., лодя, мае въ ч. мн. Boote або Böte. Grimm. [2]) Ч. мн. частѣйше Münder нѣжь Münde. Mit schmerzlichen Blicken sah er Ali und Saad unsern schönen Mehamsavorrat in den hungrigen Mündern der Tibbu verschwinden. Nachtigal. [3]) Ч. мн. Aeser. Гл. §. 2, 3 (стор. 1). [4]) Звычайно уживае ся въ ч. мн. Trümmer. Часомъ уживае ся также ч. ед. Trümmer ж., ч. мн. Trümmern. Die Hafenseite (von Messina) ist noch (1802) eine furchtbare Trümmer. Seume. Oben am Berge, wo jetzt noch kaum eine Trümmer steht. Тойже. Wie sollt' ich denn mich kümmern, o Welt, um deine Trümmern? Rückert. [5]) Именникъ Hahn якъ и кôлька иншихъ вôдмѣнявъ ся давнѣйше слабо. Длятого каже ся Hahnenfeder ж., перо съ когута; Hahnenkampf, борба когутôвъ. Und ich gemächlich unterdessen hatt' einen Hahnen aufgegeßen. Goethe. [6]) Именникъ Bo[illegible]

Block, пнякъ, колода; Bock, цапъ; Chor, хоръ; Floh, блоха; Frosch, жаба; Frost, морозъ; Hof, подвôрє; Kloß, брыла, галушка; Klotz, пнякъ; Knopf, ґузикъ; Koch, кухарь; Kopf, голова; Korb, кôшь; Kropf, волє; Ohm, вуйко, стрыйко; Pflock, паль; Pfropf, затычка; Probst [1]), парохъ; Rock, сукмана; Schopf, чупрына, чубъ; Schorf, струпъ; Sohn, сынъ; Stock, палиця; Storch, бузько; Stoß, пхненє, штовханець; Strom, рѣка; Ton, звукъ, голосъ; Topf, горнець; Trog, корыто; Tropf, дурачокъ; Vogt, вôйтъ; Wolf, вовкъ; Zopf, коса [2]).

Bruch, дробъ; Bug, зôгненє, зôгнутє; Bund, союзъ, вязанка; Duft, запахъ; Dunst, пара; Fluch, проклôнъ; Flug, лѣтъ; Fluß, рѣка; Fuchs, лисъ; Fund, рѣчь найдена; Fuß, стопа, нога; Grund, дно, причина; Gruß, поздоровленє, привѣтъ; Guß, вôдливанє, злива; Hut, капелюхъ; Krug, збанъ; Kuß, поцѣлунокъ; Pflug, плугъ; Pfuhl, калюжа; Schlund, гортанка; Schlupf, вховзненє; Schluß, заключенє, конець; Schuß, стрѣлъ; Schwulst, напушенôсть; Schwur, присяга; Spruch, приповѣдка; Sprung, скокъ; Spund, чôпъ; Strumpf, паньчоха; Strunk, черенъ, было; Stuhl, столець; Sturm, буря; Sturz, упадокъ; Sumpf, багно; Trumpf, козира; Turm, вежа; Wulst, пухлина; Wunsch, бажанє; Wurf, кинєнє; Zug, поѣздъ, потягъ, похôдъ.[3])

Bauch, черево; Baum, дерево; Gaul, шкапа; Kauf, купно; Knauf, ґалка; Lauf, бѣгъ; Raum, просторонь; Saum, край, берегъ; Schaum, пѣна; Schlauch, мѣхъ (шкôряный); Schmaus, бенкетъ; Traum, сонъ; Zaum, уздечка, поводы; Zaun, плôтъ.

b) Багато именникôвъ мужескихъ походныхъ и зложеныхъ, котрî утворились зъ односкладныхъ формъ глаголôвъ мôцныхъ доданемъ приставокъ **ent, er, ge, ver,** прислôвника **weg** або приименникôвъ **an, auf, aus, bei, durch, über, um, unter, vor, wider, zu;**

Betrag, скôлькость; Entschluß, постанова; Erlaß, розпоряджѣнє; Genuß, уживанє; Geruch, запахъ, нюхъ; Vertrag, угода; Ablaß, вôдпустъ; Anfang, початокъ; Anwalt, заступникъ, боронитель; Aufschluß, поясненє; Ausgang, выхôдъ; Beitrag, додатокъ, и т. и.

c) Кôлька двоскладовыхъ именникôвъ мужескихъ, женьскихъ и середнихъ, окôнченыхъ на **en, el, er;**

Мужескî: Garten, огородъ; Graben, рôвъ; Hafen, пристань; Ofen, печь[4]). — Apfel, яблоко; Handel, суперечка; Mangel, хиба; Mantel, плащь; Nabel,

---

и Plane. In allen seinen Planen fand man eine unbestechliche Folge. Goethe. Mit Karten, Planen und Städtebildern beschäftigt. Тоѣже. Die Meinigen hegen gleiche Plane. Тоѣже. Vor ihren staatsklugen Planen zittr' ich nicht. Schiller. (Sie) waren ein folgsam Werkzeug seiner höheren Plane. Тоѣже. [1]) Зъ латиньского praepositus, якъ Pfründe зъ лат. praebenda. [2]) Herzog въ ч. мн. має у многихъ писателѣвъ Herzöge. [3]) Ruf м., покликъ, має въ ч. мн. Rufe. Однакожь Goethe має Ausrüfe. Nach solchen und ähnlichen Ausrüfen kam es endlich unter beiden zur Aufklärung. [4]) Wagen м., вôзъ, належить до 2-ого склоненя, отже ч. мн. Wagen (не Wägen). Allen hat er befohlen am sechsten Tage gewaffnet hier zu erscheinen mit Bogen und Schwert, mit Büchsen und Wagen. Goethe. Auf dem Fahrwege verschiedene Löcher, in welche die Wagen bald rechts bald links schlugen. Schlez. Schon zu Neunkirchen waren mir eine Menge Wagen begegnet. Seume. Der Wagen waren mehr als hundert. Тоѣже. — Такъ само лучше пôсля другого нѣжь пôсля третёго склоненя вôдмѣняти именники Kasten м., скриня; Kragen м., ковнѣръ; Magen м., жолудокъ. Dieses Buch, welches keine Nahrung für blöde Magen ist. Wieland. Er ritt, wann die Hähne das Morgenlied krähn, um wieder [illegible] zu stehn zur Stunde der lungernden Magen. Bürger. Später

пупець; Nagel, гвôздь; Sattel, сѣдло; Schnabel, дзюбъ; Vogel, птахъ. — Acker, рôля; Bruder, братъ; Hammer, клевець, молотокъ; Schwager, шуринъ (братъ мужа або жѣнки, мужь сестры); Vater, отець.

Женьскû: Mutter, мати; Tochter, донька. [1])

Середнû: Kloster, монастырь.

d) Кôлькадесять многоскладныхъ именникôвъ женьскихъ.

Angst [2]), тревога; Axt, топôръ; Bank, лавка; Gans, гуска; Hand [3]), рука; Kraft, сила; Macht, власть, могучôсть; Magd, служниця; Nacht, нôчь; Naht, шва; Stadt, мѣсто; Wand, стѣна. — Not [4]), бѣда. — Auskunft, выясненє, и иншû вложенû съ Kunft, н. пр. Einkünfte (ч. мн.), доходъ; Brunst, жаръ, пожаръ; Brust, грудь; Flucht въ словахъ зложеныхъ, нпр. Ausflucht, выкрутъ; Frucht, овочь; Geschwulst, напухлôсть; Gruft, грôбъ; Kluft, розпалина, дебра; Kuh, корова; Kunst, штука; Luft, воздухъ; Lust, охота, розкôшь; Nuß, орѣхъ; Schnur, мотузъ; Wurst, ковбаса; Zunft, братство, цехъ. — Braut, суджена, заручена, молода; Faust, пястукъ; Haut, шкôра; Laus, вошь; Maus, мышь; Sau, льоха.

Ч. мн. Aengste, Aexte, Bänke; Nöte; Brünste (Feuersbrünste), Brüste; Bräute, Fäuste и т. д. пôсля поданыхъ взорцѣвъ.

Въ ч. ед. тіи именники, якъ и всѣ женьскû, не пріймають жадныхъ окôнченій.

§. 63. Вôдмѣны мѣшанû.

1. Декотрû нѣмецкû именники вôдмѣняють ся въ числѣ единичнôмъ пôсля одного зъ взорцѣвъ вôдмѣны мôцнои, въ числѣ многôмъ слабо.

Такû именники суть:

a) Мужескû: Gevatter, кумъ; Mast, машта; Muskel, мушкулъ; Pantoffel, пантофель; Psalm, псаломъ; See, озеро; Staat, держава; Stachel, жало, колюкъ; Strahl, промѣнь, лучь; Vetter, своякъ, дядько; Zierat, прикраса; Zins, данина, комôрне.

b) Середнû: Auge, око; Bett, лôжко, постѣль; Ende, конець; Gliedmaß, членъ; Hemd, сорочка; Ohr, ухо; Wehe, бôль.

c) Принятû съ чужихъ языкôвъ, н. пр. Augur м., ворожбитъ, вѣщунъ римскій; Doctor м., докторъ (степень академицкій); Drama с., драма (ч. мн. Dramen); Genius м., духъ хоронитель (ч. мн. Genien); Gymnasium с., ґімназія (ч. мн. Gymnasien); Heros м., герой (ч. мн. Heroen); Insekt с., насѣкомець, комаха; Pastor м., пасторъ; Professor м., профессоръ, и т. и. — Другій падежъ ч. ед. Gevatters, Mastes, Muskels, Pantoffels, Psalmes, Sees, Staates, Stachels, Strals (або Strales), Vetters, Zierats, Zinses; Auges, Bettes, Endes, Gliedmaßes и т. д., Augurs, Doctors, Dramas, Genius, Gymnasiums, Heros, Insectes и т. д.; ч. мн. Gevattern, Masten, Muskeln, Pantoffeln, Psalmen и т. д.

2. Иншû именники вôдмѣняють ся по части мôцно, по части слабо.

---

[1]) Именники женьскû въ ч. ед. не прибирають окôнченя. [2]) Часомъ уживають и Aengsten (Des Lebens Aengsten. Schiller), але форму Aengsten зам. Aengste Grimm уважає хибною. [3]) Zu Handen kommen, впасти въ руки. Goethe. [4]) Diese und andere Nöte gehen vorüber und die Verhältnisse ändern sich zum Beßern. Globus (1872). Ich litt Hungers Pein, die über alle Nöte geht. Geyder. So kam auch mein Vater in schreckliche Nöten (зам. Nöte). Goethe. Das brachte denn leider meinen eigenen Vater in große Nöte (зам. Nöte).

Aal м., угорь: Aales або Aals, ч. мн. Aale и Aele.

Aar м., орелъ: Aares або Aars, ч. мн. Aare, або такожь въ обохъ числахъ пôсля вôдмѣны слабои Aaren.

Bauer м., хлопъ: ч ед. пôсля вôдмѣны мôцнои и слабои, Bauers и Bauern; ч. мн. тôлько Bauern.[1])

Boden м., дно, пôдъ: Bodens, ч. мн. Boden (не такъ добре Böden).

Bogen м., лукъ, аркушь: Bogens, ч. мн. Bogen (не такъ добре Bögen[2]).

Boot с., лодя: Bootes, ч. мн. Boote и Böte.

Bursch м., паробокъ, хлопець: Bursches, ч. мн. Bursche[3]); такожь ч. ед. Bursche, des Burschen, ч. мн. Burschen.

Delphin м., дельфинъ: Delphins; ч. мн. Delphine, такожь Delphinen.[4])

Demant, звычайно **Diamant** м., діямантъ: Diamantes або Diamants; ч. мн. Diamante и Diamanten.[5])

Denkmal с., памятникъ: Denkmales або Denkmals; ч. мн. Denkmale и Denkmäler.[6])

Dorn м., тернь: Dornes и Dorns; ч. мн. Dorne, Dörner и Dornen.[7])

Faden м., нитка: Fadens, ч. мн. Faden и Fäden.[8])

Forst м., бôръ, лѣсъ: Forstes, ч. мн. Forste и Forsten.

Gau м. с., земля (повѣтъ): Gaues, ч. мн. Gaue и Gauen.[9])

Gemach с., кôмната: Gemaches, ч. мн. Gemache (рѣдше) и Gemächer.

Geschlecht с., рôдъ: Geschlechtes, ч. мн. Geschlechter (рѣдко Geschlechte).

Gewand с., одежа: Gewandes, ч. мн. Gewande[10]) (рѣдше) и Gewänder.

---

[1]) Der Bauer, des Bauers, dem Bauer, den Bauer. Rückert. Eines Bauers Hütte. Pfeffel. Ihn aus einem Bauer zu einem Staatsbürger umbilden. Wieland. Zu Gericht zu sitzen mit dem Bauer. Schiller. Diesen gesunden, kernhaften, wohlgebildeten jungen Bauer. Wieland. Betritt ein Erdenfürst des Bauern Haus, so treibt der Wirt die lauten Kinder aus. Lenau. Des Bauern Handschlag. Schiller. Bei jedem Bauern. Berlepsch. Ich wette fast, ihr Bauern, ihr verliert. Gellert. Es meinte der Schalk (der Fuchs) die Schläge der zornigen Bauern. Goethe. — Bauer с. (м.), клѣтка, вôдмѣняє ся пôсля вôдмѣны мôцнои. — Orgelbauer м., органникъ, Maschinenbauer м., машинникъ, вôдмѣняють ся такожь тôлько мôцно: des Orgelbauers, ч. мн. Orgelbauer. [2]) Die Bögen leicht und kühn emporgeschnellt. Lenau. [3]) Es ist unerhört, wie sich diese Bursche in ihrer groben Ungeschicklichkeit versündigen. Goethe. Solcher Bursche giebt es noch viel. Тойже. [4]) Die Seepferde und Delphinen sollten eine Menge Waßers aus ihren Nasen hervorspritzen. Wieland. Als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphinen den Schnupfen hätten. Тойже. [5]) Berge von Demant. E. v. Kleist. Ich gebe dir einen Demant. Schiller. Ein verhungert Hühnchen fand einen feinen Diamant. Hagedorn. Wenn dich Diamante schmücken. Burmann. Hohe Geister, reine Demanten, die glänzend und fest unter dem Hammer des Schicksals blieben. J. Paul. [6]) Es giebt mancherlei Denkmale und Merkzeichen, die uns Entfernte und Abgeschiedene näher bringen. Goethe. Wie über die Menschen so auch über die Denkmäler läßt sich die Zeit ihr Recht nicht nehmen. Тойже. Gastmal с., бенкетъ, пиръ, ч. мн. Gastmäler. Merkmal с., знакъ, знамя; Wundenmal с., знакъ по ранѣ, ч. мн. Merkmale, Wundenmale. [7]) Die bösen Dörner laß, o Vater, niederhaun. Der Vater läßt dem Kind den Willen tun und nieder die Dornen haun. Rückert. Das Leben streuet Blum' und Dornen. Goethe. Verborgne Dornen ritzen deine Hand. Тойже. Nicht Rosen bloß, auch Dornen hat das Leben. Schiller. Ein Garten war umzäunt mit einem Dornenhage. Rückert. [8]) Von Purpur sei, mit zarten Fäden Goldes durchwirkt, der Gürtel. Schiller. Die vielen verschränkten Fäden. Goethe. Was jegliche Zunft hat geschafft und gewonnen, wird von des Denkers Vernunft in geistige Fäden gesponnen. Rückert. Das Menschenleben muß sein Ziel erreichen, sobald das Rad die Faden ganz bewahrt. Gries. Mit der Linken faßte er die Faden zusammen. Goethe. Wieland уживає такожь въ ч. мн. Faden. [9]) Und soll ich beschauen die grünenden Gauen. Goethe. [10]) Ich sehne mich nach keinem [illegible] noch Prachtgeschirren nicht, noch Prunkgewanden. Lenau. Es bringen die

Hahn м., когутъ: Hahnes, такожь Hahnen[1]); ч. мн. Hähne.

Halm м., стебло: Halmes, ч. мн. Halme и Halmen[2]).

Hirsch м., олень: Hirsches (такожь Hirschen), ч. мн. Hirsche (такожь Hirschen).

Herzog м., князь: Herzogs, ч. мн. Herzoge, частѣйше Herzöge.

Horst м., гнѣздо грабежнои птицѣ: Horstes, ч. мн. Horste и Horsten.

Krahn м., журавель (при колодязю): Krahnes або Krahns, такожь Krahnen[3]); ч. мн. Krahne.

Krystall м., кришталъ: Krystalles або Krystalls; ч. мн. Krystalle, часомъ такожь Krystallen[4]).

Laden м., склепъ, вôконниця: Ladens, ч. мн. Laden и Läden.

Licht с., свѣтло: Lichtes, ч. мн. Lichter, рѣдко Lichte[5]).

Mai м., май (мѣсяць): Maies, такожь Maien; ч. мн. Maie и Maien. Такъ само März м., марець.

Maß с., мѣра: Maßes; ч. мн. Maße, въ декотрыхъ зворотахъ мовы Maßen[6]).

Nachbar м., сусѣдъ: Nachbars, рѣдше Nachbarn; ч. мн. Nachbarn.

Papagei м., папуга: Papageies або Papageis, такожь Papageien; ч. мн. Papageie и Papageien[7]).

Pfau м., пава: Pfaues або Pfaus (такожь Pfauen); ч. мн. Pfaue (и Pfauen).

Rinnsal с., корыто, стôкъ: Rinnsals, ч. мн. Rinnsale и Rinnsäle.

Scheit с., полѣно: Scheites, ч. мн. Scheite и Scheiter[8]).

Schelm м., гультай: Schelms, такожь Schelmen; ч. мн. Schelme и Schelmen.[9])

Schöps м., скôпъ: Schöpses и Schöpsen; ч. мн. Schöpse и Schöpsen.

Schwan м., лебедь: Schwanes або Schwans и Schwanen; ч. мн. Schwäne и Schwanen[10]).

Sinn м., змыслъ: Sinnes, ч. мн. Sinne, Sinnen[11]).

Sporn м., острога, бодець: Spornes або Sporns, ч. мн. Sporne и Sporen.

Stahr м., шпакъ: Stahres або Stahrs, ч. мн. Stahre (и Stahren).

Stiefel м., чобôтъ: Stiefels, ч. мн. Stiefel и Stiefeln[12]).

---

[1]) Und ich gemächlich unterdessen halt' einen Hahnen aufgegeßen. Goethe. [2]) Wie dünne Halmen (: zermalmen). Schiller. [3]) Am Flaschenzug des Krahnen. Herlepsch. [4]) Die fließenden Krystallen (: erschallen). Wieland. [5]) Die Wachslichter, восковû свѣчки. Musäus. [6]) Ueber die Maßen. [7]) Koxkox machte sich ein sehr angenehmes Geschäft daraus, der Sprachmeister seines Papageien zu werden. Wieland. Um das Andenken seines geliebten Papageien zu erhalten. Тойже. Er (Koxkox) schwatzte sogar wieder mit seinem Papageien. Тойже. Der Name, den er ehmals seinem grauen Papagei gegeben hatte. Тойже. Die Papageien haben die schönsten Federn von der Welt. Тойже. [8]) Am Herde gewaltige Scheiter lodern. Lenau. Willig brennen fort die harzigen Scheiter. Тойже. Jetzo verbrannt' es auf den Scheitern der Greis. Voss. [9]) Wir waren ganz allein mit dem Schelm. Goethe. Dann scheute er sich wieder vor dem Schelmen. Тойже. Wenig Minuten, so soll's um diesen Schelmen getan sein. Тойже. Nur die Galeerensklaven kennen sich, wo jeder sich für einen Schelmen giebt und seinesgleichen auch für Schelmen nimmt. Тойже. Pflichtvergeßene Schelmen. Schiller. [10]) An Pferde Statt vier Schwanen vor dem Wagen. Wieland. Ob langsam oder schnell, mit Pferden oder Schwanen. Тойже. [11]) Die Augen sinken zu, die Sinne werden stummer. Wieland. Du rißest mich von der Verzweiflung los, die mir die Sinne schon zerstören wollte. Goethe. Verflucht das Blenden der Erscheinung, das sich an unsre Sinne drängt. Тойже. Du wirst, mein Freund, für deine Sinnen in dieser Stunde mehr gewinnen als in des Jahres Einerlei. Тойже. Zu neuen Gefühlen alle meine Sinnen sich erwühlen. Тойже. Welche Wonne fließt in diesem Blick auf einmal mir durch alle meine Sinnen (: rinnen). Тойже. Hätt' ich es (das Täubchen) nicht gefangen, so müßten mir entgangen Verstand und Sinnen sein. Bürger. Eia, wie so wach und froh, froh und wach sind meine Sinnen (: binnen). Тойже. Hier schwanden ihm (dem h. Stephan) die Sinnen. Тойже. [12]) Пôсля Heyse Stiefeln означає пару, Stiefel бôльше чоботôвъ въ загалѣ. Zierliche Halbstiefel von weißem Leder bekleideten den schönsten Fuß. Wieland. Ueberhaupt [illegible]

Strauch м., кущь, корчь: Strauches, ч. мн. Sträuche и Sträucher.[1])
Tal с., долина: Tales або Tals, ч. мн. Täler (рѣдше Tale[2]).
Thron м., тронъ: Thrones або Throns, ч. мн. Throne (и Thronen)[3]).
Untertan м., пôдданый: Untertans и Untertanen[4]), ч. мн. Untertanen.
Waßer с., вода: Waßers, ч. мн. Wäßer и Waßer[5]).
Wicht м., гультай: Wichtes, ч. мн. Wichte и Wichter[6]).

3. Декотрй именники змѣняють вôдмѣну вразъ зъ значѣнемъ.

Band м., томъ: Bandes, ч. мн. Bände. — **Band** с., звязь, стяжка: Bandes, ч. мн. Bande[7]), звязи; Bänder, стяжки.

Bank ж., лавка, банкъ: Ч. мн. Bänke, лавки; Banken, банки.

Ding с., рѣчь, вещь: Dinges; ч. мн. Dinge, рѣчи; Dinger, существа меншои ваги[8]).

Druck м., друкъ, гнетъ: Druckes, ч. мн. Drucke, друки; Drücke въ словахъ зложеныхъ, пр. Ausdrücke, выраженя; Eindrücke, враженя; Abdrücke, вôдбитки, и т. и.

Flor м., цвитучôсть, заслона: Flors; ч. мн. Flore въ першôмъ, Flöre въ другôмъ значѣню[9]).

Fuß м., нога, стопа: Fußes; ч. мн. Füße, ноги, стопы (яко часть тѣла), Fuße, стопы (яко мѣра).

Gesicht с., лице, зôръ, видженє: Gesichtes и Gesichts; ч. мн. Gesichter, лиця, Gesichte, видженя.[10])

Horn с., рôгъ: Hornes и Horns; ч. мн. Hörner, роги; Horne, роды рогу[11]).

Land с., край: Landes; ч. мн. Länder, краѣ въ загалѣ; Lande, краѣ творячй якусь цѣлôсть[12]).

Macht ж., могучôсть, власть, (могуча) держава: Ч. мн. Mächte, силы, державы, Machten въ словахъ зложеныхъ, н. пр. Ohnmachten, омлѣня, Vollmachten, повномочія.

Geld ein Paar gute Stiefeln liefere. Тоїже. Ich rat' euch drum zuerst Collegium logicum. Es wird der Geist euch wohl dressiert, in spanische Stiefeln eingeschnürt. Goethe. [1]) Dieser (der Fuchs) wählte die schönsten Sträucher zum Lager. Seidl. Die Sträucher drängen mit Verlangen zum Brunnen. Lenau. [2]) Jetzt durchwandelt die Tale der Jammer des bettelnden Volkes. Seume. O ihr Gräber der Todten, ihr Gräber meiner Entschlafnen, warum liegt ihr nicht in blühenden Talen beisammen? Klopstock. [3]) Und nun sind Throne nichts, nichts mehr der Erde Größen. Klopstock. Seine Bettvorhänge waren in große Falten aufgezogen und mit Quasten befestigt, wie man Thronen vorzustellen pflegt. Goethe. [4]) Seinem Untertanen. Wieland. [5]) Und unter dir zürnten die Waßer nicht? G. Schwab. Alle Märchen, die man von unsern Waßern zu erzählen pflegt. Goethe. Ein sauber gefaßter Brunnen sendet seine Waßer über Wurzeln, Steine und Rasen. Тоїже. Sein Park, seine Waßer, seine Pachtungen. Тоїже. Da spielen die Waßer ihm um die Brust. Schiller. Tief unter den Waßern. Тоїже. Seht hin, wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht und alle Waßer aufrührt in der Tiefe. Тоїже. [6]) O flieht, ihr armen Wichte! Wieland. Die Verzweiflung der Bösewichter ist Wohltat für die Welt. Seume. [7]) Des Staates Bande sahet ihr zerreißen. Schiller. [8]) Wir haben über unsere Anbeter gezankt, ich will die Dinger immer so nennen. Lessing. Die Mädchen und Buben sind gar lustige Dinger. Friedr. Müller. Die spitzigen Dinger, die Rätsel. Schiller. [9]) In feuchte Tränenflöre hüllt er (der Heidenebel) die Flächen kahl. Vogel. [10]) Ich will euch lehren Gesichter machen. Goethe. Daß die Fülle der Gesichte der trockne Schleicher (der Tod) stören muß! Тоїже. Doch jetzt auf einmal wird mir das Auge hell, Gesichten hell und hell der Begeisterung. Klopstock. [11]) Nashorn с., носорожець, має въ ч. мн. Nashorne (Jäger) и Nashörner (Brandt). [12]) Auf Kaiser Karls glorwürdigem Enkel ruht die letzte Hoffnung dieser edeln Lande. Schiller. Bei seiner (Otto I.) feierlichen Krönung zu Aachen huldigten ihm die Großen aus allen deutschen Landen. Pütz. Sagt, was ihr wol in deutschen Lan-

Mann м., мужь, мужчина: **Mannes**; ч. мн. **Männer**, мужчины, **Mannen**, дружина, ленники.[1])

Mond м., мѣсяць: **Mondes**, ч. мн. **Monde**, мѣсяцѣ (планеты); **des Monden**, ч. мн. **Monde** и **Monden**, мѣсяцѣ (часъ[2]).

Ort м., мѣсце: **Ortes**; ч. мн. **Oerter**, мѣсця въ загалѣ; **Orte**, мѣсця уважаний въ певной звязи съ собою.[3])

Schoß м., лоно, лѣторость: **Schoßes**; ч. мн. **Schöße**, лона, **Schoße**, лѣторости.

Strauß м., китиця, струсь: **Straußes**; ч. мн. **Sträuße**, китицѣ, **Strauße**, струсѣ.

Wort с., слово: **Wortes**; ч. мн. **Wörter**, слова поодинокй, безъ звязи, **Worte**, слова въ звязи бесѣды.

Zoll м., цаль, мыто: **Zolles**; ч. мн. **Zolle**, цалѣ, **Zölle**, мыта.

4. Кôлька мужескихъ именникôвъ, котрй давнѣйше належали до вôдмѣны слабои а теперь вôдмѣняють ся мôцно, задержують въ зложеныхъ словахъ первѣснй слабй формы.

Greisenalter с., старôсть; **Hahnenfeder** ж., перо съ когута; **Hahnenkraht** м., пѣяне когута; **Maiennacht** ж.,[4]) маєва нôчь; **Märzenwind** м., марцёвый вѣтеръ; **Mondenschein** м.[5]), свѣтло мѣсячне; **Pfauenfeder** ж., павляне перо; **Schwanengesang** м., спѣвъ лебединый, и т. и.

5. Женьскй именники въ числѣ єдиничнôмъ теперь не прiймають жадного окôнченя. Давнѣйше[6]) именники належачй до вôдмѣны слабои прiймали въ 2-ôмъ и 3-ѣмъ пад. ч. єд. окôнченє **en** або **n**. Тая вôдмѣна задержала ся доси въ многихъ зворотахъ мовы и въ словахъ зложеныхъ.

Die Kirche unserer lieben Frauen, церковь пресв. дѣвы (Марiѣ); **Erdensohn** м., сынъ землѣ; **Freudentag** м., день радости; **Sonnenwärme** ж., сонѣчна теплота; **Sternenhimmel** м., небо засѣяне звѣздами; **auf Erden**, на земли; **mit Freuden**, радо; **mit Ehren**, съ честю; **von Gottes Gnaden**, зъ ласки божои; **von Seiten**, вôдъ; **von Statten**, зъ мѣсця; **zu Ehren**, въ (на) честь; **zu Statten kommen**, придати ся, и т. и.[7])

---

[1]) Въ именникахъ зложеныхъ зъ **Mann**, нпр. **Fuhrmann**, вôзникъ, **Kaufmann**, купець, въ ч. мн. слово **Mann** заступає ся словомъ збôрнымъ **Leute** (ч. мн.), люде, **Fuhrleute**, **Kaufleute**; ч. мн. **Männer** уживає ся въ зложеныхъ словахъ лише тогды, коли хочемо оминути понятє збôрности и загальности. Каже ся отже **Eheleute**, подруже (чоловѣкъ и жѣнка), **Ehemänner**, чоловѣки (супруги), **Staatsmänner**, мужѣ державнй, **Ehrenmänner**, мужѣ честнй (всѣ разомъ и кождый окремо), **Biedermänner**, мужѣ ретельнй, и т. и. **Was vordem in goldnen Jahren deutsche Biedermänner waren.** Bürger. **Unter den Normännern** має Seume; звычайно каже ся **Normannen**, **Markomannen**. [2]) **Viel kann geschehen in eines Monden Lauf.** Raupach. **Acht höllenbange Monde.** Schiller. [3]) **Aller Orten**, всюды, выраженє прислôвне. **Es (Dornröschen) gieng aller Orten herum.** Grimm. [4]) **Lieblich war die Maiennacht.** Lenau. [5]) **Niemand als der Mondenschein wachte auf den Straßen.** Lenau. [6]) Ще въ 17-ôмъ вѣцѣ. [7]) **Die Sonn' ist zwar die Königin der Erden (: werden).** Bürger. **Wer schuf wol aus Erden den Ritter und Knecht?** Тойже. **Er (der Wolf) stürzte zur Erden.** Goethe. **Schön ist die Mutter, nicht auf der Erden ist ihr Bild und ihr Gleichnis zu sehen.** Schiller. **Ich bin zu gering und sandt' es deswegen meiner Frauen der Königin zu.** Goethe. **Am Straßenkreuze drüben in der Gruben da liegt mein Weib und hungert mit dem Buben.** Lenau. **Es sah ein Knab' ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden.** Goethe. **Der Türmer der schaut zu Mitten der Nacht hinab auf die Gräber in Lage.** Тойже. **Es hieng ihm an der Seiten ein Trinkgefäß von Buchs.** Uhland. **Wir schwören's bei der Sonnen (: ge-wonnen).** Schiller.

6. Видъ неозначеный глаголôвъ, коли уживає ся якъ именникъ, вôдмѣняє ся пôсля другого склоненя вôдмѣны мôцнои.

7. Приложники зъ родôвникомъ вôдмѣняють ся слабо.

8. Всякû иншû слова, нпр. прислôвники и союзы, ужитû якъ именники, не вôдмѣняють ся.

§. 64. Вôдмѣна именъ власныхъ.

1. Способъ вôдмѣнюваня именъ власныхъ залежить вôдъ того, чи они стоять зъ родôвникомъ чи безъ родôвника. Именно:

a) Имена особъ, краѣвъ роду середнёго и мѣсць не мають при собѣ родôвника, коли не стоить передъ ними приложникъ;

Mein Bruder heißt Karl. Lieschen ist nicht meine Schwester. Der erste deutsche Kaiser war Otto I. Italien ist ein schönes, Belgien ein gewerbreiches Land. Krakau ist eine alte Stadt.

b) Имена краѣвъ мужескû и женьскû, имена рѣкъ, озеръ и морей, гôръ и лѣсôвъ уживають ся зъ родôвникомъ указуючимъ (der, die, das), имена народôвъ зъ родôвникомъ указуючимъ або числôвнымъ (ein, eine, ein), отже въ числѣ многôмъ зъ родôвникомъ указуючимъ (die на всѣ три роды) або безъ него.[1])

Der Peloponnes ist eine Halbinsel. Die Zips gehört zu Ungarn. Die Schweiz ist ein sehr gebirgiges Land. Die Weichsel mündet in die Ostsee, die Elbe in die Nordsee. Die größten europäischen Seen sind der Genfer- und der Bodensee. Die Tatra ist ein Teil der Karpaten. Die Polen und Rutenen sind Slaven. Bist du ein Serbe oder ein Kroat? Wir sind Ungarn.

Въ отсихъ разахъ такожь имена особъ, краѣвъ роду середнёго и мѣсць стоять зъ родôвникомъ указуючимъ або числôвнымъ:

a) Коли уживаемо тыхъ именъ мовбы загальныхъ, до означеня иншихъ особъ, краѣвъ або мѣсць;

Der Cicero unserer Zeit. Eine Maria Stuart. Ein Schiller. Weimar und München nennt man oft das Athen Deutschlands.

b) Коли имя власне має при собѣ приложникъ або именникъ въ 2-ôмъ пад.;

Der heilige Paulus.

c) Коли имя власне уживає ся въ значѣню перенесенôмъ;

Ich habe mir den Göthe angeschafft.

d) Коли має ся выразити близше вôдношенє межи говорячимъ и особою, о котрôй говорить ся, близше знакомство, поуфалôсть або маловаженє;

---

[1]) Родôвникъ числôвный ein є властиве числôвникомъ и по свому значѣню

c) Наконець кладе ся такожь родôвникъ передъ именами власными, щобы усунути двозначнôсть, яка могла бъ повстати зъ неозначеного нѣ якимъ окôнченємъ падежа имени власного.

Das Ei des Kolumbus. Die Irrfahrten des Odysseus.

2. Имена краѣвъ мужескû и женьскû, назвы рѣкъ, озеръ, морей, гôръ, лѣсôвъ, народôвъ, передъ котрыми все стоить родôвникъ, вôдмѣняють ся якъ звычайнû именники.

Die Bevölkerung des Elsaßes, des Breisgaues або Breisgaus; die Quellen des Pruts; der Brocken ist der höchste Gipfel des Harzes, и т. и.

3. Имена краѣвъ и мѣсць роду середнёго, не маючû при собѣ родôвника, пріймають въ 2-ôмъ пад. **s**.

Die Seen Schwedens; die Kanäle Hollands; die Eisenbahnen Oesterreichs; der Handel Englands; die Kunstdenkmäler Roms; die Gallerien Dresdens, Münchens; die Palläste St. Peterburgs, и т. и.

Коли бъ таке имя кôнчило ся на согласну шипящу (s, ß, sch, x, z и st), не пріймає въ 2-ôмъ пад. окôнченя **s**, але кладе ся въ иншôмъ падежи, звычайно третѣмъ, зъ вôдповѣднымъ приименникомъ. Часомъ додає ся вôдповѣдне имя загальне въ 2-ôмъ пад., а имя власне кладе ся по нѣмъ безъ вôдмѣны.

Der Bischof von Budweis, епископъ будѣѣвскій; die Mineralquellen von Teplitz и т. и. — Такъ само каже ся: der Kaiser von Oesterreich, von Deutschland; der König von Baiern, von Belgien; der Herzog von Weimar.

4. Имена особъ вôдмѣняють ся такъ:

a) Имена особъ якъ мужескû такъ женьскû (не выймаючи и здрôбнѣлыхъ на chen), коли стоить при нихъ родôвникъ, пріймають въ 2-ôмъ пад. **s**; мужескû окôнченû на шипящу согласну пріймають **ens**, женьскû на e окôнченû **ns**; въ 3-ѣмъ и 4-ôмъ пад. пріймають мужескû и женьскû **en** або **n** вôдповѣдно до окôнченя имени. Звычайно въ тыхъ двохъ падежахъ замѣсць окôнченя пріймають приименникъ. Женьскû на a крôмъ 2-ого падежа не пріймають жадного окôнченя.

Heinrich, Goethe, Maria, Annchen, Franz, Louise, Marie; 2-ій пад.: Heinrichs, Goethes, Marias, Annchens, Franzens, Louisens, Mariens; 3-ій и 4-ый пад.: Heinrich(en), Gothe(n), Maria, Annchen, Franz(en), Louise(n), Marie(n), або такожь: Gieb das Buch dem Heinrich, dem Annchen, dem Franz, der Louise, der Marie; rufe den Heinrich, das Annchen (або такожь Annchen), den Franz, die Louise, die Marie. Ich habe diesen Ausdruck in, bei Schiller, Goethe, Wieland nicht gefunden.

b) Имена власнû особъ, передъ котрыми стоить имя загальне безъ родôвника, имя хрестне або въ загалѣ имя тôлько тôй особѣ властиве, пріймають въ 2-ôмъ пад. вôдповѣдне окôнчене (пôсля попереднёи замѣтки), а попередучû имена загальнû и хрестнû не вôдмѣняють ся.

Die Wahl Kaiser Rudolfs; die Abenteuer Doctor Fausts; die Taten M[illegible] Aurels; die Werke Johann [illegible]

Коли имя загальне, котре стоить передъ именемъ власнымъ, мае при собѣ родôвникъ, тогды вôдмѣняе ся лише имя загальне.

Die Wahl des Kaisers Rudolf; die Abenteuer des Doctors Faust; die Taten des Marc Aurel.

c) Имена осôбъ чужû, именно грецкû и латиньскû, прибирають въ 2-ôмъ падежи **s** або **eus** вôдповѣдно до окôнченя имени; въ 3-ѣмъ и 4-ôмъ пад., часто также въ 2-ôмъ, пріймають родôвникъ.

Die Schriften Platos, Virgils, Cäsars, Ovids, Horazens, або die Schriften des Plato, Virgil, Cäsar, Ovid, Horaz; die Lehren des Sokrates; ich habe im Plato, im Virgil, im Horaz gelesen; ich habe den Plato, Ovid, Cäsar, Plautus gelesen.

d) Въ числѣ многôмъ имена осôбъ замѣняють ся въ имена загальнû, пріймають родôвникъ, мужескû пріймають въ 1-ôмъ, 2-ôмъ и 4-ôмъ пад. **e**, въ 3-ѣмъ **en**; окôнченû на en, el, er пріймають тôлько въ 3-ѣмъ пад. **n**, окôнченû на a, e, i, (y) вô всѣхъ падежахъ **s**.

ГЛАВА ТРЕТЯ.

Вôдмѣна приложникôвъ.

§. 65.

Вôдмѣна приложника обôймае степеноване або творене такъ званыхъ степеней (Vergleichungsstufen) и вôдмѣнюване (склонене) черезъ падежѣ, числа и роды.

Степеноване приложникôвъ.

1. Въ другôмъ степени пріймають приложники окôнчене **er**, а окôнченû на e тôлько **r**; въ третѣмъ степени окôнченû на d, t або якій небудь шипящій звукъ пріймають **est**, всѣ иншû **st**.

Schön[1]), schöner, am schönsten (der schönste); gerade, gerader, am geradesten (der geradeste); weise, weiser, am weisesten (der weiseste); matt, matter, am mattesten (der matteste); heiß, heißer, am heißesten (der heißeste) и т. и.

Причастники часу теперѣшнёго, хотя кôнчать ся на d, пріймають въ 3-ѣмъ степени тôлько **st**.

---

[1]) Приложники ужитû до близшого означеня (поясненя) глагола не перестають бути приложниками и не перемѣняють ся задля того въ прислôвники. Въ латиньскôй, грецкôй, рускôй мовѣ они тогды мають властивû собѣ окôнченя; въ нѣмецкôй въ першôмъ и другôмъ степени не мають жадного власного окôнченя, въ третѣмъ степени пріймають окôнчене **en** и стягненый зъ родôвникомъ приименникъ **am**. Приложники означають якôсть, прислôвники служать до выраженя обставинъ мѣсця, часу и стану (степени, способу, скôлькости, якости) и ажь доданемъ покорѣнного складу можна зъ декотрыхъ [illegible] утворити приложники, нпр. зъ hier, dort, gestern, heute, morgen [illegible] morgig. Приложниками

wohlriechend, am wohlriechendsten (der wohlriechendste).

Приложники baß[1]) и groß мають въ 3-ѣмъ степени beste (зам. beßeste) и größte (зам. größeste).

2. Приложники многоскладнѝ окôнченѝ на el выкидають въ 2-ôмъ степени e передъ l.

dunkel, dunkler; edel, edler. Третій степень: am dunkelsten (der dunkelste); am edelsten (der edelste).

Такъ само, хотя рѣдше и не конче, выкидає ся e въ приложникахъ многоскладныхъ окôнченыхъ на en и er.

3. Бôльша часть приложникôвъ замѣняє въ высшихъ степеняхъ корѣннѝ самогласнѝ a, o, u на ä, ö, ü.

alt, älter, am ältesten; kalt, kälter, am kältesten; — grob, gröber, am gröbsten; rot, röter, am rötesten; — jung, jünger, am jüngsten; klug, klüger, am klügsten.

Приложникъ hoch, высокій, замѣняє въ другôмъ степени корѣнне ch на h; приложникъ nahe, близькій, въ третѣмъ степени корѣнне h въ ch: höher, am nächsten (der nächste).

Приложники bange, тужливый, тревожный, blaß, блѣдый, fromm, набожный, gesund, здоровый, glatt, гладкій, naß, мокрый, могуть въ высшихъ степеняхъ корѣннѝ самогласнѝ або змѣнити або задержати: banger, am bangsten або bänger, am bängsten; blaßer, am blaßesten або bläßer, am bläßesten и т. д.[2])

4. Приложники der äußere, внѣшній, hintere, задній, innere, внутренній, mittlere, середній, niedere, низькій, obere, горѣшній, untere, долѣшній, vordere, передній, суть степенями первыми, хотя выглядають мовь другѝ степенѣ. Степень третій творять правильно: der äußerste, hinterste, innerste и т. д.

5. Приложники gut, добрый, viel, многій, не мають власныхъ степенѣвъ высшихъ и прибирають высшѝ степенѣ иншихъ приложникôвъ: gut, beßer, am besten; viel, mehr (ч. мн. mehre[3]), частѣйше хотя неправильно mehrere), am meisten[4]).

вôдповѣдаємо на пытанє: якій? яка? яке? якъ?, прислôвниками на пытанє: де? коли? и тôлько деякими прислôвниками стану такожь на пытанє: якъ? н. пр. sehr gut, genug schön; — приложники вôдмѣняють ся, прислôвники не вôдмѣняють ся. [1]) Въ прислôвнику fürbaß, дальше, уживаный видъ першого степеня. [2]) Ich bin, du weißt es, banger als damals. Klopstock. Ach, nun wird mir immer bänger. Goethe. Mit noch bängern Mienen. Gellert. So erbebt ich, als mich von allen Gedanken der bängste donnernd das erstemal traf. Klopstock. Der die Schickungen lenkt, heißet den frömmsten Wunsch oft verwehn. Тойже. Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben, wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt. Schiller. Gesunder ist er als ein Fisch in seiner klaren Flut. Bürger. Glätter ist das Gedicht später geworden. Götzinger. Die glätteste Schlange. Lichtenberg. So gründlich und vollständig durchnäßt, daß sie nicht naßer werden konnten. Berlepsch. Naß und näßer wird's im Saal und auf den Stufen. Goethe. Ich wähle die klärsten (Honigscheiben, звычайно klarsten). Goethe. Bist doch nie dummer (звычайно dümmer), als wenn du gescheit sein solltest. Schiller. [3]) Nachdem er wieder zu mehrer Besonnenheit gelangt, [illegible]

§. 66. Вôдмѣна приложникôвъ мôцна.[1])

1. Вôдмѣна приложникôвъ черезъ падежѣ, числа и роды єсть двояка: мôцна и слаба.

Образець вôдмѣны мôцнои:

	Число єдиничне.		Ч. многе.
Рôдъ мужескій,	середній,	женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1. arm-er	arm-es	arm-e	arm-e
2. arm-es[2])	arm-es[2])	arm-er	arm-er
3. arm-em	arm-em	arm-er	arm-en
4. arm-en	arm-es	arm-e	arm-e.

2. Заименникъ указуючій der, das, die, такожь числôвникъ einer, eines, eine, котрî уживають ся яко родôвники, вôдмѣняють ся майже цѣлкомъ пôсля сего образця, бо они суть словами приложными.[3])

	Число єдиничне.		Ч. многе.
Рôдъ мужескій,	середній,	женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1. der	das	die	die
2. des	des	der	der
3. dem	dem	der	den
4. den	das	die	die
1. ein	ein	eine	ein яко родôвникъ не має числа многого.
2. eines	eines	einer	
3. einem	einem	einer	
4. einen	ein	eine	

часомъ der mehrste. Ich sehnte mich nach dem Lichtsinne, der das Dasein der mehrsten Menschen um mich her so erträglich macht. Schiller. [1]) Вôдмѣняючи приложники можна ихъ лучити зъ именниками, пр. armer Mensch, armes Kind, arme Frau. [2]) Замѣсць armes каже ся часто armen. Stehendes або stehenden Fußes. Schiller. Trockenes або trockenen Fußes; hiesiges або hiesigen Ortes. Однакожь фалшивою є гадка, будьто бы окôнченю єи належало ся первенство передъ окôнченємъ es. Voll heißes Strebens. Kosegarten. Wehendes Flugs. Salis. Heiliges Wandels war er. Seume. Heiteres Auges ruhn wir alle unter blauem Himmel. Voss. Wer hohes Muts sich rühmen kann, den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang. Bürger. Reines Herzens. Klopstock. Antworten volles Maßes. Тоїже. Leiseres Trittes. Тоїже. Leiseres Lautes tönte die Saite. Тоїже. Er wandelte allein, ohne der Muse Lied, sichres Weges zur Unsterblichkeit. Тоїже. Voll sichres Stolzes. Тоїже. Tränen, unweinbar dem Fremdling sanftes, edles Gefühls. Тоїже. Gerades Weges zur Stadt. Bürger. Das beste ist, daß es heutiges Tages keine Herkulesse gibt. Wieland. Es bringen diese Gebirge manche Gewächse hervor gesund und gutes Geschmackes. Goethe. Solche Speise verschmähst du, die fett und gutes Geschmackes ist? Тоїже. War der Honig nicht gutes Geschmackes? Тоїже. Reineke Fuchs, der Schelm, der viel begangenes Frevels halben des Hofes sich enthielt. Тоїже. Reißenden, donnernden Stroms strudeln die Zeiten dahin. Kosegarten. Große Erdstriche gefrornen Landes. Herder. Will eilenden Laufs vorüberfliehn. Schiller. Des Morgens gieng Lucidor festen Entschlusses hinab mit dem Vater zu sprechen. Goethe. Ein Haus wohl erhalten und [illegible] ся такî слова, котрî, хотя не

§. 67. Вôдмѣна приложникôвъ слаба.

	Число единичне.						Число многе.	
	Рôдъ мужескій,		середній,		женьскій.		Безъ рôжницѣ роду.	
1.	der	gute	das	gute	die	gute	die	guten
2.	des	guten	des	guten	der	guten	der	guten
3.	dem	guten	dem	guten	der	guten	den	guten
4.	den	guten	das	gute	die	gute	die	guten
1.	ein	guter	ein	gutes	eine	gute		gute
2.	eines	guten	eines	guten	einer	guten		guter
3.	einem	guten	einem	guten	einer	guten		guten
4.	einen	guten	ein	gutes	eine	gute		gute.

Такъ вôдмѣняють ся приложники, коли передъ ними стоить родôвникъ або инше выражене приложне.

§. 68. Загальнй замѣтки що до вôдмѣнюваня приложникôвъ.

1. Приложники (многоскладнй) окôнченй на en або er могуть съ того покорѣнного складу e выкинути.

golden, золотый: goldener Ring, goldenes (goldenen) Ringes, goldenem Ring, goldenen Ring, або такожь: goldner Ring, goldnes (goldnen) Ringes, goldnem Ringe, goldnen Ring; ч. мн. goldne Ringe або goldene Ringe и т. д. — tapfer, хоробрый: tapferer Mann, tapferes (tapferen) Mannes, tapferem Manne, tapferen Mann, або такожь: tapfrer Mann, tapfres (tapfren) Mannes и т. д.; ч. мн. tapfere Männer або tapfre Männer и т. д. Такъ само зъ родôвниками: der goldene або goldne Ring, ein goldener або goldner Ring; der tapfere або tapfre Mann, ein tapferer або tapfrer Mann и т. д.

2. Приложники окôнченй на er могуть такожь скорочати окôнчене em и en, задержуючи однако въ такôмъ злучаю e въ покорѣннôмъ складѣ er.

tapferm Manne, tapfern Mann, tapfern Männern.

3. Приложники окôнченй на el выкидають e передъ l черезъ всѣ падежѣ, такъ само якъ приложники окôнченй на en и er, або такожь скорочують окôнченя em и en, не выкидаючи въ такôмъ злучаю e передъ l.

edel, благородный: edler Mensch, edles (edlen або edeln) Menschen, edlem або edelm Menschen, edlen або edeln Menschen; ч. мн. edle Menschen, edler Menschen, edlen або edeln Menschen и т. д.[1])

4. Въ 1-ôмъ и 4-ôмъ пад. ч. ед. въ родѣ середнѣмъ приложники могуть вôдкидати окôнчене es.

Gut Ding will Weile haben. Auf gut Glück. Gleich und gleich gesellt sich gern. Von ferne kommen wir gezogen und flehen um ein wirtlich Dach. Schiller. Da setzt ihn (den Priester) der Graf auf sein ritterlich Pferd. Тоѭже. Ein furchtbar

[1]) Тое викидане не єсть конечне. [illegible]

wütend Schrecknis ist der Krieg. Тойже. Manch blutig Treffen wird um nichts gefochten. Тойже. Ein unnütz Leben ist ein früher Tod. Goethe. Ein reiner Feuer hat mein Wesen geläutert. Schiller. Endlich seh' ich ein, es giebt ein höher, wünschenswerter Gut, als dich besitzen. Тойже.[1])

5. Нѣмецкій языкъ не має пятого падежа зъ окремымъ окôнченемъ. Єго заступає першій падежь. Приложники мають тутъ звычайно окôнчене мôцне **(er, es, e)**, въ ч. мн. такожь слабе **(n** або **en)**.

O jetzt umringt mich, gute Geister. Schiller. Geht, gute Leute. Тойже. Liebe Kinder и lieben Kinder. Тойже. Wir wollen streiten, lieben Leute! Wieland.

6. Приложники въ высшихъ степеняхъ, такожь причастники вôдмѣняють ся якъ нестепенованй приложники пôсля наведеныхъ взорцѣвъ.

7. Приложники доповняючй присудокъ (prädicative Adjective) або обзначуючй (поясняючй) иншій приложникъ або причастникъ[2]) не вôдмѣняють ся.

Часто кладе ся приложникъ не вôдмѣненый по именнику, до котрого належить.

Eine Rose silberhelle (= silberhell) ist sogleich emporgeschoßen. Just. Kerner. Ich will euch erzählen ein Märchen gar schnurrig. Bürger. Hoch auf dem fernen Ufer stand ein Schwarm von Gaffern groß und klein. Тойже. Die Bäuerin schöpft aus dem Brunnen frisch. Uhland. Gezieret war die Stelle mit Blumen mannigfalt. Тойже. Der Hauptmann führt im Schilde ein Röslein rot von Golde und einen Eber wild. Тойже. Es war sein ganz Geleite ein Jagdspieß stark und lang. Тойже. Seine (des Fuchses) Farben hell verraten ihn dem Fange. Rückert. Und ein Edelknecht sanft und keck tritt aus der Knappen zagendem Chor. Schiller. In einem Tal bei armen Hirten erschien mit jedem jungen Jahr, sobald die ersten Lerchen schwirrten, ein Mädchen schön und wunderbar. Тойже. Da mußt' er (Friedrich Barbarossa) mit dem frommen Heer durch ein Gebirge wüst und leer. Uhland.

Приложники означаючй монеты, ваги и мѣры кладуть ся такожь часто не вôдмѣненй по именнику, до котрого належать.

Zwei Gulden rheinisch. Drei Taler sächsisch. Zehn Fuß rheinländisch.

Однакожь и вôдмѣненй приложники кладуть ся часомъ по именникахъ, до котрыхъ належать, а то або безъ родôвника, або зъ родôвникомъ (нпр. по именахъ власныхъ), або наконець яко приложеня (придавки).

Mit blauer Flagg' und Segeln weißen fuhr her des braun: Schiff. Immermann. Wie oft verbrochen hast du nicht an deinem Herrn im Himmelslicht! wie oft entweiht sein Angesicht mit Sünden offenbaren! Rückert. — Stephan der Heilige; Karl der Große. — Auch das Wort, das heilende, ist gut. Schiller. Vor Unwürdigen kann dich der Wille, der ernste, bewahren. Тойже. Der Eifer auch, der gute, kann verraten. Тойже. Verschleuß das Tor, daß nicht die Welt, die kalte, dring' ins Gemach. Rückert. O Haus, das eng behausende, Herberg', unheimlich grausende, Einkehr, zu welcher Tausende einander nachgefahren. Тойже. Gönne mir die Wohllust, die schönste guter Menschen, sich dem Beßern vertrauend hinzugeben. Goethe.

---

[1]) Такожь въ мужескôмъ родѣ въ 1-ôмъ пад. ч. єд. вôдкидає ся неразъ окôнчене e або er. War einst ein Riese Goliath, ein gar gefährlich Mann. Claudius. Du fragst: Wer ist der töricht Mann? Rückert. Das Alter ist ein höflich Mann. Goethe. Вôдкинене окôнченя въ иншихъ падежахъ противить ся духови [illegible] weißes Kleid. Ein trefflich entworfener Plan.

§. 68. Выраженя приложнй, котрй вôдмѣняють ся такъ якъ приложники.

1. Пôсля мôцнои вôдмѣны приложникôвъ вôдмѣняють ся:

a) Заименники посѣдательнй mein, dein, sein, unser, euer, ihr. Стоячи передъ именникомъ они вôдмѣняють ся такъ якъ родôвникъ ein.

b) Заименники указуючй dieser, сей; jener, той; selbiger, той самъ; solcher, такій.

c) Числôвники ein, оденъ, и kein, нѣ оденъ. Стоячи передъ именникомъ вôдмѣняють ся такъ якъ родôвникъ ein.[1])

d) Числôвники неозначенй all, весь; jeder або jeglicher, кождый; einige и etliche (ч. мн.[2]), кôлька, кôлькоро; mancher, не оденъ.

2. Пôсля слабои вôдмѣны приложникôвъ вôдмѣняють ся:

a) Заименники посѣдательнй и числôвникъ ein, коли передъ ними стоить родôвникъ der або заименникъ dieser, jener або welcher.

b) Заименникъ solcher, вôдтакъ числôвники jeder або jeglicher, коли передъ ними стоить родôвникъ ein, вôдмѣняють ся якъ приложники съ тымъ родôвникомъ.

§. 69. Вôдмѣна приложникôвъ, передъ котрыми стоять або иншй приложники або выраженя приложнй.

1. Вôдмѣна кôлькохъ приложникôвъ безпосередно по собѣ наступаючихъ и належачихъ до того самого именника зависить вôдъ ихъ вôдношеня до себе. Приложники поясняючй именникъ независимо оденъ вôдъ другого або рôвнорядно вôдмѣняють ся однаково, можна ихъ сполучити союзомъ und и утворити зъ нихъ реченє пôдрядне.

In leichtem, faltigem Gewand (in einem Gewand, welches leicht und faltig war). Kind. Mit spiegelblankem, goldnem Rand (mit einem Rand, welcher spiegelblank und golden war). Тойже. Nach langem, heißem Sehnen. Eberhard. Mit offnem, heitrem Blick. Goethe. Der Erde schöner, grüner Teppich. Тойже. Mit frohem, leichtem Sinn. Тойже. Ein alter, verdienter Kriegsmann. Schiller. Ein weites, weißes, wallendes Hemd. Uhland.

Съ приложникôвъ рôвнорядныхъ, чи то сполученыхъ союзомъ und, чи то безпосередно по собѣ наступаючихъ, першій часомъ не вôдмѣняє ся.

In klar und trüben Tagen. Goethe. In der klein und großen Welt. Тойже. In der alt und neuen Zeit. Тойже. Schuldig groß und kleiner Vergehen. Тойже. Um die Stirn ein schwarz und goldnes Band. Тойже. Von fein und grobem Rand. Kind. Dieser weiß und schwarze Schaum. Heidenreich. Ich bin ein klug und großer Mann. Cronegk. Ein breiter Gürtel von weiß und grünem Bast. Pfeffel. Es lebe zahm und wildes Schwein! Uhland. Ein trüglich eitles Glück (ein Glück, welches trüglich und eitel ist). W. v. Schlegel. Hier im einsam grünen Tale (im Tale, wel-

---

[1]) Числôвникъ ein и родôвникъ ein є одно и те саме слово. [2]) Въ числѣ един. уживають ся тіи два числôвники звычайно лише въ родѣ середнѣмъ. Einiges Geld, трохи грошей.

ches einsam und grün ist). Tieck. Mit freudig ernstem Blick. W. Müller. O unglückselig jammervoller Tag (unglückseliger, jammervoller Tag). Schiller. Auf weit verbreitet öden Eisesfeldern (auf weit verbreiteten und öden E.). Тойже. Ein stolz verdrießlich schwerer Narr. Тойже. Ein finster furchtbares Verhängnis. Тойже. Unfreiwillig schwerer Abschied. Ein irdisch nachgeahmtes Bild. Ein unbedeutend blaßes Wölkchen (Goethe), хмарка незначна, блѣда, а не незначно блѣда. Ein gewaltsam neues Blut. Тойже. Das unerwartet neue Wort Тойже.

2. Часто съ кôлькохъ наступаючихъ по собѣ приложникôвъ той, котрый стоить безпосередно передъ именникомъ, творить зъ нимъ гейбы одно поняте, а попередучû приложники суть близшими поясненями того спôльного понятя. Є то вôдношене пôдрядности. Коли бъ тутъ першій приложникъ вôдмѣнявъ ся мôцно, послѣдуючû вôдмѣняють ся слабо. Такихъ приложникôвъ не можна лучити союзомъ und. Не кладе ся такожь мѣжь ними протинка.

Prometheus formte aus niedergeschlagenem weichen Ton (aus weichem Ton, welcher sich niedergeschlagen hatte). Herder. Mit stillem liebevollen, entzückten Blick (mit einem stillen Blick, welcher liebevoll und entzückt war). Wieland. Приложники liebevoll и entzückt суть собѣ рôвнорядні, а пôдрядні приложникови still.

Часомъ кладе ся именникъ межи рôвнорядні приложники, съ котрыхъ той, що стоить по именнику, не вôдмѣняє ся.

Im weißen Kleide schlicht (in einem weißen, schlichten Kleide). Rückert.

3. Приложники, передъ котрыми стоить одно съ приложныхъ выраженій невôдмѣнныхъ etwas, трохи, genug, досыть, allerlei або allerhand, всякій, mancherlei, всѣлякій, vielerlei, многоракій, рôжный, lauter, самъ, або такожь выражене вправдѣ вôдмѣнне, але не вôдмѣнене, viel, багато, mehr, бôльше, wenig, мало, solch, такій, welch, якій, що за, manch, не оденъ, наконець числôвники zwei, drei не вôдмѣненû або якій небудь иншій числôвникъ головный, — вôдмѣняють ся мôцно.

Отже drei edle Männer, drei edler (або dreier edlen) Männer, drei edlen Männern. — Welch edler Mensch, welch edles Menschen, welch edlem Menschen, welch edlen Menschen. Manch bunte Blumen sind an dem Strand. Goethe.

4. По заименникахъ особовыхъ ich, du, er, wir, ihr, sie приложникъ вôдмѣняє ся въ ч. един. мôцно, особливо въ 1-ôмъ над. черезъ всѣ роды, а въ 4-ôмъ въ родѣ середнѣмъ; въ ч. мн. звычайно слабо крôмъ 4-ого падежа.

O ich unglücklicher, ungeschickter Knabe! Goethe. Du edler, armer Ritter. Тойже. Was hat man dir, du armes Kind, getan? Тойже. Was bleibt mir Unglücklichem übrig? Wir des Harfensanges Geweihte. Klopstock. Wir Geweihten des Schmerzens. Тойже. Ihr lieben, holden Musen! Ihr himmlischen Mächte! Euch junge Leute.

5. Приложники, передъ котрыми стоять заименники dieser, jener, derjenige, derselbe, вôдтакъ числôвники jeder, jedweder, jeglicher, mancher, вôдмѣняють ся слабо. Въ ч. мн., особливо по mancher, можна приложникъ такожь мôцно вôдмѣняти окрôмъ 2-ого падежа, [illegible] окôнчене en.

Ihr bestandet manche harte Proben. Goethe. Manche barbarische Ueberreste. Mancher guten (або guter) Männer gedenkt man leider nicht lange genug. Im Besitze so mancher majestätischen Kleider, Rüstungen und Waffen. Goethe. Jene himmlische Gestalten. Тоїже.

6. Mancher и welcher, вôдмѣняючи ся мôцно, могуть вôдкидати окôнченя; mancher робить се звычайно лише въ числѣ единичнôмъ въ 1-ôмъ пад. черезъ всѣ роды и въ 4-ôмъ пад. въ родѣ женьскôмъ и середнѣмъ. Коли бъ по mancher наступавъ именникъ або приложникъ зъ родôвникомъ, окôнченя завсѣгды вôдкидають ся.

Im Haus so manch ein bunter Kreis (звычайно so mancher bunte Kreis). Herlossohn. Durch die dumpfen Klänge tönt manch ein seltsam Wort (звыч. manches seltsame Wort або manch seltsames Wort). Förster. Man zankte manch ein Jahr. Kopisch.

7. Заименникъ указуючій solcher, такій, коли передъ нимъ стоить родôвникъ ein або числôвникъ kein, вôдмѣняє ся вразъ зъ наступаючимъ приложникомъ якъ кождый иншій приложникъ зъ родôвникомъ ein. Коли жь передъ нимъ не стоить ein або kein, або коли стоить якій небудь иншій числôвникъ, solcher вôдмѣняє ся мôцно, а наступаючій приложникъ якъ мôцно такъ и слабо.[1]) Якъ mancher и welcher, такъ и solcher вôдкидає окôнченя, особливо передъ родôвникомъ ein.

In solchem frevelhaftem Mutwillen schrieb ich an einen Freund in Frankfurt. Goethe. Solche dem Anscheine nach unbedeutenden Gefälligkeiten. Musäus. Vor den Ohren solcher geübten Kenner. Goethe.

8. Зъ заименниками mein, dein, sein, unser, euer, ihr и съ числôвникомъ kein вôдмѣняє ся приложникъ якъ родôвникъ ein. Въ ч. мн. въ 1-ôмъ пад. приложникъ наступаючій по kein можна такожь мôцно вôдмѣняти.

So schreiten keine ird'schen Weiber. Schiller. Daß der Bär keine schon todten Körper verzehre. Meissner. Keine süßen Nachtigallen laßen hier (in der Heide) ihr Lied erschallen. J. N. Vogl. Wir haben noch keine verschiedene Stände. Fichte. Ich glaube an keine glückliche Tage mehr. Schiller. Ein Reitersmann, der das vorausgedenkt, wird keine große Sprünge machen. Goethe.

9. Числôвники неозначені viel, багато, wenig, мало, коли передъ ними стоить родôвникъ (der) або якій заименникъ, вôдмѣняють ся слабо вразъ зъ наступаючимъ приложникомъ. Не маючи передъ собою родôвника (der) або заименника вôдмѣняють ся тіи два числôвники мôцно, наступаючій по нихъ приложникъ въ числѣ единичнôмъ слабо, въ числѣ многôмъ въ 1-ôмъ и 4-ôмъ падежи мôцно, въ 2-ôмъ звычайно слабо; або такожь числôвники viel и we-

---

[1]) Граматики подають тутъ таке правило. Заименникъ solcher не маючи передъ собою родôвника ein або числôвника ein вôдмѣняє ся вразъ зъ наступаючимъ приложникомъ мôцно, коли значить *такій*. Коли жь заименникъ solcher можна заступити прислôвникомъ so, тогды solcher вôдмѣняє ся мôцно а наступаючій по нѣмъ приложникъ слабо.

nig могуть зôстати не вôдмѣненй, а наступаючій по нихъ приложникъ вôдмѣняе ся тогды мôцно.

Wenige tapfere Männer haben so viel vermocht. Die weitschweifige Periode habe ich in Gesellschaft so vieler würdigen Männer durchgearbeitet. Goethe. Viele stattlichen Ritter. Musäus. Viele bequemen Wirte. Тойже. Viel großer Lohn. Klopstock. Viel lange Jahre. Тойже.

10. Высшй степенѣ mehr и weniger передъ приложникомъ не вôдмѣняють ся. Наступаючій по нихъ приложникъ вôдмѣняе ся отже мôцно. По числѣ многôмъ mehre (звычайно mehrere) вôдмѣняе ся приложникъ мôцно, въ 2-ôмъ пад. такожь слабо.

11. Приложникъ съ попередучимъ числôвникомъ all вôдмѣняе ся въ числѣ единичнôмъ слабо, въ числѣ многôмъ мôцно и слабо, слабо завсѣгды, коли заступае мѣсце именника.

Alle verlorne Stunden meiner Jugend. Schiller. Alle glückliche Geschöpfe. Тойже. Ein Altertumsforscher würde alle alte Dichter gemustert haben. Wieland. Die Vernunft, wodurch er (der Mensch) über alle übrige bekannte Classen unendlich erhoben ist. Тойже. Alle nur ersinnliche Beweise einer väterlichen Zärtlichkeit. Тойже. Eine Wonne, die über alle sterbliche Empfindungen hinausreicht. Musäus. Alle menschliche Institute. Fichte. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen lernen. Lessing. Alle ehrliche tüchtige Leute verstanden sich. Goethe. Alle erduldete Schmerzen. Тойже. — Mir wachen mit Lächeln alle schlummernden Freuden auf. Klopstock. Alle innerlichen Unruhen. Schiller. Jeder mußte alle übrigen Stimmen für sich haben. Тойже. Alle erdenklichen Argumente. Goethe. Zum Exempel aller solchen Irrläufer. Musäus.

12. Приложникъ, передъ котрымъ стоить числôвникъ andere, einige або etliche, вôдмѣняе ся мôцно, въ числѣ многôмъ такожь слабо.

Einige halblauten (частѣйше halblaute) Schmähungen. Musäus. Einige beträchtlichen Summen. Тойже. Gesottenen (частѣйше gesottene) Kartoffeln. Тойже. Andere ehrenfesten Männer. Тойже. Um einiger zur Unzeit Neugierigen Lust zu stillen. Winkelmann.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТА.

Заименники.

§. 70.

Заименники суть двоякй: именнй и приложнй. До именныхъ належать особовй зворотнй, пытаючй, до приложныхъ посѣдательнй, указуючй, взглядний, пытаючй и и.

Именнй заименники особовй и зворотнй.

Перша особа.		Друга особа.	
Ч. единичне.	Ч. многе.	Ч. единичне.	Ч. многе.
1. ich	wir	du	ihr
2. meiner	unser	deiner	euer
3. mir	uns	dir	euch
[illegible]	[illegible]	dich	euch

Третя особа.

	Число единичне.			Ч. многе.
	Рôдъ мужескій,	середній,	женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1.	er	es	sie	sie
2.	seiner	seiner	ihrer	ihrer
3.	ihm	ihm	ihr	ihnen
4.	ihn	es	sie	sie.

2. Замѣсць meiner, deiner, seiner уживають ся неразъ первѣстнû виды того падежа mein, dein, sein, а замѣсць 2-ого пад. числа един. роду середнёго seiner (або dessen) подыбує ся часомъ es.

Vergiß mein nicht. Gedenke mein. Ihr andere wartet mein. Schiller. Gute Botschaft harret dein. Тойже. Daß er (der Priester) labe den Kranken, der sein begehrt. Тойже. Wie edelmütig er, sein selbst vergeßen, zu eures Vaters Füßen für mich bat. Тойже. Da sah er (der Fuchs) von weitem Grimbart kommen und wartete sein. Goethe. Ich, Ebenbild der Gottheit, das sein selbst genoß im Himmelsglanz und Klarheit. Тойже. Es hat nimmermehr Gewinn. Bürger.

3. Передъ приименниками halben, wegen и willen 2-û падежѣ mein, dein, sein, ihr (зам. ihrer) прибирають складъ **et**, unser и euer букву **t**.

meinethalben, deinetwegen, seinetwillen, ihretwegen; unserthalben, euertwegen.

4. Другій, третій и четвертый падежь заименника особового первои и другои особы въ обохъ числахъ, вôдтакъ другій падежь третёи особы такожь въ обохъ числахъ уживають ся въ значѣню зворотнôмъ. Для третёго и четвертого падежа третёи особы въ обохъ числахъ є яко заименникъ зворотный форма **sich**.

Ich freue mich; du schämst dich; der Bruder befleißet sich; wir beeilen uns; ihr besinnet euch; sie grämen sich.

§. 71. Имениû заименники неозначениû.

1. Такû заименники суть: man; jemand, хтось; niemand, нѣхто; jedermann, кождый.

2. Заименникъ man не вôдмѣняє ся; вôнъ уживає ся лише яко пôдметъ въ реченю и означає одну або бôльше особъ безъ близшого поясненя. Иншû падежѣ заступає заименникъ особовый або числôвникъ ein.

Man muß nicht alles glauben, was man einem sagt.

3. Заименники jemand и niemand, уживаючû ся лише въ числѣ единичнôмъ, пріймають въ 2-ôмъ пад. **s**, въ 3-ѣмъ **em** або **en**, въ 4-ôмъ **en**, або такожь въ обохъ сихъ падежахъ не прибирають окôнченя. — jedermann пріймає въ 2-ôмъ пад. **s**, въ 3-ѣмъ и 4-ôмъ не вôдмѣняє ся.

Jemanden zu begegnen wäre widerwärtig gewesen. Goethe. Es war eine schöne Frau, aber sie konnte nicht leiden, daß sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Br. Grimm. Noch hab' ich niemand sie vertraut. Schiller.

§. 72. Приложнй заименники посѣдательнй.

1. Заименники посѣдательнй mein, dein, sein, unser, euer, ihr (єи, ихъ) вôдмѣняють ся мôцно, коли не стоять передъ именникомъ[1]); зъ именникомъ або якимъ небудь иншимъ словомъ вôдмѣняють ся якъ родôвникъ ein; съ попередучимъ родôвникомъ der, das, die вôдмѣняють ся якъ приложники съ тымъ родôвникомъ (§. 66)[2]).

2. Коли до тыхъ заименникôвъ додасть ся покорѣнный складъ ig, тогды они пріймають родôвникъ der, das, die и вôдмѣняють ся якъ приложники съ тымъ родôвникомъ: der meinige, der deinige, der seinige, der unsrige, der eurige, der ihrige.

3. Тіи заименники кладуть ся часомъ такожь невôдмѣненй по именнику, до котрого належать.[3])

§. 73. Приложнй заименники указуючй.

1. Заименники указуючй суть: der, dieser, derjenige, сей, той; jener, той, тамтой; derselbe або selbiger (мало уживаный), той самъ; solcher, такій.

2. Заименникъ der, das, die, ужитый якъ приложникъ, вôдмѣняє ся такъ якъ родôвникъ der (§. 66, стор. 98) и рôжнить ся вôдъ родôвника тôлько притискомъ голосу. Ужитый якъ именникъ вôдмѣняє ся оттакъ:

	Число единичне.		Ч. многе.
	Рôдъ мужескій,	середній, женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1.	der	das die	die
2.	dessen	dessen deren, der	deren, derer
3.	dem	dem der	denen
4.	den	das die	die.

Замѣсць dessen подыбує ся такожь dess або des[4]). Передъ приименниками halben, wegen и willen 2-ій пад. deren пріймає букву t.

derenthalben, derentwegen. Пор. §. 70, 3, стор. 105.

---

[1]) Wes Name wird dann größer sein als meiner? Schiller. [2]) Auch entbehrte (= enbehrete) Frau Gieremund wol ein Paar von den ihren (Schuhen). Goethe. Але такожь: Die Burg, die ist meine (звычайно die meine або mein, §. 67, стор. 100). Goethe. [3]) Da spricht der König in mildem Ton: Steh auf, du Schwester mein. Uhland. Das Kleinod, hell wie Sonnenschein, ein Riese trägt's im Schilde sein. Tonne. Roland gedacht' im Herzen sein: Was ist das für ein Schrecken. Пор. §. 67, [illegible] meine Gattin an und

Другій падежь числа многого derer уживає ся лише передъ реченємъ пôдряднымъ.

Wir ehren das Andenken derer, die sich durch Wohlwollen und Menschlichkeit ausgezeichnet. Ich lebe ein Bürger derer, welche kommen sollen. Schiller.

3. Заименники dieser, selbiger и solcher вôдмѣняють ся мôцно якъ приложники безъ родôвника (стор. 98). Въ 1-ôмъ и 4-ôмъ пад. ч. един. въ родѣ середн. заименникъ solcher може такожь зôстати безъ окôнченя (es).

Заименникъ solcher уживає ся звычайно зъ родôвникомъ ein и вôдмѣняє ся якъ приложникъ съ тымъ родôвникомъ. Такъ само вôдмѣняє ся solcher, коли передъ нимъ стоить числôвникъ kein. Коли по solcher наступає родôвникъ ein, тогды solcher не вôдмѣняє ся. Коли бъ наконець межи заименникомъ solcher а именникомъ стоявъ приложникъ, тогды заименникъ не вôдмѣняє ся, а приложникъ вôдмѣняє ся мôцно, або заименникъ вôдмѣняє ся мôцно а приложникъ слабо.

Solch ein Held; solch eine Tugend; solch ein Glück. Solch edler Mann, solch edles (edlen) Mannes, solch edlem Manne и т. д., або solcher edle Mann, solches edlen Mannes и т. д.

4. Заименники derjenige и derselbe або derselbige суть словами зложеными зъ родôвника der и слôвъ приложныхъ jenige, selbe або selbige вôдмѣняючихъ ся слабо.

Ч. един. Рôдъ мужескій: 1. derjenige, derselbe, derselbige; 2. desjenigen, desselben, desselbigen; 3. demjenigen, demselben, demselbigen; 4. denjenigen, denselben, denselbigen. — Рôдъ середній: 1. и 4. dasjenige, dasselbe, dasselbige; 2. и 3. якъ въ родѣ мужескôмъ. — Рôдъ женьскій 1. и 4. diejenige, dieselbe, dieselbige; 2. и 3. derjenigen, derselben, derselbigen. — Число многе, безъ рôжницѣ роду: 1. и 4. diejenigen, dieselben, dieselbigen; 2. derjenigen, derselben, derselbigen; 3. denjenigen, denselben, denselbigen.[1])

§. 74. Приложнй заименники взглядний.

1. Заименники взглядний суть: welcher або der, котрый; wer, хто; was, що.

Число единичне.			Ч. многе.
Рôдъ мужескій,	середній,	женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1. welcher	welches	welche	welche
2. dessen, des [2])	dessen, des [2])	deren	deren [3])
3. welchem	welchem	welcher	welchen, denen
4. welchen	welches	welche	welche.

---

reiche dir zum Pfande dess die ritterliche Rechte. Schiller. Dess bin ich gewiss. Тойже. Dess sei gewiss, du wirst sie (die Braut) würdig finden. Тойже. Des war die Türe schuld. Goethe. Форма des зам. dessen уживає ся такожь въ зложеныхъ словахъ deswegen, indes, unterdes. [1]) Sie (die Gestirne) sind immer dieselbigen und sagen immer dasselbige. Goethe. So rief unser Freund allen denjenigen (звычайно denen або denjenigen) Glück zu. Тойже. [2]) Der Spieß ist mir verfangen, des ich so lang' begehrt. Uhland. Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang? Goethe. [3]) Der Herzog von Sachsen-

	Число єдиничне.			Ч. многе.
	Рôдъ мужескій,	середній,	женьскій.	Безъ рôжницѣ роду.
1.	der	das	die	die
2.	dessen, des	dessen, des	deren	deren
3.	dem	dem	der	den
4.	den	das	die	die.

	Рôдъ мужескій,	середній;	мужескій,	середній.
1.	wer	was	wem	wem
2.	wessen [1])	wessen [1])	wen	was.

2. Коли заименникъ взглядный вôдносить ся до попередучого заименника особового, тогды уживає ся звычайно der, а не welcher.

3. Заименникъ wer, was уживає ся въ такихъ реченяхъ пôдрядныхъ (взглядныхъ), котрî стоять передъ реченями головными, и вôдносить ся до выразно положеного або догадного заименника указуючого.

Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen. Was du heute tun kannst, (das) verschiebe nicht auf morgen.

§. 75. Заименники пытаючî.

1. Заименники взглядnî welcher и wer суть вразъ заименниками пытаючими; welcher уживає ся приложно, wer, was именно; wer вôдносить ся до осôбъ, was до рѣчей.

Welcher Knabe hat das gesagt? Welches Buch hast du gelesen? In welchem Buche hast du diesen Gedanken gefunden? Welche Magd ist um Brot gegangen? — Wer ist da? Was ist das? Wessen wurdest du beschuldigt? Mit wem hast du gesprochen? Wes Name wird dann größer sein als meiner? Schiller.

2. Заименники пытаючî welcher и wer вôдмѣняють ся якъ взглядnî (§. 74, 1), съ тою тôлько рôжницею, що замѣсць 2-го падежа dessen и deren (р. женьск.) уживає ся welches и welcher.

3. Пытаючи ся о якôсть предмета уживає ся именно, т. є. вôдносно до предмета вже передше названого, was für einer? was für eines (eins)? was für eine?, въ ч. мн. was für welche? — приложно was für ein? was für eine?, въ ч. мн. was für?

Was für ein Knabe? was für ein Geld? was für eine Frau? was für Knaben? was für Gelder? — Подыбують ся такожь иншî способы выраженя, нпр. Zu was Ende? Schiller.

4. Заименникъ welcher, коли стоить передъ именникомъ, выражає такожь подивъ и вôдмѣняє ся тогды мôцно, або має по собѣ

Verbrechen, wegen derer (звычайно derentwegen) nun von den Versammelten die Absetzung über ihn ausgesprochen wurde. Ottokar Lorenz. [1]) Замѣсць wessen ужи-

родôвникъ ein и тогды цѣлкомъ не вôдмѣняє ся. Коли жь бы по welcher наступавъ приложникъ, вôдмѣняє ся welcher мôцно, а приложникъ слабо, або такожь welcher цѣлкомъ не вôдмѣняє ся а приложникъ вôдмѣняє ся мôцно.

Welches Glück! welches Glückes! welchem Glücke! або Welch ein Glück! welch eines Glückes! welch einem Glücke! — Welches große Glück! welches großen Glückes! welchem großen Glücke! або: Welch großes Glück! welch großes (großen) Glückes! welch großem Glücke! Die Götter mögen wissen, welch neues Schrecknis ausgebrütet wird. Schiller. Doch weiß ich nicht, welch bösen Sternes Macht der Karazenen König verblendete. Тойже.

ГЛАВА ПЯТА.

Числôвники.

§. 76.

Числôвники (Zahlwörter) суть означенй и неозначенй. Числôвники означенй суть: *a)* головнй або основнй, *b)* рядовй, *c)* частковй, *d)* подѣловй, *e)* многократнй, *f)* родовй, *g)* множнй.

Числôвники основнй.

1. Числôвники головнй або основнй (Haupt- oder Grundzahlwörter) служать до численя; они суть: einer, eines, ein [1]); zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn (zehen [2]), eilf (elf), zwölf; dreizehn, vierzehn и т. д. ажь neunzehn; zwanzig, einundzwanzig [3]), zweiundzwanzig и т. д. ажь neunundzwanzig; dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebenzig, achzig, neunzig, hundert (einhundert), zweihundert, dreihundert и т. д.; tausend (eintausend), zweitausend и т. д.

2. Числôвникъ ein ужитый именно вôдмѣняє ся мôцно якъ якій небудь приложникъ (§. 66, 1); вôдмѣну ужитого приложно гл. §. 66, 2. Числôвникъ ein вôдмѣняє ся такожь зъ родôвникомъ der въ обохъ числахъ якъ приложникъ.

3. Числôвники zwei и drei ужитй именно, такожь ужитй приложно коли не стоить передъ ними заименникъ або родôвникъ, вôдмѣняють ся мôцно якъ приложники: zwei [4]), zweier, zweien, zwei; drei, dreier, dreien, drei. Зъ родôвникомъ або приложнымъ заимен-

---

[1]) Числячи каже ся eins, разъ. [2]) (Ich) ziehe schon an die zehen Jahr. Goethe. [3]) Числячи каже ся такожь zwanzig eins, zwanzig zwei и т. д. [4]) Рôдъ мужескій zwene або zween и женьскій zwo выйшовъ зъ уживаня. Ein Vater hinterließ zween Erben. Gellert. Sind wir, zween Einsame, dann von allen noch übrig. Klopstock. Du und ich, zween Knaben wilder Art. Schiller. [illegible]

никомъ не пріймають жадныхъ окôнченій [1]). Всѣ иншй числôвники основнй лише въ 3-ѣмъ пад. пріймають деколи окôнченє en [2]).

4. Числôвники hundert и tausend ужитй именно суть роду середнёго и вôдмѣняють ся мôцно якъ именники.

§. 77. Числôвники рядовй.

1. Числôвники рядовй (Ordnungszahlwörter) утворюють ся вôдъ головныхъ доданємъ вôдъ zwei до neunzehn складу **te** (властиво **t=e**), вôдъ zwanzig **ste.**

zweite, dritte (не dreite), vierte, neunzehnte; zwanzigste, dreißigste, hundertste, tausendste и т. д.

erste, первый, є властиво третій степень [3]) и тому уживає ся завсѣгды зъ родôвникомъ der.

2. Коли числôвникъ рядовый складає ся съ кôлькохъ слôвъ (числôвникôвъ), лише остатне має видъ числôвника рядового, а попереднй остають ся числôвниками основными.

Das eintausend achthundert sechs und siebenzigste Jahr, а не das eintausendste achthundertste sechste und siebenzigste Jahr.

3. Числôвники рядовй вôдмѣняють ся якъ приложники.

§. 78. Иншй числôвники означенй.

1. Числôвники частковй (Bruchzahlwörter) суть приложниками роду середнёго и вôдмѣняють ся пôсля взорця Igel (§. 61, 1, стор. 85); они утворились съ числôвникôвъ рядовыхъ доданємъ буквы **l.**

Drittel с., третина; Viertel с., четвертина. чверть; Zehntel с., десятина; Dreißigstel с., трицята часть, и т. д.

До числôвникôвъ частковыхъ можна такожь вчислити числôвники половины. Се суть слова не вôдмѣняючй ся а зложенй съ числôвникôвъ рядовыхъ и приложника halb, пôвъ, половина.

anderthalb [4]), пôвтора; drittehalb або dritthalb, пôвтретя; vierthalb, пôвчверта, и т. и.

2. Додавши до числôвника основного прислôвникъ je, що, одержимо числôвникъ подѣловый.

je einer, що оденъ, по одному; je zwei, що два, по двохъ; je drei, що три, по три; je hundert, що сто, по сто, и т. д.

лише для роду середнёго. [1]) Часомъ подыбують ся зъ окôнченємъ e. Und also schwuren die Fünfe. Goethe. Man zog aufs Trockne die Fünfe. Тойже. Als elfe ihre Sprüche eben getan hatten. Grimm. Ihrer (der Hunde) fünfe würden nimmermehr in einem Jahr zu Stande bringen, was in einer Woche mir muß gelingen. Geyder. [2]) So ist's mit all dem Spuck, der zwischen eilf und zwölfen schleicht. Wieland. Schon vor vieren (vor vier Uhr). Goethe. [3]) Готицкого прислôвника air, [illegible] eher, вчаснѣйше. [4]) Замѣсць zweite говорено давнѣйше

3. Числôвники многократнû суть словами невôдмѣнными, зложеными съ числôвникôвъ основныхъ и слôвця mal, разъ.

einmal, разъ (оденъ); zweimal, два разы; dreimal, три разы, и т. и.

Доданемъ складу ig числôвники многократнû стаюють словами вôдмѣняючими ся якъ приложники: einmalig, одноразовый; zweimalig, дворазовый; dreimalig, триразовый, и т. д.

4. Числôвники родовû суть словами невôдмѣнными а зложеными съ числôвникôвъ основныхъ зъ доданемъ окôнченя er и съ слôвця lei.

einerlei, однакій; zweierlei, двоякій; dreierlei, троякій, и т. д.

5. Числôвники множнû суть словами вôдмѣняючими ся якъ приложники а зложеными съ числôвникôвъ основныхъ и слова fach або fältig.

einfach, поединчій[1]); zweifach або zweifältig, подвôйный; dreifach, або dreifältig, потрôйный, и т. д.

§. 79. Числôвники неозначенû.

1. Числôвники неозначенû суть: all, gesammt, sämmtlich, весь; etwas, дещо; einige, etliche, кôлька; genug, досыть; halb, пôвъ; jeder, jedweder, jeglicher, кождый; keiner, нѣ оденъ, жаденъ; mancher, не оденъ; viel, богато, многій; mehr, бôльше; wenig, мало.

2. Числôвники etwas и genug не вôдмѣняють ся; всѣ иншû числôвники неозначенû вôдмѣняють ся якъ приложники[2]).

all уживає ся именно и приложно. Попереджаючи заименникъ указуючій або посѣдательный, або такожь родôвникъ, all може зôстати безъ окôнченя падежевого, особливо въ ч. ед. въ 1-ôмъ пад. роду мужеск. и середн., рѣдше женьск.; въ родѣ середнѣмъ такожь въ 4-ôмъ пад.

Bei all diesem Ungemach fehlt mir ein treuer Freund. Musäus. So du mir vertraust, will ich all deinem Kummer ein Ende machen. Тойже. All mein (такожь aller mein) Reichtum; all meines (або alles meines) Reichtums; all meine (або alle meine) Reichtümer. All der Ruhm, all das Glück, all die Ehre. Gar nichts von allem diesem. Wieland.

Часомъ уживає ся въ сихъ разахъ alle зам. all. Zwar ist alle der Frevel schon lange zur Sprache gekommen. Goethe. Aber mit alle der Pein war nichts gewonnen. Тойже. Mir wird von alle dem so dumm. Тойже. Mit alle dem. Тойже.

Числôвникъ all можна такожь положити по именнику, до котрого належить. Тогды вôдмѣняє ся мôцно. Der Herzog ist mit seinen Feinden allen versöhnt worden. Schiller. Von deinen Brüdern allen. Тойже.

---

[1]) einfach значить простый и поединчій, единичный (т. є. не зложеный); einfältig значить дурный, дурноватый. [2]) genug кладе ся такожь по словѣ, до котрого належить. Du bist noch jung genug, daß gute Zucht dich eines beßern Wegs belehren kann. Goethe. Замѣсць genug подыбує ся такожь genung. Es war ein Knabe frech genung. Goethe.

gesammt и sämmtlich вôдмѣняють ся мôцно; коли жь передъ ними стоить родôвникъ der або заименникъ (посѣдательный, указуючій або пытаючій), тогды вôдмѣняють ся слабо.

halb має передъ собою родôвникъ der або ein або такожь яке инше выраженє приложне. Передъ именами краѣвъ и мѣсць се слово не вôдмѣняє ся.

jeder, jedweder, jeglicher не уживають ся въ числѣ многôмъ.

viel и wenig вôдмѣняють ся мôцно якъ приложники, коли бôльша або менша скôлькость змѣщена въ якôй цѣлости має докладнѣйше выразити ся; коли жь тая скôлькость має загально бути высказана, сй числôвники не вôдмѣняють ся. Отже viel guter Wein a vieler guter Wein, mein Bruder hat wenig Kinder a nur wenige Kinder werden gut erzogen не выражають одной и тои самои гадки. Zwar hatte er in Wälschland und Nürnberg viel Gärten gesehen. Musäus. Viel Ritter. Тойже. Viel Zeiten hast du schon durchgelebt. Klopstock. Viel Mitternächte werden noch einst entfliehn. Тойже. Viel lange Tage. Тойже. Es ist in diesem höheren Leben für sanfte Menschlichkeit viel Lohn, viel großer Lohn. Тойже. Und der fremden Pilger wallten zu Cäcilias Kirchlein viel. Just. Kerner. Wenig führten ihn (den Namen des Gerechten). Klopstock.

ЧАСТЬ ТРЕТЯ.

Невôдмѣнни̂й части мовы.

ГЛАВА ПЕРША.

Прислôвники.

§. 80. Походжене прислôвникôвъ.

Прислôвники [1]) (Neben- або Umstandswörter) суть або первѣстными словами або походными або наконець зложеными.

Первѣстными словами суть нпр. da, dort, hier; jetzt, nun, schon; fast, gar, sehr.

Прислôвники походни̂й утворени̂й зъ глаголôвъ, именникôвъ и приложникôвъ, нпр. durchgehends, скрôзь, безъ выемки; eilends, борзо, хутко; abends, вечеромъ; mittags, въ полудне; morgens, въ ранцѣ; nachts, въ ночи; anfangs, съ початку; flugs, митю; rings, наоколо; heim, домôвь, дома; meuchlings, пôд-

[1]) Про рôжницю межи прислôвниками а приложниками ужитыми до доповненя присудка або до близшого поясненя иншихъ приложникôвъ гл. прип. до стор. 96 (§. 65, 1). Три прислôвники степенують ся: oft, öfter (такожь öfters), am öftesten (и öftersten); eher (вôдъ ehe, закимъ), am ehesten; а яко высшй степенѣ [illegible] степенѣ приложника lieb: lieber, am liebsten.

ступно, скрыто; rücklings, взнакъ, назадъ; schrittlings, крокъ за крокомъ; seitlings, бокомъ; endlich, наконець; — bereits, вже; besonders, особливо; links, на лѣво; rechts, на право; übrigens, впрочѣмъ; äußerst, крайне; höchst, въ найвысшôмъ степени; jüngst, недавно; längst, давно, и т. д.

Прислôвники зложенй утворились розличнымъ способомъ, нпр. allenfalls, ebenfalls, allenthalben, dermalen, diesmal, dermaßen, allerseits, mehrenteils, allerwegen, halbwegs, einstweilen, allezeit, daheim, ehemals, abseits, außermaßen, beiseits, bisweilen, überhaupt, unterwegs, vormals, zuweilen, bergab, bergauf, bergunter, dereinst, desgleichen, allerwärts, künftighin, nunmehr, sogleich, fürwahr, insbesondere, insgemein, insgesammt, zugleich, zuletzt, zumeist, zunächst, geradeaus, kurzum, vollauf, inzwischen, ehedem, ohnedies, außerdem, indessen, überdies, vordem, zudem, darum, deshalb, deswegen, warum, weshalb, weswegen, allhier, daher, dahin, dorther, dorthin, hieher, sodann, hinterher, nachher, hierauf, darnach и т. и.

§. 81. Подѣлъ прислôвникôвъ пôсля значѣня.

Прислôвники означають: *a)* мѣсце, *b)* часъ, *c)* станъ або способъ, такожь слôлькость и якôсть.

a) da, allda, daselbst; hier, allhier; allenthalben, allerwärts, allerwegen, überall, dort (dorten [1]) и т. и. — *b)* jetzt, anjetzt, bereits, nun, nunmehr, schon, ehedem, ehemals, vormals, einmal, einst, gestern, heute, indem и т. и. — *c)* etwa, gern (gerne), gleichsam, zwar, kaum, auch, doch, fürwahr, desto, etwas, fast, gar, genug, sehr, sonst (sonsten [2]).

ГЛАВА ДРУГА.

Приименники.

§. 82. Походжене приименникôвъ.

Приименники [3]) (Vorwörter або Verhältniswörter) выражають вôдношене, въ якôмъ предметы стоять до себе. Они суть по части выраженями первѣстными, по части походными або зложеными; того однако съ теперѣшнихъ ихъ видôвъ не можна пôзнати.

Приименниками первѣстными суть нпр.: an, при, до; aus, зъ; auf, на; bei, при; für, для; in, въ; mit, съ; von, вôдъ; vor, передъ; zu, до, и т. и.

Приименниками походными суть: *a)* походячй вôдъ именникôвъ: kraft, въ силу; laut, пôсля; mittels, mittelst, vermittelst, за помочю, черезъ, и т.; *b)* вôдъ приложникôвъ: längs, entlang, вздовжь; nächst, по-при, близько; unfern, unweit, недалеко, и т. и. Ungeachtet, мимо, и während, въ часѣ, пôдчасъ, суть причастниками.

---

[1]) Selbst noch Tages zuvor hatt' er (der Fuchs) sich dorten erlustigt. Goethe. Dorten fand ich, die ich nicht gesucht. Schiller. [2]) Kennst du noch sonsten jemand meines Bluts? Schiller. [3]) Якимъ падежемъ рядять приименники, подано въ складни.

Приименниками зложеными суть нпр.: diesseit, по сѣмъ боцѣ; jenseit, по тôмъ боцѣ; anstatt, замѣсць; zufolge, въ наслѣдокъ, и т. и.

ГЛАВА ТРЕТЯ.

Союзы.

§. 83. Подѣлъ союзôвъ пôсля значѣня.

1. Союзы або сполучники (Bindewörter) суть або первѣстными выраженями або походными або зложеными. Они сполучають (вяжуть) съ собою або цѣлй реченя або части реченій, выражаючи вразъ ихъ вôдношенє до себе.

2. Реченя рôвнорядній (beigeordnete Sätze) сполучають мѣжь собою союзы:

a) Сполучаючій або звязуючій (verbindende Bindewörter): auch, noch, und, вôдтакъ прислôвній [1]) außerdem, zudem; desgleichen, ingleichen; ferner.

b) Роздѣляючій (trennende B.): oder, entweder — oder.

c) Противоставній (entgegensetzende B.): aber, doch, dennoch, jedoch, sondern, вôдтакъ прислôвній allein, dagegen, hingegen, dessenungeachtet, gleichwol, nichtsdestoweniger, indessen, nur, vielmehr.

d) Розкладаючій (verteilende B.): sowol — als auch, sowol — wie auch, nicht nur — sondern auch, nicht bloß — sondern auch, nicht allein — sondern auch, nicht sowol — als vielmehr, weder — noch, вôдтакъ прислôвній teils — teils, zum Teil — zum Teil, einesteils — anderenteils, einerseits — andererseits, bald — bald.

e) Заключаючій (folgernde B.): und, doch, вôдтакъ прислôвній also, daher, darum, darnach, deshalb, deswegen, folglich, mithin, sonach, weshalb, weswegen, woher, wornach.

3. Союзôвъ сполучаючихъ реченя пôдрядній (untergeordnete Sätze) зъ головными є тôлько родôвъ, кôлько родôвъ є реченій пôдрядныхъ. Именно:

a) Реченя взглядній (erweiternde oder Relativsätze) сполучають ся зъ реченями головными крôмъ заименникôвъ взглядныхъ такожь прислôвниками взглядными wann, wo, woran, worauf, woraus, wobei, wodurch, worin и т. и.

---

[1]) Прислôвники, приименники и союзы стоять въ близькихъ вôдносинахъ до себе, бо одно и те саме слово може бути прислôвникомъ и приименникомъ або такожь прислôвникомъ и союзомъ, нпр. mit, indem, ungeachtet, и кôлька

b) Реченя доповняючѝ або поясняючѝ (ergänzende oder Inhaltssätze) сполучають зъ реченями головными союзы daß и indem.

c) Реченя наслѣднѝ (Folge- oder Consecutivsätze) вяжуть ся зъ реченємъ головнымъ союзами daß, so daß, als daß.

d) Реченя выключаючѝ (ausschließende oder Exclusivsätze) вяжуть зъ головнымъ ohne (ohne . . . zu), ohne daß, nur nicht.

e) Реченя причиновѝ (Causalsätze) сполучають ся зъ реченємъ головнымъ союзами weil, da, denn, вôдтакъ прислôвниковыми nun, indem, nachdem.

f) Реченя намѣровѝ (Absichts- oder Finalsätze) вяжуть зъ головнымъ союзы daß, auf daß, damit, um . . . zu.

g) Реченя порôвнуючѝ (vergleichende oder comparative Sätze) лучать зъ головными als, als wie съ попередучимъ (дѣйстно поставленымъ або дóгаднымъ) so, eben so. До реченій порôвнуючихъ належать такожь реченя выражаючѝ взаимну вôдъ себе зависимôсть двохъ або бôльше предметôвъ що до певнои прикметы (свôйства) або пôдъ певнымъ зглядомъ (Verhältniß- oder Proportionalsätze). Знаменомъ такихъ реченій суть прислôвнѝ союзы je mehr, je — je, je — desto, je — um, so, sofern, insofern, inwiefern, inwieweit, insofern als, nachdem, je nachdem.

h) Реченя часовѝ (Zeit- oder Temporalsätze) вяжуть зъ головными союзы als, als bis, bis, bevor, da, ehe, indem, nachdem, seit, seitdem, sobald, sobald als, so lange, so oft, während, wann, wenn, weil, dieweil, wie.

i) Реченя условнѝ (Bedingungs- oder Conditionalsätze) сполучають ся зъ реченємъ головнымъ союзами wenn, so, wenn anders, sobald, wo, wofern, insofern, falls.

k) Реченя застерѣгаючѝ (einschränkende oder Restrictivsätze) тымъ рôжнять ся вôдъ условныхъ, що допустивши або заперечивши оденъ зъ двохъ зависимыхъ вôдъ себе злучаѣвъ допускае ся або заперечае ся такожь другій. Реченя такѝ вяжуть зъ реченями головными союзы außer, außer daß, wenn nicht, wofern nicht.

l) Реченя допускаючѝ (einräumende oder Concessivsätze) сполучають зъ головными союзы ob, ob auch, obgleich, obschon, obwol, wenn auch, wenn gleich, wenn schon, wiewol, ungeachtet, wie sehr auch, so sehr auch.

m) Реченя (зависимѝ) пытаючѝ (abhängige Fragesätze) вяжуть ся зъ реченями головными союзомъ ob.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТА.

Складня.

ГЛАВА ПЕРВА.

Порядокъ слôвъ.

§. 84. О реченяхъ въ загалѣ.

1. Головнй части реченя суть: пôдметъ (Subject), т. є. выраженє означаюче предметъ о котрôмъ говорить ся, и присудокъ (Prädicat), т. є. твердженє вôдносяче ся до пôдмету. Пôдметъ може бути укрытый въ присудку.

2. Реченя складаючй ся тôлько съ пôдмету (чи то выраженого чи то въ присудку укрытого) и съ присудка называють ся нагими (nackte, unbekleidete Sätze). Коли жь або пôдметъ або присудокъ або й обѣ сй части реченя суть близше або докладнѣйше означенй, реченє таке называє ся розширенымъ або розвитымъ (bekleideter, erweiterter Satz).

Jß. Der Vogel singt. Die Rose duftet. — Den Menschen baute die Natur zur Sprache. Herder. Jeden Tag hat uns der Schöpfer eine eigene Erfahrung gegeben. Тойже.

3. Пôдметомъ реченя могуть бути именники, именнй заименники, приложники и всѣ выраженя приложнй (приложнй заименники, числôвники, причастники) ужитй именно, наконець цѣлй реченя. Присудкомъ є завсѣгды глаголъ [1]), а близшими єго поясненями суть: *a*) именники вô всѣхъ падежахъ съ приименниками и безъ приименникôвъ; *b*) приложники и причастники [2]); *c*) иншй выраженя приложнй; *d*) прислôвники; *e*) видъ неозначеный глаголôвъ.

§. 85. Порядокъ выраженій поясняючихъ иншй выраженя.

1. Приложнй выраженя стоять передъ тыми приложниками и причастниками, для котрыхъ поясненя ихъ положено.

---

[1]) Не є се улекшенємъ але утрудненємъ науки установляти для реченій, котрыхъ присудкомъ є глаголъ sein, бути, маючій при собѣ звычайно близше поясненє, три головнй части реченя, т. є.: пôдметъ, присудокъ и звязку (Copula), вôдтакъ реченя: Ich schlafe, der Bruder zeichnet и т. и. досыть чуднымъ способомъ замѣняти въ реченя: Ich bin schlafend, der Bruder ist zeichnend и т. д., и поняте присудка розтягати такожь до близшихъ поясненъ и доповненъ єго. Въ реченяхъ: Ich bin, ich bin ein Mensch, присудкомъ є глаголъ sein, т. є. твердженє, що я есмь; що не истнує, що не єсть, чи то въ дѣйстности чи въ выо- [illegible] близше пояснити. [2]) Такй приложники (и причастники)

Der glückliche Mensch. Ein fleißiger Schüler. Mein guter Freund. Diese schöne Stadt. Welcher arme Knabe? Vier schwarze Pferde. Der erste warme Tag. Mancher arme Mensch. Alle fromme Seelen и т. д.

О приложникахъ наступаючихъ по именникахъ, до котрыхъ належать, гл. §. 68, 7.

2. Що до порядку выраженій приложныхъ поясняючихъ иншй выраженя треба уважати:

a) Числôвники кладуть ся безпосередно передъ приложниками, хиба коли бъ числôвникъ зъ именникомъ творивъ неначе одно понятє, бо тогды приложникъ стоить передъ числôвникомъ,

Що иншого значить: Der erste schöne Mai seit mehren Jahren, а що иншого: Der schöne erste Mai.

b) Передъ all, keiner, mancher, welcher не кладе ся жадне инше выраженє приложне.

c) Передъ заименниками der, dieser, jener може тôлько числôвникъ all стояти.

d) Передъ заименниками посѣдательными поясняючими именникъ могуть стояти заименники dieser, jener и числôвникъ all.

e) Числôвникъ jeder и заименникъ solcher могуть передъ собою мати родôвникъ ein.

f) Числôвники ein, viel, wenig, andere могуть передъ собою мати родôвникъ der, заименники dieser, jener, welcher, числôвники wenig и andere такожь родôвникъ ein, а viel, wenig и andere заименникъ посѣдательный.

3. Именники и заименники съ приименникомъ, числôвники и видъ неозначеный стоять по именникахъ, до поясненя котрыхъ служать.

§. 86. Порядокъ простый.

1. Въ реченяхъ независимыхъ, отже и въ реченяхъ головныхъ стоячихъ передъ реченями пôдрядными а не выражаючихъ пытаня, приказу, просьбы або бажаня, пôдметъ (П) кладе ся передъ присудкомъ (С) [1]). Такій порядокъ называє ся звычайнымъ або простымъ (gerade Wortfolge).

(1) П. С.

Die Lerche (П) singt (С). Das Holz brennt. Die Sterne funkeln.

Коли бъ въ реченю були два пôдметы, тогды можна оденъ поставити передъ присудкомъ, другій по присудку.

(2) $П_1$ С. $П_2$.

Da hilft keine Gegenwehr und keine Flucht; keine Ordnung ($П_1$) gilt (С) und keine Zucht ($П_2$). Schiller.

2. Въ зложеныхъ формахъ глагола тая часть, котра указує особу, число, способъ, рôдъ (дѣяльный або страдальный), по части такожь часъ, уважає ся першою (C_1), проче другою частю (C_2) присудка. C_2 є такожь видъ неозначеный, доповняючій присудокъ [1]), вôдтакъ въ глаголахъ зложеныхъ роздѣльныхъ тая часть глагола, котра дасть ся вôдъ него вôддѣлити. Що до порядку, C_1 кладе ся передъ C_2, а C_2 звычайно на кôнци реченя.

(3) П. C_1. C_2.

Ein bunter Stieglitz (П) ward (C_1) gefangen (C_2). Zachariä. Die Herden (П) kehren (C_1) heim (C_2); der braune Abend (П) schleiert (C_1) das Feld, das stille Dorf, den feierlichen Hain in seinen Mantel ein (C_2). Kosegarten.

3. Близшій поясненя присудка, означенй въ поданыхъ взорцяхъ буквами м. н. о . . . ., кладуть ся по присудку, а коли бъ присудокъ складавъ ся зъ двохъ частій (C_1, C_2), помежи тіи части (C_1. м. н. о . . . . C_2).

(4) П. С. м. н. о. . . .
(5) П. C_1. м. н. о. . . . C_2.

(4) Ein großer Mann (П) lebt (С) ewig (м) in der Welt Gedächtnis (н). Schiller. Der Tränen Gabe, sie (П) [2]) versöhnt (С) den grimmsten Schmerz (н). Goethe. — (5) Kinder (П) sind (С) Menschen (м) und Menschen sind Kinder. v. Benzel Sternau. Andere Eroen (П) mögen (C_1) sich anderer, auch vielleicht herrlicherer Geschöpfe (м) rühmen und freuen können (C_2); auf unserer Erde lebt, was auf ihr leben kann. Herder. Ein edler Mensch (П) kann (C_1) einem engen Kreise (м) nicht (н) seine Bildung (о) danken (C_2). Goethe. Du (Sonne П) hast (C_1) dein Tagewerk (м) bestanden (C_2), du (П) hast (C_1) es (м) glorreich (н) vollendet (C_2); hast Welten erleuchtet und Welten erwärmt, den Schoß der Erde befruchtet, die schwellenden Knospen gerötet, der Blumen Kelche geöffnet, die grünen Saaten gezeitigt, hast Welten gesäuget und Welten erquickt. Kosegarten.

4. Що до порядку близшихъ поясненій м. н. о. . . ., займенники именнй, а коли бъ ихъ въ реченю не було, прислôвники, звычайно такожь пояснене, на котрôмъ є натискъ, займають перше мѣсце межи ними; четвертый падежь, коли не єсть займенникомъ єѣ або коли не єсть на нѣмъ натискъ, кладе ся по иншихъ поясненяхъ [3]).

---

[1]) Въ многихъ злучаяхъ видъ неозначеный можна уважати близшимъ поясненємъ присудка; однако вôнъ займає звычайно послѣдне мѣсце межи иншими поясненями. [2]) Пôдметъ повторeный для бôльшого натиску. [3]) Щобы ся скоро познакомити зъ механизмомъ нѣмецкого порядку, нехай учащій ся пише реченя на паперѣ, части реченій нехай позначить буквами П, C_1, C_2, м, н, о. . . ., потôмъ порѣже папѣръ на стôлько жь кусникôвъ и тіи знову тôлько разôвъ складає, скôлько се пôсля поданыхъ взорцѣвъ можна зробити. Такъ н. пр. реченє: Die Mutter (П) hat (C_1) meiner Schwester (м) für ihre gute Aufführung (н) gestern (о) ein schönes Buch (п) geschenkt (C_2) дасть ся порѣзати на сѣмь кусникôвъ (П, C_1, м, н, о, п, C_2), и знову розличнымъ способомъ зложити пôсля взорцѣвъ:

о. C_1. П. м. н. п. C_2;	о. C_1. н. П. м. п. C_2;	п. C_1. м. П. н. о. C_2;
н. C_1. П. м. о. п. C_2;	н. C_1. м. П. о. п. C_2;	п. C_1. н. П. м. о. C_2;
м. C_1. П. н. о. п. C_2;	н. C_1. о. П. м. п. C_2;	п. C_1. о. П. м. н. C_2;
[illegible]	м. C_1. н. П. о. п. C_2;	и т. д.

5. Въ довшихъ реченяхъ съ поясненымъ присудкомъ C_2 посуває ся часомъ о одно або два мѣсця напередъ.

(6) П. C_1. м. н. C_2. о. . . .,
а навѣть (7) П. C_1. C_2. м. н. о.

Ländliche Einsamkeit (П) ziehet (C_1) ab (C_2) von allem (м), was uns an den Menschen misfällt. Zimmermann. Der Schnee (П) fieng (C_1) an (C_2) zu schmelzen (м) und einige Mücken tanzten vor der Hütte (4). Möser.

§. 87. Порядокъ переставленый.

1. Коли присудокъ має при собѣ близшй поясненя, особливо прислôвники часу и мѣсця, тогды одно зъ нихъ можна поставити на мѣсци пôдмета, вôдтакъ пôдметъ кладе ся по присудку, а коли бъ сей-же складавъ ся зъ двохъ частій, по C_1. Такій порядокъ зове ся оберненый або переставленый (versetzte, invertierte Wortfolge).

Порядокъ въ такихъ реченяхъ представляють отсй взорцѣ:

(8) м. С. П.
(9) м. С. П. н. о. . . .
(10) м. C_1. П. C_2.
(11) м. C_1. П. н. о. . . . C_2.

In der Seele des Menschen (м) liegen (С) schöne Ideale (П); sie sollen mit ihm aufsproßen (5). v. Benzel-Sternau. Mir (м) ist (С) ein Kleintuer (П) weit unausstehlicher (н), als ein Großtuer. Lichtenberg. Das Wichtige (м) bedenkt (С) man (П) nie (н) genug (о). Goethe. Ueber vieles (м) kann (C_1) der Mensch (П) zum Herrn (н) sich (о) machen (C_2). Тойже.

2. Часомъ стоить передъ присудкомъ кôлька близшихъ поясненій (рôвнорядныхъ).

(12) м. н. . . . С. П. п. . . .
(13) м. н. . . . C_1. П. п. . . . C_2.

Nachläßig aufgeschürzt (м), mit starken Schritten (н), den Milchtopf auf dem Kopf (о) gieng (С) Marthe (П) nach der Stadt (п). Gleim.

3. Якъ въ порядку простôмъ такъ и тутъ C_2 о одно або два мѣсця можна напередъ посунути.

(14) м. C_1. П. C_2. н. . . .

Schnell (м) klimmt (C_1) schwarze Wetternacht (П) herauf (C_2) aus Süd und West (н). Kosegarten.

4. Коли присудокъ має при собѣ кôлька близшихъ поясненій, особливо кôлька прислôвникôвъ або въ загалѣ кôлька поясненій прислôвныхъ, т. є. выражаючихъ мѣсце, часъ, способъ и т. и., тогды въ порядку переставленôмъ одно зъ нихъ можна положити помѣжь присудкомъ або першою его частю (C_1) и пôдметомъ. Се оденъ зъ найзвычайнѣйшихъ а вразъ найкрасшихъ порядкôвъ въ нѣмецкôй мовѣ.

Взорцѣ такихъ реченій суть:

(15) м. С. н. П. о. . . .
(16) м. C_1. н. П. о. . . . C_2.
(17) м. С. н. о. . . . П.
(18) м. C_1. н. о. . . . П. C_2.

(4) Kühler Rasen (П) überschleiert (С) sorgsam (м) der Verwesung Spur (н); (15) auf des Moders Halle (м) feiert (С) Frühlingsfeste (н) die Natur (П). Salis-Seewis. (16) In der Sternkunde (м) wurden (C_1) von den Arabern (н) Himmelskarten und mancherlei Werkzeuge (П) mit vielem Fleiß (о) gefertigt und verbeßert (C_2). Herder. (17) In eines armen Mannes Haus (м) kam (С) lange Zeit (н) von Jahr zu Jahr (о) im Lenzbeginn (п) ein Schwalbenpaar (П). Krummacher.

Коли бъ пôдметомъ бувъ заименникъ, не вôддѣляє ся єго вôдъ присудка пôсля взорцѣвъ 15—18, але заименникъ наступає въ порядку переставленôмъ пôсля взорцѣвъ 8—14.

Деколи переставляє ся порядокъ ще добôрнѣйшимъ способомъ:

(19) C_2. C_1. П. м. н. о. . . .
(20) C_2. C_1. м. н. . . . П. п. . . .
(21) м. C_2. C_1. П. н. . . . и т. д.

(19) Anatomieren (C_2) magst (C_1) du (П) die Schöpfung (м), doch nur ihr Cadaver; Geist und Leben entschlüpft flüchtig dem groben Scalpel. Goethe. (20) Erwürgt (C_2) wird (C_1) doch (м) zuweilen (н) die Vernunft des Weltlings (П) durch alle Vorurteile (о), denen er fröhnt und die seine Seele entmannen. Zimmermann. (21) Nützlich (м) wirken (C_2) soll (C_1) der Mann (П). v. Benzel-Sternau.

5. Безъ взгляду на тоє, чи присудокъ єсть близше поясненый чи нѣ, можна порядокъ слôвъ переставити за помочю заименника **es**, котрый тогды не має нѣ якои граматичнои звязи зъ иншими частями реченя и стоить тôлько для заповненя мѣсця передъ присудкомъ. Такъ переставляє ся порядокъ все въ такихъ реченяхъ, въ котрыхъ присудкомъ є глаголъ sein або werden безъ близшого поясненя.

Тіи реченя мають такій видъ:

(22) е. С. П.
(23) е. C_1. П. C_2.
(24) е. С. П. м. н. о. . . .
(25) е. C_1. П. м. н. о. . . . C_2.
(26) е. С. м. П. н. о. . . .
(27) е. C_1. м. П. н. о. . . . C_2.

Es (е) segnen (С) die Völker (П), es säuseln die Lüfte, es (е) räuchern (C_1) die dampfenden Wiesen (П) dir (м) nach (C_2). Kosegarten. Mäßige deinen Zorn; es (е) fallen (С) die Funken des Zornes (П) erst (м) auf dich (н). Goethe. Es (е) wirkt (С) mit Macht (м) der edle Mann (П) Jahrhunderte (н) auf seines gleichen (о). Schiller. Es (е) sind (С) gefährliche Zeiten (П). Es (е) werde (С) Licht (П) und es (П) ward (С).

Коли бъ пôдметомъ бувъ именный заименникъ особовый, не можна переставляти порядка слôвъ за помочю заименника es.

§. 88. Порядокъ въ реченяхъ пôдрядныхъ.

1. Реченя пôдряднû зачинають ся звычайно заименникомъ взглядным (з) або союзомъ (со) означаючимъ пôдряднôсть [1]); по нѣмъ наступають насамперед пôдметъ [2]), вôдтакъ близшû поясненя присудка, а на самôмъ кôнци реченя кладе ся присудокъ. Близшû поясненя присудка або одно зъ нихъ, коли ихъ є бôльше, можна такожь поставити на другôмъ мѣсци, то єсть помѣжь союзомъ або взглядным заименникомъ и пôдметомъ.

Сû реченя мають такій видъ:

(28) з. або со. П. С.
(29) з. „ со. П. C_2. C_1.
(30) з. „ со. П. м. н. о. . . . С.
(31) з. „ со. П. м. н. о. . . . C_2. C_1.
(32) з. „ со. м. П. н. о. . . . С.
(33) з. „ со. м. П. н. о. . . . C_2. C_1.

Глаголы роздѣльнû не роздѣляють ся. Чи реченє пôдрядне стоить передъ головнымъ чи наступає по нѣмъ чи вставлене въ середину реченя головного, се не вплывае на порядокъ слôвъ въ реченю пôдряднôмъ.

Ich glaube, daß (со) die Quelle des meisten menschlichen Elends (П) in Indolenz und Weichlichkeit (м) liegt (С). Lichtenberg. Wenn (со) die Bäume (П) voll von Früchten (м) hangen (С), neigen sich die Aeste nieder; wenn (со) ein guter Mann (П) zu Würden (м) aufsteigt (С), neigt er sich, damit (со) er (П) andern (м) helfe (С). Herder.

Иногдѣ реченя пôдряднû мають такій порядокъ:

(34) з. або со. П. м. н. . . . С. п. . . .
(35) з. „ со. м. П. н . . . С. п. . . .

Sehr selten kommt der Augenblick, der (з. П) wahrhaft (м) ist (С) und groß (н). Schiller. Dichten will ich ein Lied der unvergänglichen Tugend (19), daß (со) wer sie errungen [3]) (П), an die Brust (м) sie (н) drücke (С) mit voller Bräutigamsinbrunst (о). Rosegarten.

Коли присудкомъ реченя пôдрядного єсть глаголъ въ спряженю зложенôмъ, доповненый видомъ неозначенымъ, тогды замѣсць C_2. C_1 кладе ся C_1. C_2 зъ видомъ неозначенымъ межи C_1 и C_2 (C_1. вн. C_2).

Ich werde dir das Buch schicken, wenn (со) ich (П) es (м) werde (C_1) entbehren (вн) können (C_2), а не entbehren können werde.

Пôсля тои самои засады говорить ся: Ich machte ihm (dem Wirt) begreiflich, daß die Rosen von Pästum ehedem als die schönsten der Erde berühmt gewesen, daß er sie nicht mußte (C_1) abreißen (вн) laßen (C_2). Seume. Ich habe viele darunter (unter den Namen auf einer Wand des Theaters in Pompei) gefunden, die diese Eitelkeit nicht sollten (C_1) gehabt haben (C_2) [зам. gehabt haben (C_2) sollten (C_1)]. Тойже.

---

[1]) Выймають ся реченя зачинаючû ся союзами außer и wenn; порядокъ въ нихъ може бути простый або переставленый пôсля правилъ поданыхъ въ §§. 86 и 87. [2]) Заименникъ взглядный зачинаючій реченє може бути вразъ пôдметомъ. [3]) hat (C_2). Реченє пôдрядне: Wer sie errungen (hat) є тутъ пôдметомъ (П).

Въ такôмъ порядку наступають части присудка и тогды, коли глаголъ, котрый є присудкомъ, стоить въ часѣ будучôмъ доконанôмъ або въ способѣ можливôмъ часу давно минувшого спряженя описового.

2. Въ реченяхъ доповняючихъ, выражаючихъ змѣстъ чіеи гадки або бесѣды, союзъ daß можна опустити. Тогды уживає ся порядокъ простый, рѣдше переставленый, а глаголъ кладе ся въ способѣ условнôмъ, рѣдше въ высказуючôмъ.

Die Lebensweisheit führt uns in die Gesellschaft der Menschen und sagt, Tätigkeit unter Menschen (П) sei (С) der Zweck (м), wo die Natur hinstrebt, und ohne dessen Erreichung (м) sei (С) man (П) auch (н) bei den größten Verstandesvorzügen (о) im Besitze keines Gutes (п) glücklich (р). Zimmermann. Es ist gewiß, ein ungemäßigt Leben (П) macht (C_1) uns (м) zuletzt (н) am hellen Tage (о) träumen (C_2). Goethe.

3. То само можна зробити зъ реченями условными и допускаючими. Опустивши властивй симъ реченямъ союзы порядокъ переставляє ся, глаголъ лишає ся въ тôмъ самôмъ способѣ, въ якôмъ стоявъ передше, а въ реченяхъ допускаючихъ опускають ся союзы ob, obgleich, obschon, obwol, wiewol, ungeachtet, wenn а задержують ся прислôвнй auch, gleich, schon.

Wer recht bequem und faul, flög' dem eine gebratene Taube ins Maul (С. м. П. н. замѣсць со. м. П. н. С., wenn dem auch eine gebratene Taube ins Maul flöge), er würde höflich sich's verbitten, wär' sie nicht auch geschickt zerschnitten (C_1. П. м. н. C_2. замѣсць со. П. м. н. C_2. C_1., wenn sie nicht auch geschickt zerschnitten wäre). Goethe. Frisch, holpert es gleich (зам. wenn es gleich holpert), über Stock und Stein den Trott rasch ins Leben hinein. Тойже.

4. Коли речене доповняюче або намѣрове має той самъ пôдметъ, що речене головне, або коли пôдметъ реченя пôдрядного выраженый заименникомъ особовымъ вôдносить ся до выраженя находячого ся въ реченю головнôмъ, можна союзъ daß або damit вразъ съ пôдметомъ-заименникомъ опустити а присудокъ поставити въ видѣ неозначенôмъ.

Ich erinnere mich, diesen Menschen gesehen zu haben (зам. daß ich diesen Menschen gesehen habe). Замѣсць: Ich habe dir das Buch gegeben, daß (damit) du es lesest, можна сказати: Ich habe dir das Buch gegeben es zu lesen. Du zweifelst kommen zu können, замѣсць: daß (або ob) du werdest kommen können. Ich habe den Bruder gebeten, dir zu sagen, der Vater werde nicht kommen, замѣсць: Ich habe den Bruder gebeten, daß er dir sage, daß der Vater nicht kommen werde.

§. 89. Порядокъ въ реченяхъ головныхъ наступаючихъ по реченяхъ пôдрядныхъ.

1. Речене головне наступаюче по реченю пôдряднôмъ має порядокъ переставленый, зачинаючій ся присудкомъ. Коли бъ речене пôдрядне було условнымъ, допускаючимъ або причиновымъ, наступаюче по нѣмъ головне речене зачинає ся звычайно прислôвникомъ so, а по реченю часовôмъ, маючимъ видъ условного, при-
[illegible] dann. Коли бъ речене пôдрядне було взглядным и

зачинало ся заименникомъ (зам. derjenige, welcher) въ якôмъ небудь падежи, наступаюче реченє головне зачинає ся заименникомъ указуючимъ.

Реченя головнй наступаючй по пôдрядныхъ мають отже звычайно такй виды:

(36) С. П.
(37) $С_1$. П. $С_2$.
(38) С. П. м. н. о . . .
(39) $С_1$. П. м. н. о. . . . $С_2$.
(40) С. м. П. н. о. . . .
(41) $С_1$. м. П. н. о. . . . $С_2$.

Wenn die Menschen fragen würden, warum es je die Gottheit reuen könne sie geschaffen zu haben [зам. даß sie (die Gottheit) sie (die Menschen) erschaffen hat], so dürfen ($С_1$) sie (П) als Ursache (м) nur (н) zuerst (о) menschliche Falschheit (п) nennen ($С_2$). v. Benzel-Sternau.

Задля бôльшого натиску реченя головнй наступаючй по пôдрядныхъ мають часомъ порядокъ простый.

2. Порядокъ переставленый пôсля взорцѣвъ 36—41 мають такожь реченя вставленй, вôдтакъ реченя выражаючй приказъ, наставанє, просьбу, желанє, здивованє, незадоволенє, нерадôсть або иншй такй взрушеня ума. Реченя выражаючй желанє зачинають ся часто союзомъ wenn — doch.

Hab' ich den Markt und die Straße doch nie so einsam gesehen! Goethe. Hat der alte Hexenmeister sich doch einmal wegbegeben! Тойже. Sage dem Klugen ein Wort, er wird's zur Lehre sich nehmen. Herder.

Реченя выражаючй приказъ зачинають ся иногдѣ близшимъ поясненємъ присудка або заименникомъ es.

Immer strebe zum Ganzen und kannst du selber kein Ganzes werden, als dienendes Glied schließ an ein Ganzes dich an. Goethe. Es fürchte die Götter das Menschengeschlecht. Тойже.

Въ реченяхъ пытаючихъ кладе ся названє предмета, о котрый пытаємо ся, часто на самôмъ початку. Такй реченя мають порядокъ пôсля взорцѣвъ 1, 3—5, 8—11 и 15—18.

Ach! was soll der Mensch verlangen? Ist es beßer ruhig bleiben, klammernd fest sich anzuhangen? Soll er sich ein Häuschen bauen? Soll er unter Zelten leben? soll er auf die Felsen trauen? Goethe.

ГЛАВА ДРУГА.

Складня згоды.

§. 90. Згода присудка съ пôдметомъ.

1. По заименникахъ особовыхъ Ihr, Sie, вôдтакъ по титулахъ Euer Wohlgeboren, Euer Gn[illegible]

особы вôдносять ся а титулъ такожь въ числѣ єдиничнôмъ може стояти, нпр.: Eure Majestät, Hoheit, Durchlaucht, присудокъ кладе ся въ числѣ многôмъ. Близшй поясненя присудка стоять въ числѣ єдиничнôмъ.

Ihr seid nicht klug. Sie sind mein bester Freund. Eure Majestät, Hoheit, Durchlaucht haben (давнѣйше правильнѣйше hat) geruht.

2. Коли бъ котре зъ выраженій зборовыхъ Anzahl, Mehrzahl, Haufe, Heer, Herde, Menge, Schar (Schaar), Schwarm, Volk, Paar, Dutzend, Schock, Hundert, Tausend, viel, mehr, wenig, genug яко пôдметъ мало при собѣ иншій именникъ доповняючій въ числѣ многôмъ, тогды можна присудокъ такожь въ числѣ многôмъ поставити.

Eine Menge Leute versammelten (або versammelte) sich. Eine große Anzahl der schönsten Bäume wurden (або wurde) vom Sturm umgerißen. Eine Menge neuer Gegenstände drängten sich ihm auf. Musäus. Die größere Anzahl (der Führer) sind Ignoranten. Berlepsch. Der guten Tage wenig sind mir beschieden. Der Freuden genug wurden dir zu Teil.

3. По числôвникахъ головныхъ кладе ся присудокъ завсѣгды въ числѣ многôмъ.

4. По кôлькохъ пôдметахъ, хотя стоять въ числѣ єдиничнôмъ, спôльный присудокъ можна поставити въ числѣ многôмъ.

Hoheit, Ehre, Macht und Ruhm sind eitel. Matthisson. Mir rosten in der Halle Helm und Schild. Schiller. Ein braver Reiter und ein rechter Regen kommen überall durch. Goethe. — Des Edlen Wort und Tat klingt noch nach Jahren wieder. Schiller. Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz. Тойже. Was tun? spricht Zeus, die Welt ist weggegeben, der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein. Тойже.

5. Коли въ реченю є кôлька пôдметôвъ, съ котрыхъ одній стоять въ числѣ єдиничнôмъ, иншій въ ч. многôмъ, присудокъ лишь тогды можна въ числѣ єдиничнôмъ поставити, коли вôнъ въ порядку переставленôмъ стоить передъ пôдметами, або коли бодай пôдметъ въ числѣ многôмъ стоячій по нѣмъ наступає.

Можна сказати: Da kommt die Mutter und die Kinder (kommen) або die Mutter kommt da und die Kinder (kommen); es leuchtet der Mond und die Sterne або der Mond leuchtet und die Sterne (leuchten), але не: Die Mutter und die Kinder kommt (зам. kommen) da; der Mond und die Sterne leuchtet (зам. leuchten). Die Sache spricht, die klarsten Beweise. Schiller. Könnte sein Witz ihn (den Fuchs) befreien und seine listigen Ränke. Goethe.

6. Коли пôдметы стоячій чи то въ числѣ єдиничнôмъ чи такожь въ ч. многôмъ сполученій суть союзами sowol — als auch, nicht nur — sondern auch, teils — teils, nicht — sondern, entweder — oder, weder — noch, присудокъ що до числа згоджує ся звычайно зъ найблизшимъ пôдметомъ.

Sowol die Freude als auch der Schmerz vergeht (або vergehen). Sowol der Fleiß des Menschen als selbst der Unsinn seiner Verwüstungen ist ein regsames Werkzeug in den Händen der Zeit geworden. Herder. Nicht die schuldfreie Kindheit, nicht das hilflose Alter, nicht Jugend, nicht Geschlecht, nicht Stand, nicht Schön-

7. Коли пôдметомъ є кôлька именъ особъ, присудокъ лише въ порядку переставленôмъ можна поставити въ числѣ единичнôмъ.

Da antwortete Rahel und Lea.

8. Коли бъ пôдметомъ були заименники es, das, dies, присудокъ згоджує ся що до числа зъ доповняючимъ єго именникомъ або заименникомъ.

Das sind meine Richter. Schiller.

9. Коли бъ пôдметы выражали розличнû особы, присудокъ кладе ся въ числѣ многôмъ зъ увзглядненемъ первенства особы.

Ich weiß nicht, was du oder ich für Begriffe von Freiheit haben. Schiller. Du und mein Bruder seid meine Freunde.

§. 91. Выраженя доповняючû присудокъ.

1. Приложники и причастники доповняючû присудокъ не вôдмѣняють ся. Вôдмѣняють ся и пріймають родôвникъ:

a) Коли уживають ся якъ именники;

b) Коли ужитû яко приложники выражають породу (ґатунокъ) або особливе знамя породы.

Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang. Goethe. Ernst ist das Leben, heiter die Kunst. Schiller. — *a)* Ich allein bin der Schuldige. Schiller. Die Gottheit ist das ewig Wirkende und Schaffende. — *b)* Was für eine Linie heißt eine Gerade? Die Vorurteile gegen fremde Völker sind in den meisten Fällen sehr einseitige und ungerechte. Lessing. Das Interesse an schönen Gegenständen muß ein allgemeines und uneigennütziges sein. Schiller. Man kann darüber streiten, welcher der beiden Sinne, Gesicht oder Gehör, der edlere ist.

Се правило дотычить ся такожь заименникôвъ посѣдательныхъ. Они пріймають родôвникъ особливо тогды, коли вôдносять ся до предмета вже передше выраженого або догадного а пôдметомъ реченя суть заименники es, das, dies. Всѣ иншû заименники, вôдтакъ числôвники ein и иншû доповняючû присудокъ згоджують ся съ пôдметомъ.

Ist des Gebetes Frucht nicht dein? Gellert. Sein Loos ist meines. Schiller. Dein Weg ist krumm; er ist der meine nicht. Тойже.

2. Приложники въ третѣмъ степени, вôдтакъ числôвники рядовû доповняючû присудокъ вôдмѣняють ся пріймаючи родôвникъ der.

Des Himmels Fügungen sind immer die besten. Lessing.

3. Коли бъ межи многими предметами або родами предметôвъ одному приписувано свôйство въ найвысшôмъ степени, приложникъ доповняючій присудокъ вôдмѣняє ся, пріймаючи родôвникъ der. Коли жь бы якій предметъ лише въ певнôмъ злучаю посѣдавъ яке свôйство въ найвысшôмъ степени, тогды приложникъ не вôдмѣняє ся

Die arabischen Pferde sind die schönsten. Die Pferde sind am schönsten, wenn sie jung sind.

Небачне уживане приложникôвъ и невôдмѣненыхъ причастникôвъ може речене зробити неяснымъ. Въ реченю: Die Mutter brachte das Kind weinend zu Bette, причастникъ weinend може вôдносити ся до Mutter и до Kind: мати плачучи (плачуча) занесла дитину до лôжка, або такожь: мати занесла плачучу дитину до лôжка. Въ першôмъ злучаю лучше сказати: Die Mutter brachte das Kind zu Bette und weinte або indem sie weinte; въ другôмъ: Die Mutter brachte das weinende Kind zu Bette.

§. 92. Займенники es, das, wer? was? яко доповнене присудка.

1. Займенники es и das заступають яко доповнене присудка sein кождый именникъ и приложникъ вже попередъ выраженый безъ взгляду на его рôдъ и число. Коли бъ однако займенникъ указуючій вôдносивъ ся до особы, лучше поставити der або die нѣжь das.

Als ob die Wahrheit Münze wäre? Das ist sie doch nicht. Lessing. Ihr seid kein Mönch, ihr seid es nicht. Schiller. Ihr seid Schüler? Ja, wir sind es. Bist du zufrieden? Ich bin es. Der liebste Freund, den ich habe, das bist du. Der in der Not euch helfen kann, das ist Gott. Die gefährlichsten Feinde, das sind die Schmeichler. — Bist du der Mann, von dem die Rede ist? Der bin ich (або ich bin es). Ist sie die berühmte Sängerin? Die ist sie (або sie ist es).

2. Пытаючи ся о захôдъ або занятє особы, кладе ся was?

Wer seid ihr? Was seid ihr? — Wer ist diese Frau? Was ist diese Frau? — Wer bist du? Ich bin der Sohn deines Freundes. Was bist du? Ich bin ein Tichler. — Was sind Moose? Was sind Dreiecke? Подôбно: Sie (Recha) wüßte nicht, was (жидôвкою або христіянкою) sie geboren sei? Lessing.

§. 93. Именники поясняючій иншій именники або именній займенники.

1. Имя власне, передъ котрымъ стоить именникъ выражаючій станъ, занятє або яку иншу прикмету особы, не вôдмѣняє ся. Коли жь имя власне стоить напередъ, вôдмѣняє ся оно вразъ зъ наступаючимъ именникомъ, котрый имя власне близше поясняє.

Die Psalmen des Königs David. Die Werke des Dichters Schiller. Der Tod meines Freundes Heinrich. Die Bevölkerung des Königreichs Belgien. — Die Taten Heinrichs des Finklers.

2. Имя загальне безъ родôвника стояче яко титулъ передъ именемъ власнымъ не вôдмѣняє ся. Выймає ся родôвникъ Herr, котрый якъ зъ родôвникомъ такъ безъ него вôдмѣняє ся вразъ зъ именникомъ означаючимъ станъ а стоячимъ передъ именемъ власнымъ.

Zu Lebzeiten Graf Ernsts von Gleichen. Musäus. Zu Aachen in seiner Kaiserpracht im altertümlichen Saale saß König Rudolfs heilige Macht beim festlichen Krönungsmahle. Schiller. Die Taten Kaiser Karls des Großen. König Heinrich [illegible] Schicksale. Herrn Schmidts Haus. Die Bibliothek des Herrn Pro-

3. Имя загальне, передъ котрымъ стоить инше имя загальне съ ширшимъ значѣнемъ, не вôдмѣняе ся.

Die Federn des Vogels Strauß (не Straußes).

4. Имена плотнû и якû небудь иншû, коли передъ ними стоить именникъ выражаючій мѣру, вагу або въ загалѣ скôлькость, не пріймають родôвника и вôдкидають такожь въ числѣ единичнôмъ звычайно окôнчене 2-ого падежа.

Eine Kanne Milch. Ein Glas Wein. Ein Centner Wolle. Eine Elle Leinwand. Ein Stück Brot. Ein Trunk Waßer. Ein Faß Bier. Ein Fuder Holz. Ein Bund Heu. Ein Pfund Blei. Eine Mark Silber. Ein Paar Schuhe. Ein Korb Aepfel, Pflaumen, Birnen. Eine Menge Menschen. Ein Stoß Bücher. Eine Herde Schafe, Kühe, Ochsen. Ein Schock Nüße. Ein Centner Fische.

Въ декотрыхъ зворотахъ мовы, вôдтакъ коли передъ згадаными именниками стоить приложникъ або заименникъ, часто такожь въ вѣршахъ задержуе ся окôнчене 2-ого падежа.

Eine Summe Geldes. Eine Menge Volks. Ein Joch Feldes. Eine Meile Wegs. Darf ich bitten, bitt' ich eins, laß mir den besten Becher Weins in purem Golde reichen. Goethe. Eine Menge reifer Frucht. Ein Glas roten Weines. Ein Topf süßer Milch. Ein Stück guten Brotes. Ein Fuder desselben Holzes. Ein Pfund des besten Zuckers. Ein Scheffel neuer Kartoffeln.

Коли передъ именемъ плотнымъ стоить въ 1-ôмъ або 4-ôмъ падежи именникъ выражаючій скôлькость, мѣру або вагу, имя плотне помимо доданого приложника кладе ся часто въ тыхъ самыхъ падежахъ (котрого небудь числа) замѣсць въ падежи 2-ôмъ.

Ein Maß frische Milch (зам. frischer Milch). Ein Dutzend rote Aepfel (зам. roter Aepfel). Ein Stück gut gebackenes Brot (зам. gebackenes або gebackenen Brotes). Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch fort. Lessing. An jeden Bürger in der Stadt spendete er ein Krüglein spanischen Wein. Musäus. Hoffen will ich, daß wir einst als ein Paar gute Geister den Menschen erscheinen werden. Goethe.

Именники выражаючû скôлькость, мѣру або вагу, передъ котрыми стоить числôвникъ, вôдкидають окôнчене, хиба щобы були роду женьского и кôнчили ся на e, або такожь коли бъ выражали монеты и часъ, або коли бъ оденъ и той самъ именникъ выражавъ предметъ, о котрôмъ говорить ся, и скôлькость того предмета, наконець коли бъ передъ ними стоявъ родôвникъ ein.

Zwei Paar (не Paare) Schuhe. Drei Schock (не Schocke) Aepfel. Vier Pfund (не Pfunde) Zucker. Fünf Fuß (не Fuße) Draht. Zehn Buch (не Bücher) Papier. Zehn Mann (не Männer) Soldaten. — Drei Ellen Tuch. Zwei Kannen Milch. — Vier Tage Zeit. Drei Jahre saurer Arbeit. — Vierzig Köpfe (только що vierzig Menschen). — Wegen eines Zolls Draht. Mit einem Pfund Brot. — Каже ся однако: Drei Körbe Birnen. Zwei Töpfe saurer Milch.

Коли бъ именникъ выражаючій скôлькость а попередженый числôвникомъ стоявъ въ 3-ѣмъ падежи, наступаючій по нѣмъ именникъ кладе ся въ тôмъ самôмъ падежи, сли не мае при собѣ приложника.

Von vier Schock Nüßen. Mit drei Dutzend Eiern. Zu drei Paar Schuhen. Wandelst über Millionen Sternen. Hölty.

Именники въ 2-ôмъ падежи зависимû вôдъ иншихъ, выражаючû породу (ґатунокъ) або рôдъ, вôдкидають такожь часто окôнченя 2-ого падежа, сли не мають при собѣ приложника або заименника.

Diese Art, Gattung, Sorte Wein, Korn, Holz.

5. Именникъ ужитый до поясненя иншого именника або такожь именного заименника а сполученый зъ нимъ прислôвникомъ als, згоджує ся зъ нимъ въ падежи. Коли бъ однако слово поясняюче стояло въ 2-ôмъ падежи або коли бъ замѣсць него положено заименникъ посѣдательный, поясняючій именникъ може зôстати невôдмѣненымъ.

Meinem Vater або mir als dem nächsten Verwandten. Ich laße den Freund dir als Bürgen. Schiller. Die Leistungen dieses Mannes als Naturforscher або als Naturforschers. Seine Leistungen als Naturforscher.

Въ вѣршахъ прислôвникъ als часто опускає ся. Da steh' ich ein entlaubter Baum. Schiller. Schön ist der Friede; ein lieblicher Knabe liegt er gelagert am ruhigen Bach. Тойже.

6. Поясняючû именники въ 2-ôмъ падежи кладуть ся або по поясненôмъ словѣ або передъ нимъ, займаючи тогды мѣсце опущеного родôвника.

Des Todes rührendes Bild (das rührende Bild des Todes) steht nicht als Schrecken dem Weisen und nicht als Ende dem Frommen. Goethe. Das Leben ist der Güter höchstes nicht (ist nicht das höchste der Güter); der Uebel größtes (das größte der Uebel) aber ist die Schuld. Schiller. Wir haben der Afterweisen genug, die andern nichts verzeihen und sich alles. v. Benzel-Sternau. Lenau має навѣть: Des Papstes jede Miene.

§. 94. Поясняючû именники въ третѣмъ падежи съ приименникомъ von.

Замѣсць въ 2-ôмъ падежи кладе ся именникъ поясняючій въ 3-ѣмъ пад. съ приименникомъ von:

a) Коли бъ кôлька иншихъ падежѣвъ по собѣ наступали;

Die Geschichte der Erbauung der Stadt Rom або die Geschichte von der Erbauung der Stadt Rom. Die Folgen von dem Tode des Königs зам. die Folgen des Todes des Königs. Das Glück von einem Tausend tapfrer Heldenherzen. Schiller. Mit Zurücklaßung des größten Teils von seinem Schweife (зам. seines Schweifes). Wieland.

b) Щобы вôдрôзнити посѣдателя рѣчи вôдъ єи творця;

Ein Bild Raphaels, образъ котрый є власностю Рафаила; ein Bild von Raphael, образъ намалёваный Рафаиломъ. Ein Buch meines Freundes; ein Buch von meinem Freunde.

Die Blüten des Apfelbaumes sind schön; die Blüten vom Apfelbaume liegen auf der Erde. H. ist mein Schüler, доки нимъ есть, ein Schüler von mir, коли H. вже переставъ бути моимъ ученикомъ.

d) Коли бъ 2-ій падежь поясняючого именника не бувъ выразный, що трафляє ся:

α) Зъ именами краѣвъ и поодинокихъ мѣсць, окôнчеными на согласну сычащу и въ загалѣ зъ именами не вôдмѣняючими ся;

Die Bevölkerung von Paris; der Kolofs von Rhodus; die Lage von Cadix. Такъ само завсѣгды: Der König von Schweden; der Kaiser von Oesterreich.

β) Зъ именниками, передъ котрыми стоять числôвники не вôдмѣняючи ся и не маючи передъ собою родôвника або якого иншого выраженя приложного указуючого падежь;

Die teure Frucht von dreißig Kriegesjahren. Schiller. Er hat das Glück von Tausenden gegründet. Тойже. Die Aussage von drei (зам. dreier) Zeugen.

γ) Зъ именниками поставлеными въ 2-ôмъ пад. числа многого, женьскими такожь въ ч. един., передъ котрыми не стоить анѣ родôвникъ анѣ яке небудь инше выраженє приложне указуюче падежь.

Er ist der Verfaßer von Liedern. Das Lesen von Büchern. Wo hätten die Grazien angenehmer tanzen können, als am Strande von Bächen und Quellen? Wieland. Wie ein Mann, der mit mancherlei Arten von Erdensöhnen umzugehen gelernt hat. Тойже. Eine Art von Gesellschaft. Тойже. Такъ само: Ein Bekannter von ihm, его знакомый.

Часомъ и безъ такихъ причинъ кладе ся 3-ій падежь съ приименникомъ von замѣсць 2-ого.

Ein leichtes Mahl mehrt dann die Zahl von unsern Freuden (зам. unserer Freuden). Bürger. Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein (зам. des Häusleins). Br. Grimm. Schwester von dem ersten Licht (Mond). Goethe. Sind sie Brüder durch Blutes Bande, sind wir Bürger und Söhne von einem Lande (зам. eines Landes). Schiller. Lysimachus, sagten sie (die Abderiten), habe ihnen sechs Städte und ein Gebiet von vielen Meilen dafür (für ein Gemälde) angeboten. Wieland.

§. 95. Заименники вôдносячи ся до именникôвъ роду середнёго означаючихъ особы.

Заименникъ вôдносячій ся до именника роду середнёго выражаючого особу мужеску кладе ся въ родѣ мужескôмъ, сли тоє реченє не єсть реченємъ взглядным. Коли именникъ роду середнёго означає особу женьску, вже въ реченю взглядно̂мъ заименникъ до него вôдносячій ся кладе ся въ родѣ женьскôмъ.

Wie befindet sich dein Söhnchen? ist es (або er) gesund? Hänschen ist ein fleißiges Bürschchen; es (або er) lernt gut. Ein Mitglied des Vereins hielt darüber eine Rede. Er sagte u. s. w. Vor uns gieng ein zierliches Männchen, das (не der) sich nach uns umsah. Sehen sie das Kind als ein fremdes an und geben Sie desto genauer auf ihn (дитину, котра була хлопець) Acht. Goethe. [illegible]

will ich all deinem Kummer ein Ende machen und dich heimführen zu deinem Gemahl, жѣнки, daß du noch heute neben ihr im Schloß zu Braunschweig tafelst. Musäus. Da sah ich übern[1]) grünen Zaun im lichten Frühlingsgarten ein Mädchen der Schwesterblumen warten. Sie schmückte grün und rot den Hut. Bürger. Ein Weiblein grau von Jahren dort an dem Rocken spann; sie hat wol nichts erfahren vom strengen Spindelbaum. Uhland. In einem Tal bei armen Hirten erschien mit jedem jungen Jahr, sobald die ersten Lerchen schwirrten, ein Mädchen[2]) schön und wunderbar. Sie war nicht in dem Tal geboren, man wußte nicht, woher sie kam, und schnell war ihre Spur verloren, sobald das Mädchen Abschied nahm. Schiller. Penelopeia redet zu mir, die treueste der Weiber. Goethe.

§. 96. Сполучуване выраженій приложныхъ.

Выраженя приложнй (числôвники и заименники) въ нѣмецкôй мовѣ мають тую властивôсть, що не можна ихъ такъ довôльно, пôсля вподобы лучити съ собою якъ въ языцѣ рускôмъ. Именно:

a) Передъ числôвниками einige, etliche, mancher, kein и передъ заименникомъ welcher не стоить инше выражене приложне.

b) Передъ числôвникомъ all лише тогды може стояти заименникъ указуючій або взглядный, коли all уживае ся якъ именникъ; ужитый приложно числôвникъ all стоить передъ родôвникомъ, заименниками указуючими и посѣдательными.

Das alles; dieses alles; jenes alles; die alle (ч. мн.). All або aller dieser Wein; all або aller mein Reichtum; alle diese meine Freunde.

c) Передъ родôвникомъ der, передъ заименниками указуючими dieser и jener не стоить нѣ яке выражене приложне крôмъ числôвника all.

d) Родôвникъ ein не мае передъ собою жадного выраженя приложного крôмъ заименникôвъ solch и welch, котрй въ тôмъ злучаю не вôдмѣняють ся.

e) Заименники посѣдательнй могуть мати передъ собою заименники указуючй dieser и jener, такожь числôвникъ all, вôдмѣняючій ся мôцно або зовсѣмъ не вôдмѣняючій ся.

Dieses meines Freundes; alle meine Freunde; all mein Vermögen.

f) Родôвникъ der лише тогды може стояти передъ заименниками посѣдательными, коли по нихъ не наступае приложникъ.

g) Числôвники неозначенй jeder и jeglicher (але не jedweder) могуть мати передъ собою родôвникъ ein.

Ein jeder Mensch; ein jeglicher Mensch; eine jede або eine jegliche Tugend; ein jedes або ein jegliches Kind.

---

1) über den. 2) Поезія.

h) Заименникъ указуючій solcher може мати передъ собою родôвникъ ein и якій небудь числôвникъ.

i) Передъ числôвниками ein, viel, wenig може стояти родôвникъ der, заименникъ указуючій dieser и jener, взглядный и пытаючій welcher, наконець заименникъ посѣдательный. Числôвникъ wenig съ попередучимъ родôвникомъ ein мае значѣне именне.

Ein wenig Geld; mit ein wenig Geld.

k) Передъ числôвникомъ andere, иншій, могуть стояти родôвники der и ein, заименники dieser, jener, welcher, заименники посѣдательнй и числôвники jeder, mancher, aller. По сихъ выраженяхъ, по числôвнику головнôмъ вôдмѣняючôмъ ся мôцно, вôдтакъ по числôвникахъ viel и wenig вôдмѣняючихъ ся мôцно andere вôдмѣняе ся слабо. Коли бъ числôвники viel и wenig не вôдмѣняли сь, числôвникъ andere вôдмѣняе ся мôцно. Въ числѣ многôмъ въ 1-ôмъ и 4-ôмъ пад. andere и по мôцно вôдмѣняючихъ ся числôвникахъ viel и wenig треба вôдмѣняти мôцно.

Das andere Buch; ein anderes Buch; welches andere Buch; alles andere Geld; alle andere Freunde; mancher andere Mensch. Hundert andere Menschen, hundert anderer Menschen. Zwei andere Fälle; zwei anderer або zweier anderen Fälle. Viel anderer або vieler andere Unfug; wenig anderes або weniges andere Geld; viele andere Freunde, wenige andere Mittel; vieler andern Freunde, weniger andern Mittel.

l) Числôвники головнй могуть мати передъ собою родôвникъ die (ч. мн.), заименникъ посѣдательный, указуючій, взглядный и пытаючій, числôвники alle, andere, keine. Тогды числôвники головнй — крôмъ одного beide — не вôдмѣняють ся.

Diese meine zwei Freunde; dieser meiner zwei (не zweier) Freunde.

ГЛАВА ТРЕТЯ.

Наука о падежахъ.

§. 97. Уживане первого падежа.

Близше пояснене глаголôвъ sein, bleiben, dünken, heißen, scheinen, werden, вôдтакъ глаголôвъ gebären, nennen, rufen, schelten, schimpfen, taufen въ родѣ страдальнôмъ кладе ся въ первôмъ падежи.

Er war und bleibt mein Freund, obgleich er mein Gegner schien. Jahre scheinen dem Frohen nur Tage, aber jede Stunde dünkt dem Unglücklichen eine lange Winternacht. Es ist ein seliges Geschäft, es ist das schönste Los auf Erden, der Schutzgeist eines Volks zu werden, der Gesetzgeber [illegible]

Vergleichen wir die verschiedenen Classen der natürlichen Dinge unter einander, so zeigt sich, daß unter allen der Mensch am wenigsten das geboren wird, was er sein kann. Тоѩже. Sie (Recha) wüßte nicht, was sie geboren sei? Sie hätt' es nie von ihm (Nathan) erfahren, daß sie eine Christin geboren sei und keine Jüdin? Lessing.

§. 98. Уживане четвертого падежа.

1. Четвертый падежь выражає цѣль, до котрои ся прямує, вôдтакъ мѣсце, до котрого змѣряємо, обсягъ якого дѣйства, просторонь и вôдстою.

Wir klimmen Berg und Fels empor. Bürger. Es (Dornröschen) stieg die enge Wendeltreppe hinauf. Br. Grimm. Ein Fuhrmann fuhr die Straße. Goethe. Wind und Sturm, Donner und Hagel rauschen ihren Weg. Тоѩже. Auf den Baum klettern; durch den Wald fahren; an den Bach, gegen die Stadt, hinter das Dorf, in den Garten, um den See, vor das Haus gehen; unter den Tisch, neben den Kasten stellen; über den Fluß schwimmen. Der Brand lief eilig die Straßen hindurch. Goethe. Einen Fuß lang; einen Zoll breit; hundert Fuß hoch; zehn Meilen entfernt, weit.

Въ декотрыхъ зворотахъ мовы до выраженя мѣсця уживає ся третёго падежа съ приименникомъ zu або nach. Zur Kirche, nach der Stadt gehen.

2. Четвертого падежа уживає ся до выраженя часу и протягу часу на пытанє: якъ довго? коли?

Gegen ein Jahr, über einen Monat. Wer zehn Jahre gelebt hat, hat zehn Jahre Zeit gehabt, sterben zu lernen Lessing. Es giebt Moden und Sitten, die nur eine Woche dauern, andere Monate durch, andere Jahre. Lichtenberg. Wer nie die kummervollen Nächte auf seinem Bette weinend saß, der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte. Goethe. Dann wird ein Tag sein, den werd ich auferstehn; dann wird ein Tag sein, den wirst du auferstehn. Klopstock. Auch wird jenen furchtbaren Tag, den die Sionitin jetzto stammelnd besingt, an dem großen Tage wird des Menschlichen Lohn sein, wie das Leben einst war. Тоѩже. Goethe ward den 28. August 1749, Schiller den 11. November 1759 geboren. Die Vernunft soll uns keinen Augenblick verlassen. Den Augenblick, die Minute, diesen Tag, diese Woche, diesen Monat, diesen Winter, diesen Morgen, diesen Abend kommen, gehen, и т. д.; einen Augenblick, ein Jahr, eine Stunde bleiben, dauern, währen, wohnen и т. д.

Часъ выражає ся такожь другимъ падежемъ безъ приименника, а третимъ съ приименникомъ an або in. Eines Tages, eines Abends, dieses Morgens; ich komme am Sonntag; du reisest in der nächsten Woche.

Мѣжь 2-имъ, 3-имъ (съ приложникомъ) и 4-ымъ падежемъ буває деколи рôжниця, именно 2-ій пад. выражає часъ въ загалѣ, деколи постôйне повторюванє чогось въ певнôмъ часѣ, 3-ій або 4-ый пад. часъ, въ протягу котрого щось дѣє ся або дѣяло ся, 4-ый треванє дѣйства або стану.

Die Post kommt Freitags; mein Bruder besucht mich immer Sonntags. Ich verreise in diesem Sommer (такожь diesen Sommer) nicht. Ich habe dich den ganzen Tag, Monat nicht gesehen.

3. Четвертый падежь уживає ся такожь до выраженя мѣры, ваги, вартости, по глаголахъ gelten, kosten, wiegen, по приложникахъ schwer, wert и т. п.

Dieses Brot ist ein Pfund, diese Kiste einen Zentner schwer, zehn Gulden wert. Dieses Buch kostet einige Taler. Der preussische Taler gilt in der Rechnung [illegible] Gulden. Galt es nicht deine Hand? Schiller.

4. Четвертымъ падежемъ рядять глаголы переходнй. Однако треба памятати, що не всѣ глаголы переходнй въ рускôй мовѣ суть переходными и въ нѣмецкôй, и на вôдворотъ.

Особливо рядять 4-ымъ падежемъ яко переходнй:

a) Глаголы слабй утворенй зъ мôцныхъ крôмъ beten, rennen, schellen, stäuben, verwesen.

b) Найбôльша часть глаголôвъ зложеныхъ зъ an, durch, über, um, unter, voll и wieder, хотя бы глаголы неозначенй не були переходными. Такъ нпр. eilen, fallen, gehen суть глаголами непереходными, а durcheilen, durchgehen, hintergehen, überfallen, umgehen суть переходными. Такъ само anbellen, брехати на кого; anbeten, молити ся до кого, обожати; anblasen, дути на кого або на що; anblicken, споглядати на кого або на що; anbrüllen, ревѣти до кого або до чого; andonnern, грôмати на кого, громовымъ голосомъ промовити до кого; anekeln, змерзити; anfahren, грôмати на кого; anfallen, нападати; anfechten, зачѣпати; anfeinden, ворогувати, враждувати на кого; anführen, проводити кому, верховодити; angaffen, выбалушити очи на кого; anhören, послухати; anlachen, смѣяти ся до кого; anlächeln, усмѣхати ся до кого або до чого; anreden, промовляти до кого; anrufen, прикликувати, призывати; anschauen, споглядати на кого або на що, приглядати ся кому або чому; anschreien, кричати на кого; ansehen, дивити ся на кого або на що; ansprechen, промовляти до кого; antasten, дотыкати ся кого або чого, мацати, и т. и.

Выймають ся: anhangen, держати съ кимъ або чимъ, бути привязанымъ до кого або чого, и anliegen, прилягати, налягати, наставати. Сй глаголы рядять 3-имъ падежемъ.

c) Бôльша часть глаголôвъ съ приставками be, er, ver, н. пр.: beabsichtigen, загадати, намѣряти; beobachten, уважати на що; beauftragen, поручити кому; bedauern, жалувати кого або чого; bedrohen, грозити кому або чому; beerben, въ спадщинѣ дôстати по кôмъ; befahren, ѣздити по чѣмъ; begehren, жадати; begleiten, проводити, проводжати когось; begünstigen, сприяти комусь; beherrschen, панувати надъ кимъ або надъ чимъ; behindern, перешкоджати кому; bejammern, жалувати, падькати за кимъ або за чимъ; beklagen, жалувати кого або чого; belästigen, докучувати, навкучувати ся кому або чому; benutzen, уживати чого, корыстувати ся чимъ; beraten, радити надъ чимъ; berühren, дотыкати ся кого або чого; beschaffen, достарчити чого; besorgen, постарати ся о що; bespötteln, кепкувати съ кого або съ чого; besteigen, вылѣзти на щось; bestürmen, напастувати, напирати на кого або на що; betrachten, приглядати ся кому або чому; betrauern, жалувати, сумувати за кимъ або за чимъ; betreten, ст...

речи кого або чого; beweisen, доказати, доводити чого; bewilligen, дозволити чогось; bezwecken, намѣряти, намагати до чого, и т. и. — erklettern, erklimmen, выдрапати ся, вылѣзти на щось; erproben, досвѣдчати кого або чого; erschleichen, выхитрити, вымантити; erstehen, набути, купити на розпродажи; erweisen, довести чого, и т. и. — verabscheuen, гидити ся чимъ; verachten, гордити кимъ або чимъ; veranlaßen, дати повôдъ до чого, наклонити кого до чого; verantworten, вôдповѣдати за що, здати справу съ чого; verfechten, боронити чого; vergönnen, жичити чого; verhindern, перешкодити кому, повдержати; verhöhnen, насмѣвати ся съ кого, наругати ся; verhüten, запобѣчи чому, вôдвернути; verlangen, домагати ся чого; vermeiden, оминати; vermuten, догадувати ся чого; versagen, вôдказати; verschmähen, гордити кимъ або чимъ; verteidigen, боронити кого або чого; verwalten, завѣдувати чимъ; verwehren, забороняти чого; verwenden, обернути, ужити, и т. и. [1])

Выймають ся: a) begegnen, подыбати кого, обходити ся съ кимъ, behagen, подобати ся, припасти до смаку, einem gut oder schlecht bekommen, выйти кому на добре або на зле, belieben, подобати ся, — сѝ глаголы рядять 3-имъ падежемъ; b) beharren и bestehen, стояти, оставати при чѣмъ, beruhen, основувати ся на чѣмъ, — сѝ глаголы домагають ся 3-ёго пад. съ приименникомъ auf, а beharren такожь съ приименникомъ bei.

5. Четвертый падежь приймають въ декотрыхъ зворотахъ бесѣды непереходнѝ глаголы blicken, fliegen, gehen, glauben, kämpfen, leben, schlafen, schnauben, sorgen, sprechen, sterben, träumen, weinen, глаголы неособовѝ es friert, es hagelt, es regnet, es schneit, наконець ужитѝ яко неособовѝ es giebt, es setzt, є, есть, буде, будуть.

Zorn blicken; einen starken Schritt gehen; einen harten Kampf kämpfen; ein armseliges Leben leben; den Todesschlaf schlafen; Wut schnauben; mehrere Sprachen sprechen; einen rühmlichen Tod sterben; einen angenehmen Traum träumen; bittere Tränen weinen; es hagelt Steine, Schläge; es regnete Schwefel; es schneit Blüten; das giebt Lärm, Streit, ein Fest, einen Schmaus; es setzt Schläge. Fleug, mein Gesang, den Flug unsterblicher Gesänge. Klopstock. So glauben Sie kein Schicksal, keine Macht, die über uns waltet? Goethe. Frör' es nur nicht lauter Eis und Stein. Bürger. Hast du geweinte, geliebte Sorgen, laß mich mit dir sie sorgen. Klopstock. Nicht diese Stunde nur, sie (Louise von Dänemark) starb viele lange Tage. Тойже.

Глаголы vorbeigehen и vorbeireisen уживають ся въ декотрыхъ зворотахъ мовы съ 4-ымъ падежемъ (звычайно съ 3-имъ съ приименникомъ).

Noch eine Unschicklichkeit können wir nicht vorbeigehen. Wieland. Heut' sind wir ihn vorbeigereist. Goethe.

6. При глаголахъ fragen, heißen, lehren, nennen, schelten, schimpfen стоять два 4-ѝ падежѣ, особы и рѣчи.

---

[1]) Якъ видко, сѝ глаголы въ нѣмецкôй мовѣ рядять 4-ымъ падежемъ, а въ рускôй майже все иншимъ падежемъ, звычайно съ приименникомъ. Се доказуючый доказъ, якъ велика є рôжниця межи рускимъ а нѣмецкимъ языкомъ

Eines muß ich dich fragen. Die Grönländer nennen den Branntwein Tollwaßer. Suchst du das Höchste, das Größte? Die Pflanze kann es dich lehren. Schiller. Reineke stellte sich fromm und wollt' ihn (den Hasen) allerlei Weisen kürzlich lehren. Goethe. Singe, was die Natur dich lehrt. Klopstock. Jene Lieder hat dich nicht die Natur gelehrt. Тойже. Herunter von der Mähre, daß ich dich Sitte lehre. Bürger. Ich zweifle gar nicht, daß Koxkox und Kikequetzel, wenn sie nicht bereits eine Art von Sprache durch ihre Erziehung gelehrt worden wären, sich selbst eine erfunden haben würden. Wieland. Man schalt und schimpfte mich einen unwißenden Menschen.

heißen и lehren могуть мати при собѣ такожь 3-ій падежь особы а 4-ый рѣчи.

Wer hat dir (або dich) das geheißen? Tue, was ich dir heiße. Braun merkte nicht, was Reinharts Rede bedeuten sollte, der Honig zu stehlen ihm lehren wollte. Geyder. Sie lehrte ihm kleine Lieder. Goethe.

По глаголахъ heißen, nennen, taufen назване, се-бъ то имя и титулъ кладуть ся въ 1-ôмъ пад. Отже жь є рôжниця мѣжь реченємъ: Was nennt ihr mich Herr? и реченємъ: Warum nennt ihr mich euern Herrn? Перше значить: Для чого даєте менѣ титулъ пана?, друге: Для чого називаєте мене своимъ паномъ?

На особлившу увагу заслугують глаголы heißen, laßen, machen, маючû при собѣ 4-ый падежь особы або рѣчи и видъ неозначеный. Du wolltest mich das glauben machen, т. є. du wolltest machen, daß ich das glaube. Ich heiße dich gehen, kommen, schweigen, т. є. ich heiße (dir), daß du gehest, kommest, schweigest. Wer heißt dich solche Sachen vornehmen? Ich hieß ihn das Buch verwahren. Ich ließ das Feuer ausgehen. Подôбно каже ся: Das macht mich besorgt, bekümmert, verdrießlich. Є жь рôжниця мѣжь реченємъ: Ich ließ meinem Freund schreiben, а реченємъ: Ich ließ meinen Freund schreiben. Перше значить: Я казавъ написати мому приятелеви, т. є. до мого приятеля; друге: Я допустивъ, я вдѣявъ, щобъ мôй приятель писавъ. Такъ само: Laß mir den Brief vorlesen, и laß mich den Brief vorlesen. Ich ließ ihm die Sache erzählen и ich ließ ihn die Sache erzählen.

§. 99. Уживане другого падежа.

1. Другій падежь уживає ся до выраженя якости и посѣданя, якимъ або чіимъ хто або що єсть, коли присудкомъ реченя суть глаголы sein або werden.

Ein Mann hohes Mutes. Des Herrn ist die Erde. Selig sind, die reines Herzens sind. Tue, was deines Amtes ist. Anderer Meinung, guter Dinge, übler Laune, des Todes sein. Seines Standes ein Lehrer, seines Handwerkes ein Schmied, seines Glaubens ein Christ sein. Anderes Sinnes, guter Laune werden. War der Honig nicht guten Geschmacks? Goethe. Geistlich seid ihr und heiliger Sitte. Тойже. Wenn ich unköniglichen Stammes erfunden werde. Schiller. Es hat sich bald gezeigt, daß er (Demokritos) ihres Geschlechtes (der Weisen) war. Wieland.

Замѣсць 2-ого падежа уживає ся тутъ такожь 3-ій съ приименникомъ von, особливо коли бъ 2-ій падежь рôвный бувъ якому иншому (въ родѣ женьскôмъ). Ein Mann von großer Redlichkeit. Ein Mann von Tugend und Gewißen. Schiller. Eine Frau von dem besten Herzen. Goethe. Die Sache ist von Wichtigkeit, von keinem Belange, von großer Bedeutung, von kurzer Dauer.

2. Другій падежь уживає ся до выраженя способу, якимъ що дѣяло ся або дѣє ся.

Hungers, eines plötzlichen Todes sterben. Des Glaubens, der Hoffnung leben. Jemand alles Ernstes ermahnen. Stehenden Fu[illegible]

gen. Trunkener Weise sündigen. Etwas leichtes Kaufes gewinnen. Unverrichteter Sache weggehen. Die Sache verhält sich meines Erachtens, meines Dafürhaltens, meines Bedünkens so. Sie (die Weisesten und Besten) hatten ihm (dem Demokritos) die Mühe erspart, eigenen Fleißes zu suchen, was sie schon gefunden hatten. Wieland. Wir geben uns so leichten Kampfes nicht. Schiller. 's wird einem sauer, zwischen zwei Dachtraufen trockenen Kleides durchzukommen. Тойже. Welcher Weise soll ich es enden? Goethe. Ach, des Unglücks! O, der Freude!

3. Другій падежь уживає ся въ многихъ зворотахъ бесѣды до выраженя мѣсця и напрямку, особливо розпочатя руху въ певнôмъ напрямку.

Ebener Erde (або zu ebener Erde), rechter Hand, linker Hand. Seiner Wege gehen. Höheren Ortes anzeigen. Er (Reineke) hätt' ihm (dem Hasen) gewiss das Leben genommen, wofern ich nicht zum Glück des Wegs gekommen wäre. Goethe. Da seht nun, er (der Bär) schwimmt seiner Wege. Тойже. Kann ich ein Zeichen erblicken rechter Hand am Wege, so wird die Reise gelingen. Тойже. Wenig habt ihr meiner gedacht, indes ich im Lande vieler Orten und Enden die sorglichste Wache gehalten. Тойже.

4. Другій падежь може служити такожь до выраженя часу.

Desselben Tages, jenes Morgens, vorigen Jahres. Tages Arbeit, abends Gäste. Goethe. Selbst noch Tages zuvor hatt' er (der Fuchs) sich dorten erlustigt. Тойже.

5. Деколи служить другій падежь до выраженя частій. Частѣйше уживає ся тутъ 3-ёго падежа съ приименникомъ von або 4-ого.

Sorgsam schenkte die Mutter des klaren, perlenden Weines. Goethe. Er (Reineke) trank des Waßers. Тойже. Es schenkte der Böhme des perlenden Weins. Schiller. Hol' vom besten Wein. Goethe. Eine Flasche des besten Weins або von dem besten Wein. Eine Elle der feinsten Leinwand або von der feinsten Leinwand.

Другій падежь зависимый вôдъ именника выражаючого скôлькость, мѣру або вагу лишь тогды можна заступити 3-нмъ падежемъ съ приименниками von, aus, unter, коли именникъ стоячій въ 2-ôмъ падежи єсть именемъ збôрнымъ або плотнымъ и коли передъ нимъ стоить приложникъ або яке небудь выраженє приложне. Не можна отже сказати ein Schock von reifen Nüßen, але тôлько ein Schock reifer Nüße, анѣ замѣсць ein Stück Weges, кусень дороги, ein Stück vom Weg, кусень вôдъ дороги.

Такъ само кладе ся 2-ій падежь або замѣсць него 3-ій падежь съ приименниками von, unter, aus, сли за помочю чи-то приложника въ 2-ôмъ або въ 3-ѣмъ степени чи-то числôвника рядового спомежи многихъ предметôвъ того самого роду або становлячихъ цѣлôсть оденъ має бути близше указаный.

Der höchste aller Berge або von, aus, unter allen Bergen. Der beste meiner Schüler або такожь von, aus, unter meinen Schülern. Der treueste von seinen Freunden. Schiller. Von des Lebens Gütern allen ist der Ruhm das höchste doch. Тойже. Das Leben ist der Güter höchstes nicht; der Uebel größtes aber ist die Schuld. Тойже. Das schrecklichste der Schrecken, das ist der Mensch in seinem Wahn. Тойже. Verweigere nicht Gerechtigkeit und Gnade dem letzten deines Volks.

6. Числôвники якъ основнй такъ неозначенй einige, manche, viele, wenige, jeder, keiner, коли уживають ся якъ именники, вôдтакъ именнй числôвники genug, mehr, viel, wenig мають при собѣ другій падежь.

Einer meiner Brüder; hundert meiner Bücher; einige, manche, viele, wenige [illegible] Menschen leben. Lessing. Wir

Menschen beklagen uns oft, daß der guten Tage so wenig sind und der schlimmen so viel. Goethe. Ich habe mir der Freuden viel von diesem Aufenthalt versprochen. Тойже. Es sei genug der Gräuel. Тойже. Wir haben so der guten Freunde wenig. Schiller. Wie? noch der Gäste mehr? Тойже. Auch im Lager giebt es der braven Männer viel. Тойже. Du sendest mir der Schmerzen viel. Uhland. Dreißig ganzer Jahre. Wieland.

По заименникахъ jemand, niemand, wer, was, der, derjenige, welcher? именникъ доповняючій гадку кладе ся деколи въ 2-ôмъ падежи, коли передъ нимъ стоить родôвникъ або яке инше слово приложне вôдмѣняюче ся мôцно. Звычайно заступає ся сей 2-ій падежъ 3-имъ съ приименникомъ von. Те саме дотычить заименникôвъ особовыхъ и указуючихъ, вôдтакъ числôвникôвъ неозначеныхъ; нпр. Ich weiß doch, was mir jeder von euch gilt. Schiller. Wer kommt noch von den andern? Тойже.

Именникъ зависимый вôдъ etwas и nichts не кладе ся въ 2-ôмъ падежи, але въ 3-ѣмъ съ приименникомъ von.

7. Другого падежа домагає ся кôльканацять глаголôвъ, котрî по части замѣсть 2-ого падежа могуть мати при собѣ 4-ый падежъ съ приименникомъ або безъ приименника.

Зъ нихъ уживають ся найбôльше:

achten, уважати на кого або на що. Seiner Mutter achten. Klinger. Deiner Sprüchlein achtet hier kein andrer. Lenau. Doch achtete sie all der Mühe nicht. Musäus. Er achtete nicht meiner Worte. Тойже. Vom Berge stürzt der ungeheure Strom, nicht des gemeßenen Pfades achtet er, den ihm die Kunst vorbedächtig baut. Schiller. — Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht. L. Er (der Officier) schien das ganze Gespräch nicht zu achten. Schiller. Das darf ein braver Mann nicht achten. Gotter. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten. L.

bedürfen, потребувати чого; **es bedarf**, потреба. Das Weib bedarf in Kriegsnöten des Beschützers. Schiller. Der einzige Mensch, der meiner nicht bedarf. Тойже. Die Wachslichte [1]), deren er nicht zu bedürfen glaubte. Musäus. Ich bedarf deines Schatzes nicht. Тойже. Nun bedurfte es keines Kampfes, keiner gewaltsamen Anstrengung mehr. Wieland. Eigentlich aber bedurfte er einer augenblicklichen Erholung. Goethe. Der Käufer bedarf der Waare. Тойже. — Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet. Für den zufriedenen Poeten bedarfs nur euren Witz und Wein. Göcking.

begehren, жадати. Darob (ob або wegen des Purpurs, der purpurroten Färbung) das Mädchen dein (der Rose) begehrt wie Gold und edel Geschmeide. Goethe.

brauchen, gebrauchen, потребувати, робити ужитокъ съ чого, уживати. **es braucht**, треба; **misbrauchen**, на зле уживати, надъуживати. Brauche deines Lebens. Göcking. Was der Ehrgeiz für Unglück stiftet, braucht keines Beweises. E. v. Kleist. Brauchen wir eines weiteren Beweises? Wieland. Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht des Helmes braucht. Schiller. 's braucht der Ermahnung nicht. Тойже. Nicht mehr der Schwester braucht's, der Liebe Band zu flechten. Тойже. Gebrauchst du deiner Zeit, so hast du g'nug gelebt. Cronegk. Gebraucht der Zeit, sie geht so schnell von hinnen. Goethe. Weiter ist das die Meinung, die dieser Welt brauchen, daß sie derselben misbrauchen. L. — Ich brauche zu dieser Arbeit Zeit. Der Kranke braucht Ruhe und Schlaf. Es braucht nur einen schlauen Spitzbuben, um hundert dumme Knaben bei der Nase hinzuführen, wohin er will. Wieland.

danken, дякувати за що; **habe Dank**, дякую тобѣ. Röslein tat das Knöspchen auf, dankend holder Pflege. Krummacher. Habe Dank der guten Zeitung.

---

[1]) Гл. на стор. 91

Lessing. — Звычайно: Ich danke für die Wohltat; habe Dank für die gute Zeitung.

denken, gedenken, памятати о кôмъ, о чѣмъ, або на кого, на що, гадати о кôмъ, о чѣмъ, уважати на кого, на що. Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer vom Meere strahlt. Goethe. Er (der Bär) dachte dabei der schlagenden Bauern und er dachte des Baums und fluchte Reinekens Listen. Тоїже. Der Zukunft nur gedenkt er (der Fischer). Lenau. Man fängt eine weitschweifige Arbeit nicht an, ohne einer Person zu gedenken, der man sie bestimmt. Goethe. In meiner Vorschrift ist des besondern Falles nicht gedacht. Schiller. In des Kampfes heftigster Erbitterung gedachtest du mit Würde deines Bruders. Тоїже. — Ergeht's euch wohl, so denkt an mich. Goethe.

entbehren, не мати чого, обходити ся безъ чого. Wir können vieler Ding' entbehren und dies und jenes nicht begehren. Goethe. Aus diesem trübseligen Käfig, in welchem er des wohltätigen Anblicks der Sonne entbehren mußte. Musäus. Verliert oder gewinnt die Natur dadurch, wenn sie des Beistandes und der Auszierung der Kunst entbehrt? Wieland. — Die Gelaßenheit zieht ihre Stärke aus dem Bewußtsein höherer Güter, als die sind, die wir entbehren. Gellert.

entraten, обходити ся безъ чого, не мати чого. Was kümmern dich Glück und Reichtum, wenn du ihrer entraten kannst? Musäus. Ach, wär' ich ein Landmann nur diese Nacht, wie gern entriet' ich der drückenden Macht. Seidl. — Zimmet, Nelken und Muskaten kann man meistenteils entraten. Rückert.

ermangeln, mangeln, не посѣдати, не мати чого. Wer gegen alle Vernunft, gegen die Absichten, gegen den Plan seiner Familie zu Gunsten seiner Leidenschaften Entwürfe schmiedet, verdient, der Achtung seiner Familie zu ermangeln. Goethe. Er (Koxkox) säumte nicht, seinen Freundinen zu eröffnen, daß sie dort viele kleine Annehmlichkeiten des Lebens finden würden, deren sie bisher hätten ermangeln müßen. Wieland. — Was ist der Mensch, der gepriesene Halbgott! ermangeln ihm nicht eben da die Kräfte, wo er sie am nötigsten braucht? Goethe.

ermüden (= müde werden), навкучити собѣ що. Wenn der Mächtige des Streites ermüdet. Schiller.

erwähnen, згадувати о кôмъ або о чѣмъ (за або про кого або що). Immerhin mag auch des Ruhmes als des natürlichen Begleiters guter Taten erwähnt werden. Wieland. Unter allen heidnischen (?) Religionen hat diese (die israelitische) große Vorzüge, wovon ich nur einiger erwähnen will. Goethe. Такожъ: Ich erwähne etwas; ich erwähne dir nichts davon.

erwarten, ожидати. In Padua erwartete Fernando des Augenblickes nur. Schiller. Die Briefe lauten, daß die Staaten der Niederlande seiner nur erwarten. Тоїже.

genesen, повити. Einer Tochter genesen. Schiller.

genießen, уживати. Einige Jahre blieb ich bei ihm (dem Freund) und genoß der frohen Heiterkeit der Gesellschaft. Seume. Genießt der Zeit, die Gott verleiht. Hölty. Hausfreunde, die alles Vertrauens genießen, das sie verdienen. Goethe. Des schönen Blicks sollt' ich nicht mehr genießen, die Gegend deckte mir ein trüber Flor. Тоїже. Ich, Ebenbild der Gottheit, das sein selbst genoß im Himmelsglanz und Klarheit. Тоїже. Die Prinzessin wuchs heran, genoß der vollkommensten Gesundheit. Wieland. Einmal rastete er (Udo, Fürst auf Rügen) unter dem Schatten eines Eichbaumes, wo er des herrlichen Anblicks und der Kühlung der wogenden See genoß. Musäus. Einer ungestörten Ruhe genießen. Тоїже. Alle genoßen der lieblichen Frucht. Bürger. — Und wir könnten es (das Land oder daß wir so ein Land bewohnen) fröhlich genießen. Schiller. Genieße du jetzt deiner Söhne Frieden. Тоїже.

geschweigen, мовчати о чѣмъ. Er redet von andern viel Böses, ich geschweige dessen.

gewahren, побачити. Wie ich eines Felsenriffs gewahre. Schiller. Beim ersten Eintritt gewahrten sie sogleich der fruchtbarsten Gegend. Goethe. — Звычайно съ

gewohnen, привыкнути до кого або до чого. Daß du nicht gewohnest der Narrheit. L. — Die das Denken nicht gewohnen. Gellert.

harren, ждати, чекати. Harret meiner Wiederkehr sieben Tage. Musäus. Sie (die Kinder) kommen nach Hause und harren der Schläg' und der Schelten. Goethe. Wir harren deines Winks. Schiller. Den alten Diener hab' ich ausgesendet und stündlich harr' ich seiner Wiederkehr. Тойже. Gute Botschaft harret dein. Тойже. Des Boten harr' ich stündlich, der mir die Kunde bringt von ihrem (der Söhne) Anzug. Тойже. Nicht tragen konnt' ich's, hier in müß'ger Ruh' zu harren des Erfolgs. Тойже. — Такожъ: Ich harre auf dich.

hüten, стеречи. Du sollst meines Volkes Israel hüten. L. Hüte meines Weibes als deines Augapfels. Musäus. — Такожъ: Das Vieh hüten.

lachen, смѣяти ся съ чого. Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht? Lessing. — Звычайно: Ich lache über die Toren.

lohnen, нагороджати, оплачувати. Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Lessing.

pflegen, плекати, доглядати, пильнувати чогось. Des Leibes pflegen. Des Amtes pflegen. Der Ruhe pflegen. In jedem tiefen, dunklen Kellerbogen wird nachgesucht und wilden Mords gepflogen. Lenau. Hier pflegen sie der Ruh'. Bürger. Richte einen Garten an nach Art der Franken und pflege sein wie deines Augapfels. Musäus. — Emsig warten jeder Rebe, pflegen wollt' ich jeden Baum. Bürger. Geistliche, mit denen man erbauliche Unterhaltung sittlich zu pflegen gewohnt war. Goethe.

schonen, verschonen, щадити. Es schont der Krieg auch nicht des Kindleins in der Wiege. Schiller. Hat er (der Prinz) im Divan meiner nicht geschont, brauch' ich auch seiner nicht zu schonen. Тойже. Mäßigt euch und schonet des Honigs. Goethe. Selbst verschont ich des Königes nicht. Тойже. — Такожъ съ 4-ымъ падежемъ.

spielen, бавити ся, грати, въ зворотѣ: Versteckens spielen. Musäus. Goethe.

spotten, насмѣвати ся съ кого або съ чого, кпити. Es sind nicht alle frei, die ihrer Feßeln spotten. Lessing. Niemand spotte dieser Asche. Bürger. Meiner Niederlage spotten. Schiller. Du spottest meiner. Тойже. — Такожъ съ 4-ымъ пад. съ приименникомъ über.

überheben, увôльняти. Des Forschens überhoben, увôльненый вôдъ труду розвѣдуваня. Goethe.

verfehlen, хибити. Es würde sie schmerzen, deines Anblicks zu verfehlen. Lessing. Des Zwecks verfehlen. Musäus. — Звычайно съ 4-ымъ пад.

vergeßen, забути. Er (der Fischer) starrt hinaus, vergeßend seiner Netze Lenau. Wie edelmütig er, sein selbst vergeßen, zu eures Vaters Füßen für euch bat. Schiller. Der Wiederkehr vergaß sie (Beatrice) heute nur. Тойже. Vergiß all deines Herzeleids. Musäus. — Vergiß das Buch nicht. Vergiß nicht darauf. Große und Reiche vergeßen leicht ihre Zusicherungen, Helden eine Herausforderung, Eltern ihre Kinder und Kinder ihre Eltern. C. J. Weber.

wahren, стеречи. Du bleibst und wahrst des Eingangs. Schiller. Oheim, ihr ratet mir wohl, daß ich zu Hofe mich stelle, meines Rechtes selber zu wahren. Goethe. — Gleichwol find' ich es beßer, mit euch nach Hofe zu wandeln, meine Sache zu wahren. Goethe.

wahrnehmen, глядѣти на що, пильнувати чого. Nimm wahr der Zeit; sie eilet sich und kömmt nicht wieder ewiglich. Rückert. Frau Ermelyne, nehmet der Kinder wahr, vor allen andern des jüngsten. Goethe. Nehmet ja der besten Ordnung wahr. Тойже.

walten, завѣдувати чимъ, опѣкувати ся кимъ або чимъ. Auch der des geistlichen Wohls und des leiblichen waltet, der Pfarrer. Voß.

warten, доглядати чого, плекати, ждати. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Doch lacht das Vöglein seiner Müh', blickt ihn wie seiner wartend an. Fr. Kind. Wie würde sonst der Alte (der Gärtner) [illegible]

Sorge warten? Goethe. Da sah er (der Fuchs) von weitem Grimbart kommen und wartete sein. Тойже. Ich will hier seitwärts ihrer warten. Lessing. Ihr andern wartet mein. Schiller. — Nun hatte Meta einen Beruf, ihre Blumen zu warten. Musäus. Meine Töchter sollen dich warten schön. Goethe.

8. Другого падежа особы або рѣчи домагає ся кôльканацять глаголôвъ заименныхъ (зворотныхъ).

Найбôльше уживають ся: sich abtun, позбути ся. Wie, wenn der falsche Mann im fernen Ungarlande sich seines Glaubens abgetan? Bürger.

sich anmaßen, привластити собѣ. Deiner heiligen Zeichen, o Wahrheit, hat der Betrug sich angemaßt. Schiller. Wie könnten sie's von Herzen mit euch meinen, den Fremdlingen, dem eingedrungnen Stamm, der aus dem eignen Erbe sie vertrieben, sich über sie der Herrschaft angemaßt? Тойже. Ich will mich keines Ruhms anmaßen. Тойже. Wer von den Großen liest den Sittenrichter, der sich der Zurechtweisung anmaßt? Klinger. Kraft eines Vorrechtes, dessen sich die Geschichtsschreiber von jeher angemaßt haben. Wieland. — Ich maße mir ein Recht an. Wieland.

sich bedanken, подякувати. Die Mutter bedankte sich dieser der Tochter zugedachten Ehre. Musäus. Звычайно съ 4-ымъ пад. и приименникомъ für.

sich befleißen, займати ся чимъ пильно. Ich habe mich der äußersten Treue befließen. Bürger. Mit Eifer hab' ich mich der Studien befließen. Goethe. Doch euch des Schreibens ja befleißt. Тойже.

sich befahren, надѣяти ся. Ich befahrte mich eines Aergern von diesem Benehmen. Musäus.

sich begeben, зречи ся. Mein Recht begiebt sich jedes Grundes. Platen. Mit ihnen hab' ich auf immer des Streites mich begeben. Schiller. Die haben freiwillig ihres Adels sich begeben. Тойже. Darum begab sich jeder seines Anteils. Musäus.

sich bemächtigen, заволодѣти, схватати. Die Zeit ist kostbar, wir müßen uns der Augenblicke bemächtigen. Wieland. Flavio überließ Vortanz und Anordnung sehr gern einigen jungen Gesellen, die sich deren bei seinem Außenbleiben schon bemächtigt hatten. Goethe. Es ist ein Fluch der Hohen, daß die Niedern sich ihres offenen Ohrs bemächtigen. Schiller.

sich besinnen, пригадати собѣ. Sich eines beßern, eines andern, eines Mittels, des Liedes, einer List besinnen. Kann ich dieses Menschen mich doch kaum besinnen. Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад. съ приименникомъ auf.

sich entschlagen, позбути ся чого, вôдказати собѣ. Sich eines Gedankens entschlagen. Sich der Sorge entschlagen. Goethe. Sich des Schlafs entschlagen. Göcking. Du kannst der Pflicht dich nicht entschlagen. Rückert. Die Mutter entschlug sich aus edlem Stolze bei ihrer Dürftigkeit aller Unterstützungen des wohlthätigen Mitleids ihrer Freunde und Anverwandschaft. Musäus. Ich entschlage mich nicht des ängstlichen, bangen Gedankens, daß ich wirklich dem Tode entgegengehe. Goethe.

sich entsinnen, пригадати собѣ, der Worte, eines Gedankens.

sich erbarmen, умилосердити ся, помилувати. O, erbarmt euch des bittern Schmerzes. Goethe. — Такожь: Herr, erbarme dich über meinen Sohn. L.

sich erholen, въ зворотѣ: sich Rats erholen, засягнути рады.

sich erkühnen, вôдважити ся. Der Geist, mit dem du dich so vieles Ruhms erkühnt, woher bekamst du ihn? Gellert. Warum erkühnte dein Herz sich dieser Tat? Klopstock. — Такожь съ 4-ымъ падежемъ. Das tun, mit Beifall tun, was wenig sich erkühnen. Gellert. Das erkühntet ihr euch? Klopstock. Sich zu einem Schritt erkühnen. Voss.

sich erwehren, обôгнати ся. Ich konnte mich der Wehmut kaum erwehren. Gellert. Nur muß der Kopf des Rausches sich erwehren. Bürger. Nenne mir die Mittel, wie ich mich der wiederholten Werbungen erwehre. Schiller Und wie will sie (die Prinzessin) sich der Narren erwehren? Тойже. Sich des Zweifels erwehren.

sich getrösten, потѣшати ся чимъ, надѣяти ся чого. So hat auch wahrlich mein Ohm eurer Worte sich nicht zu getrösten. Goethe. Aber weniges Danks kann sich mein Oheim getrösten, so gerecht er auch sei und Uebeltaten verwehret. Тойже.

sich schämen, встыдати ся. Was soll ich eines Fehls mich schämen? Lessing. Schäme dich nicht der Gebrechen. Goethe.

sich unterfangen, sich unterstehen, sich unterwinden, вôдважити ся, поважити ся. Vergieb, daß ich des Worts mich unterfangen. Lenau. Wie kann ich solcher Tat mich unterwinden? Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад. Das unterwand sich nun keiner von allen. Musäus.

sich verlohnen, оплатити ся. Das verlohnt sich auch der Mühe, alle Meere zu durchfahren. Wieland.

sich weigern, вôдмагати ся. Da weigerte sich der Herzog Friedrich (von Schwaben, 1125) seiner unbedingten Zusage. O. Lorenz.

9. Другимъ падежемъ рядить кôлька глаголôвъ, котрî тôлько въ певнôмъ значѣню суть заименнî. Декотрî зъ нихъ могуть мати при собѣ такожь иншій падежь съ приименникомъ.

Такими глаголами суть:

sich annehmen, вступити ся за кимъ або за чимъ. O Mutter, nimmst du so dich meines Elends an? Ich bitt' euch, nehmt euch meiner an. Goethe.

sich bedienen, уживати чого. Klag' nicht, es kömmt gewiss ein günst'ger Augenblick; allein bitt' um Verstand, sich seiner zu bedienen. Gellert.

sich bemeistern, заволодѣти. Gefühllosigkeit hat sich aller Stände bemeistert. Wieland. — Die Stürme der Begierden bemeistern. Gotter.

sich bescheiden, уступити, признати. Ich bescheide mich gern der Armut meiner Ansichten. Gotter. — Sie haben mich dazu beschieden, призначили мене. Claudius. Ich beschied ihn hieher, призвавъ сюды. Tieck.

sich entäußern, позбути ся, зречи ся. Um der Freunde willen sich seines Rechtes entäußern. Tieck. Sich der Welt entäußern. Hagedorn. Ich entäußere mich dieser Feder, ich setze das Dintenfaß bei Seite. Goethe. — Er (Moses) muß es (das Volk) wieder in die Menschenrechte einsetzen, die es entäußert hat. Schiller.

sich enthalten, повдержати ся вôдъ чого, оминати. Enthalte dich einer so unzeitigen Hoffart. Weise. Nachdem der Sterbenslustige zwei Tage der Speise sich enthalten hatte, bemächtigte sich ein despotischer Heißhunger plötzlich der Herrschaft über den Willen. Musäus. Reinecke Fuchs, der Schelm, der viel begangenes Frevels halben des Hofs sich enthielt. Goethe. — Sich vom Wein enthalten. Wieland.

sich entwöhnen, вôдзвычаити ся, вôдвыкнути. Wie Kindlein, welche der nährenden Brust der Mutter sich sollen entwöhnen. Bürger. Des treuen Tiers kann er sich schwer entwöhnen. Lenau. Weh uns, wenn dieses Volk des Schwertes sich entwöhnt. Gotter. — Was verschmerzte nicht der Mensch! Vom Höchsten wie vom Gemeinsten lernt er sich entwöhnen. Schiller.

sich entziehen, вôдсувати ся, вôдтягати ся вôдъ кого або чого. Entziehe dich deines Freundes nicht. Micrälius. Sich ehrlicher Leute entziehen. Lessing.

sich erdreisten, sich erfrechen, поважити ся. Sich eines Unfugs erfrechen. Wieland. Sich eines schnöden Vergehens erfrechen. Schiller. — Was konnte den Mann zu solchem Frevel erfrechen?

sich erfreuen, зрадувати ся, утѣшити ся; sich freuen, тѣшити ся. Des Weihrauchs sich erfreuen. Gotter. Freue dich deines Todes, o Leib! Klopstock. Nie hab' ich ihrer (der Brüder) Eintracht mich erfreut. Schiller. Vergeßen ganz mußt' ich den einen Sohn, wenn ich der Nähe mich des andern freute. Тойже. Ach, mir ist nicht beschieden, der Erde mich zu freuen. Goethe. Der Fuhrmann wirft ihn (den Fuchs) auf seinen Karren und freut sich des Balgs im [illegible]

freun, so lang' ich nur lebe. Тойже. — Ich habe mich an ihm erfreut. Goethe. Ich habe mich über dich gefreut.

sich erinnern, пригадати собѣ. Wer erinnert sich nicht mit Vergnügen der schuldlosen Freuden seines kindischen Alters? Wieland. — Ganz gewiss, nach allem, was ich mich erinnere. Goethe.

sich nähren, жити съ чого. Der Ritter nährte sich seines anmaßlichen Berufs (als Raubritter) unverdroßen. Musäus. — Звычайно съ 3-имъ падежемъ и приименникомъ von.

sich rühmen, славити ся. Der Landmann rühme sich des Pfluges. Schiller. Wer hohes Muts sich rühmen kann, den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang. Bürger.

sich überheben, чванити ся, гордѣти. Als es nun an dem war, daß er (Przemyslaw) sein bisheriges Eigentum verlaßen sollte, gebot er den Abgesandten, daß sie die abgelegten Holzschuhe ihm nachtragen und wohl verwahren sollten zum Gedächtniß, daß er und seine Nachkommenschaft der erlangten Hoheit sich nicht überheben möchten. Musäus. Anstatt sich seines guten Glücks zu überheben und seinen Wohltäter fühlen zu laßen, daß man nun seiner entübrigt sei. Schiller.

sich versehen, надѣяти ся чого. Wessen soll ich mich zu euch versehen? Schiller. Sich eines Besuchs versehen. Musäus. Friedberg hatte sich dieses Straußes beim Empfange nicht versehen. Тойже. Wann hätte er dieser seltsamen Verschloßenheit zu seinem Freunde sich versehen? Тойже.

sich vertrösten, потѣшати ся надѣєю, надѣяти ся. Sich einer beßern Zukunft vertrösten. Wessen vertröstet ihr euch? L.

sich verzeihen, стратити надѣю на що. Da die Alte nicht zum Vorschein kam, verzieh sie sich ihrer Wiederkehr. Musäus. Dieweil sie sich deines Lebens verziehen hat. Тойже. Er verzieh sich gänzlich seines Leibes Erlösung. Тойже.

sich wehren, боронити ся, въ зворотѣ: Sich seiner Haut wehren.

10. Кôльканацять глаголôвъ мають при собѣ 4-ый падежь особы, 2-ій рѣчи. Декотрû зъ нихъ крôмъ того рядять такожь иншими падежами.

a) anklagen, verklagen, позывати, обвиняти. Dieses Fehlers muß ich mich auch anklagen. Goethe. Wird nicht jeder mich des schwärzesten Undanks gegen dich anklagen? Тойже. Gern will ich mich eines Fehlers anklagen. Klinger. Was tat er mir, daß ich der Schwächen schwächster ihn verklage? Schiller.

belehren, поучати. Du bist noch jung genug, daß gute Zucht dich eines beßern Wegs belehren kann. Goethe. — Такожь: Einen über etwas (4-ый пад.) belehren.

berauben, обдерти, позбавити. Am lichten Tag läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben. Goethe.

bescheiden, поучити, просвѣтити въ чѣмъ. Wenn ihr mich dessen bescheiden könnt. Tieck.

beschuldigen, bezeihen, bezichtigen[1]), обвиняти о що, винувати. Einen des Mordes, des Diebstahls, der Untreue beschuldigen. Seine Brüder des falschen Spiels bezeihen. Lessing. Eines Verbrechens bezichtigt werden. Goethe. Gellert. — Такожь съ 4-ымъ пад. рѣчи. Hier steh' ich, Götter, und bekenne, was (зам. wes) man mich beschuldigt. Wieland.

entbinden, увôльнити вôдъ чого. Des Gelübdes, Versprechens, Eides, Wortes, Amtes entbinden. Des Schwurs entbinden. Wieland. Könnt ihr mich des Grams entbinden? A. W. Schlegel. Glaubst du dich aller Pflicht

---

[1]) [illegible] bezüchtigen

entbunden? — Такожь: Von langer Qual entbunden. Gotter. Entbinden nicht unsere Gesetze von solschen Schwüren? Goethe.

entblößen, обнажити, позбавити. Den Baum seiner Rinde entblößen. Dem Hirten erlaubst du (Schaf), daß er dich deiner Wolle entblößen darf. Lessing. — Такожь: Von Hilfe entblößt. Lichtwer.

entheben, увôльнити. Nun ist dein Vater aller Schuld enthoben. Tieck.

entkleiden, роздягнути (зъ одежи), увôльнити. Des Irdischen entkleidet. Schiller. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ von. Von allem Schein entkleiden. Wieland.

entladen, увôльнити (вôдъ тягару). Sich eines Auftrages entladen. Klinger. Die Bäume stehen der Frucht entladen. Goethe. — Такожь: Ich fühle mich von aller Not entladen. Goethe. Von allem Wißensqualm entladen. Тойже.

entlaßen, вôдправити (зô службы). Jemand (або jemanden) des Dienstes entlaßen. — Такожь: Aus dem Dienst entlaßen.

entlasten, увôльнити (вôдъ тягару). Ist keine Stelle, keine — keine —, wo ich meiner Tränen mich entlasten darf? Schiller.

entledigen, увôльнити, освободити вôдъ чого. Einer großen Furcht sind wir entledigt. Schiller. — Такожь: Sich selbst von beschwerlichen Gegenständen, von Vorurteilen entledigen. Wieland.

entsetzen, скинути, позбавити. Den Afterweisen, den Betrüger oder den Selbstbetrogenen ihrer Ansprüche an Weisheit und Tugend entsetzen. Wieland. — Такожь: Wie wird euch wol das edle Paar gefallen, das von Dienstbarkeit des Vaters Haus entsetzt? J. C. Schlegel.

entwöhnen, вôдзвычаити. Die Buben sind den Hummeln gleich und können ihren Leckersinn des Honigs nicht entwöhnen. Bürger. — Такожь: Entwöhnt vom bunten Tand. Pfeffel. Vom Höchsten wie vom Gemeinsten lernt er (der Mensch) sich entwöhnen. Schiller.

erinnern, пригадати кому що. Erinn're mich nicht jener schönen Tage. Goethe. — Такожь: Das erinnert mich an alte Zeiten.

erledigen, освободити, увôльнити. Sich einer drückenden Rolle, eines albernen Geheimnisses erledigen. Wieland. — Такожь: Sich von der traurigen Notwendigkeit erledigen. Wieland.

lossprechen, увôльнити, узнати невиннымъ. Ihr zwangt die Richter den Schuldigen des Mordes loszusprechen. Schiller. — Такожь: Einen von einer Strafe, von einer Verbindlichkeit loszusprechen.

mahnen, пригадувати. Jemand (або jemanden) einer Schuld mahnen. — Такожь: Wegen einer Schuld або an eine Schuld mahnen. Bin ich so arm geworden, daß ich an unsre frühen Kinderjahre dich mahnen muß? Schiller.

strafen, винувати, обвиняти о що. Ich straf' euch keiner Lüge. Lessing.

überführen, пересвѣдчити о чѣмъ, довести кому чого. Jemand (або jemanden) der Unwahrheit überführen.

überheben, увôльнити вôдъ чого. Jemand (або jemanden) des Geschäftes überheben.

überzeugen, пересвѣдчити о чѣмъ. Jemand (або jemanden) eines andern überzeugen. — Звычайно: Einen von der Wahrheit überzeugen.

versichern, упевнити о чѣмъ. Ich versichere dich meiner Achtung. Soll etwa diese Angst mich überreden, daß du des Sieges dich versichert haltest? Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад.: Da ich mich einmal in die Sache eingelaßen habe, so muß sie zu Stande kommen; das können Sie versichert sein. Wieland. Ich versichere dir meine Achtung. Sie versicherten mir, es wäre nicht jedermanns Sache. [illegible]

Das hat er uns alles hier an diesem Platze vor einer Stunde versichert. Тойже.

verweisen, въ зворотѣ: Einen des Landes verweisen, выгнати съ краю.

würdigen, уважати гôднымъ. Ich würdige dich nicht meines Vertrauens.

zeihen, обвиняти. Welcher Sünde zeiht dich dein Gewißen? Schiller. Auch nicht einmal im Scherze möcht' ich dieser unreifen Einbildung Sie zeihn. Тойже. Das Verbrechen, dessen ich Sie zeihte (звычайно zieh). Тойже. O, zeiht mich nicht strafbaren Uebermuts, daß ich das Schicksal zu versuchen wage! Тойже. Ich zeih euch keiner Grausamkeit. Тойже. Wer so dich sähe, möchte leicht der Kälte dich zeihn und stolz unfreundlichen Gemüts. Тойже. — Такожь: Was ich ihn zeihe. Schiller. Was ich höchstens Sie zeihen könnte. Тойже.

b) Неособовû або яко такû ужитû:

es erbarmt mich, жаль менѣ, жаль мене бере. Es erbarmt mich deiner. Mich erbarmt deines Elends. — Такожь: Wenn das eig'ne Unglück dich nicht rührt, laß meines dich erbarmen. Schiller. Dein Elend erbarmt mich.

es gelüstet mich, кортить мене до чого. Das ist uns zum Vorbilde geschehen, daß wir uns nicht gelüsten laßen des Bösen. L. — Такожь: Mich gelüstet nach dem teuern Lohne. Schiller.

es gereut mich, es reut mich, жаль менѣ, жалую. So weinte der König, so reut' ihn zu spat, schwer reut' ihn der himmelan schreienden Tat. Bürger. Du läßest dich des Uebels reuen. L. — Такожь: Die Tat reuet, gereut mich.

es jammert mich, маль менѣ, жалую. Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert. Schiller. — Такожь: Dein Unglück jammert mich.

11. Другого падежа домагають ся наконець кôлькадесять приложникôвъ и причастникôвъ. Декотрû зъ нихъ замѣсть 2-имъ падежемъ рядять такожь 3-имъ чи-то безъ приименника чи-то съ приименниками (an, von або zu), або такожь 4-ымъ безъ приименника або съ приименникомъ (über).

Зъ нихъ уживають ся найбôльше:

ansichtig зъ глаголомъ **werden**, побачити. Als er eines wunderschönen Sommervogels ansichtig wurde. Wieland. — Такожь съ 4-ымъ пад. Agathon erinnerte sich dieses Umstandes nicht eher, bis er einmals dies Bildnis von ungefähr ansichtig wurde. Wieland. Sobald mich die Männer ansichtig wurden. Lessing.

bar, позбавленый чого. Aller Ehre bar. Wieland. Aller Freuden bar. Tieck. Schlecht [1]) und recht und alles Argwohns bar. Kosegarten.

bedürftig, потрѣбный, потребуючій.

benötigt, потрѣбный, потребуючій. Wenn [2]) haben die Menschen die Tugend jemals hochgeschätzt, als wenn [2]) sie ihrer Dienste benötigt waren? Wieland. Denke an nichts anderes, als dich eines eisernen Leuchters zu bemächtigen, dessen ich benötigt bin. Тойже. Ohne eben eines Scharfblicks dazu benötigt zu sein. Musäus. Такожь съ 4-ымъ пад., котрый Grimm вважає похибнымъ. Das alles werden wir benötigt sein. Goethe.

bewußt, свѣдомый чого; **unbewußt**, несвѣдомый. Der stolze Mann war eines Armes von Eisen sich bewußt. Wieland. Der überlegnen Einsicht stolz bewußt.

---

[1]) [illegible] [2]) wann

Schiller. Keines Uebels bewußt. Goethe. Du bist dir nur des einen Triebs bewußt. Тойже. Ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange ist sich des rechten Weges wohl bewußt. Тойже. Unbewußt der Freuden, die sie schenket, dient sie knechtisch dem Gesetz der Schwere, die entgötterte Natur. Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад., котрый Grimm уважає похибнымъ. Mich däucht, ich bin mir das nicht mehr bewußt, was ich mir kaum noch bewußt war. Wieland.

eingedenk, памятный на кого або на що; **uneingedenk**, непамятный. Eingedenk der erwiesenen Wohltaten. Musäus. Seid eingedenk eures zarten Ehegemahls[1]). Тойже. Des Versprechens eingedenk. Goethe.

eingeständig зъ глаголомъ **sein**, признати ся до чого. Der Dieb ist seines Verbrechens eingeständig. — Такожь съ 4-ымъ пад. Wenn es der Herr Kapitän eingeständig ist. Wieland.

entübrigt зъ глаголомъ **sein**, не потребувати. Anstatt sich seines guten Glücks zu überheben und seinen Wohltäter fühlen zu laßen, daß man nun seiner entübrigt sei. Schiller.

erfahren, досвѣдченый, свѣдущій. Warum hast du verheimlicht, welcher Kunst du erfahren seist. Musäus. — Звычайно съ 3-имъ пад. съ приименникомъ in.

fähig, здôбный, способный до чого; **unfähig**, неспособный. Seelen, fähig edler Triebe. Gotter. Solche Augenblicke sind keiner Beschreibung fähig. Goethe. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ zu або съ 4-ымъ безъ приименника. Ich kenne meinen Sohn zu genau, als daß ich ihn zu kahlen Entschuldigungen fähig halten sollte. Kretschmann. O lernt erst das, was ihr fähig seid, genießen. Wieland. Wenn ihr das fähig wärt, ich müßte vergehn. Goethe.

frei, свобôдный, вôльный вôдъ чого. Mach' uns aller Sünde frei. Klopstock. Ich fühlte frei mich aller Banden. Körner. Komm und in stiller Pflege werd' eitler Arbeit frei. Rückert. Dann bist du deines Dienstes frei. Goethe. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ von. Der Wald ist frei von Reif und Eisgehänge. Goethe. Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle bewahrt die kindlich reine Seele. Schiller.

froh, урадованый чимъ. Des schönsten Anblicks wird mein Auge froh. Schiller. Ein Troubadour, des Lieds und Schwertes froh. Lenau. Froh der holden Erdengüter. Тойже. Zu gleicher Zeit dachte er darauf, wie er sich von dem Alten losmachen wollte, der ihn nur verhindert hätte, seines in der Höhle erbeuteten Schatzes froh zu werden. Wieland. — Такожь съ 4-ымъ пад. съ приименникомъ über. Sei nicht froh (freue dich nicht) über das Unglück anderer.

gewahr зъ глаголомъ **werden**, побачити. Wie lieb ist es mir, meiner Uebereilung so bald gewahr zu werden. Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад. Den Künstler wird man nicht gewahr. Schiller. Nicht lange, so wurde sie ihn (die Prinzessin den Prinzen) ebenfalls gewahr. Wieland. Du wirst ihn (den Leuchter) neben der Tür eines offenen Cabinets ohne Mühe gewahr werden. Тойже. Es währte eine ziemliche Weile, bis er eine mit Dornen[2]) dicht überwachsene Tür gewahr wurde. Тойже.

gewärtig зъ глаголомъ **sein**, ожидати, надѣяти ся. Seid fertig und meines Winks gewärtig. Bürger. Wer einen solchen Garten zuzurichten wiße, der solle hervortreten und großen Lohns gewärtig sein, so ihm das Beginnen gedeihen würde. Musäus. Seid jede Stunde des Befehls gewärtig. Schiller.

gewiss, певный. Dess bin ich gewiss. Wer hat euch dessen so gewiss gemacht? Тойже. Seiner Wünsche gewiss werden. Goethe. Ich suchte nun meiner Empfindung, meines Anschauens gewiss zu werden. Тойже. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ von. Von nichts[3]) sind Sie gewiss. Goethe. — Sie geben mir beide einen Sohn, und es ist mein Bruder; das bin ich gewiss. Тойже.

gewohnt, привыклый до чого; **ungewohnt**, непривыклый. Gewohnt des Streitlaufs. Klopstock. Nicht des Schwertes gewohnt ist diese Hand. Schiller. Des deutschen Winters ungewohnt. Тойже. — Такожь съ 4-ымъ пад. Das bin ich nicht gewohnt.

---

[1]) жѣнки. гл. стор. 79. Д. Г.

habhaft зъ глаголомъ sein, мати, посѣдати, або werden, допасти чого. Man konnte des Frühlings nicht habhaft werden.

kundig, свѣдомый чого; unkundig, несвѣдомый. Des Weges, einer Sprache kundig. Unkundig des verderblichen Gefechts. Schiller.

ledig, вôльный (вôдъ) чого. Des Leibes bist du ledig; Gott sei der Seele gnädig. Bürger. Aller Pflichten bist du ledig. Schiller. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ von. Mutig kam er (der Fuchs) heran und gelaßen, als wär' er des Königs eigner Sohn und frei und ledig von allen Gebrechen. Goethe.

leer, порожный, позбавленый чого, безъ чого. Ohne Herz ist die Welt aller Freuden leer. Seume. Der Hain Thuiskons, leer des undichtrischen Schattens. Klopstock. Aller Falschheit leer. Bürger. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименниками an и von. Leer an Empfindungen und Geist, leer des allmächtigen triumphierenden Götterblicks. Klopstock. Das Herz war ruhig wie die Wiesenquelle, an Wünschen leer, doch nicht an Freuden arm. Schiller. Die Bäume sind von Früchten leer.

los, вôльный (вôдъ) чого. Es kostete ein einzig Wort, um augenblicks des Dranges los zu sein. Schiller. Des Eides los. Lenau. — По глаголахъ machen, sagen, sprechen, завсѣгды съ 3-имъ пад. съ приименникомъ von. Von allen Sünden und Strafen los und ledig sprechen. Goethe. Часто съ 4-ымъ пад. Der tiefsinnige Philosoph richtete keine Aufmerksamkeit auf den Bettler, griff mechanisch in die Tasche und warf ihm ein Sechsgroschenstück in den Hut, um ihn los zu werden. Musäus. Ich soll, so scheint es, meine Qual nicht los werden. Goethe. So angenehm auch der Knabe war, so suchte ihn Wilhelm doch bald los zu werden. Тойже. Das heutige Geschlecht wird diesen Jammer nicht los. Тойже. Die ich rief, die Geister, werd' ich nun nicht los. Тойже.

mächtig, володѣючій чимъ, пануючій надъ чимъ. Nicht länger mächtig seiner Schmerzen. Rosegarten.

müde, змученый чимъ. Bist du der göttlichen Erscheinung schon müde? Schiller. Ich bin der Worte müd'. Тойже. Ach, ich bin des Treibens müde. Goethe. — Такожь съ 4-ымъ пад. Gesetzt, ich wär' es [1]) müde. Schiller.

quitt, вôльный. Meiner Freundschaft sind sie quitt. Lessing.

satt, сытый чого. Seine Augen werden Reichtums nicht satt. L. — Такожь съ 4-ымъ пад. Und wenn er alsdann das schöne Gesicht satt wäre. Lessing.

schuldig, виненъ чого. Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig? Schiller. Инше значѣнє має зворотъ: Du bist mir noch einen Gulden schuldig.

teilhaft або teilhaftig, участный, маючій участь въ чѣмъ; unteilhaftig, не маючій участи. Mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. L. Alles des Guten, was ich sofort als Pilger vollbringe, werdet ihr teilhaft gewiss. Goethe.

überdrüßig, ich bin überdrüßig, обмерзло менѣ. Ueberdrüßig bin ich dieser Sonne. Schiller. — Такожь съ 4-ымъ пад. Sie werden mich überdrüßig. Rabener. Der junge Herr des Alten Wachsamseit und Mentorsblick überdrüßig. Wieland.

verdächtig, пôдозрѣный о що. Des Diebstahls verdächtig.

verlustig зъ глаголомъ werden, утратити. Seines guten Namens verlustig werden. In der Gegend eurer Insel überfiel mich ein Sturm; dadurch gieng ich meines Schiffes verlustig. Musäus.

vermutend зъ глаголомъ sein, догадувати ся, надѣяти ся. Die ehrsame Fürstin befand sich bei dieser Entdeckung in keiner geringen Verlegenheit, da sie derselben nicht vermutend gewesen war. Musäus. Solcher Ergebenheit war ich mir von Domingo und Herzog von Alba wirklich nicht vermutend. Schiller.

voll, повный. Die Erde ist voll von der Güte des Herrn. L. Wes (wessen)

---

[1]) Тутъ и въ иншихъ такихъ злучаяхъ es можна бъ вважати давнимъ

das Herz voll ist, gehet der Mund über. L. Treuer Zärtlichkeit voll. Klopstock. Mein Geist hebt sich voll hoher Lust auf die Hügel der Seligen. Тойже. Er (der h. Stephan) aber ward des Geistes voll. Bürger. Die Täler waren voll Blumen und fruchttragender Gewächse. Wieland. Des großen Planes voll. Schiller. — Такожь съ 3-имъ пад. съ приименникомъ и безъ приименника von. Ich weiß es, deine Tugend hebt sich voll edlem Flug weit über deine Jugend. Weiße. Blicke voll göttlichem Tiefsinn. Klopstock. Die Stadt ist voll von Menschen.

Именники мужескй и середнй зависимй вôдъ voll, передъ котрыми не стоить нѣ яке выражене приложне, вôдкидають окôнчене 2-ого пад. Съ voll der (2-ій пад. роду женьск. ч. един. и 2-ій пад. ч. мн.) утворилось voller, котре уживае ся передъ именниками якого небудь роду въ обохъ числахъ.

Ein Faß voll Wein. Eine Hand voll Geld. Voll Mut; voll hohes Mutes. Voll Hoffnung, voll Freude. Ein Korb voll Aepfel. Ein Haus voll Kinder. Ganze Hände voll Edelsteine. Wieland. Der Vater ist voller Freude. Die Straßen sind voller Volk, voller Wenschen. Voller Neugierde schielt er bloß nach dem Gewinn. Weiße. Geistreich, voller Talente. Goethe. Er wandelte längs dem Ufer voller Gedanken und Anschläge. Musäus. O Brutus, voller tiefen Sorgen seh' ich dein Herz für Rom zerteilt. Lessing. Voller Einfalt. Klopstock.

wert, вартъ; **unwert**, неварть. Das ist unsterblich und des Liedes wert. Schiller. Sei des Namens deiner Väter wert. Matthisson. Des Nachruhms werter als ein unsterblich Lied. Klopstock. Die Unsterblichkeit ist ein großer Gedanke, ist des Schweißes der Edlen wert. Тойже. Gedanke, wert der Seel' und der Ewigkeit. Тойже. Dein (der Rose) Purpur ist aller Ehren wert. Goethe. Ich will deiner wert sein. Schiller. Prinz, der Herablaßung ist sie (die Prinzessin) nicht wert. Тойже. Unwert der Antwort dünkt ihm all die Rede. Lenau. — **wert** такожь съ 4-ымъ пад. Plemmyrium hat jetzt durchaus nichts mehr, das nur einen Spaziergang wert wäre. Seume. Ein Schatz von Wißenschaften, der alles Gold in den Schatzkammern der Könige von Indien und alle Perlen an den Hälsen und Armen ihrer Weiber wert war. Wieland. Dieser Ring ist einen Taler, dieser Knabe keinen Schuß Pulver wert.

würdig, гôдный, достойный, **unwürdig**, негôдный. Lieblich winket der Wein, wenn er lehret verachten, was nicht würdig des Weisen ist. Klopstock. Weil du es[1]) würdig warst. Тойже. Süßer ist's noch, schöner und reizender, in dem Arme des Freundes wißen ein Freund zu sein, so das Leben genießen, nicht unwürdig der Ewigkeit. Тойже.

Кôлька именникôвъ рядять 2-имъ пад. тôлько въ певныхъ зворотахъ мовы, пр. des Handels einig; des Lebens sicher. Ich bin dessen sicher. Das trieb, im Ablaß rein zu werden jeder Schuld. Lenau. — Звычайно: In einer Sache або über eine Sache mit jemand einig sein; vor seinen Feinden sicher sein; rein von jeder Schuld sein.

§. 100. Уживане третёго падежа.

1. Третёго падежа особы побôчь четвертого падежа рѣчи домагае ся кôлька глаголôвъ, котрй въ рускôмъ языцѣ звычайно инакше уживають ся.

Такими глаголами суть: *a*) ansehen (einem etwas), видати що по кôмъ, на кôмъ; aufbürden, обтяжити кого чимъ; auflegen, вложити на кого що; beifügen, додати що до чого; beilegen, додати, придати, приписати; beimischen, примѣшати до чого що; beneiden, завидувати кому чого; bezahlen, заплатити; einflößen, впоити; einreden, вмовити въ кого що; einschärfen, пильно кому що поручити; einüben, вправляти кого въ що; nachsagen, говорити о кôмъ що; verhehlen,

---

1) Дорогій Зай...

укрыти, укрывати передъ кимъ що; verschweigen, замовчати що передъ кимъ; vorsetzen, поставити, положити що передъ кимъ; zuwenden, дати кому що, надѣлити кого чимъ; zuziehen, стягнути на кого що, набавити кого чого.

Sonst konnt' ich ihm alles an den Augen ansehen. Goethe. Man muß niemanden, der zu irren scheint, Eigensinn und Tücke aufbürden. Тойже. Einem eine Pflicht auflegen. Den Rosen auch eine Lilie beifügen. Dem Brief eine Marke beilegen. Dem Gespräch Fremdartiges, Ungehöriges beimischen. Ein Vorrecht, das unser einer ihm nicht sehr beneidet. Lessing. Такожь: Ich beneide dich um dieses Bild. Dem Knecht seinen Lohn bezahlen. Einem die Arbeit або такожь einen für die Arbeit bezahlen [1]). Dem Kranken die Arzenei einflößen. Sein Betragen flößt mir Achtung ein. Verminderung der Bedürfnisse sollte wol das sein, was man der Jugend durchaus einzuschärfen suchen sollte. Lichtenberg. Einem Gutes oder Uebles nachsagen. Ich habe mir eine Erkältung zugezogen.

b) заменний: sich getrauen, sich herausnehmen, поважити ся. Das getraue ich mir nicht. Ich werde mir das nicht herausnehmen.

Глаголъ getrauen повиненъ мати при собѣ 3-ій пад. особы, коли єсть выраженый 4-ый пад. рѣчи. Сли того не ма, можна замѣсть 3-ёго пад. особы поставити 4-ый. Ich getraue mich nicht. Klopstock. Getraust du dich, mir das zu sagen.

Сюды належить такожь зворотъ: Hohn sprechen, ругати (съ чого). Straflose Frechheit spricht den Sitten Hohn. Schiller.

2. Третёго пад. особы або рѣчи домагає ся кôльканацять глаголôвъ непереходныхъ: *a*) незложеныхъ;

flehen, молити. Wenn ich mit heißer Stirn voll Andacht dir um die ewige Ruhe flehte. Klopstock.

fluchen, клясти. Er (der Bär) fluchte den Bauern. Goethe.

folgen, ити за кимъ, послѣдувати. Folge mir. Ich folge gern gutem Rate.

gelten, дотыкати ся кого або чого. Nun, wem gilt das? Lessing.

kosten, коштувати, стоити. Es hat dir viel gekostet. Schiller. Es würde Freiheit mir und Leben kosten. Тойже. Denk' einmal, das kostet mir nur ein wenig Schmerz. Göcking. Mir kostet's nichts, von allem mich zu scheiden, was ich besaß. Wieland.

passen, прилягати до чого.

schweigen, мовчати супротивъ чого. Du weißt, daß ich nach Rom versprochen bin und dieser Pflicht muß jede andre schweigen. Wieland.

winken, кивати на кого. — Такожь съ 4-ымъ пад. Lieblich winket der Wein, wenn er Empfindungen, beßre, sanftere Lust, wenn er Gedanken winkt. Klopstock.

ziemen, geziemen, належати ся.

zürnen, гнѣвати ся на кого. Warum zürnst du mir?

b) кôльканацять глаголôвъ походныхъ;

begegnen, подыбати, встрѣчати; обходити ся съ кимъ; запобѣчи. Dem festlichen Tage begegnet mit Kränzen. Goethe. Ihm begegnet neckisch genug ein Unglück nach dem andern. Тойже. Wer über eine Beleidigung weint, dem werden mehrere begegnen. Тойже. Mir ward übel, hart, mild, wohl, anständig, unanständig begegnet [2]).

entfahren, вырвати ся. Wenn dir in Gegenwart meiner Frau so ein Wort entführe! Goethe.

entfallen, выпасти.

entfliegen, улетѣти Der Pfeil entfliegt dem Bogen, der Vogel dem Nest, seinen Verfolgern.

entfliehen, утечи. Wohin dem Sonnenstrahl entfliehen? Wieland. — Такожь: Wir entfliehen von euch. Goethe. Aus dem Kerker entfliehen.

entgleiten, высунути ся, выпасти. Das Ruder entfiel, entglitt meinen Händen.

entgehen, entkommen, уточи вôдъ чого. Das Böse entgeht seiner Strafe nicht.

entsagen, зречи ся, выречи ся чого. Ich will vielmehr den gelehrten Männern entsagen, die so reich an Mutmaßungen und so arm an Urteilskraft sind. Lessing.

entsinken, выпасти. Schnell entsanken die Urnen der Hand. Voss. Dem müden Auge, das zu brechen begann, entsanken verlöschende Blicke. Klopstock.

entwachsen, вырости съ чого. Ob dem Keim ein solcher Baum entwachsen ist, als du wol hofftest. Göcking.

versichern, запевнити. Ein dienstfertiger Freund hat mir versichert. Goethe.

Подôбно vergleichen, порôвнати що съ чимъ. Eine höchst furchtbare Scene, der vielleicht nichts in der Welt verglichen werden kann. Goethe. — Звычайно: Eine Pflanze mit einer andern vergleichen.

c) кôльканацять глаголôвъ зложеныхъ;

anhangen, бути привязанымъ до кого або до чого, держати ся кого або чого.

anliegen, обходити, налягати на кого. Mir soll es recht anliegen. E. Hoffmann. Mich sendet hin, wem läg' es näher an? Schiller. Ich lag der Mutter an und diese suchte den Vater zu bereden. Goethe. — Такожь съ 4-ымъ пад. Er hat mich sehr darum angelegen. J. Paul. Er lag mich an auszusteigen. Тойже[1]).

anstehen, подобати ся. Das Kleid steht mir an. Parteilichkeit steht den Göttern übel an. Wieland. Und sonst hätte ich nichts, was dir anstünde? Lessing. Was steht dir von meinen Sachen an? Тойже.

auffallen, впадати въ очи. Dein Benehmen fällt mir auf.

auflauern, дыбати на кого. Die Spinne lauert den Mücken, die Katze den Vögeln auf.

aufpassen, дыбати на кого. Die räuberische Bande hatte nicht der wandernden Truppe, sondern jener Herrschaft aufgepasst. Goethe. Такожь въ значѣню припасувати: Den Deckel der Dose aufpassen.

aufstoßen, вôдбивати ся, подыбувати. Es stößt mir oft dick auf, wenn ich so in die Welt schaue. Fr. Miller. Misdeutungen, welche scharfsinnigen Männern in der Beurteilung dieses Buches aufgestoßen sind. Kant.

aufwarten, услугувати, представити ся.

aushelfen, помогти.

ausweichen, уступити, оминати.

beifallen, присвѣдчити, впасти кому. Fallen sie mir bei, so hab' ich weiter nichts zu sagen. J. Paul. Dies wird jedem beifallen. Herder.

beikommen, прійти на гадку, рôвнати ся. Es kommt mir nicht bei, dies zu behaupten. Ein Stein, dem an Alter kein einziger von den beschriebenen beikömmt. Lessing.

beiwohnen, бути (присутнымъ) при чѣмъ. Um in jeder Lage tugendhaft zu sein, dazu gehört mehr Mut als Schlachten beizuwohnen. Klinger.

entgegeneilen, спѣшити напротивъ; entgegengehen, ити напротивъ, на встрѣчу, всѣ зложенй зъ entgegen, означаючй рухъ.

nacharten, вдати ся въ кого. Der Sohn artet dem Vater nach.

nachdenken, роздумувати надъ чимъ. Такожь съ 4-ымъ пад. съ приименникомъ über.

nacheifern, пильно за кимъ або за чимъ послѣдувати. Eifert großen Vorbildern nach.

nachgehen, ити, ходити за кимъ або за чимъ.

nachsehen, споглядати за кимъ або за чимъ. Ich sah meinem scheidenden Freunde lange nach.

nachstehen, бути послѣднѣйшимъ вôдъ кого або чого, уступати кому або чому. Das Angenehme muß dem Nützlichen nachstehen.

nachstellen, уганяти ся за кимъ або за чимъ, гонити.

vorarbeiten, приспособити.

vorkommen, трафляти ся. Das ist mir noch nicht vorgekommen.

vorstehen, проводити, стояти на передѣ чого.

widerfahren, стати ся. Was ist dir widerfahren?

widersprechen, противити ся. Widersprich mir nicht. — Такожь съ 4-ымъ пад. Ich höre dich beweisen, was du widersprechen willst. Lessing.

zuhören, прислухувати ся кому або чому.

zurufen, кликати на кого.

zu Teil werden, дôстати ся кому. Des Lebens ungemischte Freude ward keinem Sterblichen zu Teil. Schiller.

zutrinken, пити до кого.

zuwinken, кивнути на кого.

zuvorkommen, выпередити кого або що. Du bist mir zuvorgekommen.

d) Глаголы laßen, sitzen, stehen въ певныхъ зворотахъ мовы;

Der Hut läßt mir nicht gut. Wie sitzt mir das Kleid?

e) Кôлька глаголôвъ заименныхъ и неособовыхъ або яко такй ужитыхъ.

sich bequemen, склонити ся до чого. Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen. Lessing. — Такожь съ приименникомъ zu. Es war ein Kind, das wollte nie zur Kirche sich bequemen. Goethe. Zur Rechtsgelehrsamkeit kann ich mich nicht bequemen. Тойже.

ahnden, ahnen, прочувати. Ich weiß nicht, was mir ahndet. Lessing. Klopstock мас: O, es ahndet dich auch.

ekeln, гидити ся, бридити ся. Wer wird durch Mitteilung und Freundschaft die Sphäre eines Lebens zu erweitern suchen, wenn ihm beinahe des ganzen Lebens ekelt? Lessing. Du begreifst nicht, wie sehr mir von diesen schönen Herren ekelt. Wieland. — Такожь съ 4-ымъ пад. особы. Die Fürsten ekelt von unserer Waldschlacht. Klopstock. Ich ekle mich vor etwas.

grauen, grausen, дрощемъ переймати. Es graut або graust mir.

Багато первѣстныхъ глаголôвъ непереходныхъ, нпр. fallen, gehen, laufen, liegen, stehen, wachsen и т. и., не домагають ся 3-ёго пад., мѣжь тымъ якъ утворенй зъ нихъ глаголы походнй и зложенй вôдповѣдно до свого значѣня прiймають 3-iй пад., нпр. gefallen, entfallen, misfallen, beifallen, einfallen, zufallen; entgehen, ergehen, abgehen, nachgehen, vorgehen; entlaufen, nachlaufen, weglaufen, zulaufen; erliegen, unterliegen, vorliegen; anstehen, nachstehen, vorstehen, widerstehen; entwachsen, zuwachsen и т. и.

Багато глаголôвъ непереходныхъ, котрй рядять 3-имъ пад., доданемъ [illegible] нпр. Ich

diene dir, ich bediene mich. Mir drohet eine Gefahr, mich bedroht eine Gefahr. Ich folge deinem Rat, ich befolge deinen Rat. Ich helfe mir, ich behelfe mich.

3. Кôлька глаголôвъ рядять якъ 3-имъ такъ 4-ымъ падежемъ особы.

ankommen, зближити ся, допасти, залежати на чѣмъ, приходити (легко або тяжко). Ich kann ihm nicht ankommen (= beikommen). Es kommt mir mehr auf gute Behandlung als auf großen Lohn an. Es muß ihnen auf einen Tag nicht ankommen. Lessing. Es ist mir auch schwer angekommen ihn zu verlaßen. Schiller. — Ihm setzten beide nach, doch kömmt ihn keiner an. Hagedorn. So schwer es mich ankommt, mein lieber Agathon. Wieland. Als in später Zeit die Lust mich ankam. Goethe.

dünken, здавати ся. Ja, wenn was einem schön und lieblich dünkt, auch jedem andern schön und lieblich dünkte. Schiller. Doch däucht mir daneben, euch plage viel Weile. Bürger. Wie deiner Laun' am besten dünket. Тойже. Mir däucht, die Rede war von u. s. w. Wieland. — Mich däucht, die Stimme bebt mir. Klopstock. Mich däucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster hierbei weit mehr gewinnt. Lessing. So dünkt es mich gut. Goethe. Dünke es nicht. Тойже.

helfen, помагати, звычайно съ 3-имъ пад. особы. Выимково такожь съ 4-ымъ. Ja, was hilft's dich, der beste zu sein? Goethe.

liebkosen, пестити. Der neben ihnen (den Schafen) wachende Hund, der sie (die Prinzessin) zu kennen schien und ihr liebkosete. Wieland.

lohnen, нагородити.

nachahmen, наслѣдувати. Nenne mir ein so glückliches Tier, dem ich nicht nachahmen könnte. Lessing. Der Dichter müße der Religion nachahmen, wie er der Natur nachahmen soll. Klopstock. — Gut, ahme die Mutter darin, die Altmutter nach. J. Paul. Hast du umsonst den Zodiak, die Himmelskugel auf diesen Wänden nachgeahmt? Schiller.

rufen, кликати. Einem etwas ins Ohr, ins Gedächtnis rufen. Wer ruft mir? Goethe. Ich, ich rufe dir. Bürger. Wer ruft dem Herrn der Sterne? Gellert. Dir ruft der Tod. Schiller. — Dich ruft der Herr zu einem andern Geschäft. Schiller.

steuern, запобѣгати, съ 3-имъ пад.; кермувати, съ 4-ымъ пад. Dem Mutwillen der Knaben muß man steuern. — Das Schiff, den Kahn steuern.

4. Третёго падежа особы домагає ся багато приложникôвъ доповняючихъ глаголы bleiben, sein и werden.

Найбôльше съ тыхъ приложникôвъ уживають ся:

a) **abtrünnig**, вôдступный (при глаголѣ werden такожь съ приименникомъ von); **ähnlich**, подôбный; **angehörig**, приналежный, належачій до кого або чого; **angenehm**, приємный; **anhängig** и **anhänglich**, привязаный; **anständig**, порядный, вôдповѣдный, припадаючій до смаку; **anstößig**, ображаючій, непорядный; **ärgerlich**, побуджаючій гнѣвъ; **auffällig**, разячій, впадаючій въ очи; **auffäßig**, неприязный; **bange**, тревожный; **bedenklich**, сумнѣвый, непевный; **begreiflich**, зрозумѣлый, понятный; **behaglich**, выгôдный, приємный; **behilflich**, помôчный; **bekannt**, знаный; **beliebig**, довôльный; **bequem**, догôдный, выгôдный; **beschwerlich**, прикрый, тяжкій; **bewußt**, вѣдомый; **beifällig**, впадаючій на гадку; **bitter**, гôркій; **böse**, лихій, злый; **dankbar**, вдячный; **denkbar**, даючій ся помыслити; **deutlich**, выразный; **dienlich**, придатный; **dienstbar**, пôдданый; **dunkel**, темный; **ehrwürdig**, честный, чести достойный; **ebenbürtig**, рôвный родомъ; **eigen** и **eigentümlich**, властивый; **einträglich**, приносячій дохôдъ; **ekelhaft**, мерзеный; **empfindlich**, докучливый; **entbehrlich**, злишній, непотрѣбный; [illegible]

erkenntlich, вдячный; erklärlich, даючій ся вытолкувати; ersetzbar, даючій ся заступити; ersichtlich, видимый; ersprießlich, хосенный; erträglich, зносный; feil, выставленый на продажь; feind и feindselig, неприязный; fern, далекій; folgsam, послушный; förderlich, хосенный; fremd, чужій; fühlbar, даючій ся почути; furchtbar и fürchterlich, страшный, страшенный; gebührlich, належачій ся; gedeihlich, успѣшный, корыстный; gefährlich, небезпечный; gefällig, припадаючій до смаку; gegenwärtig, присутный; gehäßig, ненавистный; geheim, тайный; gehörig, належитый; gehorsam, послушный; geläufig, бѣглый, вправный; gemäß, вôдповѣдный; gemein, gemeinsam и gemeinschaftlich, спôльный; geständig, признаючій ся; gesund, здоровый (корыстный для здоровя); getreu, вѣрный; gewärtig, ожидаючій; glaublich, имовѣрный; gleich, рôвный; gleichgiltig, байдужій; gnädig, ласкавый; gram, маркôтный; günstig, прихильный; gut, добрый; heilig, святый; heilsam, спасенный; hell, ясный; hinderlich, заваджаючій; hinlänglich, достаточный; hold, зичливый; klar, ясный; kostbar, цѣнный; kostspielig, дорогій; kund, звѣстный; lächerlich, смѣшный; lästig, докучливый; leicht, легкій; leid, завдаючій жалю; lieb, милый; möglich, можливый; nachteilig, шкодливый; nahe, близькій; nahrhaft, живный; not, nötig и notwendig, потрѣбный; nutz и nützlich, пожиточный; neu, новый; offen, отвореный, отвертый; peinlich, справляючій муки, мучащій; rätlich и ratsam, порадный; rätselhaft, загадочный; recht, правый, пôсля волѣ, пôсля права; schädlich, шкодливый; schätzbar, цѣнный; schicklich, годячій ся, одвѣтный; schimpflich, лайливый, ганьблячій; schmeichelhaft, лестный; schmerzhaft и schmerzlich, болестный; schrecklich, страшный; schuldig, виненъ, винный; schwer, тяжкій; sicher, певный; sichtbar, видимый; tauglich, здôбный, способный; teuer, дорогій; treu, вѣрный; treulos, невѣрный; tröstlich, потѣшаючій, вôдрадный; überlegen, перевысшаючій; übrig, прочій, злишній; untertan и untertänig, пôдданый; verächtlich, погордливый; verantwortlich, одвѣчальный; verbindlich, одовженый; verdächtig, пôдозрѣный; verdaulich, стравный; verderblich, гибельный; verdrießlich, маркôтный, нудный; verständlich, зрозумѣлый; vorteilhaft, корыстный; wahrscheinlich, правдоподôбный; wert, вартъ; wichtig, важный; widerlich, widerwärtig и widrig, взбуджаючій вôдразу; willfährig, учинный; wunderbar, дивный; zugänglich, приступный; zugehörig и zuständig, належачій до кого або до чого; zuträglich, причиняючій ся до чого; zweifelhaft, сумнѣвый, и т. и.

b) Приложники заперечаючй, утворенй съ повысше наведеныхъ, нпр. abhold, неприхильный; unähnlich, неподôбный; unangenehm, неприємный; unbegreiflich, незрозумѣлый; unbehaglich, невыгôдный, не припадаючій до смаку; unbekannt, незнаємый; unbequem, невыгôдный; unbewußt, несвѣдомый; undankbar, невдячный; undeutlich, невыразный; unentbehrlich, конечно потрѣбный; unerklärlich, не даючій ся вытолкувати; unerträglich, незносный; ungebührlich, неналежачій ся; ungehorsam, непослушный; ungesund, нездоровый; unglaublich, неимовѣрный; ungleich, нерôвный; ungünstig, неприхильный; unlieb, немилый; unmöglich, неможливый; unnütz, непожиточный; unschädlich, нешкодливый; unschätzbar, неоцѣненый; unsicher, непевный; untreu, невѣрный; unverdächtig, непôдозрѣный; unverdaulich, нестравный; unverständlich, незрозумѣлый; unvorteilhaft, некорыстный; unwahrscheinlich, неправдоподôбный; unzugänglich, неприступный; unzweifelhaft, несумнѣвый, и т. и.

c) Приложники, котрй зъ виду и походженя суть властиве причастниками, якъ нпр. angeboren, angestammt, вродженый; angeerbt, взятый въ спадщинѣ по кôмъ; angemeßen, вôдповѣдный; beigetan, доданый; beschieden, призначеный; ergeben, вôдданый; erwünscht, пожаданый; gelegen, догôдный; geneigt, прихильный; abgeneigt, неприхильный; gewachsen, рôвнаючій ся (силою, наукою и т. и.); gewogen, прихильный; verbunden, зъобовязаный; verhaßt, зненавидженый; willkommen, мило прибувшій; zugetan, [illegible] haft, несподѣваный, и т. и.

Seiner Partei abtrünnig werden. Dich sieht man abtrünnig von den Deinen auf der Seite des Landesfeindes stehen. Schiller. Kinder sind gewöhnlich ihren Eltern ähnlich. Dieses Buch ist mir angehörig. Dem Urbilde der Menschheit unwandelbar anhängig bleiben. Kant. Wäre mir's anständig, lieber Vater, dir zu folgen, wie glücklich würd' ich sein! Schiller. Seht das wunderschöne Kleid, das ich habe, ist es euch anständig es zu kaufen? Tieck. (Але такожъ: Schön! seiner, замѣсть ihm, sehr anständig. Lessing. Bleib! das ist anständiger für dich und mich. Schiller.) Seine Reden waren der Gesellschaft anstößig. Alle Menschen sind mir aufsäßig geworden. Tieck. Laß dir doch nicht bange sein. Lessing. Der Zustand des Kranken schien dem Arzte bedenklich. Das ist mir wol begreiflich. Sollte es Ihrem Herrn Schwager und den beiden Damen gleichfalls beliebig sein (mich zu besuchen), so würde es an einiger Unterhaltung nicht fehlen. Goethe. Allwißend bin ich nicht, doch viel ist mir bewußt. Тоѣже. Es ist mir nicht beifällig, не пригадую собѣ. Göttern ebenbürtig. Тоѣже. Eine Veränderung, welche der Sittenlehre sowol, als den Wißenschaften gleich einträglich ist. Kant. Dem Ehrlosen ist alles feil. Ich finde es mir so natürlich, so eigen. Goethe. Das Grab ist allen erblich. Kretschman. Wollest gewärtig mir sein mit Volk und mit Waffen. Rosegarten. Dir ist ja alles, o Göttin, kund. Neubeck. Alles ist der Freude offen. Schiller.

§. 101. Котрыми падежами рядять нѣмецкі приименники?

1. *Другимъ* падежемъ рядять:

abseits, въ бôкъ вôдъ.
abwärts, въ дôлъ вôдъ.
angesichts, при, передъ очима, насупротивъ.
anstatt, statt, an — Statt, замѣсть, въ мѣсце, на мѣсци.
ausschließlich, выключно.
außerhalb, за, поза.
besage, пôсля.
behufs, въ цѣли, для, задля.
diesseit, diesseits, по сѣмъ боцѣ.
einschließlich, включно.
halb, halben, halber, для, ради.
hinsichts, hinsichtlich, що до, зглядомъ.
innerhalb, внутрь, въ.
kraft, въ силу.
links, въ лѣво.
mittels, mittelst, vermittels, vermittelst, за помочю, черезъ
namens, именемъ.
oberhalb, повысше.
rechts, въ право (вôдъ).
rücksichtlich, зглядомъ, що до.
seitens, вôдъ, зô стороны.
seits, вôдъ, що до.
unbeschadet, безъ шкоды, безъ нарушеня.
ungeachtet, мимо, помимо.
unterhalb, понизше.
vermöge, въ силу, для.
während, въ часѣ.
wegen, для.
willen, um — willen, задля, для.
zeit, въ протягу, черезъ цѣлый часъ.

Abseits der Straße. Abwärts des Einganges. Musäus. Angesichts der ganzen Welt. Anstatt solcher Reime bringe ich lange prosaische Aufsätze. Lessing. Ein Geschichtchen statt vieler möge hier Platz finden. Goethe. Außerhalb des Gartens, der Stadt. Besage seiner ganzen Geschichte. Wieland. Diesseits des Flußes. Alters halber; der Freundschaft halben або halber[1]). Hinsichtlich deines Besuches. Innerhalb des Landes; innerhalb eines Tages. Kraft des Urteils; kraft meines Verspre-

---

[1]) Коли именникъ не мае передъ собою родôвника, уживае ся halber. Зъ заименниками особовыми, указуючими, взглядными и пытаючими приименникъ halben творить выражене зложене: meinethalben, deinethalben, seinethalben, ihrethalben, unserthalben, eurethalben, dessenthalben, derenthalben, wessenthalben, deshalb, derenthalb, weshalb.

chens. Den Streit mittels eines Vergleichs beilegen. Oberhalb des Dorfes. Rechts und links der Kaskade öffnete sich der doppelte Eingang einer prächtigen Grotte. Musäus. Seitens der Behörde. Meinerseits, deinerseits, seinerseits, ihrerseits. Unbeschadet des Gesetzes, der Pflicht, der Ehre. Keiner nahm Schaden ungeachtet der dichten Finsternis. Schiller. Dessenungeachtet [1]). Unterhalb des Berges. Vermöge des Befehls; vermöge seiner Redlichkeit. Während des Regens [2]). Um der Freundschaft willen erbarmet euch [3]). Schiller. Zeit meines Lebens.

2. *Третимъ* падежемъ рядять:

aus, зъ (изъ).
außer, за, поза, крôмъ, окрôмъ [4]).
bei, у, при.
binnen, въ, до.
entgegen, насупротивъ.
gemäß, пôсля, вôдповѣдно до.
mit, зъ (со).
nach, до (къ), по, пôсля.
nächst, биля, попри, заразъ за.
nebst, крôмъ, вразъ зъ.
über, надъ, понадъ.
sammt, вразъ зъ.
seit, вôдъ.
von, вôдъ, зъ (зô).
zu, въ, у, до.
zunächst, то само що nächst.
zuwider, насупротивъ [5]).

Aus der Stadt, aus dem Hause. Ein Gedicht aus dem 13. Jahrhundert. Aus Lehm, aus Holz, aus Stein. Aus Not, aus Zorn, aus Neid, aus Leichtsinn, aus Liebe, aus Scherz. Aus der Zeitung erfahren. Aus der Bibel beweisen. — Außer dem Hause sich aufhalten. Außer mir war niemand da. — Ich war beim (bei dem) Vater, bei der Mutter. Die Schlacht bei Austerlitz. Bei der Hand, beim Wort nehmen. Bei einer Strafe von zehn Gulden. Bei tausend Schritte. Bei fünf Schock. Bei Waßer und Brot. Bei einem Sturm scheitern oft die Schiffe. Bei aller Klugheit sich täuschen. — Binnen einem Jahr. — Dem Befehle entgegen. — Dem Feinde gegenüber. Der Kirche gegenüber [6]). — Gemäß der Wahrheit. Den Sitten des Landes gemäß. Seinem Stande gemäß leben. — Mit den Kindern spielen. Mit dem Hut auf dem Kopf. Mit dem Meßer schneiden. Mit der Feder schreiben. Mit Gold zahlen. Mit Tagesanbruch. Mit Gelassenheit, mit Ergebung etwas tragen. Mit Vorsicht handeln. Mit Lust lernen [7]). — Nächst den Eltern sind wir den Lehrern vieles schuldig. — Nebst mir kam auch mein Bruder. — Ober dem Walde. — Die Scheune verbrannte sammt dem Getreide. — Seit einem Jahr. Seit gestern. — Vom (von dem) Vater kommen. Von dir spreche ich nicht. Von der Krankheit sich erholen. Von der Arbeit müde sein. Ein Gedicht von Schiller. Vom frühen Morgen bis in die Nacht. Von Jugend auf. Ein Ring von (aus) Gold. Ein Mann von starkem Körperbau. Die Sache ist von geringer Bedeutung. Ein Verlust von hundert Gulden. Das Lesen von Büchern [8]). Рôжницю мѣжь aus и von видко въ примѣрѣ: Ich komme aus dem Wald, aus dem Waßer, aus der Stadt, aus dem Land. Ich komme vom Wald, vom Waßer, von der Stadt, vom Lande, съ села. — Zu Wien, zu Prag. Zum (zu dem) Vater, zur (zu der) Mutter. Zu einer Strafe verurteilen. Waßer zum Trinken. Zu jeder Stunde. Zum neuen Jahr. Zu Waßer und Land. Zu Pferde, zu Wagen. — Dem Wunsche der Eltern zuwider [9]).

---

[1]) Demungeachtet єсть прислôвникъ. [2]) Währenddem єсть прислôвникъ. [3]) Зъ заименниками (окрôмъ des и wes) сполучає ся willen якъ halben и wegen. Um seinet- und ihretwillen müßen sie alles wagen. Goethe. [4]) Въ декотрыхъ зворотахъ мовы съ 3-имъ пад., въ иншихъ съ 4-ымъ. Außer Landes sein. Etwas außer allen Zweifel setzen. [5]) Найбôльше уживаний значѣня приименникôвъ показують наведений примѣры. [6]) Замѣсть gegenüber подыбує ся такожь gegen съ 3-имъ пад. Eine zweifache Höhle gegen dem Haine Mamre. Goethe. [7]) Mit є деколи прислôвникомъ. Das Buch gehört mit dazu. [8]) Гл. стор. 129. [9]) Zuwider [illegible] ся такожь якô прислôвникъ доповняючій присудокъ. Dieser Mensch ist

3. *Четвертымъ* падежемъ рядять:

durch, черезъ.
für, за, для.
gegen, противъ, къ.
ohne, безъ.
sonder [1]), безъ.
um, коло, доокола.
wider [2]), противъ, насупротивъ.

Der Blitz fuhr durch das Dach. Die Kugel ist durch den Hut gegangen. Durch drei Tage. Durch Schmeicheleien sich in Gunst setzen. Durch dich bin ich unglücklich [3]). — Für mich. Brot für drei Kreuzer. Neigung, Sinn für die Wißenschaft. Arbeit für ein Jahr. Tag für Tag. Schritt für Schritt. Dorf für Dorf. Ein Mittel für das Fieber. — Gegen den Wind segeln. Liebe gegen die Eltern. Gegen Osten. Gegen Abend. Gegen drei Uhr. Diese Bücher gegen jene eintauschen. Gegen mich bist du glücklich zu nennen. — Ohne Geld, ohne Arbeit [4]). — Sonder Mühe. Sonder Zweifel. — Um den Tisch sitzen. Um Weinachten, ums (um das) neue Jahr. Um ein Amt sich bewerben. Um Rat fragen. Um Brot gehen. Wir haben um Judaslohn, um klingend Gold und Silber den König auf der Wahlstatt nicht gelaßen; so vieler Schweden adeliges Blut, es ist um Gold und Silber nicht gefloßen. Schiller. Auge um Auge. Liebe um Liebe. Ich sehe mich um einen Freund reicher. Um eine Klafter höher. Ein Buch um zwei Gulden. Wider den Wind segeln. Wider meinen Willen.

4. *Другимъ* и *третимъ* падежемъ рядять:

inmitten, посередъ.
jenseit, jenseits, съ того боку.
längs, вздовжь.
laut, пôсля (того якъ звучить).
ob, съ причины, надъ.
trotz, мимо, помимо; мовь, гей.
unfern, unweit, недалеко.
zufolge, въ наслѣдокъ.

Inmitten des Waldes. Inmitten Fels und ödem Wald. Kind. — Jenseit allem, was du denkest, fühlest, hörest oder schauest, liegen, die du erst verließest, deine vaterländ'schen Auen. Tieck. — Längs des Flußes. Längs des Weges. Längs dem Ufer. Musäus. Längs den hohen, schwarzen Felsenwänden. Seume. — Laut Zeugnis der Geschichte. Musäus. — Ihr seid verwundert ob des seltsamen Gerätes in meiner Hand. Schiller. Er staunt ob dem Gesange. Friedrich Schlegel. Der Schatten ob meinem Haupte. — Trotz seines Vermögens або seinem Vermögen. Dreimal zwang er seinen Kahn trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang. Bürger. Einige machten Wetterbeobachtungen trotz unsern luftigen Windspähern. Musäus. Er läuft trotz einem Schnelläufer. Trotz einem Bock springen. — Unfern meines Hauses. Ein maurisch Räuberschiff gewahrte man in einer Bucht unfern dem Kloster ankernd. Schiller. — Unweit des Dorfes. Unweit meinem Vaterlande. J. v. Müller. — Zufolge des Befehles або meinem Befehle zufolge.

5. *Другимъ* и *четвертымъ* падежемъ рядить entlang, вздовжь.

Entlang des Waldgebirges. Schiller. Er trieb sich allerwegen Gebirg und Wald entlang. Uhland.

6. *Третимъ* падежемъ (звычайно на пытане: де?), *четвертымъ* (на пытане: куды?) рядять приименники:

an, при, до, надъ, на.
auf, на.
hinter, за, поза.
in, въ.
neben, побôчь, биля.
über, надъ.
unter, пôдъ.
vor, передъ.
zwischen, помежи.

---

[1]) Не треба мѣшати приименника sonder съ союзомъ sondern. [2]) Вôдъ приименника wider вôдрôжняй прислôвникъ wieder. [3]) Durch уживає ся такожь яко прислôвникъ. Die ganze Nacht durch. Der Schuh ist durch. [4]) Zweifelsohne и ohnedem суть прислôвники.

a) Съ *третимъ* падежемъ. Der Tisch steht an der Wand. An der Spitze des Heeres. Das Bild hängt an der Wand. An der Gränze. Nimm das Kind an der Hand. Am (an dem) Ufer. Am Tische sitzen. An der Weichsel. Am Abend, am Morgen, an Festtagen. Die Schuld liegt an mir. Am Fieber, an Leib und Seele krank sein. Den Vogel erkennt man an den Federn, am Gesange. An der Wahrheit zweifeln. Sich am Brot sättigen. Ich bin an dir irre geworden. Zunehmen an Alter und Weisheit. — Auf dem Dache, auf der Wiese, auf dem Tische. Auf dem Baum sitzen. Das Kind auf den Händen tragen. Auf der Geige spielen. Ich bin auf deiner Seite. — Man sucht niemand hinter der Tür (dem Ofen), wenn man nicht selbst dahinter gesteckt hat. Roland ritt hinterm (hinter dem) Vater her. Ich lief hinter dir drein. — Ich war in der Kirche, in der Sitzung, in der Messe. Im (in dem) Fieber liegen. Im Zorn, im Schlaf, im Traum reden. Sich im Zeichnen üben. In den Tagen des Glückes. In einigen Stunden, Wochen, Monaten, Jahren. — Ich saß, stand (stund) neben dir. So hoch gestellt ist keiner auf der Erde, daß ich mich neben ihm verachte. Schiller. Fremde Götter sollst du meiden, Götzen neben dir nicht leiden. — Ueber mir hieng schroff die Felswand. Schiller. Laßet die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen. Ueber der Beschreibung da vergeß' ich den ganzen Krieg. Schiller. Schade, daß über dem schönen Wahn des Lebens beste Hälfte dahingeht. Тоѣже. Ueber einer Arbeit fleißig sein. Ueber den Büchern sitzen. Ueber dem Lesen einschlafen. — Unter einem Baume liegen, sitzen. Unter meinen Büchern. Der beste unter den Schülern. Unter dem Vorwand, unter der Bedingung. Unter vier Augen. Unter der Predigt. Unter der Regierung Kaiser Karls V. Unter dem Eßen. — Vor dem Hause. Vor dem Feinde fliehen. Vor einer Stunde. Gott bewahre mich vor falschen Menschen. Ich habe Abscheu vor Heuchlern und Schmeichlern. Vor Müdigkeit, vor Hunger, vor Zorn. Vor Freude weinen; vor Lachen bersten. — Zwischen mir und dir. Zwischen dem Garten und dem Fluß. Wunderbar hat sich der Rhein zwischen den engen Tälern den Weg gebahnt. Ein Kind zwischen drei und vier Jahren.

b) Съ *четвертымъ* падежемъ. Ans (an das) Ufer schwimmen. Das Bild an die Wand hängen, den Tisch an die Wand stellen. Sich an einen Stein stoßen. Das Waßer reicht mir schon an den Hals. An sechshundert Wagen. — Auf das Dach steigen, auf die Wiese, aufs (auf das) Land gehen. Das Kind auf die Hände nehmen. Das Buch auf den Tisch legen. Frische Saiten auf die Geige spannen. Auf die Minute; auf den Abend; auf den nächsten Frühling. Auf beide Augen blind sein. Auf meine Rechnung. Auf einen Hieb. Welle auf Welle, Schlag auf Schlag. — Tritt hinter die Tür. — Ich gehe in die Kirche, in die Messe, in die Predigt. Das Holz in kleine Teile spalten. Blumen in einen Strauß binden. — Setze, stelle dich neben mich. — Ueber den Graben springen. Ueber das Feld laufen. Ueber jemand, über ein Unrecht klagen. Ueber einen Vorfall sprechen. Ueber alle Erwartung. Ueber ein Jahr, über die Nacht. Den Tag über, den Sommer über. Es waren über hundert Wölfe. Der Vater kam in Not über den ungeratenen Sohn. — Sich unter einen Baum setzen. Du wirst mich unter die Erde bringen. Geld unter die Armen verteilen[1]). — Ich gehe vor das Haus. Stelle die Blumen vors (vor das) Fenster[2]). — Man stelle die Reiterei zwischen den Wald und den Hügel. Ich setze mich zwischen dich und den Bruder. Er trat zwischen uns beide.

7. Що до *мѣсця*, въ якôмъ кладуть ся приименники, треба памятати:

a) Приименники abwärts, entlang (съ 4-ымъ пад.), gemäß, ungeachtet, wegen, zufolge можна поставити передъ выраженемъ,

---

[1]) Яко прислôвникъ такожь зъ 2-имъ пад. Unter Eßens, unterwegs. [2]) Досыть часто подыбує ся vor замѣсть für, а für замѣсть vor. Grau für Alter (vor Alter). Schiller. Sich für (vor) großer Furcht nicht Rat wiße. Тоѣже. Fürtrefflich [illegible] Klopstock-a.

котрымъ рядять, або по нѣмъ, пôсля вподобы. Такъ само nach и über въ декотрыхъ зворотахъ.

b) Приименники entgegen, gegenüber, halben, halber, hindurch, zuwider кладуть ся завсѣгды по словѣ, котрымъ рядять; въ декотрыхъ зворотахъ мовы такожь über, nach и durch.

Den Tag über, die Mahlzeit über. Nach meiner Meinung и meiner Meinung nach. Dem Anscheine nach; dem Namen nach; dem Körper, dem Alter nach. Die ganze Nacht durch.

8. Декотрй приименники стягяють ся съ послѣдуючимъ родôвникомъ въ одно слово. Именно:

a) Приименники an, bei, hinter, in, über, unter, vor, von, zu зъ родôвникомъ (мужескимъ и середнимъ) dem;

am, beim, hinterm, im, überm, unterm, vom, vorm, zum замѣсть an dem, bei dem и т. д.

b) Приименники an, auf, durch, hinter, in, über, um, unter, vor зъ родôвникомъ das;

ans, aufs, durchs, hinters, ins, übers, ums, vors замѣсть an das, auf das, и т. д.

c) Приименникъ zu зъ родôвникомъ (женьскимъ) der.

zur замѣсть zu der.

9. Коли бъ по приименникахъ an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, halb, hinter, in, mit, nach, neben, ob, über, um, unter, von, vor, wegen, zu наступавъ зависимый вôдъ нихъ заименникъ указуючій, взглядный або пытаючій роду середнёго, кладе ся звычайно замѣсть заименника указуючого прислôвникъ указуючій da, замѣсть заименника взглядного и пытаючого прислôвникъ wo, и оба сй прислôвники лучать ся съ приименникомъ въ одно слово. Коли бъ приименникъ зачинавъ ся вôдъ самогласнои або **n**, межи прислôвникъ и приименникъ вставляє ся **r**.

Daran, darauf, daraus, dabei, dadurch, dafür, darin, darnach, darneben (такожь daneben) и т. д. замѣсть an dem, auf dem, aus dem и т. д.; woran, worauf, woraus, wobei и т. д. замѣсть an welchem або wem, auf welchem або wem, aus welchem або wem и т. д.

10. bis, ажь, уживає ся лише зъ иншими приименниками.

bis an, bis auf, bis aus, bis durch, bis in и т. д.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТА.

Наука о часахъ и способахъ.

§. 102. Наука о часахъ.

1. Якъ въ рускôй мовѣ такъ и въ нѣмецкôй *часу теперѣшнёго* уживає ся въ живôмъ оповѣданю замѣсть минувшого, щобы подѣю передъ очи ставити.

Zu Aachen in seiner Kaiserpracht im altertümlichen Saale saß König Rudolfs heilige Macht beim festlichen Krönungsmahle. Und der Kaiser ergreift den gold'nen Pokal und spricht mit zufriedenen Blicken. Schiller.

Часто часъ теперѣшній заступає такожь часъ будучій.

Ueber allen Gipfeln ist Ruh', in allen Wipfeln spürest du kaum einen Hauch; die Vögelein schweigen im Walde. Warte nur! Balde ruhest du auch. Goethe. Morgen ist Feiertag, da halten wir alle fröhlich Gelag. G. Schwab.

2. Часу *минувшого доконаного* уживає ся тогды, коли тоє, о чѣмъ єсть бесѣда, въ хвили, коли о тôмъ говорить ся, уважає ся зовсѣмъ доконанымъ (докôнченымъ) и певнымъ.

Ich habe das nicht gesagt. Es hat gestern geregnet. Ich wollte gestern kommen, bin aber nicht gekommen. Ich habe meine Arbeit vollendet; jetzt gehe ich spazieren, jetzt werde ich ausgehen. Er hat sein Gehör verloren, seitdem er so schwer krank gewesen ist. Du siehst geschäftig bei den Linnen die Alte dort im weißen Haar, die rüstigste der Wäscherinnen im sechsundsiebenzigsten Jahr. So hat sie stets mit saurem Schweiß ihr Brot in Ehr' und Zucht gegeßen und ausgefüllt mit treuem Fleiß den Kreis, den Gott ihr zugemeßen. Chamisso.

3. Часу *минувшого недоконаного* уживає ся въ оповѣданю и описуваню рѣчей минувшихъ, однакъ безъ означеня и безъ згляду, чи той станъ и дѣйство уже скôнчили ся чи нѣ, именно коли минувшй чинности (дѣйства) були собѣ рôвночаснй або самй въ собѣ недоконанй.

Ich gieng im Walde
so für mich hin,
und nichts zu suchen
das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
ein Blümchen stehn,
wie Sterne leuchtend,
wie Aeuglein schön.

Ich wollt' es brechen;
da sagt' es fein:
Sollt' ich zum Welken
gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
den Würzlein aus,
zum Garten trug ich's
am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
am stillen Ort.
Nun zweigt es immer
und blüht so fort.

Goethe.

4. Часъ *давно минувшій* уживає ся до выраженя дѣйства або стану, котрй попередили инше дѣйство або иншій станъ уже минувшій.

Zur Schmiede gieng ein junger Held, er hatt' ein gutes Schwert bestellt. Uhland.

Сли въ живôмъ оповѣданю часъ минувшій недоконаный заступлено часомъ теперѣшнимъ, кладе ся въ мѣсце часу давно минувшого часъ минувшій доконаный.

5. Часъ *будучій недоконаный* означає дѣйство або станъ маючй ся доперва вôдбути або настати безъ згляду на инше дѣйство або иншій станъ; такожь служить до выраженя стану або дѣйства можливого або правдоподôбного.

Es wird der Täter sein. Er wird es anders meinen.

6. Часъ *будучій доконаный* означає дѣйство маюче доконати ся або станъ маючій скôнчити ся перше, закимъ розпôчне ся инше дѣйство або иншій станъ. Въ реченю независимôмъ часъ будучій доконаный выражає дѣйство маюче конче и скоро вôдбути ся. Частѣйше однакожь уживає ся тутъ часу минувшого доконаного съ прислôвниками bald, gleich або такими иншими, опускаючи въ спряженю страдальнôмъ причастникъ worden. Наконець кладе ся часъ будучій доконаный, щобы выразити догадане доконане дѣйства або догаданый конець якого стану.

Ich werde den Brief beendigt haben, wenn du zurückkommst. — Dies ist gleich geschehen, das ist bald getan, замѣсть das wird gleich geschehen sein, bald getan sein. — Er wird wol schon ausgeschlafen haben.

И въ реченяхъ зависимыхъ заступає ся часто часъ будучій доконаный минувшимъ доконанымъ.

Nicht eher sollst du sterben, Freund, als bis du dies getrunken hast. Platen. Sobald ich Nachricht bekommen habe, wollen wir keinen Augenblick länger verweilen. Lessing.

§. 103. Наука о способахъ.

1. Способъ *высказуючій часу теперѣшнёго и будучого* уживає ся, якъ въ рускôй мовѣ, замѣсть способу приказуючого.

Du gehst auf der Stelle! Ihr schweigt! Du wirst mir das Buch aufsuchen!

2. Замѣсть способу *можливого* (условного) *часу давно минувшого* кладе ся способъ *высказуючій*, щобы выразити припущену дѣйстнôсть.

Er war verloren, wenn ich nicht kam, замѣсть: Er wäre verloren gewesen, wenn ich nicht gekommen wäre.

3. Способъ *можливый часу теперѣшнёго* служить до выра-

a) Приказу або порученя дотыкаючого ся третёи особы неприсутнои, вôдтакъ рады, припису, вымаганя.

Er mache, daß er fortkomme! Edel sei der Mensch, hilfreich und gut. Goethe. Der Schüler rühme sich seiner Kenntnisse und guten Sitten, nicht aber roher Ausgelaßenheit. Eines schickt sich nicht für alle; sehe jeder, wie er's treibe, sehe jeder, wo er bleibe, und wer steht, daß er nicht falle. Goethe.

b) Бажаня, котрого сповненя бажаемо або ожидаемо. Тогды можна ужити такожь глагола mögen.

Das gebe Gott! Möge nie der Tag kommen, daß ich dich brauchen sollte!

c) Припущеня и призволеня. Тутъ способъ можливый мае часто при собѣ прислôвники nur, immer, immerhin. Можна его такожь заступити способомъ высказуючимъ глагола mögen (зъ видомъ неозначенымъ).

Man sei noch so ehrlich, або man mag noch so ehrlich sein, der Verleumdung entgeht man nicht. Man sage, was man wolle, або man mag sagen, was man will. Zürne er nur, ich werde mich nicht daran kehren! A sei gleich B. Wer er auch sei. Dem sei, wie ihm wolle. Wie sehr er lechze, wie er glühe, keiner ihn zu laben geht. Giesebrecht.

d) Сумнѣваня и непевности, именно въ реченяхъ пôдрядныхъ по глаголахъ befehlen, sich bestreben, bitten, dulden, erlauben, fordern, auffordern, gestatten, heischen, sich hüten, raten, sorgen, verbieten, verdienen, verhindern, verhüten, verlangen, sich vorsehen, wollen, wünschen, zulaßen, zusehen, es ist billig, erforderlich, nötig, schicklich, es ist Zeit и т. и.

O Alpenrose! Die Nachtigall sitzt da auf einem Reise und zweifelt, welche Rose sie erkiese. W. Wackernagel. Die Sitte heischt, daß während sieben Sonnen durch Speis' und Trank man die Gefang'nen stärke. Klingemann. Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende. Schiller. Herr, gieb mir einen Stab, an dem mein Geist empor sich ranke. v. Gaudy. Jetzt, da ich befriedigt zurückkehre, bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergetze. Goethe. Niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze. Schiller. Es hilft nichts, daß man kämpfe und ringe; das Ende krönet alle Dinge. Gryphius. Da stößet kein Nachen vom sichren Strand, der ihn setze an das gewünschte Land. Schiller.

e) Способъ можливый подыбуе ся такожь въ реченяхъ часовыхъ зачинаючихъ ся союзами bevor, bis, bis daß, ehe. Однакъ и тутъ вôдповѣдно до погляду бесѣдуючого або пишучого на рѣчь замѣсть способу можливого кладе ся часто высказуючій.

Säume nicht, bis mich erst ein Seraph bei der Rechten faße. Klopstock. O Herr, so kehrt dein Frühling denn aufs neue, dem Sommer folgt der Herbst, bis Winter dann das Feld mit flock'gem Silber überstreue. v. Gaudy. Beginne du das heil'ge Wort nicht eh', bis er's erlaubt. Goethe. Entlaße das Glück, das dir als Sklave hat gedient, eh' es sich zürnend selbst befreit. Schiller. Laßt mich eure Herzen schnell vereinigen, eh' sich der rasche Zorn unlösbar, der verderbliche, entflammt. Тойже.

4. Способъ *можливый часу минувшого недоконаного* у

a) Щобы выразити бажанє безъ згляду на те, чи сповненя его сподѣваємо ся чи нѣ;

Käme er doch! Schwiege er doch endlich! Ich wünschte, я бажавъ бы, nie mit Heuchlern zusammenkommen zu müßen.

b) Щобы выразити зачудованє, вôдтакъ щобъ припустити обставину условну, непевну, хотя можливу;

Wäre das möglich! Wenn ich das wüßte! Wenn er käme, so würden wir das erfahren. Wollte oder könnte ich ihm helfen, so würde ich es tun. Könnte ich einmal ruhig schlafen, so gäbe ich viel darum. Ein Tier, welches seine Jungen nicht liebte, giebt es nicht. Niemand ist so unterrichtet, daß er nicht immer noch hinzulernen könnte und bisweilen noch etwas sehr nötiges zu lernen hätte. Fichte. Er ist zu ehrgeizig, als daß er sich dergleichen gefallen ließe. Sie warteten, daß (bis daß) einer spräche. Immermann.

c) Щобы чемно выразити твердженє;

Das könnte sein. Er dürfte sich irren. Mein Rat wäre.

d) Въ бесѣдѣ непрямôй (indirecte Rede), коли въ реченю головнôмъ стоить часъ минувшій недоконаный. Тутъ однакожь замѣсть часу минувшого можна ужити такожь часу теперѣшнёго.

Das wären die Planeten, sagte mir der Führer, sie regierten das Geschick; drum seien sie als Könige gebildet. Schiller. Die Weide fragte einst den Dornstrauch, warum er nach Kleidern der Menschen so begierig sei, was er damit wolle? Sie könnten ihm ja doch nichts helfen. Der Dornstrauch versetzte, er wolle sie ihm auch nicht nehmen, er wolle sie ihm nur zerreißen.

5. Способъ *можливый часу минувшого доконаного и будучого недоконаного* уживає ся въ реченяхъ пôдрядныхъ, выражаючихъ дѣйство доконане або доперва маюче стати ся, однако для говорячого о нѣмъ не цѣлкомъ певне.

Ich möchte wißen, was an solcher Creatur Minerva wol gefunden habe. Nicolai. Niemand zweifelt, daß diese Tat Lob verdient habe. Ob er noch kommen werde, weiß ich nicht.

6. Бажанє несповнене, вôдтакъ яке небудь инше дѣйство зависиме вôдъ условя а такожь несповнене для того, що условє не наступило, выражає ся способомъ *можливымъ* (условнымъ) *часу давно минувшого.*

Wäre er doch gekommen! Ich wäre beinahe ertrunken. Hätte ich das Buch gefunden, so hätte ich es dir geschickt. Ich hätte das nicht tun können.

7. Въ реченяхъ пôдрядныхъ зъ непрямою бесѣдою въ способѣ можливôмъ часы зôстають тѝ самѝ, якѝ були въ прямôй бесѣдѣ, и тôлько замѣсть часу минувшого доконаного кладе ся часъ давно минувшій, а замѣсть будучого недоконаного минувшій недоконаный зъ глаголомъ werden, коли бъ въ спряженю межи способами высказуючимъ и можливымъ не було рôжницѣ

Mein Vater sagte, er habe (не hätte) schon alle Vorbereitungen zur R
getroffen, er sei (не wäre) bereit und werde (не würde) morgen die Reise antre
бо въ бесѣдѣ прямôй казало бъ ся: Mein Vater hat, wie er sagte, schon alle V
bereitungen zur Reise getroffen, er ist bereit und wird morgen abreisen. Тако
Meine Freunde sagten, sie hätten (не haben) schon alle Vorbereitungen zur R
getroffen, sie seien bereit und würden (не werden) morgen abreisen, бо habe
werden є зарôвно способъ можливый якъ высказуючій. Herodot meldet uns, Psa
metich, der Aegypter König, um zu versuchen, welches Volk und welche Spra
zuerst erschaffen worden sei, habe zwei neugeborne Kinder einem Hirten einsam a
zuziehen gegeben mit dem Befehl, kein Wort vor ihren Ohren auszusprechen u
zu achten, welchen Laut sie hervorbringen würden. Nach einiger Zeit Verlauf,
der Hirt diesen Kindern sich genähert, hätten sie mit ausgestreckten Händen be
ausgerufen und dann öfter dasselbe Wort in Gegenwart des Königs wiederho
Auf angestellte Erkundigung sei man aber gewahr geworden, daß die Phrygier d
Brot bekos nennen, und habe dadurch die Ueberzeugung gewonnen, daß die Phr
gier das älteste Volk der Erde seien. Grimm.